










MÜNCHENER
BEITRÄGE ZUR ROMANISCHEN UND ENGLISCH
HERAUSGEGEBEN VON
H. BREYMANN UND J. SCHIC
XLIV. HEFT.

VERGLEICH,

METAPHER UND ALLE

IN DEN

„TRAGIQUES“ DES AGRIPPA D'AU

VON

DR. KARL SCHWERD.

LEIPZIG.
A. DEICHERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG N
(GEORG BÖHME).
1909.

Die in zwanglosen Heften erscheinenden

Münchener

Beiträge zur romanischen und englischen Philologie

sind bestimmt zur Aufnahme von literarhistorischen, grammatischen oder pädagogisch-didaktischen Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen oder der englischen Philologie.

1. Heft: Die Quellen der fünf ersten Chester Plays. Von Dr. Heinrich Ungemach. Mk. 4.50.
2. Heft: Quellen, Vorbilder, Stoffe zu Shelley's poetischen Werken. 1. Alastor. 2. Epipsychidion. 3. Adonais. 4. Hellas. Von Dr. Richard Ackermann. Mk. 1.50.
3. Heft: Über den figürlichen Gebrauch der Zahlen im Altfranzösischen. Von Dr. A. Rauschmaier. Mk. 2.70.
4. Heft: Merope im italienischen und französischen Drama. Von Dr. Gottfried Hartmann. Mk. 2.—.
5. Heft: Die Sprache Philippes de Beaumanoir in seinen poetischen Werken, eine Lautuntersuchung. Von Dr. A. C. Albert. Mk. 1.50.
6. Heft: Scarron's Jodelet Duelliste und seine spanischen Quellen. Ein Beitrag zur Geschichte des spanischen Einflusses auf die französische Literatur von Dr. Robert Peters. Mk. 2.—.
7. Heft: John Lyly and Euphuism by Clarence G. Child, M. A. Mk. 2.40.
8. Heft: Die suffixhaltigen romanischen Flurnamen Graubündens. I. Teil: Liquiden-Suffixe. Von Dr. August Kübler. Mk. 2.80.
9. Heft: Methodism in the Light of the English Literature of the Last Century. By Dr. J. Albert Swallow. Mk. 3.—.
10. Heft: Die poetischen Theorien der Plejade nach Ronsard und Dubellay. Ein Beitrag zur Geschichte der Renaissancepoetik in Frankreich. Von Dr. A. Rosenbauer. Mk. 3.50.
11. Heft: Quellen-Studien zu den Dramen Ben Jonson's, John Marston's und Beaumont's und Fletcher's. Von Emil Koeppel. Mk. 3.60.
12. Heft: Der Chor in den wichtigsten Tragödien der französischen Renaissance von Dr. Fr. Klein. Mk. 2.80.
13. Heft: Der Miles gloriosus in der französischen Komödie von Beginn der Renaissance bis zu Molière. Von Dr. O. Fest. Mk. 2.80.
14. Heft: Die suffixhaltigen romanischen Flurnamen Graubündens. II. Teil: Die übrigen Suffixe. Von Dr. August Kübler. Mk. 1.—.
15. Heft: Beiträge zu einer Geschichte der dramatischen Einheiten in Italien von Dr. J. Ebner. Mk. 3.60.
16. Heft: Ben Jonsons Poetik und seine Beziehungen zu Horaz von Dr. Hugo Reinsch. Mk. 3.—.
17. Heft: Robert Burns Beziehungen zur Literatur. Von Dr. Heinrich Molenaar. Mk. 3.60.
18. Heft: Pierre Corneille auf der englischen Bühne und in der englischen Übersetzungs-Literatur des 17. Jahrhunderts. Von Dr. Alfred Mulert. Mk. 1.80.
19. Heft: Lydgate's Horse, Goose and Sheep. Mit Einleitung und Anmerkungen. Hrsg. von Dr. M. Degenhart. Mk. 3.25.

Fortsetzung auf der 3. Umschlagseite



MÜNCHENER BEITRÄGE

ZUR

ROMANISCHEN UND ENGLISCHEN PHILOLOGIE.

HERAUSGEGEBEN

VON

H. BREYMANN UND J. SCHICK.

XLIV.

VERGLEICH, METAPHER UND ALLEGORIE IN DEN „TRAGIQUES“ DES AGRIPPA D'AUBIGNÉ.

LEIPZIG.
A. DEICHERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG NACHF.
(GEORG BÖHME).
1909.



VERGLEICH,

METAPHER UND ALLEGORIE

IN DEN

„TRAGIQUES“ DES AGRIPPA D'AUBIGNÉ.

VON

DR. KARL SCHWERD.

LEIPZIG.
A. DEICHERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG NACHF.
(GEORG BÖHME).
1909.





Inhalt.

Benützte Literatur.

I. Schriften literarhistorischen, biographischen und geschichtlichen Inhalts.

Anonymus: Denkwürdigkeiten aus dem Leben des Theodor Agrippa d'Aubigné. Tübingen. (Heerbrandt.) 1780. 8°.

Babou, Hippolyte: D'Aubigné. Enthalten in: Les poètes français. Recueil des chefs-d'œuvre de la poésie française depuis les origines jusqu'à nos jours. Publié sous la direction de M. Eugène Crépet. Paris. (Gide.) 1861. 8°.

Baron, A.: Histoire abrégée de la littérature française depuis son origine jusqu'au XVIIe siècle. Bruxelles. (Meline, Caus et Cie.) 1841. 2 Bde. 8°.

Baum, Johann Wilhelm: Der Hugenott von altem Schrot und Korn. Denkwürdigkeiten Theodor Agrippa d'Aubigné's. Leipzig. (Weidmann.) 1854. 8°.

Bédier, Jos.: Études critiques. Paris. (Colin.) 1903. 8°.

La sainte Bible. A Lyon. (Sebastian Honoré.) 1562. 8°.

Buron, L.-L.: Histoire de la littérature en France depuis la conquête des Gaules par Jules César jusqu'à nos jours. Paris. (Perisse frères.) 1851. 8°.

Chasles, Philarète: Études sur le seizième siècle en France précédées d'une Histoire de la Littérature et de la Langue françaises de 1470 à 1610. Paris. (Amyot.) 1848 [2]. 8°.

Chévrier, Maurice: Éloge d'Agrippa d'Aubigné. Paris. (Jouaust et Sigaust.) 1885. 8°.



Despois, Eugène: Agrippa d'Aubigné et ses nouveaux éditeurs MM. Lalanne, Mérimée, Charles Read in: Revue politique et littéraire (T. XII). Paris. (Baillère.) 1873. 4°.

Fabre, Gustave: Discours sur la vie et les œuvres d'Agrippa d'Aubigné, in: Revue chrétienne. XXXIIe année. Paris. 1885. 8°.

Feugère, Léon: Agrippa d'Aubigné. I. Sa vie (T. X, 481—525). L'Historien et le Biographe (T. XVII, 271—300). III. Le Poète (T. XVII, 353—402); in: Revue contemporaine. T. X 1853. T. XVII 1854. Paris. 8°.

— —: Caractères et portraicts littéraires du XVIe siècle. Paris. (Didier et Cie.) 1859. 2 Bde. 8°.

Gaillon, Vicomte de: Notice historique et littéraire sur Théodore Agrippa d'Aubigné, in: Bulletin du Bibliophile. XIe série. Paris. (Techener.) 1854. 8°.

Geruzez, Eugène: Essais d'Histoire littéraire. Paris. (Hachette.) 1839. 8°.

— —: Histoire de la littérature française depuis ses origines jusqu'à la révolution. Paris. (Didier et Cie.) 1874[4]. 2 Bde. 8°.

Godet, Philippe: Histoire littéraire de la Suisse française. Paris. (Fischbacher.) 1895[2]. 8°.

Kaiser, Hermann: Über die Schöpfungsgedichte des Chrestien de Gannon und Agrippa d'Aubigné und ihre Beziehungen zu du Bartas' Premiere Sepmaine. Dissertation [Rostock]. Bremen. (Nößler.) 1896. 8°.

Lavallée, Théophile: La Famille d'Aubigné et l'Enfance de Madame de Maintenon. Paris. (Plon.) 1863. 8°.

Lavisse: Histoire de France. T. 5 u. 6. Paris. 1903. 8°.

Lenient, C.: La Satire en France ou la Littérature militante au XVIe siècle. Paris. (Hachette et Cie.) 1866. 2 Bde. 8°.

Mérimée, Prosper: Les Aventures du Baron de Fæneste par Théodore Agrippa d'Aubigné. Paris. (Jannet.) 1855. (16°) 8°.

Morillot, Paul: Agrippa d'Aubigné, in: Petit de Julleville, L.: Histoire de la langue et de la littérature

françaises des origines à 1900. T. III: Seizième siècle. Paris. (Colin et Cie.) 1896/99. 8 Bde. 8°.

Noailles, le Duc de: Histoire de Madame de Maintenon et des principaux événements du règne de Louis XIV. Paris. (Comptoir des Imprimeurs Unis.) 1849—1858 [2]. 4 Bde. 8°.

Paris, Paulin: Un roman satirique au XVIIe siècle, in: Revue contemporaine T. XXI, 724—40. Paris. 1855. 8°.

Pergameni, Hermann: La satire au XVIe siècle et les Tragiques d'Agrippa d'Aubigné, in: Revue de Belgique. Bruxelles. (Muquardt.) T. 39 u. 40. 1881 u. 1882. 8°.

Poirson, M. A.: Histoire du Règne de Henri IV. Paris. (Colas et Cie.) 1856. 3 Bde. 8°.

Postansque, M. A.: Théodore Agrippa d'Aubigné. Sa vie, ses œuvres et son parti. Thèse. Montpellier. (Jean Martel Aîné.) 1854. 8°.

Prarond, Ernest: Les poètes historiens: Ronsard et d'Aubigné sous Henri III. Paris. (Thorin.) 1873. 8°.

Priolo, Ambassadeur de Venise: Memoires de la Vie de Theodore Agrippa d'Aubigné, Ayeul de Madame de Maintenon. Ecrits par lui-même. Amsterdam. (Bernard.) 1731. 2 Bde. 8°.

Ranke, Leopold: Französische Geschichte vornehmlich im 16. und 17. Jahrhundert. Stuttgart. (Cotta.) 1852—61. 5 Bde. 8°.

Réaume, Eugène: Étude historique et littéraire sur Agrippa d'Aubigné. Paris. (Belin et Fils.) 1883. 8°. (Wieder abgedruckt in dem 5. Bande der Ausgabe von Réaume et de Caussade.) Gaucher, Maxime: Besprechung von Réaume's Étude, in: Revue politique et littéraire. T. XXXI. Paris. (Baillère et Cie.) 1883. 4°.

Sainte-Beuve: Tableau historique et critique de la poésie française et du théâtre français au XVIe siècle. Paris. (Sautelet.) 1828. 8° (Raymond-Bocquet) 1838 [2]. — Nouvelle édition. Paris. (Charpentier.) s. a. (1843). 2 vol. 8°.

—: Agrippa d'Aubigné, in: Le Moniteur universel vom 17. u. 24. Juli 1854. 4°.

Sainte-Beuve: Causeries du lundi. T. X. Paris. (Garnier Frères.) 1855. 8°. (Wiederabdruck des Vorigen.)

Saint-Marc-Girardin: Tableau de la littérature française au XVIe siècle. Paris. (Didier et Cie.) 1882. 8°.

Saint-Victor, Paul de: Hommes et Dieux. Études d'histoire et de littérature. XXII: Agrippa d'Aubigné. Les Tragiques. Paris. (Michel Lévy Frères.) 1867². 8°.

Salis, Arnold von: Agrippa d'Aubigné. Eine Hugenottengestalt. Heidelberg. (Winter.) 1885. 1892². 8°.

Sayous, A.: Études littéraires sur les écrivains français de la Réformation. Paris. (Delay, Cherbuliez et Cie.) Genève. 1841. 2 Bde. 8°.

Schiller, Friedrich: Allgemeine Sammlung historischer Memoires vom 12. Jahrhundert bis auf die neuesten Zeiten. Durch mehrere Verfasser übersetzt. Jena. (Mauke.) 1795. 8°. II. Abt. 9. B.: Denkwürdigkeiten aus dem Leben des Herrn Theodor Agrippa d'Aubigné, von ihm selbst geschrieben.

Schütt, Heinrich: Studien zur Sprache d'Aubigné's. Dissertation [Jena]. Altona. (Peter Meyer.) 1883. 8°.

Stapfer, Paul: Agrippa d'Aubigné et Victor Hugo, in: Revue politique et littéraire. Revue bleue. IIe semestre. IVe série. T. XIV. Paris. (Schleicher Frères.) 1900. 4°.

Stengel, E.: Besprechungen verschiedener Ausgaben von Aubigné's Werken, in: Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der Romanischen Philologie, ed. Karl Vollmöller IV. Bd. 1895/96. Erlangen. (Junge.) 1898. 8°.

T. de L.: Besprechungen über Ausgaben der Werke Aubigné's, in: Revue critique d'Histoire et de Littérature. Paris. (Frank.) 1872, 1874. Paris. (Leroux.) 1877 T. IV; 1878 T. VI; 1883 T. XVI. 8°.

Tilley, Arthur: The Literature of the French Renaissance. Cambridge. (At the University Press.) 1904. 2 Bde. 8°.

Trénel, J.: L'élément biblique dans l'œuvre poétique d'Agrippa d'Aubigné. Thèse. Paris. (Leopold Cerf.) 1904. 8°.

Über Trénel s. Gröber's Zeitschrift für romanische Philologie. XXIX, 625.

Trénel, J.: L'Ancien Testament et la Langue du Moyen Age. Paris. (Cerf.) 1904. 8°.

Warnery, H.: Un soldat-poète au XVI[e] siècle. Théodore Agrippa d'Aubigné, in: Bibliothèque universelle et Revue suisse. 102[e] année. T. VIII. Lausanne. 1897. 8°.

Winker, W.: Théodore Agrippa d'Aubigné. Der Dichter. Dissertation. Leipzig. 1906. 8°. Besprechung derselben von Ch. de Roche im Archiv für neuere Sprachen. 118. 4.

II. Stilistische Abhandlungen.

Arendt, Hermann: Die Metapher in den dramatischen Werken Corneille's. Dissertation. Leipzig. (Schirling.) 1889. 8°.

Bäker, Dr.: Die Metapher in den Satiren des Horaz. Programm des Realgymnasiums Stralsund. 1883. 4°.

Baron, A.: De la Rhétorique ou de la composition oratoire et littéraire. Bruxelles et Liége. (Decq.) 1868 [3]. 8°.

Bauer, Jakob: Das Bild in der Sprache. 3 Teile. Programme des kgl. humanistischen Gymnasiums Ansbach 1878/79, 1888/89, 1896/97. Ansbach. (Brügel u. Sohn.) 4°.

Biese, Alfred: Die Philosophie des Metaphorischen. Hamburg und Leipzig. (Voß.) 1893. 8°.

— —: Das Metaphorische in der dichterischen Phantasie, in: Zeitschrift für vergleichende Litteraturgeschichte und Renaissance-Litteratur. Herausgegeben von Dr. Max Koch und Dr. L. Geiger. Neue Folge. 2. B. Berlin. (Haack.) 1888/89. 4°.

Bock, Moritz: Über Vergleiche und Gleichnisse bei einigen altfranzösischen Dichtern. Jahresbericht der Staatsoberrealschule Linz. 1900/1901. 8°.

Braumüller, Dr. Richard: Über Tropen und Figuren in Vergils Æneis. 2 Teile. Programme des kgl. Wilhelmsgymnasiums Berlin. (Trowitzsch und Sohn.) 1877 und 1882. 4°.

Brinkmann, Dr. Friedrich: Die Metaphern. Studien über den Geist der modernen Sprachen. I. B.: Die Tierbilder der Sprache. Bonn. (Marcus.) 1878. 8°.



Burmester, Dr.: Über den Einfluß der Metapher auf die Entwicklung der Sprache. Programm. Barmen. 1863. 4°.

Degenhardt, Ernst: Die Metapher bei den Vorläufern Molières, in: Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie. Veröffentlicht von E. Stengel. Nr. 72. Marburg. (Elwert.) 1888. 8°.

Duval, Georges: Dictionnaire des métaphores de Victor Hugo. Paris. (Piaget.) 1888. 8°. Besprechung derselben von F. Brunetière, in: Revue des deux mondes. T. 85. Paris. 1888. 8°.

Elschner, Otto: Über den Stil französischer geschichtlicher Lieder. Diss. Halle. (Colbatzky.) 1896. 8°.

Engelhard, Robert: De personificationibus quae in poesia atque arte Romanorum inveniuntur. Diss. Göttingen. (Dietrich.) 1881. 8°.

Eucken, Rudolf: Über Bilder und Gleichnisse in der Philosophie. Eine Festschrift. Leipzig. (Veit.) 1880. 8°.

Felgner, Dr. Gustav: Über Eigentümlichkeiten der Ronsard'schen Phraseologie. Gymnasialprogramm. Gotha. (Engelhard.) 1880. 4°.

Friedland, Nathan: Vergleich und Metapher in Voltaire's Dramen. Diss. Marburg. (Friedrich.) 1895. 8°.

Gerber, Gustav: Die Sprache als Kunst. Bromberg. (Mittler.) 1871—73. 2 Bde. 8°.

Goldmann, Friedrich: Die poetische Personifikation bei Plautus. 2 Programme. Halle. 1885 u. 1887. 4°.

Große, R.: Der Stil Chrestien's von Troies. Im 1. Band der „Französischen Studien“. Herausgegeben von G. Körting und E. Koschwitz. Heilbronn. (Gebrüder Henninger.) 1881. 8°.

Güthe, Johannes: Über die wirklichen und die scheinbaren Fehler der bildlichen Darstellung überhaupt und der Metapher insbesondere. Augsburg. (Schmid.) 1844. 8°.

Halfmann, Robert: Die Bilder und Vergleiche in Pulcis Morgante. (In Stengel's Ausgaben und Abhandlungen. Nr. 22.) Marburg. (Elwert.) 1884. 8°.

Hannapel, M.: Poetik Alain Chartier's. Im 1. Band der



„Französischen Studien". Herausgeg. von G. Körting u. E. Koschwitz. Heilbronn. 1881. 8⁰.

Heinrich, Fritz: Über den Stil von Guillaume de Lorris und Jean de Meung. (In Stengel's Ausg. u. Abhandl. Nr. 29.) Marburg. 1885. 8⁰.

Henkel, Dr. Hermann: Das Goethe'sche Gleichnis. Halle. 1884. 8⁰.

Kitt, Dr.: De translationibus Taciteis. Gymnasialprogramm. Conitz. (Gebauer.) 1883/84. 4⁰.

Kopetzsch, G.: De comparationibus Vergilianis. Gymnasialprogramm. Lyck. 1879. 4⁰.

Langen, Peter (Münster): Die Metapher im Lateinischen von Plautus bis Terentius. In: Neue Jahrbücher für Philosophie und Pädagogik. Herausgegeben von Dr. A. Fleckeisen u. Dr. H. Masius. 125. u. 126. Bd. Leipzig. (Teubner.) 1882. 8⁰.

Lindner, Dr. Ernst: Die poetische Personifikation in den Jugendschauspielen Calderon's. 32. Heft der Münchener Beiträge zur romanischen und englischen Philologie. Leipzig. (Deichert.) 1904. 8⁰.

Marmontel: Œuvres complètes de Marmontel de l'Académie française. Nouvelle édition. T. XII—XV: Éléments de littérature. Paris. (Verdière.) 1818. 8⁰.

Meier, Fr.: Vergleich und Metapher in den Lustspielen Molière's. Dissertation. Marburg. (Friedrich.) 1885. 8⁰.

Meyer, F.: De personificationibus quae dicitur usu Taciteo. Gymnasialprogramm. Göttingen. (Hofer.) 1884. 4⁰.

Paul, Hermann: Prinzipien der Sprachgeschichte. Halle a. S. (Niemeyer.) 1898[3]. 8⁰.

Pecz, Wilhelm: Beiträge zur vergleichenden Tropik der Poesie. Enthalten in den Berliner Studien für klassische Philologie und Archäologie. III. Bd. 3. Heft. Berlin. (Calvary.) 1886. 8⁰. (Hier findet man ca. 100 Abhandlungen über Tropen und Figuren bei griechischen und römischen Dichtern verzeichnet.)

Pott, A. F.: Metaphern, vom Leben und von körperlichen Lebensverrichtungen hergenommen. Enthalten in der Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem



Gebiete des Deutschen, Griechischen und Lateinischen. Herausgegeben von Dr. Th. Aufrecht und Dr. A. Kuhn. II. B. (p. 101—127). Berlin. (Dümmler.) 1853. 8°.

Raeder, Hans: Die Tropen und Figuren bei R. Garnier, ihrem Inhalt nach untersucht. Diss. Kiel. (Wandsbeck.) 1886. 8°.

Rosenbauer, Dr. A.: Die poetischen Theorien der Plejade nach Ronsard und Dubellay. 10. Heft der Münchener Beiträge zur roman. u. engl. Phil. Erlangen. 1895. 8°.

Rucktäschel: Einige Arts poétiques aus der Zeit Ronsard's und Malherbe's. Diss. Leipzig. 1889. 8°.

Sainéan, Lazare: La création métaphorique en français et en roman. 1. Beiheft zu Gröber's Zeitschrift für romanische Philologie. Halle. 1905. 8°.

Schmidt, Dr. (Stettin): Über die Begriffe ὁμώνυμον und μεταφορά. In: Zeitschrift für das Gymnasialwesen. Herausgeg. von W. J. C. Mützele. 6. Jahrg. 1. Bd. Berlin. (Enslin.) 1852. 8°.

Scholl, Sigmund: Die Vergleiche in Montchrestien's Tragödien. Diss. München. Nördlingen. (Beck.) 1894. 8°.

Schürmeyer, Franz: Vergleich und Metapher in den Dramen Racine's. Diss. Marburg. 1886. 8°.

Tappert, Wilhelm: Bilder und Vergleiche aus dem Orlando innamorato Bojardo's und dem Orlando furioso Ariosto's. (In Stengel's Ausgaben u. Abhandl. Nr. 56.) Marburg. (Elwert.) 1886. 8°.

Tjaden, P.: Untersuchungen über die Poetik Rutebœuf's. Diss. Marburg. 1885. 8°.

Tobler, A.: Verblümter Ausdruck und Wortspiele in altfranzösischer Rede. Sitzungsberichte der Berliner Akademie der Wissenschaften. XXVI. 1882. 8°.

Voigt, Julius: Das Naturgefühl in der Litteratur der französischen Renaissance. Berliner Beiträge zur germanischen und romanischen Philologie. Romanische Abteil. Nr. 8. Berlin. (Ebering.) 1898. 8°.

Volkmann, Dr. Richard: Die Rhetorik der Griechen und Römer in systematischer Übersicht dargestellt. Leipzig. (Teubner.) 1885 [2]. 8°.



Wackernagel, Wilhelm: Poetik, Rhetorik und Stilistik, ed. Ludwig Sieber. Halle. (Waisenhaus.) 1882². 8⁰.

Wilke, Christian Gottlob: Die neutestamentliche Rhetorik. Dresden u. Leipzig. (Arnold.) 1843. 8⁰.

III. Texte und Ausgaben.

Bourgin, H., L. Foulet, A. Garnier, Cl.-E. Maitre, A. Vacher: Agrippa d'Aubigné. Les Tragiques. Livre premier. Miseres. (A. Colin et Cie.) 1896. 8⁰. Besprechung ders. von Raoul Rosières, in: Revue critique 1897. T. 43. 8⁰ und von Adolf Tobler, in: Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Litteraturen, begründet von Ludwig Herrig, herausgeg. v. Aloys Brandl u. Adolf Tobler. 50. Jahrg. Band 97 b. Braunschweig. (Westermann.) 1896. 8⁰.

Lalanne, Ludovic: Les Tragiques par Théodore Agrippa d'Aubigné. Paris. (Jannet. Bibliothèque Elzévirienne. Bd. 45.) 1857. 8⁰.

Meunier, Georges: Agrippa d'Aubigné. Les Tragiques. Livre premier: Misères. Paris. (Delalain-Frères.) s. a. [1896]. 8⁰.

Read, Charles: Agrippa d'Aubigné. Les Tragiques. Publiés avec Étude, Additions et Notes. Paris. (Édition Jouaust. Librairie des Bibliophiles.) Paris. s. a. [1872—77]. 2 Bde. 8⁰.

Réaume, Eugène et F. de Caussade: Œuvres complètes de Théodore Agrippa d'Aubigné. T. I—IV. 1873—1877. T. V u. VI par A. Legouëz. Paris. (Lemerre.) 1892. 8⁰.

Ruble, Baron Alphonse de: Histoire Universelle par Agrippa d'Aubigné. Édition publiée pour la Société de l'Histoire de France. 9 Bde. Paris. (Renouard.) 1886 ff. 8⁰.

Folgende Werke waren mir leider nicht zugänglich:

Des Franks: Agrippa d'Aubigné. Paris. (Tarbes.) 1868. 8⁰.

Levray, A.: Coligny, Agrippa d'Aubigné. Paris. (Bonhoure.) 1877. (12⁰) 8⁰.



Monod, H. Ch.: La Jeunesse d'Agrippa d'Aubigné. Extraict des Mémoires de l'Académie nationale des sciences de Caën. 1884. 8°.
Morillot, Paul: Discours sur la vie et les œuvres d'Agrippa d'Aubigné. Paris. (Hachette.) 1884. 8°.
Scott: Life of Agrippa d'Aubigné. London. 1872. 8°.

Baudisch: Über Vergleiche im Neufranzösischen. Programm. Marbach in Österreich. 1887. 4°.
Huguet: La couleur, la lumière et l'ombre dans les métaphores de Victor Hugo. Paris. 1907. 8°.

Einleitung.

Es kann nicht der Zweck der vorliegenden Arbeit sein, zu prüfen, inwieweit die Kritik Agrippa d'Aubigné und seinen Werken gerecht geworden ist, oder Partei für oder gegen die Urteile zu ergreifen, die hinsichtlich seines Hauptwerkes *Les Tragiques* soweit auseinandergehen. Ich habe mich darauf beschränkt, den Stil Aubigné's zu studieren und will im folgenden zuerst einen Überblick darüber geben, welche Kritiker sich bisher mit dem Stile in seiner satirischen Epopöe beschäftigt haben, um dann zur Aufzählung seiner Vergleiche, Metaphern und Allegorien überzugehen.

Geben wir zuerst eine Gesamtübersicht der Arbeiten, welche über den Stil des Dichters handeln. Die Urteile, die über Aubigné bis zum Beginn des 19. Jahrhunderts gefällt worden sind, können beiseite gelassen werden. Denn in ihnen ist nicht von seinem Stil die Rede mit Ausnahme einer Denkschrift des Marquis d'Argenson an die *Académie française* aus dem Jahre 1755, wo wir lesen: *«Il s'est fait un style de métaphores insupportable aux lecteurs.»* [1]) Überdies hat Réaume eine vortreffliche Zusammenstellung aller Kritiken gegeben, die seit Lebzeiten unseres Dichters von Brantôme bis auf Sainte-Beuve erschienen sind. [2]) Hier bricht Réaume in seiner so verdienstvollen Arbeit ab oder, um mich genauer auszudrücken, er zitiert nur noch die Namen derer, die sich mit dem Dichter beschäftigt haben.

[1]) Réaume, *Étude hist.*, p. 280.

[2]) Réaume, p. 267—281.

Beginnen wir also mit dem bedeutendsten der französischen Kritiker, mit Sainte-Beuve. Als im Jahre 1828 die *Académie française* die Anregung zu einem eingehenden Studium des 16. Jahrhunderts gegeben hatte, verfaßte Sainte-Beuve sein *Tableau historique et critique de la poésie française et du théâtre français au XVIe siècle*, das gewissermaßen eine Auferstehung Aubigné's enthält.[1]) Sainte-Beuve lenkt die Aufmerksamkeit vor allem auf seine Hyperbeln[2]) und nennt die Tragiques «*un incohérent mélange de mythologie grecque, d'allégories morales et de théologie biblique*».[3]) Zugleich vergleicht er ihn mit Juvenal und findet ihn von Jesaias begeistert. Im *Moniteur universel* vom 17. und 24. Juli 1854 verbreitet er sich nur über die *Histoire universelle* und *Sa Vie*, Artikel, welche in den *Causeries du lundi*, Tome X wieder abgedruckt wurden.

Im Jahre 1839 läßt ihm Géruzez Gerechtigkeit widerfahren, indem er von seinen *Chants hyperboliques*[4]), «*ces métaphores hazardées, ces accouplements de mots*»[5]) spricht. Im Verlauf seiner Studie über den Inhalt der Tragiques weist er auch auf die *images*, *allégories* und *apostrophes* hin. D'Aubigné ist nach ihm der *Archiloque* des 16. Jahrhunderts.[6]) Später, in seiner *Histoire de la littérature française*, vergleicht er ihn nicht mit Juvenal, nein, mit Lucilius, mit dem er die *hyperboles des invectives* gemein habe.

Baron hält sich in seiner Literaturgeschichte vollkommen an Sainte-Beuve: «*Juvenal*», sagt er, «*a fait place à Ezéchiel.*»[7]) Auf Seite 276 ff. veröffentlicht er einen Auszug aus den *Misères*.

Viel eingehender beschäftigt sich Sayous mit den Tragiques.[8]) Er weist hin auf «*ces hardies et fortes images*» (l. c. p. 221); «*les fictions allégoriques*» (p. 223); «*son brûlant sarcasme*»

---

[1]) Sainte-Beuve, p. 176—183.
[2]) Sainte-Beuve, p. 176.
[3]) Sainte-Beuve, p. 179.
[4]) *Essais* (1839), p. 141.
[5]) *Essais*, p. 144.
[6]) *Essais*, p. 143.
[7]) *Histoire abrégée* (1841), II, 100.
[8]) *Études* (1841), p. 219—243.

(p. 224); *«une abondante suite d'apostrophes»* (p. 230); *«la longue et poignante allégorie qui occupe la plus grande partie de la Chambre dorée»* (p. 235); *«les allusions»* (p. 237); *«les antithèses»* (p. 239) und endlich auf die *«antithèses de pensées et les accumulations déclamatoires»* (p. 242). In seiner *Histoire de la littérature française* werden die Tragiques nur kurz erwähnt.

Philarète Chasles bespricht die Tragiques und besonders die Archaïsmen, die sich darin finden.[1])

Der Herzog von Noailles[2]) und Buron lehnen sich vollständig an Sainte-Beuve an.

Feugère ließ seine umfassenden Studien über Aubigné zuerst in der *Revue contemporaine* (tome X et XVII) in den Jahren 1853 und 1854 erscheinen, um sie später zusammenhängend in seinen *Caractères et portraits littéraires du XVIe siècle* zu veröffentlichen. Er hat sich nächst Réaume am eingehendsten mit Aubigné als Menschen und Schriftsteller befaßt. Ich kann mich wohl darauf beschränken, die Tropen und Figuren aufzuzählen, welche Feugère beim Besprechen der *Tragiques* zitiert.[3]) Er nennt dieses Werk eine *«production bizarre, remplie d'allusions historiques, de fictions empruntées à la mythologie grecque, d'allégories morales et de souvenirs de la Bible»* (p. 338). Er hat zuerst bewiesen, daß Aubigné manche Stellen aus der *Pharsalia* des Lukan sowie aus Tacitus und Juvenal entlehnt hat. Sehr interessant sind die Vergleiche, welche Feugère zwischen den *Tragiques* und Voltaire's *Henriade* zieht. Endlich spricht er über die Nachahmungen Aubigné's durch Corneille (p. 342) und Racine (p. 377). Was den Stil anlangt, so zitiert er die *hyperboles* (p. 339); *les images* (p. 340 u. 361); *l'harmonie poétique et la grandeur majestueuse des images* (p. 383); *les apostrophes* (p. 346, 363, 367, 370 u. 373); *les leçons ironiques* (p. 350 u. 374); *beaucoup d'allégories* (p. 351, 362, 382); *les personnifications* (p. 376); *les allusions* (p. 358 u. 374); *les périphrases* (p. 381); *les antithèses et l'emphase* (p. 381).

Im Jahre 1854 gibt Postansque in einer These eine

---

[1]) *Études* (1848), p. 409—412.

[2]) *Histoire de Mme de Maintenon* (1849), p. 59.

[3]) *Caractères* (1853), p. 335—390.

genaue Analyse der Tragiques und verbreitet sich des öfteren über stilistische Fragen. So bespricht er p. 66 die *invectives hyperboliques* in den beiden ersten Büchern. P. 70 sagt er vom 5. Buch: «*Il entasse les comparaisons les plus triviales, les hyperboles les plus monstrueuses.*» Gleich darauf (p. 71) erwähnt er «*ces images hideuses, entassées sans goût et sans mesure*» im 6. Buch. Er sagt (p. 83), Aubigné erinnere an Jesaias, Juvenal und Lukan, und endlich spricht er die Meinung aus, der Dichter habe manchmal Tacitus und Vergil direkt übersetzt und gibt einige Beispiele.[1]) Auf Seite 98—100 beschäftigt er sich mit den Urteilen über Aubigné seit Malherbe bis auf Sayous, ohne jedoch über den Stil zu handeln.

Im gleichen Jahre ließ der Vicomte de Gaillon eine eingehende Kritik der Tragiques erscheinen. Am Schluß derselben tadelt er Aubigné «*d'avoir sacrifié quelquefois aux jeux de mots, aux antithèses puériles*».[2]) Seite 647 macht er auf eine Nachahmung Hiobs durch Aubigné aufmerksam.

In der Vorrede zu seiner Ausgabe der *Aventures du Baron de Fœneste* erwähnt Mérimée die «*allusions obscures*» als eine Eigentümlichkeit von Aubigné's Stil.[3]) Paulin Paris nennt in seiner Kritik dieser Ausgabe Mérimées die Tragiques «*un amas confus d'hyperboles furibondes*».[4]) P. Paris, Mérimée und Lavallée sind die einzigen, die ein so abfälliges Urteil über Aubigné fällen.

Poirson widmet unserem Dichter eine eingehende Betrachtung.[5]) Auf Seite 621 spricht er von dem «*commerce habituel d'Aubigné avec Juvénal, Lucain, Tacite, Ezéchiel, Saint-Mathieu et le Dante . . . Personne n'attaque par des sarcasmes plus amers*» (p. 627). «*On ne doit pas ranger parmi les fables mythologiques les allégories, la personnification de la Fortune et de la Vertu*» (p. 612) und bald darauf (p. 634—35) sagt er: «*Il a été étudié et mis à profit par tous les écrivains venus après lui et notamment par nos trois grands poètes tragiques: Corneille, Ra-*

[1]) *Théod. Agr. d'Aubigné*, p. 85.
[2]) *Bulletin du Bibliophile*, p. 660.
[3]) *Avantures du Baron de Fœneste* (1855); Préface, p. X.
[4]) *Un roman satirique* (1855), p. 734.
[5]) *Histoire* (1856), II, 2, p. 612--36.

cine et Voltaire», ohne jedoch gewußt zu haben, wie er selbst in einer Anmerkung sagt, daß Feugère bereits dasselbe ausgesprochen hatte.

Lalanne, der erste Herausgeber der Tragiques nach dem Tode Aubigné's, macht in seiner Vorrede zu dieser Ausgabe auf den Reichtum der Bilder in den zwei ersten Büchern aufmerksam und meint schließlich: *«Le style du poète est loin d'être toujours clair.»* [1])

Babou wundert sich über die *«allégories métaphysiques, épisodes très dramatiques et magnifiques hyperboles»*. Die Tragiques sind nach ihm ein Gemisch aus Juvenal, Jesaias, Tacitus, Hesekiel und Dante. [2])

In seinem berühmten Werke über die *«Satire en France au XVIe siècle»* liefert Lenient nichts Neues: *«D'Aubigné aime les antithèses redoublées à la façon de Sénèque et de Lucain, l'hyperbole poussée jusqu'à l'emphase.»* [3])

Mehr belletristisch als wissenschaftlich behandelt Saint-Victor den Inhalt der Tragiques und spricht in seinen *«Hommes et Dieux»* nur gelegentlich von den Bildern und Hyperbeln Aubigné's. [4])

Despois schildert die Rehabilitation unseres Dichters auf die Anregung der Académie française hin; er erinnert an die Anspielungen in den Tragiques und an die Personifikation der verschiedenen Laster im 3. Buch und meint: *«Il y a là des vers dignes de devenir proverbes.»* [5])

Die Arbeit Prarond's (1873), welche 60 Seiten umfaßt, ist ein Vergleich zwischen Ronsard und Aubigné; er spricht darin von seinen Bildern, Apostrophen und Anspielungen.

In den Jahren 1872—1878 erschien eine neue Ausgabe der *Tragiques* von Charles Read. In der Vorrede hierzu gibt er nicht nur eine Analyse der Tragiques, sondern er verbreitet sich auch über alles Wichtige und Wissenswerte in Hinsicht auf unser Gedicht. So spricht er von den *«méta-*

---

[1]) *Les Tragiques* (1857), Préface, p. XXXVI.
[2]) *D'Aubigné* (1861), p. 293.
[3]) *La Satire en France* (1866), II, 346.
[4]) *Hommes et Dieux* (1867), p. 423—39.
[5]) *Agrippa d'Aubigné* (1873), p. 102.

phores et antithèses baroques, hyperboles et jeux de mots puérils, accumulations bizarres, accouplements de termes».[1])

Die meisten der folgenden Kritiker stützen sich mehr oder weniger auf die vorhergehenden und wissen nichts oder soviel wie nichts Neues zu bringen. Ich kann es mir deshalb ersparen, ihre Urteile hier zu wiederholen und mich darauf beschränken, sie unter denen aufzuzählen, die nur von den Tragiques sprechen, ohne deren Stil genau zu charakterisieren.

Eine Ausnahme macht vor allen Pergameni mit seinen zwei hochinteressanten literarhistorischen Aufsätzen, die er in der *Revue de Belgique* veröffentlichte. Im 2. spricht er des längeren über den Stil Aubigné's und erklärt viele seiner Eigentümlichkeiten aus dem Charakter und dem Stil des 16. Jahrhunderts. Er weist besonders auf die *«vers sentencieux et héroïques»* hin und *«son amour de l'antithèse, des redondances et des allitérations».*[2])

Das beste Werk, das wir über d'Aubigné besitzen, ist jene 320 Seiten starke *Étude historique et littéraire sur Agrippa d'Aubigné* von Réaume, die wir bereits oben erwähnt haben. Sie erschien im Jahre 1883 und ist fast vollständig im 5. Band der von MM. Réaume et de Caussade herausgegebenen *Œuvres complètes d'Agrippa d'Aubigné* wieder abgedruckt worden. Der Verfasser beschäftigt sich wenig mit den Tragiques im besonderen, sondern bespricht den Stil Aubigné's nur im allgemeinen.[3]) So heißt es (p. 232): *«Rien n'égale la richesse des images chez d'Aubigné, prosateur ou poète. Les métaphores se pressent sous sa plume»*, und p. 233: *«d'Aubigné a des comparaisons inattendues».* Er bringe biblische Bilder, pflege die Antithese und wende besonders gern den Plural der Abstrakta an.

An die Arbeit von Réaume schließt sich direkt die von Fabre an. Nach Fabre schöpft Aubigné aus drei Quellen der Begeisterung: *«l'humanité, la nature et la Bible».*[4])

---

[1]) *Les Tragiques*, Préface, p. XXVII.

[2]) *La Satire au XVIe siècle* (1882), p. 60.

[3]) *Étude* (1883), p. 231—247.

[4]) *Discours sur la vie et les œuvres d'A. d'A.* (1884), p. 838.

Faguet widmet unserem Dichter etwa 50 Seiten. «*Son style*», sagt er, «*a recours à des figures; ses figures sont toujours l'allégorie et la prosopopée*» [1]), und führt dies weiter aus. Endlich gibt er uns auf Seite 359—60 eine Auswahl der besten Verse in den Tragiques, die er in seiner «*Histoire*» (p. 429) wiederholt.

Der Schweizer Godet tadelt, daß in den Tragiques «*il y a beaucoup de rhétorique, un abus fatigant d'allégorie, du fatras et des redites*», aber sagt er, «*il abonde en vers éclatants et vigoureux*». [2])

Im Jahre 1896 erschien eine treffliche Ausgabe der «*Misères*» — des 1. Buches der Tragiques — von MM. Bourgin, Foulet, Garnier, Maitre, Vacher, in welcher vor allem auf Seite 24—26 der Einleitung der Stil Aubigné's eine eingehende Würdigung erfährt. Es wäre zu wünschen, daß auch die übrigen 6 Bücher eine ebenso gründliche Bearbeitung und Erklärung fänden, wie wir sie hier vor uns haben. [3])

Neben dieser Ausgabe muß die von Meunier in demselben Jahre erschienene vollständig zurücktreten, wenn auch nicht geleugnet werden kann, daß die Anmerkungen viele nützliche Hinweise enthalten.

Morillot vergleicht Aubigné mit Victor Hugo und hebt seinen Reichtum an Bildern, den Glanz der Antithesen hervor und «*le ramassé rigoureux et sonore du style poétique*». [4])

Die umfassendste Studie über den Stil der Tragiques bilden die Aufsätze, welche Paul Stapfer [5]) in der *Revue bleue* vom Jahre 1900 veröffentlicht hat. Durch einen Vergleich zwischen Aubigné's Stil und dem Victor Hugo's gelangt er zu dem Ergebnis, daß diese beiden Dichter sehr viel miteinander gemein haben, jedenfalls mehr als alle früheren Kritiker je geahnt haben. Bei dem einen wie bei dem anderen weist er den häufigen Gebrauch der Antithese nach (p. 489 u. 687), ihre Vorliebe für das Epitheton ornans *pâle* (p. 489) und führt verschiedene *vers proverbes* an (p. 490); auch vergißt

---

[1]) *Étude* (1895), p. 352.

[2]) *Histoire* (1895), p. 162.

[3]) Tobler, *Herrigs Archiv* L., 97 b, p. 465.

[4]) *Agrippa d'Aubigné* (1897), p. 235.

[5]) *Agr. d'Aubigné* et Victor Hugo (1900).

er nicht auf die Bilder, Vergleiche, Aufzählungen und Prosopopöen der beiden Dichter hinzuweisen (p. 690). Durch diese Arbeit hat Stapfer besser als alle anderen Kritiker bewiesen, daß es sich wohl verlohnt, sich eingehender mit Aubigné's Stil zu beschäftigen, der eines sorgfältigen Studiums wert sei.

Bédier befaßt sich nur mit den 4 Formen des Textes der Tragiques, von denen er zwei als unbrauchbar zurückweist, nämlich die Londoner Handschrift und die Ausgabe von 1616, so daß nur noch das *manuscript Tronchin* und die Ausgabe ohne Angabe des Ortes und der Jahreszahl in Betracht kämen. Auf Grund genauer Prüfung dieser beiden Texte sucht Bédier nachzuweisen, daß die *édition sans lieu ni date* die Grundlage jeder künftigen Ausgabe der Tragiques sein müsse; wir besitzen also noch keine Ausgabe «*qui soit digne de foi*».[1])

Der Engländer Tilley sagt bei der Besprechung der Ausgaben der Tragiques[2]), daß die Herausgeber der *Œuvres complètes* den Text des *Tronchin Manuscripts* hätten zugrunde legen sollen, wie dies Bourgin[3]) für das erste Buch getan hat. Im allgemeinen ist Tilley vom Inhalt der *Tragiques* nicht begeistert; doch zitiert auch er die besten Stellen aus den *Princes*, bemerkt, daß im 3. Buche "*the allegory . . . is overdone*", um schließlich noch einige seiner schönsten Verse anzuführen.

Mit dem Stil der Tragiques hat sich in den letzten Jahren besonders Trénel[4]) beschäftigt, der es sich zur Aufgabe machte, die Stellen zusammenzusuchen, die sich auf die Bibel beziehen. Er weist darauf hin, daß Aubigné „der biblischste aller französischen Schriftsteller ist". Keiner habe wie er die Sprache der hebräischen Propheten verstanden. «*C'est l'esprit nourri de ce style si riche d'images, si audacieux en ses métaphores, l'âme façonnée sur celle d'Isaïe, d'Ézéchiel et hantée*

[1]) Cf. *Études critiques* (1903), l. c., p. 17.
[2]) *The Literature of the French Renaissance* (1904), II, 262.
[3]) Cf. p. 7 dieser Arbeit.
[4]) *L'élément biblique dans l'œuvre poétique d'A. d'A.* (1904), p. 1—3.

de visions de l'Apocalypse qu'il écrit son poème . . . La hardiesse des métaphores, leur succession souvent incohérente» schreibt er dem Einfluß der biblischen Sprache zu. Man treffe bei Aubigné die gebräuchlichsten wie die seltensten Bilder der heiligen Schrift auf allen Seiten.[1])

Die letzte Arbeit, die über unseren Dichter handelt, ist die Dissertation Winker's[2]), in welcher der Besprechung der Tragiques 14 Seiten gewidmet sind. Auch ihm fällt die ausgedehnte Anwendung der Allegorie und Prosopopöe auf. Mit Recht betont er, daß „in den Tragiques einige grandios aufgerollte Bilder von einer Wucht und Schönheit sind, wie sie die Romantik erst wiedergefunden hat" (p. 64 u. 72).

Außerdem sind die *Tragiques* noch von manchem Schriftsteller eingehend besprochen worden; da aber diese Kritiken nichts Besonderes über Aubigné's Stil enthalten oder sich an schon zitierte Urteile direkt anlehnen, so begnüge ich mich damit, hier nur die Namen dieser Kritiker zu nennen.[3])

Ausgaben von den Werken Aubigné's, besonders seiner

---

[1]) Hier möchte ich bemerken, daß die Angabe der Bibelstellen in dieser Arbeit nicht immer mit der Trénel's übereinstimmt, da Trénel nach der Vulgata, ich nach Luthers Bibelübersetzung zitiere; übrigens fehlen bei Trénel mehrere Bibelstellen, so *Psalm* 104, 4 = p. 117, 9–10 u. a. m.

[2]) *Th. A. d'Aubigné* (1906). Leider weist die Arbeit mehrere Druckfehler auf, so Warnay statt Warnery (p. 72); *Piété* statt *Pitié* (67). P. 72 hätte noch *basilique* für Schlange angeführt werden können.

[3]) Allais, Auguis, Bersier, Bornhack, Chévrier, Darmesteter-Hatzfeld, Demogeot, Doumic, Duparcq, Gidel, Godefroy, Haag, Henke, Jolly, Junker, Kreyßig (Kreßner), La Barre, Lanson, Lavallée, Loise, Lotheißen, Moke, Morf, Prat, Puaux, Rainguet, Robiou, Rossel, Saint-Marc-Girardin, Salis, Schepkowski, Staaff, Suchier, Viollet le Duc, Warnery.

D'Aubigné findet sich wohl erwähnt, jedoch werden seine *Tragiques* nicht weiter charakterisiert bei: Albert, Anquetil, Berger de Xivrey, Bonhomme, Bordier, Clement, Decrue de Stoutz, Forneron, Fournier, Goujet, Gourdault, Guadet, Guibal, Heyer, Hoefer, Journal littéraire à la Haye, La Baumelle, La Ferrière, Lagrèze, Lelong, Lescure, Macdowall, Mayer, Marty-Laveaux, Massiou, Michelet, Nicéron, Olivet, Philippson, Ranke, Roche, Sorel, Spon, Stähelin.



Tragiques sind besprochen worden und unter „Benützte Literatur“ aufgezählt von Goucher, Rosières, Stengel, Tobler und T. de L. Die Arbeit von Kaiser befaßt sich nur mit Aubigné's *Semaine*, die von Müller erwähnt auf Seite 40—44 Aubigné als Verfasser von *vers mesurés* und Schütt behandelt in seiner Dissertation nur die Sprache, nicht aber den Stil Aubigné's.

Wir haben also gesehen, daß fast alle Kritiker über den Reichtum an Bildern bei Aubigné erstaunt sind. Ich habe es deshalb für ebenso nützlich als interessant gehalten, eine Zusammenstellung der Vergleiche, Metaphern und Allegorien in den Tragiques zu geben, die Aubigné's Stil wohl am besten charakterisieren.

Meiner Arbeit habe ich den Text der Ausgabe der *Tragiques* von Réaume et de Caussade zugrunde gelegt. Denn nur das 1. Buch der Tragiques hat ja eine sorgfältige Erklärung in der Ausgabe von Bourgin etc. erfahren. Die Ausgabe von Lalanne ist mehr oder weniger ungenügend, da der Herausgeber infolge der schlechten Handschrift des Dichters manchmal den Originaltext nicht zu entziffern wußte. Viel genauer ist die Ausgabe von Read, welche nach der Handschrift von Bessinges angefertigt ist wie die der *Œuvres complètes*. Trotzdem gibt es Verschiedenheiten im Text der beiden Ausgaben, ohne von der oft abweichenden Interpunktion und Orthographie zu reden. Zwar hat Legouëz die Varianten im 5. Band der *Œuvres complètes* zusammengestellt, jedoch nur unvollständig.

Ich werde in meiner Arbeit immer die Seite und dann in etwas kleinerer Schrift die Zeile zitieren, auf welcher der in Frage kommende Vers in den *Œuvres complètes* sich findet. Dies scheint mir das Praktischste zu sein, da nur die Ausgabe von Bourgin die fortlaufende Zählung der Verse (für die *Misères*) anwendet. Leider stand mir freilich diese Ausgabe der *Œuvres complètes* nur zeitweise von seiten der kaiserlichen Landesuniversität Straßburg zur Verfügung, was meine Arbeit sehr erschwerte und verzögerte.

Vergleiche und Allegorien suchte ich möglichst in freier deutscher Übersetzung wiederzugeben. Freilich lassen sich

diese Vergleiche und Allegorien, die bei Aubigné poetisch so außerordentlich reich ausgeschmückt sind, nie ohne Rest in Prosa ausdrücken. Über ihre Korrektheit bzw. Fehlerhaftigkeit maße ich mir kein Urteil an.

Auch an dieser Stelle erlaubt sich der Verfasser seinen hochverehrten Lehrern, Herrn Professor Dr. Pirson für die Anregung zu der vorliegenden Arbeit, Herrn Geheimrat Professor Dr. Breymann für manche Hilfe, sowie für die große Mühe bei der Korrektur, und Herrn Professor Dr. Schick für die freundliche Unterstützung bei der Drucklegung seinen ergebensten Dank auszusprechen.

Erster Teil.

Vergleiche.

Unter Vergleichen verstehe ich sowohl den einfachen (= Wortvergleich) als auch den ausgeführten Vergleich, das Gleichnis. Während der erstere nur andeutet, „malt das Gleichnis aus". Da beide enge zusammen gehören und sich dieselben Unterabteilungen ergeben, so fasse ich sie zusammen.

I. Naturerscheinungen.

A. Feuer.

Wie der Spahn, mit dem man das Feuer anschürt, allmählich zu kurz zum Anfassen wird, so daß man ihn in die Glut wirft und einen neuen anzünden muß, so ging es Athalia; sie hat gemordet und ist schließlich selbst das Opfer eines Mordes geworden.[1])

Diesen Vergleich hat der Dichter bereits p. 53, 8 angedeutet, wenn er Catharina von Medici zuruft:

«*Tu iras enfin comme la verge au feu.*»[2])

---

[1]) «*Quand le baston qui sert pour attiser le feu*
Travaille à son mestier, il brusle peu à peu;
Il vient si noir, si court, qu'il n'y a pas de prise;
On le jette en la braize, et un autre l'attise.
Athalia suivit le train de cette cy,
Elle attisa le feu et fut bruslee aussy.» (p. 250, 3—8).
Cf. *Bibel*: 2 *Chronika* 22, 10 und 23, 15.

[2]) P. 280, 16 sagt er:
«*O verges de mon peuple! et vous irez au feu.*»



«Rien n'est si grand que l'ame», sagt Aubigné und veranschaulicht dann die Abhängigkeit des *accident* von der Größe des *subject* durch einen Vergleich mit der Flamme, deren Dauer davon abhängt, wie viel Holz man ihr zuführt.[1])

Ein ähnlicher Gedanke wird schon p. 90, 11–14 ausgesprochen. Es gibt Geister, die aus sich heraus zu großen Taten nicht fähig sind; wenn sie aber als Diener eines Königs etwas leisten können, so erwacht in ihnen eine Begeisterung, die jedoch nur so lange anhält, als sie im Dienste dieses Fürsten stehen. Der Fürst ist das Feuer, an dem sich ihre Kraft entzündet.[2])

Wie das Feuer nur wenig Holz braucht, um hell aufzuflackern, so bedurfte es bei Kain nur eines geringen Zornes, um seinen Bruder Abel zu erschlagen.[3])

Der leicht erregbare Eifersüchtige wechselt in der Leidenschaft, je nachdem er fürchtet oder hofft, die Farbe; bald wallt ihm das Blut zum Herzen und er wird blaß wie der Tod; bald zum Kopf und er wird rot wie das glühende Feuer. Darum nennt d'Aubigné die „Eifersucht"[4]) *«pasle comme la mort, comme feu cramoïsie»* (p. 127, 9–10).

Die Gesichter der beim jüngsten Gericht auferweckten Geister haben keine Lebensfarbe; aber die Höllenglut wirft ihren Schein schon im voraus auf das Antlitz der Verdammten und belebt sie so, wie ein im Ofen verbrannter starrer Körper durch die Feuersglut scheinbares Leben gewinnt.[5])

---

[1]) *«. . . il est trés évident Qu'à l'esgard du subject s'augmente l'accident, Comme selon le bois la flamme est perdurable»* (268, 11–13).

[2]) *«Les habiles esprits, qui n'ont point de nature*
Plus tendre que leur Prince, ont un vouloir qui dure
Autant que le subject, et en servant les Rois
Sont ardents comme feu, tant qu'il trouve du bois.»

[3]) *«En Cain fugitif . . . on peut voir . . .*
Comme l'ire et le feu des ennemis s'attise
De bien fort peu de bois, et s'augmente beaucoup» (244, 7–9).

Dieser Vergleich wird mit der Fabel vom Wolf und Lamm fortgesetzt; siehe p. 23 dieser Arbeit.

[4]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[5]) *«Tout beau perd sa couleur; et voicy tout de mesmes*
A la pasleur d'en haut tant de visages blesmes

Wie die Flamme zischend auflobt, wenn man etwas Wasser daraufgießt, so ist dein Durst nach Blut (dabei wendet sich Aubigné an Jesabel — so wird Catherine de Médicis in den Pamphleten der Hugenotten des 16. Jahrhundert genannt) durch die Bürgerkriege nur halb gestillt worden.[1])

Die Flamme ist das Sinnbild des überall Hervordringenden; wie sie kann auch der Geist nicht eingeschlossen werden.[2])

Das Gewitter, der Blitz, ist ein Bild der Gewalt, der Zerstörung. Wie der Blitz die stolzen Eichen und Cedern trifft und fällt, so daß darunter auch Blumen, Gräser und Vöglein, die in ihrem Schatten weilen, zu leiden haben, so wird Gottes Sohn in seinem Rächerzorn Fürsten niederschmettern und damit auch die Völker strafen.[3]) Dieser Vergleich[4]) bildet den Schluß des 2. Buches, *Princes* (p. 116, 3–16).

Der Blitz ist ferner das Symbol des göttlichen Wortes, welches mit der Kraft des heiligen Geistes verbunden ist. Den Vergleich auf p. 141, 29—142, 4 hat der Dichter aus Hesekiel, Cap. I, 13–14[5]) genommen, ein Kapitel, das er

---

Prenent l'impression de ces feux obscurcis,
Tels qu'on void au fourneau paroistre les transis»
(p. 300, 29–32).

[1]) *«Tu n'as ta soif de sang qu'à demi arrosee*
Ainsy que d'un peu d'eau la flamme est embrazee» (p. 52, 18—20).

[2]) *«Ton esprit dès lors plein de sanguinaires vœux,*
Par ceux qui prevoioient les effects de ton ame
Ne peut estre enfermé, subtil comme la flamme» (p. 52, 26–29).

[3]) Cf. Scholl, p. 49, der bei Montchrestien: *Lacènes 947* einen ähnlichen Vergleich fand.

[4]) Wie schon Lalanne (p. 126) und nach ihm Paul Stapfer (p. 488) erwähnt, hat Victor Hugo in seinen *«Feuilles d'automne»* diese Stelle nachgeahmt, wenn er sagt:

«Car, lorsque l'aquilon bat ses flots palpitants,
L'océan convulsif tourmente en même temps
Le navire à trois ponts qui tonne avec l'orage
Et la feuille échappée aux arbres du rivage!»

[5]) „Die Tiere waren anzusehen wie feurige Kohlen, aus dem Feuer ging ein Blitz; die Tiere aber liefen hin und her wie ein Blitz." Siehe auch p. 62 (*charbon*) dieser Arbeit.

größtenteils überträgt, wobei er freilich einige biblische Vergleiche ausläßt.

Zwei Fischer fahren in einer gemeinsamen Barke aufs Meer hinaus und dort ermordet der eine den andern. Um aber den Toten zu begraben, holt der Mörder ihn bei Mondschein ans Land, um ja nicht entdeckt zu werden. So gehen die Tochter und die Gattin nach dem Blutbad fort, die eine um ihren Vater, die andere um ihren Mann zu suchen und zu agnoszieren. Aber sie werden dabei von Spionen beobachtet und müssen deshalb heimlich zu Werke gehen. Doch sind sie froh, daß sie wenigstens eine Leiche finden, die sie für die eines Christen halten [1]) (p. 223, 3–10). Der Mond versinnlicht das Versteckte; man beachte den Gegensatz.

Wie ein Komet als Zeichen eines bevorstehenden Unglücks (einer Seuche) betrachtet wird [2]), so sind die zum Himmel emporgestiegenen Sünden der Catharina von Medici und des ihrer würdigen Ministers, des Kardinals von Lothringen, dort zu sichtbaren Körpern verdichtet und drohen Unheil. Gott hat als Geißeln, Ungeheuern vergleichbar, aus der Hölle diese beiden erweckt, deren giftiger Hauch [3]) Tod und Verderben über ganz Frankreich verbreitet (p. 50, 5–16).

Bekannt ist aus der Offenbarung, Cap. 5, 1, das Buch mit 7 Siegeln. Deshalb sagt Aubigné p. 229, 11–12, um die Zahl 7 zu erklären:

> *«C'est le registre sainct des actions secrettes,*
> *Fermé d'autant de sceaux qu'il y a de planettes.»* [4])

Aus der Bibel stammt auch der Vergleich p. 302, 1:

---

[1]) Saint-Victor nennt diese Stelle eine der rührendsten Szenen in den Tragiques.

[2]) Mittelalterliche Anschauung. Aubigné selbst hat eine Abhandlung über Kometen geschrieben, die aber verloren gegangen ist.

[3]) Cf. Lukan, *Pharsalia* VI, 89–92: «*Traxit iners caelum fluvidae contagia pestis / Obscuram in nubem. Tali spiramine Nesis / Emittit Stygium nebulosis aera saxis / Antraque letiferi rabiem Typhonis anhelant.*»

[4]) Um diese Zahl damals zu erhalten, muß Aubigné den Mond als eigenen Planeten, nicht als Trabanten der Erde auffassen; cf. auch Cicero, *Somnium Scipionis*, Cap. 4, 17. Übrigens spricht auch Calderon, *El Purgatorio de San Patricio* I, 151 b von *Todos siete planetas.*

Unsere Zeit ist nichts weiter als ein Schatten, der vorübergeht. [1])

B. Wasser.

Um das Erwachen zu neuem Leben nach dem Tode zu schildern, wendet der Dichter nicht weniger als 3 Bilder an. Er vergleicht das Sterben mit dem Hinabtauchen, das Auferstehen mit dem Emportauchen und den Zustand zwischen Tod und Auferstehen mit einem Traum, wenn er sagt: «*Comme un nageur venant du profond de son plonge, Tous sortent de la Mort, comme l'on sort d'un songe*» (293, 11–12). [2])

Das schmelzende Wasser ist das Bild rascher Auflösung und Vergänglichkeit; so sollen die Stolzen, die von Gott nichts wissen wollen, dahinscheiden (p. 147, 31). [3])

Wie eine düstere Gewitterwolke unheildrohend naht, so will Gott ein wildes Volk entstehen lassen, das siegend mit niemand Mitleid haben soll (282, 9–12). [4])

Die Wolke ist aber auch ein Bild der Finsternis: «*L'air noirci de Demons ainsy que de nuages*» (p. 270, 5).

Hierher gehört auch die folgende Stelle, welche der *Offenbarung St. Johannis* XV. 1 entnommen ist: «*Les Cherubins couverts (ainsy que d'une nüe) L'adoraient* (Gott) *soubs un voile*» (p. 193, 12–13).

---

[1]) «*Nostre temps n'est rien plus qu'un ombrage qui passe*» = Psalm 102, 12: „Meine Tage sind dahin wie ein Schatten." — Diesem Vergleich gehen die auf S. 17 dieser Arbeit erwähnten vorher.

[2]) Cf. Lafontaine, *Fables* X, 10 am Schluß: «*Sortons de ces riches palais Comme l'on sortirait d'un songe!*»

[3]) «*Comme l'eau se fond, ces orgueilleux se fondent.*» Dieser Vergleich geht auf Psalm 58, 8 zurück: „Die Gottlosen werden zergehen wie Wasser, das dahinfließet." Denselben Vergleich hat Montchrestien in seiner *Carthaginoise* (411—424). Siehe Scholl, p. 20; ferner Racine, *Athalie*, Akt II Sz. 7 V. 72: «*Le bonheur des méchants comme un torrent s'écoule.*» Man beachte nun den Gegensatz bei Victor Hugo, *Les Voix Intérieures*: «*L'orgueilleux dont la voix grossit dans la colère, Comme l'eau des torrents*».

[4]) «*Dieu suscite de loing, comme une espaisse nuë,*
Un peuple tout sauvage, une gent inconnuë,
Impudente de front, qui n'aura triomphant,
Ni respect du vieillard, ni pitié de l'enfant.»

Ein ähnlicher Vergleich findet sich bei Guillaume de Lorris 3970.



Wie eine vom Gewittersturm dahingejagte Wolke bald diese, bald jene Form annimmt, so war der Friede durch mancherlei Ereignisse in seiner Fortdauer bedroht [1]) (p. 91, 13–14).

Wenn auch die Zeit die Erinnerung an unsere Taten verwischt, so kommt doch schließlich alles noch einmal ans Licht, wie eine schwarze Wolke zeitweise alles verdunkelt, um plötzlich von den Strahlen der Sonne verjagt zu werden [2]) (p. 301, 31–34).

C. Luft.

Wie die Luft alles erfüllt und durchdringt, so wird der heilige Geist am Tage des jüngsten Gerichts die Seligen erleuchten und begnadigend erfüllen [2]) (p. 301, 30). Dieser Vergleich geht dem letzterwähnten vorher.

Der Wanderer freut sich über das Abendrot, weil es ihm gute Witterung verkündet; dagegen ist ihm das Fehlen des Morgenrots erwünscht, da dieses auf schlechtes Wetter hindeutet. So erschienen den Schwestern Foucaud, als sie hingerichtet wurden, die Tage ihrer Kindheit ungetrübt und glückverheißend, aber auch ihr Lebensende war, obwohl gerötet von ihrem eigenen Blute, doch glücklich; denn sie retteten ihre Ehre [3]) (p. 186, 31–34).

---

[1]) «*La paix esmeuë De plus de changements que d'orage la nuë.*»

[2]) «*L'esprit, comme air coulant, parmy l'air s'espandra.*
Le temps avallera de noz faicts la memoire,
Comme un nuage espais estend sa masse noire,
L'esclaircit, la despart, la desrobe à nostre œil.
C'est un brouillard chassé des rayons du soleil» (p. 301, 30–34).

[3]) «*On dict du pelerin quand de son lict il bouge,*
Qu'il veut le matin blanc et avoir le soir rouge:
Vostre naissance, enfance, ont eu le matin blanc,
Vostre coucher heureux rougit en vostre sang» (p. 186, 31–34).

Einen ähnlichen Vergleich hat Aubigné in seinem *Traité de la douceur des afflictions*, wenn er schreibt:

«*Ce coucher en beaux draps que le soleil décore*
Promet le lendemain une plus belle aurore:
Aussi ce beau coucher tesmoigne à ces martyrs
La resurrection sans pluye et sans soupirs.»

Um die Schnelligkeit ihres Fluges vor Augen zu führen, vergleicht der Dichter die Engel mit dem Winde.[1])

Auch p. 142, 9–10 ist der Wind ein Symbol der Schnelligkeit: «*Cents lions vivans Qui à la voix de Dieu descochent comme vents.*»[2])

Die Winde versinnlichen aber auch die Heftigkeit: Mit den Seelen der unschuldig Getöteten wurden die Gebete und die Tränen der Überlebenden so stark wie von einer Schar von Winden zum Himmel emporgetragen, daß dadurch Gottes Zorn über die Verfolgung der Armen entfacht wurde.[3])

Das ungeweihte Volk zitterte, wenn es die Stimme des in einem Käfig aufgehängten Ballmeisters von Avignon hörte, mehr als beim Wehen des Nordwindes.[4])

Das ungestüme Vordringen des *Reistre noir* malt folgender Vergleich aus: Wie der Sturm alles, was er erfassen kann, mit sich fortreißt, so reitet der deutsche Landsknecht über Frankreichs Trümmer dahin und zündet an, was er nicht fortschleppen kann.[5])

Um die Qualen der Hölle zu schildern, sagt der Dichter,

---

[1]) «*Ce troupeau sacré vole Comme vent descoché au vent de la parolle*» (p. 117, 9–10). Diese Stelle ist aus Psalm 104, 4 entlehnt: „Du machst deine Engel zu Winden."

[2]) Schon bei Homer wird das Rennen der Rosse mit den stürmenden Winden verglichen: *Ilias* X, 437: *καλλίστους ἵππους .... θείειν δ' ἀνέμοισιν ὁμοῖοι.* Derartige Vergleiche finden sich zahlreich bei früheren Schriftstellern, so im *Yvain* 156, *Meraugis de Portlesguez* 4485, im *Fergus* des Guillaume le Clerk 5, 26; siehe Bock, p. 34, ferner Scholl, p. 49.

[3]) «*Avec elles voloient, comme troupes de vents,*
Les prieres, les cris et les pleurs des vivants
Qui, du nuage espaix d'une amere fumee,
Firent des Yeux de Dieu sortir l'ire allumee»
(p. 120, 33–121, 2).

[4]) «*Le peuple prophane Trembloit à cette voix plus qu'à la tramontane*» (p. 161, 21–22).

[5]) «*Voicy le Reistre noir foudroyer au travers*
Les masures de France, et comme une tempeste
Emportant ce qu'il peut, embrazer tout le reste» (p. 40, 18–20).

Auch Ronsard, l. VI, 327 vergleicht Frankreichs Unglück mit den Unwettern, die sich aus dunkeln Wolken über der Erde entladen.



die Finsternis darin sei noch dichter als in der dichtesten Nacht (p. 301, 20).

II. Mineralreich.

Wie das Feuer des Rubins wächst, wenn man ihn durch eine Kristallfläche betrachtet, so erhöht der Zorn das Funkeln der Augen, so daß man erschauert.[1])

Das Erz, das erst mehrere Prozesse durchmachen muß, bis man daraus einen Leuchter gießen kann, gleicht der Seele. Auch sie muß allmählich geläutert werden, um zu ihrem Endzweck zu gelangen[2]) (p. 285, 23–32).

Aubigné liebt die Häufung von Vergleichen, so p. 292, 5–14: Die Heiden sollen ihren geistigen Gesichtskreis auf dem Gebiete des Heils erweitern[3]), indem sie auf hohe Berge steigen, denn je höher der Wanderer steigt, desto mehr sieht er. Diese Berge aber sind Propheten. Wie diese hoch über den gewöhnlichen Menschen stehen, so ragen die hohen Berge, welche die Sonne vergoldet, sogar bis in die Wolken.[4]) Die Summe alles Prophetischen aber ist in der heiligen Schrift zu erblicken. Ihr sind die Wissenschaften und Künste untergeordnet; sie ist der Palast, in dem jene nur Stubenmädchen[5]) sind.[6])

Unsere Fürsten gleichen Bergen, die in ihrem Geiz für

---

[1]) *«L'Ire empourpree: il sort un feu qui donne horreur*
De ses yeux ondoyants, comme au travers la glace
D'un chrystal se peut voir d'un gros rubis la face» (p. 126, 6–8).
Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[2]) Dieser Vergleich erinnert an Psalm 66, 10: „Gott, du hast uns versuchet und geläutert, wie das Silber geläutert wird." Cf. auch Maleachi 3, 3 u. *Sprüche Salomonis* 17, 3.

[3]) Siehe unter „Allegorie" (einzelne Personifikationen).

[4]) Cf. Garnier, *Juifves* 1649: Die Häupter ihres Rates erheben sich über die anderen, wie Berge über kleine Hügel.

[5]) Cf. den mittelalterlichen Ausdruck der Scholastiker: *Philosophia ancilla theologiae.*

[6]) *«Haussez vous sur les monts que le soleil redore,*
Et vous prendrez plaisir de voir plus haut encore.
Ces hauts monts que je dis sont Prophetes, qui font
Demeure sur les lieux où les nuages sont.
C'est le cayer sacré, le palais des lumieres:
Les sciences, les arts ne sont que chambrieres.»



den Himmel (Gott) nichts übrig haben als Schnee (Abweisung), der Hölle (Babel-Paris) dagegen Gold (Reichtum) darbieten).[1]

Die höchsten Berge werden am öftesten von Gewittern heimgesucht; so sind auch die, welche allzu hohe Stellungen einnehmen, am meisten allem Unangenehmen ausgesetzt. So erging es dem Erzbischof Cranmer von Canterbury.[2]

Aubigné stellt die wilden Berge den Tyrannen gegenüber, wenn er sagt (p. 82, 9—32): Die Gipfel der Berge sind mit Schnee bedeckt, sie sind unfruchtbar und den Unbilden der Luft ausgesetzt; in ihrem Innern hört man Tiger, Löwen und andere wilde Tiere vor Wut brüllen; zu ihren häßlichen Füßen winden sich zischende Schlangen; auf den Häuptern der Großen liegen Zorn und Laster; infolge ihrer Bosheit sind sie stolz, unvernünftig und geistlos; in ihren Herzen und in ihrer Brust wohnen nur wilde Leidenschaften und Begierden; wo sie hintreten, ist nichts als Gift; nur mit Schlangenlist halten sie sich aufrecht.

Um den Unsinn, die Hirnlosigkeit des Neides zu geißeln, schildert ihn der Dichter, als habe *l'Envie* einen Kopf ohne Stirn, zugespitzt nach Art einer Pyramide.[3]

Wie in einem fruchtbaren Lande alles besser gedeiht, so hofft d'Aubigné, nachdem er sich vom politischen Leben zurückgezogen hat, in anderer Gemütsverfassung andere Verse zu schreiben.[4]

---

[1]) *«Sion ne reçoit d'eux* [*Princes*] *que refus et rudesses,*
Mais Babel les rançonne et pille leurs richesses;
Tels sont les monts cornus, qui (*avaricieux*)
Monstrent l'or aux Enfers, et les neiges aux Cieux» (p. 67, 29—32).

[2]) *«Bien que trop de hauteur esbranlast ton courage,*
(*Comme les monts plus hauts souffrent le plus d'orage*),
Ta fin pourtant me faict en ce lieu te nommer» (p. 152, 19—21).

Cf. Garnier, *Porcie* 167—191: Hochgestellte Personen sind den Gefahren des Geschickes am meisten unterworfen, ebenso wie hohe Gegenstände den Verheerungen des Blitzes am meisten ausgesetzt sind. Siehe auch Scholl, l. c., p. 49, der aus Montchrestien's *Carthaginoise* (452) einen ähnlichen Vergleich anführt.

[3]) *«Ceste teste sans front Poinctuë en pyramide»* (p. 125, 28); siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[4]) *«Aujourd'hui abordé au port D'une douce et civile mort,*
Comme en une terre feconde, D'autre humeur je fay d'autres vers»
(p. 18, 3—6).



Der Dichter will die Unzahl und zugleich das Unmögliche veranschaulichen und sagt deshalb p. 102, 23–30: Eher kann man an den schäumigen Ufern des weißen Ozeans den Sand zählen [1]) und alle Feuer, welche in friedlicher Mitternacht der klare Himmel uns anzündet, wenn die Luft von den kalten Seufzern des Nordwindes reingefegt ist; eher kann man die Farben des Frühlings, die Blätter des Waldes, der Erde Blumen zählen als die Ausdünstungen, die über unsere Köpfe dahinziehen und die uns der bewaffnete, geschwärzte Himmel schickt, die mörderischen Stürme.

Dieser Vergleich leitet uns zum Pflanzenreich über.

III. Pflanzenreich.

Die standhafte Marie vergleicht ihr Lebendigbegrabenwerden mit dem Einlegen des Samenkorns in die Erde, das aus deren dunklem Schoß zum Licht emporwächst. So kommt Marie durch ihren Märtyrertod in den Himmel. Ihr erscheint in ihrer Ausdauer die Erde leicht und süßer als Honig. [2])

Der Balsam ist ein Bild der Linderung. Deshalb läßt Aubigné die Tugend zum Jüngling sagen: „Wenn der Gute dich tadelt, so seien seine Schläge dir süß und wie Balsam, den man über dein Haupt schüttet.“ [3])

Der Dichter will die hervorragende, einzigartige Stellung

---

[1]) Cf. Homer, *Ilias* IX, 385: Ὅσα ψάμαθός τε κόνις τε u. I. *Moses* 22, 17.

[2]) *«C'est (ce dit-elle) ainsy que le beau grain d'eslite*
Et s'enterre et se seme afin qu'il resuscite.
Si la moitié de moy pourrit devant mes yeux,
Je diray que cela va le premier aux Cieux . . .
Terre, tu es legere et plus douce que miel» (p. 165, 5–8 u. 11).

Cf. Psalm 119, 103: „Dein Wort ist meinem Munde süßer denn Honig.“ Siehe auch Psalm 19, 11.

[3]) *«Si le bon te reprend, que ses coups te soient doux,*
Et soient dessus ton chef comme beaume secoux» (p. 112, 23–24).

Diese Stelle ist aus Psalm 141, 5 entnommen: „Der Gerechte schlage mich freundlich und strafe mich; das wird mir so wohl tun wie Balsam auf meinem Haupte.“ Trénel führt hier p. 63 Nr. 369 als Beleg Psalm 132, 2 (nach Luther 133, 2) an; doch stimmt hier nur ein Teil des Vergleichs.



des Menschen im Weltsystem durch folgende Gegenüberstellung vor Augen führen. Die Natur hat die Pflanzen reich ausgestattet, indem sie dieselben alle Jahre vergehen und auch wieder entstehen läßt; reicher aber hat sie den Menschen begabt, indem sie ihm Vernunft und eine unsterbliche Seele gab. [1])

Auf Wegen, die einst viel begangen wurden, wächst später dichtes Gras, so daß schließlich nur noch eine weite Wiese vorhanden ist. So ist auch von den Pfaden, welche Aubigné einschlagen will, auf denen die Propheten einst wandelten, nichts mehr zu sehen, da Jahrhunderte ihre Spur verwischten. [2])

Wie ein Baum, den man zu tief in die Erde einsetzt, in der Absicht seine Fruchtbarkeit zu heben, bald nichts mehr trägt, so haben die, welche in ihrer Gier nach Reichtum allzuweit gehen, schließlich gar nichts; ihre Fehler liegen offen zutage; Gott sieht sie durch ihre schlecht genähten Blätter. [3])

Die reformierte Kirche in Frankreich ist im Begriffe unterzugehen; kaum einige Trümmer bleiben stehen; sie ist vergleichbar einem Felde, das von den Hufen der Rosse zerstampft und durch ein Gewitter verwüstet wurde, welches die reife Ernte gar völlig vernichtete. Wie einige Ähren durch den Wind unter naheliegendes Dornengebüsch getragen werden und dort Wurzel fassen, wenn auch beengt, so doch geschützt vor dem Hunger der Tiere, um im Frühling neu zu erstehen, so läßt Gott nicht alle Hugenotten umkommen, sondern einige in aller Stille aufwachsen, um die Existenz seiner Kirche aufrecht zu erhalten (p. 213, 22—214, 12). [4])

---

[1]) P. 288, 3—6 und 288, 29—289, 10. Einen ähnlichen Gedanken spricht Ronsard V. 247 aus.

[2]) *«Ces chemins enlacez Sont par l'antiquité des siecles effacez:*
Si bien que l'herbe verde en ses sentiers accreuë
Est faicte une prairie espaisse, haute et druë» (p. 30, 9—12).

[3]) *«Comme l'arbre enterré au dessus du nombril,*
Offusqué par sa graisse est par elle steril:
D'ailleurs leurs fautes sont descouvertes et nuës:
Dieu les vid au travers leurs feuilles mal cousuës» (p. 190, 1—4).
Siehe auch p. 67 dieser Arbeit.

[4]) Siehe auch Poirson, l. c., p. 624 und unter „Allegorie".

IV. Tierreich.

A. Säugetiere.

Der Affe nimmt etwas von den Gebärden des Menschen an, um sich über seinesgleichen zu erheben. So brauchen junge Edelleute bei Hof nur soviel zu lernen, daß sie tugendhaft, besser als andere nach außen hin erscheinen. So sagt das Glück zum Jüngling (p. 108, 17–24).

Der Wolf ist ein Sinnbild der Grausamkeit; daher sind die Tyrannen Wölfe[1]): wie der Wolf nur das Blut der Schafe saugt und dann deren Körper tot daliegen läßt, so rauben die Tyrannen den Einwohnern der Städte durch Steuerlasten ihre Lebenskraft (p. 47, 9–16).

Dasselbe Bild begegnet uns schon p. 43, 8–26: Wie die Großen des Reiches in der Schlacht bei Montcontour (1569) die Hugenotten gleichsam zerfleischt haben, so verzehren Wölfe und verwilderte Hunde nach der Schlacht die Leichen und fallen sogar die Lebenden an.

Aber auch ein Symbol der Feigheit ist der Wolf: Sieht er zwei Stiere miteinander kämpfen, so greift der lauernde Wolf nicht ein, um sich schließlich (*tertius gaudens*) als Sieger aufspielen zu können; so wollte Herzog Franz von Alençon in Antwerpen als Sieger einziehen, nachdem in den Niederlanden zwei feindliche Parteien im Kampf gegeneinander all ihre Kräfte erschöpft hatten[2]) (p. 98, 7–28).

Die Ungerechtigkeit des Vorgehens von seiten des Papstes und der Jesuiten (des Satans) gegen die Protestanten (die Kirche) wird durch die bekannte Fabel[3]) veranschaulicht, nach welcher der Wolf[4]) sich über das Lamm beklagt, das

---

[1]) Dies erinnert an Hesekiel 22, 27: „Ihre Fürsten sind wie reißende Wölfe".

[2]) Anspielung auf den unter dem Namen *folie d'Anvers* bekannten Streich am 17. Januar 1583.

[3]) Aus Äsop 101.

[4]) Siehe auch unter Metapher: Wolf-Papst (p. 72 dieser Arbeit).

ihm das Wasser trübe, obwohl er an der Quelle und jenes am Bache trinkt.[1])

Der Hund ist ein Sinnbild der Gottlosigkeit: Die in die Hölle Verdammten bitten die Berge (p. 301, 7–8):

> *«Cachez nous et cachez l'opprobre et l'infamie*
> *Qui comme chiens nous met hors la cité de vie.»* [2])

Der Hund ist das der Wut: „Bellt wie Hunde, heult bei euren Qualen, es hilft euch doch nichts; denn der Abgrund antwortet nur mit anderem Heulen.“ [3])

Das der Ungehörigkeit[4]): *«Ils jugeoient ... en grondans comme chiens»* (p. 189, 31).

Kaiser Aurelian behandelte die Menschen wie Hunde (p. 257, 9).

Nach einem alten Volksglauben beißt der vom Jäger verfolgte Biber mit seinen Zähnen den Sack ab, der das Bibergeil enthält, nach welchem der Jäger trachtet. Ebenso rettet der Reiche sein Leben mit Hilfe seines Goldes, das er im Stich läßt oder das man ihm wegnimmt, um es unter die Höflinge zu verteilen.[5])

Der Ochse ist das Bild mühsamer Arbeit[6]): Die Landleute plagen sich umsonst *«Liez comme des bœufs ils se couploient par testes»* (p. 39, 18).

Das Sinnbild der Trägheit ist das Kalb: sie pilgern nach

---

[1]) *«Satan fit ce que faict en ce siecle le loup*
Qui querelle l'agneau beuvant à la riviere,
Luy au haut vers la source, et l'agneau plus arriere.
L'Antechrist et ses loups reprochent que leur eau
Se trouble au contre flot par l'innocent agneau» (p. 244, 10–14).
Siehe auch p. 13 dieser Arbeit (Häufung der Vergleiche).

[2]) Cf. Psalm 22, 21: „Errette meine Seele von den Hunden (= Gottlosen)!“

[3]) *«Abbayez comme chiens!»* (p. 303, 29). Cf. Psalm 59, 7: „Laßt sie (die Feinde) ... heulen wie Hunde.“

[4]) Siehe auch p. 41 dieser Arbeit unter „Jesabel“.

[5]) *«On confisque le bien au riche de qui l'or Sert en mesme façon du membre de castor»* (p. 88, 17–18). Derselbe Vergleich findet sich bei Ariost: *Orlando furioso* 27, 57: Um die Furcht Orlandos zu schildern, der keine Waffen mehr hat, vergleicht er ihn mit dem Biber, der sein Leben dadurch rettet, daß er dem Jäger sein Geil überläßt.

[6]) Siehe auch Brinkmann, l. c., p. 428—29.



Mekka zu Fuß, reitend auf einem Esel oder «*lié comme un veau*» auf dem Buckel eines Kamels (p. 290, 23).

Das Lamm versinnlicht die Furcht und Schwäche [1]) (p. 294, 16): «*Vous fuiez comme agneaux, o simples elements!*»

Das Krause der Haare wird mit der Wolle verglichen. Die halb verbrannten Haare der „Grausamkeit" sind «*frisez comme laine*» [2]) (p. 128, 19).

Ein Bild der Furchtsamkeit ist der Hirsch. Obwohl sie 3000 Mann stark waren, wurden sie verjagt «*comme cerfs paoüreux et legers*» durch die Schleuder von 30 Hirten. [3])

D'Aubigné will uns eine Vorstellung von dem schreckenerregenden Inhalt seiner Tragiques geben; er zeigt uns deshalb Melpomene, die Muse der Tragödie, mit zerzausten Haaren, röhrend wie eine Hirschkuh, die ihr Junges verloren hat. [4])

Wie das Wild durch die blutige Spur verrät, daß es in eine Falle geraten ist, so bezeichnet auch der Tod die Stelle, wo er hauste. [5])

B. Vögel.

Die Verschlagenheit des Herzogs von Alençon, der sich den Hugenotten gegenüber feig und treulos zeigte, wird durch eine Fabel veranschaulicht, nach welcher die Krähe einst oft die Tauben besuchte, um sie zu fangen. [6])

---

[1]) Cf. Garnier, *Juifves* 497—500, wo «*les debiles moutons*» die Mutlosigkeit versinnlichen.

[2]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster). Cf. *Daniel* 7, 9: „Das Haar auf seinem Haupte war wie reine Wolle."

[3]) P. 21, 12—14; so schon in der *Chanson de Roland* 1874/75; ferner Garnier, *Porcie* 837—8.

[4]) «*J'appelle Melpomene, en sa vive fureur, / Au lieu de l'Hypocrene, esveillant cette sœur / Des tombeaux rafraichis dont il faut qu'elle sorte, Eschevelee, affreuse, et bramant en la sorte / Que faict la biche aprés le faon qu'elle a perdu*» (p. 31, 31—32, 1).

[5]) «*Libithine marqua de ses couleurs son siege,*
Comme le sang des faons rouille les dents du piege»
(p. 217, 27—28).

[6]) «*Il coloroit ses pas d'astuce non pareille,*
Changea de lustre ainsy que jadis la corneille
Pour hanter les pigeons» (p. 97, 7—9).



Um die stumme Ergebenheit mancher Märtyrer in ihr Schicksal unmittelbar vor dem Tode zu kennzeichnen, vergleicht Aubigné sie mit sterbenden Schwänen, die nicht süß singen. [1])

C. Reptilien.

Ein Sinnbild des Wechsels, der Unbeständigkeit ist das Chamäleon; ihm gleicht die Seele der Schmeichler. [2])

Die schmeichlerischen Ratgeber der Großen, die «*filz d'Adam*», gleichen Schlangen. Beide sind äußerlich gefällig, unschuldig; im Innern aber mit Gift gefüllt und deshalb gefährlich. Die Schmeichler verstopfen sich die Ohren, um die Worte Gottes nicht zu hören und seinem Sittengebot nicht folgen zu müssen, ebenso die Schlangen, um den Künsten ihrer Beschwörer nicht zu unterliegen und deren Befehlen nicht gehorchen zu müssen. [3])

„Dir, *race du Ciel*, sind die Stacheln der Schlangen un-

---

[1]) *«Comme cygnes mourants ne chantent doucement,*
Les subtils font mourir les voix premierement:
Leur priere est muette» (p. 136, 13-15).

Cf. Cicero, *De oratore* III, 2, 6: *vox et oratio cygnea.*

[2]) *«Et vostre ame, flatteurs, serfve de vostre oreille*
Et de vostre œil, vous meut d'inconstance pareille
Que le cameleon: aussy faut il souvent
Que ces cameleons ne vivent que de vent» (p. 78, 11—14).

Cf. Erasmus, Adag. III, 4: *Chamaeleonte mutabilior.* Cf. auch Lafontaine, *Fables* VIII, 14: *Peuple caméléon* (Höflinge).

[3]) *«Ils semblent le serpent à la peau marquettee*
D'un jaune transparent, de venin mouchettee,
Ou l'aspic embuché qui veille en sommeillant,
Armé de soy, couvert d'un tortillon grouillant.
A l'aspic cauteleux cette bande est pareille,
Alors que de la queue il s'estouppe l'oreille;
Luy contre les jargons de l'enchanteur sçavant,
Eux pour chasser de Dieu les parolles au vent» (p. 147, 19—26).

Diese Stelle ist aus *Psalm* 58, 4—6 entnommen: „Die Gottlosen sind verkehrt von Mutterleib an . . . Ihr Wüten ist gleich wie das Wüten einer Schlange, wie eine taube Otter, die ihr Ohr zustopft, daß sie nicht höre die Stimme des Zauberers, des Beschwörers, der wohl beschwören kann." Cf. auch Ariosto's *Orlando furioso* 32, 19: Die Schlange stellt sich bei der Beschwörung taub; Ruggiero bleibt absichtlich fern.



schädlich wie den «*Psylles*» (ägyptischen Zauberern). Der böse Feind kann dem Guten nichts anhaben" [1]), so sagt die Tugend zu dem Jüngling.

In Erinnerung an die *Offenbarung* 20, 1 [2]) wird Satan mit einer giftigen Schlange verglichen (p. 194, 5–8 u. 17–18).

Das Gewissen gleicht einer Schlange, die pfeift und zischt. [3])

Wie so oft häuft Aubigné die Vergleiche p. 148, 1–4: Die Feinde Gottes sind Raupen. Der Tod soll sie — bittet der Dichter — augenblicklich und schnell vernichten, wie die Schnecke, die in ihrem Gehäuse vertrocknet, ohne daraus hervorgekommen zu sein, oder ein Kind, das bei der Geburt stirbt. [4])

V. Der Mensch.

A. Seine natürliche Entwicklung.

Aubigné nennt seine Tragiques seine Kinder und sagt: Wie eine Mutter oder eine Amme ihre Kinder nicht häßlich findet, auch wenn sie stumpfnäsig oder entstellt sind, so werden auch meine Freunde mir verzeihen, wenn ich meine Bücher lobe. [5])

---

[1]) «*Sur toy, race du Ciel, ont esté inutilles*
Les fissons des aspics, comme dessus les Psylles» (p. 113, 11–12).

Früher glaubte man, daß die Schlange mit ihrem Schwanze (Stachel) verwunde.

[2]) „Die alte Schlange, welches ist der Teufel." Cf. Lucanus, *Pharsalia* IX, 893 (Psylli); ferner Plinius, *Historia naturalis* VII, 14.

[3]) «*La conscience immonde ... Le jour siffle en serpent*» (p. 222, 17–19).

[4]) «*La mort en leur printemps ces chenilles suffocque*
Comme le limaçon seiche dedans la coque,
Ou comme l'avorton qui naist en perissant,
Et que la mort reçoit de ses mains en naissant.»

Vergleiche *Psalm* 58, 9: „Die Verfolger der Kirche vergehen, wie eine Schnecke verschmachtet, wie eine unzeitige Geburt eines Weibes sehen sie die Sonne nicht."

[5]) «*Suis je facheux de me joüer / A mes enfans, de les loüer? / Amis, pardonnez moi le vice: / S'ils sont connus et contrefaicts, / Ni la mere, ni la nourrice / Ne trouvent point leurs enfants laids*» (p. 17, 19–24).



Durch verschiedene Vergleiche veranschaulicht der Dichter die Gefahr der inneren Kriege für Frankreich. Berühmt ist der Vergleich seines Vaterlandes mit einer Mutter, die von ihren Kindern zerfleischt wird. Die Katholiken als die älteren sind durch Esau, die Protestanten durch Jakob dargestellt. Esau will allein die Brüste der Mutter und verschüttet die Milch, die beide nähren sollte, da er sie Jakob nicht gönnt. Die zwei feindlichen Brüder streiten sich so lange auf dem Leibe der Mutter und verwunden sie so, bis diese sterbend ausruft: «*Je n'ay plus que du sang pour vostre nourriture*» [1]) (p. 32, 7—33, 14).

Frankreich, mit dessen Macht es zu Ende geht, ist einer Mutter vergleichbar, deren Leib vertrocknet (p. 41, 26—42, 2).

Gleich darauf personifiziert der Dichter wieder *la France* und vergleicht es mit einem Kranken, der im Sterben liegt [2]) (p. 47, 21–24).

Durch weitere 9 Vergleiche führt er dies näher aus: Wenn der schon aufgegebene Kranke noch sehr stark ißt, obwohl er den Geschmack schon verloren hat, so ist das ein Anzeichen für das baldige Nahen des Todes. So läßt der König (ton chef) das Volk (tes bras) in den Bürgerkriegen hinschlachten und richtet dadurch das Land zugrunde (p. 47, 25–28).

Wie die Nerven der Arme und Beine in der Todesstunde steif werden, so warst du, Frankreich, zu stolz auf deine Macht und bestandest nie so steif und fest auf deinen Bemühungen wie jetzt zur Zeit der inneren Kriege (p. 47, 29–32).

Durch hohe Steuern legt man den Handel auf den Flüssen lahm («*le sang des vaisseaux*»); so geht auch der Körper zugrunde, den man täglich zur Ader läßt (p. 47, 33 —48, 2).

---

[1]) Cf. Ronsard VII, 43: «*Tes enfants, qui devroient te garder, te travaillent / Et entre eux mesmes bataillent / Et comme reprouvez d'un courage meschant / Contre ton estomach tournent le fer trenchant.*» Ferner Auguste Barbier: «*Mère désespérée . . . montre aux glaives un de tes fils irrités . . . les larges flancs qui les ont tous portés.*» Und Victor Hugo schreibt in *l'Année terrible* (Avril IV et Mai V): «*Cette mère qui saigne, est votre mère . . . c'est la France qui saigne.*» Siehe auch p. 39.

[2]) Siehe auch unter „Allegorie" (Frankreich).

Frankreich, du gibst den Ausländern dein Hab und Gut, das verloren geht; deinen Bewohnern gegenüber aber bist du rauh und geizig; du gleichst dem, dessen Hand äußerlich schwitzt, innen aber blutleer ist; derjenige, mit dem es so steht, stirbt gar bald (p. 48, 3–6).

Wie bei einem Sterbenden manchmal Geisteskräfte auftreten, die ihm sonst nie zu Gebote standen, so zeigt Frankreich inmitten der aufreibenden Bürgerkriege eine fieberhafte, abnorme Gelehrsamkeit [1]) (p. 48, 7–10).

Frankreich ist sein eigener Prophet und besingt sein Unglück noch besser als der göttliche Arzt [2]) durch den Mund seiner Propheten (p. 48, 11–14).

Mit fremden Nationen treibt Frankreich Handel und zu allen Ländern hat es geistige Beziehungen; aber im Innern merkt man den Verfall. So fühlt es der Kranke gar wohl, wenn der Geist vom Körper Abschied nimmt (p. 48, 15–18).

Wie der Körper, der innen voller Glut, außen aber kalt ist, nach der Bahre verlangt und bald nur noch eine Leiche sein wird, so steht es auch mit Frankreich schlimm, in dessen Grenzstädten Ruhe und Frieden herrscht, während im Innern des Landes die Bürgerkriege wüten (p. 48, 19–22).

Der kranke Greis häuft Decken und Linnen an, um sich recht zuzudecken; er verrät dadurch einen gewissen Geiz, zugleich aber auch, daß es mit seinem Befinden schlecht steht. So ist es für Frankreich ein schlimmes Zeichen, daß es die nötigsten Ausgaben zu sehr einschränkt (*«double . . . l'avarice»*) (p. 48, 23–26).

Dieser Vergleich wird p. 49, 5–11 wieder aufgenommen: Einen Greis, der sich durch Pelze und sonstige warme Kleidungsstücke schützen will, sobald er merkt, daß seine Kräfte schwinden, stellt Aubigné Frankreich gegenüber, das jetzt, wo es den Verfall seiner Macht fühlt, sich durch Garnisonen zu decken sucht, von denen es früher nichts hat wissen wollen.

---

[1]) Erinnerung an den Turmbau zu Babel; siehe 1. Moses 11, 9.
[2]) Cf. 2. Moses 15, 26: „Ich bin der Herr, dein Arzt."

Diese Garnisonen, fährt der Dichter fort, waren unseren Vätern so verhaßt, wie man Gefängnisse flieht.[1])

Um das Glück des Landes unter der Herrschaft der Könige zu veranschaulichen, schildert uns Aubigné die Städte zu der Zeit, da Könige sie einst besuchten, als Ammen, die zeigen wollten, daß ihr Busen voll genug ist um zu stillen, ja sogar um Milch zu vergeuden. Wie ganz anders aber ist es heutzutage! Wenn jetzt der Tyrann eine Stadt betritt, so ist diese ein toter Körper[2]); er schreitet über einen Leichnam hinweg. Was die Stadt ihm bieten kann, ist keine Milch mehr, sondern Blut. Der Körper blutet, weil, wie man sagt, die Leiche des Opfers in Gegenwart des Mörders blutete: *«le meurtrier inconnu, Contre qui le corps saigne, est coupable tenu.»* [3])

Die geplünderten, verwüsteten Dörfer mit ihren Häusern ohne[4]) Möbel und Fußböden, ohne Türen und Fenster haben ein so schreckliches Aussehen, wie ein Toter, dem man ansieht, daß er unschuldig starb.[5])

Die Ruhe, die in Paris herrscht, gleicht der Ruhe vor dem Todeskampf; denn ihr folgt der Untergang. So wird auch die sündhafte Hauptstadt Paris-Babel-Jerusalem[6]) in Bälde untergehen.[7])

Wie der Tote, der eine eitrige Pestbeule an sich trägt, noch stinkt, so wirken die Taten der Schmeichler, dieser

---

1) *«. . . garnisons / Que noz peres fuioient, comm'on fuit les prisons»* (p. 49, 12).

2) Hierbei ist ein weiterer Vergleich eingeschoben, siehe p. 47 dieser Arbeit.

3) (p. 46, 5—34). Cf. Chrestien de Troyes: *Le Chevalier au Lion.* Ausgabe von W. Förster. Vers 1179 ff. Cf. auch Corneille, *Horace* V, 2, 75—76: *«Vous verriez un beau sang, pour accuser sa rage, D'un frère si cruel rejaillir au visage.»*

4) In den O. C. muß es *sans* statt *sont* heißen!

5) *«Les villages champestres / Sans meubles et planchers, sans portes et fenestres, / Font une mine affreuse, ainsy que le corps mort, / Monstre, en monstrant les os, que quelqu'un luy faict tort»* (p. 39, 1—4).

6) Über diesen Vergleich s. p. 46 dieser Arbeit.

7) *«Puis tu auras repos: ce repos sera tel*
Que reçoit le mourant avant l'accez mortel» (p. 281, 25—26).

feigen Sklaven, noch nach ihrem Ableben in all ihrer Furchtbarkeit.[1])

„Phlegmatiker sind nicht zu beneiden; sie gleichen lauen, fiebrigen Menschen, die weder unter dem Schüttelfrost noch unter der Gluthitze des Fiebers leiden", sagt die Tugend zum Jüngling.[2])

Der Marschall Retz (Raitz), dieser *charlatan Florentin*, wird mit einem Krebs verglichen, der schleichend die Gesundheit untergräbt und schließlich den Tod herbeiführt. So verderblich war das Wirken dieses Marschalls für Mutter Frankreich, deren Brustwarze er ausgesogen und abgebissen hat (p. 268, 19–26).

Die Verdammten sind am Tage des Jüngsten Gerichts nackt und ersticken vor Furcht; sie müssen schlimmere Schmerzen ertragen als die schwangeren Frauen.[3])

Die Wichtigkeit des Herzens als Ausgangspunkt alles Lebens wird durch folgenden Vergleich vor Augen geführt: Wie der Mensch sterben muß, sobald der geringste Herzschlag ihn trifft, so muß auch die Welt untergehen, sobald die Sonne, das Herz der Welt, verwundet wird.[4])

Wie der boshafte Tor, der täglich anderen eine Grube gräbt, schließlich selbst hineinfällt[5]), so schnitt Gottes Finger

[1]) *«Ces lasches serfs seront, au millieu des carnages*
Et des meurtres sanglants, troublez en leurs courages:
Les œuvres de leurs mains (quoy qu'ils soient impiteux)
Feront dresser d'horreur et tomber leurs cheveux,
Transis en leurs plaisirs. O que la plaie est forte
Qui mesme empuantit le pourry qui la porte!» (p. 77, 9–14).

[2]) *«Ne porte envie à ceux de qui l'estat ressemble*
A un tiede fiebvreux qui ne sue, et ne tremble» (p. 114, 17–18).

[3]) *«Ce jour les a pris nuds, les estouffe de craintes*
Et de pires douleurs que les femmes enceintes» (p. 301, 11–12).

[4]) *«Et comme un corps humain est tout mort terrassé*
Dés que du moindre coup au cœur il est frappé,
Ainsy faut que le monde et meure et se confonde
Dés la moindre blessure au Soleil, cœur du monde»
(p. 300, 19–22).

[5]) Cf. *Sprüche Salomonis* 26, 27: „Wer eine Grube macht, der wird darein fallen."



die Finger eines Adonibesek ab, wie dieser sie 70 Königen abgehauen hatte.[1])

Furcht und Unwissenheit sind miteinander verwandt; beide entstellen die Wahrheit. So werden die Tragiques durch die Wahrheiten, die sie enthalten, die Schar der Leser teilen in Feige, die sie nicht verstehen wollen, und Unwissende, die sie nicht verstehen können.[2])

Das Äußere steht oft im Widerspruch mit dem Innern. das eine ist sinnberückend, während das andere abstößt. Das prachtliebende Laster gefällt wohl dem Auge, aber die Seele leidet unter diesem Anblick; während die Seele sich frei fühlt und freut über unwirtliche Orte und stolze Berge, an denen das Auge sich nicht so ergötzt.[3])

Die Niedrigkeit der Gesinnung und des Handelns damaliger Fürsten soll folgender Vergleich veranschaulichen: Die gemeinste Sünde ist die Wollust; aber sie erinnert durch ihre Gemeinheit am meisten an die Tugend der Reinheit und mißfällt dadurch selbst dem Lasterhaften; so ist der Prinz in alle Geheimnisse der Wollust eingeweiht und erniedrigt sich zum Buhler eines unreinen Weibes.[4])

Um das schwankende Kriegsglück zu schildern, personifiziert Aubigné den „Sieg“ und vergleicht ihn mit einem Be-

---

[1]) Siehe *Buch der Richter* 1, 7. — P. 252, 9–13:
«*Comme le fol malin journellement appreste*
Pour la teste d'autruy ce qui frappe sa teste,
Ainsy le doigt de Dieu avoit coupé les doigts
D'un Adonibesec, comme à septante Rois / Il les avoit tranchez.»

[2]) «*Ceux que la peur a revoltez Diffameront tes veritez,*
Comme faict l'ignorante lie. Heureux livre qui en deux rangs
Distingue la troupe ennemie, En lasches et en ignorans»
(p. 16, 29–34).

[3]) «*Ces monts ferrez, ces aspres lieux, Ne sont pas si doux à noz yeux,*
Mais l'ame y trouve ses delices; Et là où l'œil est contenté
Des braves et somptueux vices, L'œil de l'ame y est tourmenté»
(p. 25, 17–22).

[4]) «*(Et) comme le peché qui le plus commun est*
Sent par trop sa vertu, aux vicieux desplaist:
Le Prince est trop atteint de fascheuse sagesse
Qui n'est que ruffien d'une sale Princesse» (p. 91, 31–34).

trunkenen, der auf breitem Wege dahinschwankt, ohne zu seinem Ziel zu gelangen. So geht der Sieg, trunken von französischem Blut, in der Schlacht bei Dreux von einem Heer zum anderen.[1])

Wie man bei gehacktem Fleisch nicht recht weiß, woraus es besteht, so wird von gemeinen Menschen durch Entstellungen einem Namen oft sein Schauerliches genommen.[2])

Um die weiße Farbe der Wellenkämme auszudrücken und damit die Ruhe des Meeres zu schildern, vergleicht sie der Dichter mit der Milch in den oft zitierten Versen:

> «*La lame de la mer estant comme du laict,*
> *Les nids des Alcyons y nageoient à souhait.*»[3])

Um die Jugend und Unschuld der Kinder zu schildern, sagt Aubigné, ihre Seele sei so zart gewesen wie ihre Jahre, als sie Gott preisend starben.[4])

Die Gatten sollen einander lieben und sanften Auges anblicken; so ist auch Gottes Auge gütig und sanft, wenn er am jüngsten Tage die Auserwählten in sein Reich aufnimmt.[5])

Am Schluß des letzten Buches stellt Aubigné in breiter Ausführung das irdische Leben dem himmlischen gegenüber (p. 306, 21—308, 34).

---

[1]) «*Vous voiez la Victoire en la plaine de Dreux*
Les deux favoriser pour ruiner les deux.
Comme en large chemin le pantelant yvrogne
Ondoye çà et là, s'approchant il s'eslongne,
Ainsy les deux costez heurte et fuit à la fois
La Victoire troublee, yvre du sang françois» (p. 203, 11—16).
Siehe auch unter „Allegorie" (Sieg). Nach Trénel, l. c., p. 64 Anspielung auf *Psalm* 106, 27 (*Luthers Bibel* 107, 27).

[2]) «*Mais par desguisements, comme par un hachis,*
Oste l'horreur du nom cette brute canaille»
(p. 123, 16—17).

[3]) (P. 235, 13—14.) Auch in Chrestien de Troyes' «*Erec*», Vers 2911, dient die Milch zur Bezeichnung der weißen Farbe.

[4]) «*Les petits enfans De qui l'ame n'estoit tendre comme les ans*»
(p. 187, 15—16).

[5]) «*Dieu . . . tournant son œil benin et doux,*
Son œil tel que la monstre à l'espouse l'espoux»
(p. 298, 31—32).

B. Seine soziale und wirtschaftliche Entwicklung.

1. Hirtenleben.

Um die Unzufriedenheit mancher zu geißeln, die, obwohl im Besitz höchsten Glückes noch Überflüssiges haben möchten, sagt Aubigné: Wer im Himmel noch weltliche Freuden sucht, wer bei dem Mahl, zu dem uns der Herr einlädt, noch nach den Fleischtöpfen Ägyptens verlangt, der ist den Hirten vergleichbar, die sagen: Wenn ich ein König wäre, so möchte ich außer dem, was die anderen Könige besitzen, noch eine silberne Treibstachel haben. [1])

2. Handel.

Satan, der unheilvolle Werke vollbringt, wird mit einem Beutelschneider verglichen, der auf frischer Tat ertappt, weder entfliehen noch seinen Diebstahl ableugnen kann. So wird der Teufel von Gottes Hand verfolgt und ergriffen; alles Lügen hilft ihm nichts, da Gott allwissend ist. [2])

3. Schiffahrt.

Mit dem „Sieg“ [3]) erscheint die *Insolence* [4]) und läßt die Besiegten siegen «*tout à la Cadmeene*». [5]) Dies veranschaulicht der Dichter durch ein Schiff, das, dem Untergang geweiht,

---

[1]) «*Ceux là dans le banquet où l'Espoux nous invite,*
Redemandent les aulx et les oignons d'Ægypte,
Disants, comme bergers: «Si j'estois Roy, j'aurois
Un aiguillon d'argent plus que les autres Roys»» (p. 307, 15—18).
Cf. 4. *Moses* 11, 5.

[2]) «*Qui a veu quelque fois prendre un coupeur de bourse,*
Son œuvre dans ses mains, qui ne peut à la course
Se sauver, desguiser ou nier son forfaict?
Satan n'a plus les tours desquels il se deffaict:
S'il fuit, le doigt de Dieu par tout le monde vole:
S'il ment, Dieu juge tout et connoist sa parole» (p. 194, 25—30).

[3]) Siehe p. 33 dieser Arbeit.

[4]) Siehe unter „Allegorie“ (Laster).

[5]) Cf. Garnier, *Antigone* v. 1503—4: «*S'ils pensent nous avoir vaincus, C'est une victoire Cadmee*». Erinnerung an Lucan's *Pharsalia* IV, 551 ff.



den Glücklichsten auf ihm nur ein Rettungsboot zu bieten vermag. [1])

Derselbe Vergleich begegnet uns schon p. 34, 21–28: Frankreich gleicht einem Schiff, welches im Begriffe ist vom Meere verschlungen zu werden, während die Richter und Finanzleute, die ihm helfen könnten, untätig vom Strande aus zuschauen. Dieses Schiff, fährt Aubigné p. 34, 29—35, 6 fort, das vom Sturm auf dem Meere umhergetrieben wird, beherbergt zwei Feinde, die sich so lange auf dem Schiffe bekämpfen, bis sie mit ihm untergehen [2]), «*comme l'on peut vaincre à la cadmeenne*» (heißt es auch hier), um kaum entstanden wieder vernichtet zu werden wie die Drachensaat des Kadmus.

Der fromme Briou, den man hinrichtete, trotzdem er schon in hohem Alter stand, gleicht einem Schiff, das im Hafen bereits angelangt, noch untersinkt. [3])

4. Jagd.

Der Dichter warnt Heinrich III. die Königswürde von Polen anzunehmen. Die Raben (die falschen Priester und Mönche) werden sich eines Tages an seinem Leichnam weiden und Gott wird nach ihnen schießen (p. 100, 15–22):

«*ainsy que le faulconnier*
Quand l'oiseau trop de fois a quitté son gibier

---

[1]) «*L'Insolence parmy les deux camps se pourmeine,*
Les faict vaincre vaincus tout à la Cadmeene.
C'est le vaisseau noié, qui versé au profond,
Ne laisse aux plus heureux que l'heur d'estre second:
L'un ruine en vainquant sa doubteuse victoire,
L'autre au debris de soy et des siens prend sa gloire»
(p. 203, 17–22).

[2]) Cf. Homer, *Ilias* IX, 4 und XVI, 764. Scholl (l. c., p. 44) führt einen ähnlichen Vergleich bei Montchrestien, *Hector* v. 1010 –1014 an. Cf. auch Garnier, *Porcie* v. 1548–54.

[3]) «*Briou de piété comme de poil tout blanc,*
Son vieil col embrassé par un Prince du sang
Qui aux coups redoublez s'oppose en son enfance;
On le perce au travers de si foible deffence:
C'estoit faire perir une nef dans le port,
Desrober le mestier à l'aage et à la mort» (p. 219, 21–26).



Le bat d'une corneille et la foule à sa veuë
Puis d'elle (s'il ne peut le corriger) le tuë.»

Wie Fischer, Jäger oder Vogelsteller durch Köder, Futterplätze oder Weibchen unterm Gras, in der Reuse, mit Schlingen oder Leimruten die Fische, das Wild oder die Vögel zu locken suchen, so täuschte man den Frieden und die Liebe Heinrichs von Navarra durch alle möglichen Ränke.[1])

C. Seine kulturelle Entwicklung.

1. Königtum.

Zu Beginn des 5. Buches seiner Tragiques schildert Aubigné die Rückkehr Gottes in den Himmel. Gott hat die Erde verlassen und kommt im Himmel wieder an, vergleichbar einem Könige[2]), der in seiner Hauptstadt wieder einzieht, nachdem er die weit entfernten Provinzen seines Reiches besucht hat. Im folgenden malt der Dichter den Empfang Gottes von seiten der himmlischen Bürger und der Engel weiter aus (p. 192, 5—193, 18).

Wie die Guten den als Richter erscheinenden König mit Freuden bei seinem Einzug in ihre Stadt (ihr Land) begrüßen, die Bösen ihn aber mit Zittern empfangen, so öffnen die Christen Gott ihre Herzen, wenn er auch in seiner Furchtbarkeit erscheint, während die Ungläubigen vor ihm erzittern.[3])

---

[1]) *«La fluste qui joüa fut la publicque foy;*
On pipa de la paix et d'amour de son Roy,
Comme un pescheur, chasseur ou oiseleur appelle
Par l'apas, le gaignage ou amour de femelle,
Sous l'herbe, dans la nasse, aux cordes, aux gluaux,
Le poisson abusé, les bestes, les oiseaux» (p. 214, 27—32).

Cf. Ariosto, *Orlando furioso* IX, 65—67: Der Jäger, der Fischer und der Vogelsteller, die alle auf einen guten Fang hoffen, veranschaulichen uns die Absichten Cimoscos auf Orlando.

[2]) Cf. *Psalm* 24, 7: „Machet die Tore weit und die Türen in der Welt hoch, daß der König der Ehren einziehe!“

[3]) *«Les Chrestiens seulement affligez sont ouïs,*
D'une voix de loüange et d'un pseaume esjouis,
Au tocquement des mains faire comme une entree
Au Roy, de leur secours et victoire asseuree.



2. Malerei.

Die schmeichlerischen Dichter entfalten vom Leben der Höfe oft Bilder, wie man eine Fahne aufrollt. Diese Bilder sind so bunt mit Farben ausgestattet wie die Landschaften eines Malers. Sie erfinden alles mögliche nur um das, was sie schildern wollen, zu schmücken. [1])

3. Spiel.

Ein Spieler, der den Lauf seiner Kugel durch eine Bewegung mit der Schulter und dem Rückgrat noch zu bessern sucht, gleicht der „Leidenschaft“ [2]), die durch Stolz und Drohungen Geschehenes wieder gutmachen will. [3])

Eine Häufung von Vergleichen findet sich p. 152, 25—34: Diejenigen, welche zum Richtplatz geschleppt werden und dabei schreien, sind wie Kinder, die jammern, wenn sie zu spielen aufhören müssen, weil sie ins Bett gehen sollen. Sie, deren Leben wie ein Spiel verflossen ist, sind nicht stark genug, den Feuertod zu ertragen. Doch wie die müden Arbeiter die Zeit ihrer Ruhe süßer als das Spiel finden, so verlangen die, welche des dahinsiechenden Lebens müde sind, nicht nach Vergnügungen.

Manchmal hält man das für ein Glück, was sich später als Trug herausstellt. Wie das Kind in der Tragödie einen Schurken ob seiner schönen Kleider für einen König hält, so erscheint der Böse oft ungestraft, trotzdem er von dem Augenblick an, da er sündigte, von Gott der Freiheit beraubt ward. Er wird von Gewissensqualen gepeinigt (p. 173, 19—28).

Le meschant le sentit plein d'espouventement,
Mais le bon le connust, plein de contentement» (p. 122, 1—6).

[1]) *«Leurs poëtes volages / Arborent ces couleurs comme des païsages»* (p. 99, 7—8).

[2]) Siehe auch unter „Allegorie“ (Laster).

[3]) *«De morgues, de menace, et gestes reserrés*
Elle veut rallier les advis esgarez,
Comme un jöüeur badin, qui d'espaule et d'eschine
Essaie à corriger sa boule qui chemine» (p. 128, 29—32).



4. Krieg.

Die Gläubigen bringen um ihrer Seelen Heil das Opfer ihres Lebens. Die Märtyrer geben ihren Leib ebenso leicht dem Feuertode preis, wie ein Krieger sein Zelt verbrennt, wenn er in den Kampf zieht. Denn der Körper ist die Wohnung des Geistes, wie das Zelt die Behausung des Kriegers ist.[1])

Die Leute, die am 25. März jedes Jahres in der Nähe von Kairo das große Gemälde sehen wollen, die Auferstehung, wie sie Hesekiel schildert, müssen wie im Lager unter Zelten wohnen.[2])

Wenn wir einen Soldaten auf den Anstand gehen sehen, so hören wir alsbald das Krachen eines Fensters oder einer Türe, bevor dies stattgefunden hat, da der Geist den Sinnen vorauseilt. So glaubte der träumende Ozean[3]) im Rauschen seiner empörten Fluten einen nahenden Sturm zu vernehmen.[4])

Wie der Belagerte sich durch Laufgräben, welche die Festung mit den Forts verbinden, vor dem Eindringen der Feinde zu schützen sucht, so legte der „Tod“ in dem Körper Pontchers sieben Forts an, um diesen eines siebenfachen qualvollen Todes sterben zu lassen.[5])

---

[1]) *«L'esprit sans corps, par qui le corps bruslé, seiché,*
N'estoit plus sa maison, mais quelque tendre voile,
Comme un guerrier parfaict campant dessoubs la toile.
Qu'on menace de feu ces corps desjà brisez:
O combien sont ces feux par ceux-là mesprisez!
Ceux-là battent au champ; ces ames militantes.
Pour aller au combat mettent le feu aux tentes» (p. 185, 12–18).

[2]) *«La gent qui comme un camp loge dessous la tente»* (p. 291, 3).

[3]) Siehe auch unter „Allegorie“ (Ozean) in dieser Arbeit.

[4]) *«Le songe le trompoit, comme quand nous voions*
Un soldat s'affuster, aussytost nous oions
Le bruict d'une fenestre ou celuy d'une porte,
Quand l'esprit va devant les sens: en mesme sorte
Le songeur print les sons de ces flots mutinez
Encontre d'autres flots jappans, enfelonnez
Pour le trouble de l'air et le bruit de tempeste . . .»
(p. 235, 29—236, 1).

[5]) *«La mort entre le cœur et le bout de l'orteil*
Fit sept divers logis, et comme par tranchees

Wie bei einem Gemetzel die Augen blutgierig starren, so werden die Augen der Verdammten ruhelos funkelnd dareinstieren. [1])

5. Sage und Geschichte.

a) Riesen.

An den Vergleich Frankreichs mit einer Mutter, die von ihren eigenen Kindern zerfleischt wird [2]), schließt sich der Vergleich Frankreichs mit einem wassersüchtigen Riesen unmittelbar an. Den äußeren Feinden vermöchte er zu trotzen; die inneren aber sind schlimmer und verzehren schließlich sein Mark. Da er seine Tatkraft nach außen nicht zeigen kann, bleibt nur sein Leib am Leben. So leidet Aubigné's Vaterland unter den Bürgerkriegen; nur die *financiers* und die *justiciers,* die das Mark der Knochen aussaugen („der Bauch allein“), gedeiht (p. 33, 15—34, 12).

Die einstige Größe des Landes erkennt man an den zerstörten «*colleges*» und Schlössern, an den geplünderten Tempeln, so wie man die Größe der Riesen nach ihren Knochen, die sich in Gräbern noch vorfinden, beurteilen kann [3]) (p. 59, 32—60, 2).

Aubigné vergleicht die Tyrannen von heutzutage, die nicht mehr an Gott glauben, mit den Riesen, die mit den Göttern Krieg führten. [4])

Partage l'assiégé, ses deux jambes haschees
Et ses cuisses aprés servirent de sept forts;
En repoussant la mort, il endura sept morts» (p. 265, 22—26).

[1]) «*Leurs yeux estincellans auront la mesme image*
Que vous aviez baignans dans le sang du carnage» (p. 304, 1—2).

[2]) Siehe auch p. 28 dieser Arbeit.

[3]) Cf. Vergil, *Georgica* I, 497: „*Grandiaque effossis mirabitur ossa sepulchris.*“

[4]) «*Et vous, comme jadis les bastards de la terre,*
Blessez le Sainct Esprit, et à Dieu faictes guerre» (p. 84, 31—32).

Cf. Lucan, *Pharsalia* III, 315: „*Si terrigenae temptarent astra Gigantes.*“



b) Bibel.

Cain ist der ziellos irrende, vom bösen Gewissen gequälte Mensch: *«mille païs comme un Caïn il trasse»* [1]) (p. 173, 30).

Die zwei von den Söhnen Noahs, die ihre Augen von ihrem betrunkenen Vater abwenden, um seine Schande nicht zu sehen, sind ein Bild der Schamhaftigkeit und Wohlerzogenheit [2]); so hat auch unser Dichter eine Zeit lang mit der Veröffentlichung seiner Schrift gewartet, um die Gemeinheit seiner Feinde zu verbergen. [3])

Der Dichter vergleicht sich mit David [4]) und sagt p. 148, 17 u. 21: Wie David, dessen Hand diese göttliche Harfe erklingen ließ [5]), so rufen wir zu dir: „Komm, Herr, und beeile dich!"

Wie beim Schall der Trompeten des Josua die Mauern von Jericho einstürzten [6]), so wird die Rache Gottes beim jüngsten Gericht die glaubenslosen Städte Frankreichs zertrümmern. [7])

Die Gier der Teufel beim Kampf um den Besitz des Kanzlers Olivier in der Hölle wird durch die Hunde [8])

---

[1]) Cf. I. *Moses* 4, 14.

[2]) Cf. I. *Moses* 9, 11.

[3]) *«Je sçay que les enfans bien nez / Ne chantent, mais sont estonnez,
Et ferment les yeux debonnaires, / (Comme deux des filz de Noé)
Voyant la honte de leurs peres / Que le vin fumeux a noyé.
Ainsy un temps, de ces felons / (Les yeux bouchez à reculons)
Nous cachions l'orde vilenie: / Mais nous les trouvons ennemis,
Et noz peres de la patrie / Qui ne pechent plus endormis»*
(p. 26, 25—27, 2).

[4]) Siehe auch unter „Allegorie in dieser Arbeit.

[5]) Siehe *Psalm* 71, 22.

[6]) Siehe *Josua* 6, 2—17.

[7]) *«Il faut que ces vengeurs en vous justice rendent,
Que pour les recevoir vos murailles se fendent,
Et comme en Hiericho vos bastions soient mis
En poudre aux yeux, aux voix des braves ennemis»*
(p. 280, 21—24).

[8]) Cf. Chrestien de Troyes, *Yvain*, v. 4251 f.: *«Car tuit corent a la cuiriee Si con li chien . . .»*

veranschaulicht, die sich um den Leichnam der Jesabel streiten.[1])

Wie die bösen Geister einst den Heiland nur gezwungen mit heiserer Stimme anerkannt haben, so rief Herodes Agrippa, als er von den Würmern aufgefressen wurde, in seinem Elend aus[2]): «*Voicy celuy que Dieu vous adoriez nagueres.*»

Jesus verhieß kein anderes Zeichen für die Zukunft als das des Propheten Jonas[3]), verwies also auf die vergangenen Zeiten denjenigen, der das Künftige ahnen wollte; so sollen auch die Träume des Dichters von der Zukunft sich an die Vergangenheit des Reiches Gottes anschließen (p. 241, 21—242, 13).

Wie Jesus einst auf einer Eselin in Jerusalem einzog[4]), so öffneten sich Paulus die Pforten des ewigen Jerusalem, als er auf einen Esel gebunden langsam den Feuertod erlitt (p. 183, 23—184, 6).

Der Zweifler Thomas ist das Bild eines Vorsichtigen: «*Croyez comme Thomas, au moins aprés la veuë*»[5]) (p. 289, 19).

Wie Ananias, ein Jünger Jesu zu Damaskus, den Paulus zum Christentum bekehrte und ihn „sehend" machte[6]), so bringe ich als Gesandter Gottes demjenigen, der sein Leben für Christus hingab, die himmlische Seligkeit (am Tag des jüngsten Gerichts).[7])

Der Märtyrer Norris, welcher barfuß über die spitzen Steine zum Richtplatz schritt, wird mit einem Christen ver-

---

[1]) «*Le combat des Demons à ce butin fut tel*
Que des chiens la curee au corps de Jezabel» (p. 270, 21–24).
Cf. II. *Könige* 9, 33 ff.; cf. auch Racine, *Athalie* I, 1, v. 116 ff.

[2]) «*Et comme les Demons d'un organe enroüé*
Ont le Sainct et Sauveur par contrainte advoüé:
Cettuy cy s'escria au fond de ses miseres . . .» (p. 253, 33—254, 1).
Cf. *Evang. Lucae* 4, 41.

[3]) Siehe auch unter „Allegorie". Cf. *Evang. Matthäi* 16, 4.

[4]) Cf. *Evang. Matthäi* 21, 7.

[5]) Cf. *Evang. Johannis* 20, 27–29.

[6]) Cf. *Apostelgeschichte* Cap. 9 u. 10; aber nicht Cap. 5, wie Lalanne (l. c., p. 302) und die Herausgeber der *Œuvres complètes* in einer Anmerkung angeben und deshalb statt Paul «*Pierre*» lesen wollen.

[7]) «*Je viens à vous, des deux fidelle messager . . .*
Et à qui m'entendra comme Paul Ananie,
Ambassadeur portant et la veuë et la vie» (p. 274, 5–8).

glichen, der den schmalen, aber beschwerlichen Pfad der Tugend wandelt.[1])

Mancher wird anfänglich verkannt, gelangt aber später doch zu Ansehen. Diesen Gedanken führt unser Dichter durch einen Doppelvergleich aus: Die Kirche des Urchristentums und die reformierte Kirche werden mit sagenhaften Königskindern des Altertums verglichen. Wie diese Königssöhne (Oedipus, Romulus, Remus usw.) unerkannt in der Wildnis aufwuchsen, aber schließlich doch zu hohen Ehren kamen, so hat sich die christliche Kirche in ihren Anfängen unter den zahlreichen Religionen des Heidentums zur Geltung emporgerungen; das gleiche wird auch, so hofft Aubigné, mit der Kirche der Hugenotten der Fall sein (p. 260, 5—25).

Hier könnte man noch die aus der Bibel entnommenen *identifications individuelles* anreihen. Doch hat dieselben bereits M. Trénel zusammengestellt.[2])

c) Griechen.

Im Vergleich zu den Taten der Catharina von Medici sind noch erträglich:

«en Lybie Anthee, en Crete le taureau,
(Que) les testes d'Hydra, du noir sanglier la peau,
Le lion Nemean, et ce que cette fable
Nous conte outrageux, (fut au pris supportable)!
Pharaon fut paisible, Antiochus piteux,
Les Herodes plus doux, Cinna religieux:
On pouvoit supporter l'espreuve de Perille,
Le couteau de Cesar, et la prison de Sylle;
Et les feux de Neron ne furent point des feux
Prés de ceux que vomit ce serpent monstrueux.»

Denn Nero ließ manchen Winkel Italiens in Frieden, mancher entfloh im Bürgerkrieg Sullas Zorn und Schwert,

[1]) *«On dict que le Chrestien qui à gloire chemine*
Va le sentier estroict qui est jonché d'espine:
Cettuy-cy, sans figure, a pieds nuds cheminé
De l'huis de sa prison au supplice ordonné:
Sur ces tappis aigus ainsy jusqu'à sa place
A ceux qui la suivront il a rougi la trace» (p. 153, 17—22).

[2]) Cf. *L'élément biblique*, p. 86 ff.

mancher entrann dem ehernen Stier des Phalaris, der Wut des Cinna und dem Messer Cäsars; der Löwe und der Eber. die Herkules tötete, richteten keinen Schaden mehr an, ebensowenig wie die Hydra, die Lerna belagerte, wie der wütende Stier, der Kandia durchrannte, und der Riese Anthäus, der Libyen bedrückte [1]) (p. 53, 19—54, 22).

Das Schicksal der Trojaner, denen Sinon mit Hilfe der Hölle durch das hölzerne Pferd Verderben brachte, wird verglichen mit dem Geschick der römischen Kaiser Zeno, Honorius. Konstantin und Arius, die alle durch geheimnisvolle Krankheiten und Seuchen umgekommen sind. [2])

Wie die Gefährten des Odysseus alle anderen Leckerbissen vergaßen, nachdem sie einmal eine Lotosmahlzeit gekostet hatten, so werden die Seligen im Himmel durch den Anblick Gottes selbst nicht nach den höchsten Genüssen. nach dem Manna der Wüste, Verlangen tragen. [3])

Das Mahl der Mutter, die während der Hungersnot ihr eigenes Kind verzehrt, ist noch schrecklicher als das des Thyestes; denn sie kannte die Glieder ihres Sohnes, während jener nicht wußte, daß ihm seine Söhne als Mahl vorgesetzt wurden (p. 45, 19–30); ein Vergleich, auf den der Dichter nochmals zurückkommt. [4])

Jesabel (Catharina von Medici) wird mit Hekuba [5]) ver-

---

[1]) Erinnerung an Lucan, *Pharsalia* II, 162 (IV, 594 ff. u. IV, 818); dort auch eine ähnliche Aufzählung von Vergleichen.

[2]) «*Tous ceux là sont peris par des pestes cachees,*
Comme ils furent aussy des pestes embuschees,
Que le Sinon d'Enfer establit par moyens
En cheval duratee, au rempart des Troyens» (p. 259, 11–14).

[3]) «*(Et) comme on feinct jadis les compagnons d'Ulisse*
Avoir perdu le goust de tous friands appas,
Ayant faict une fois de Lothos un repas,
Ainsy nulle douceur, nul pain ne faict envie
Aprés le Man, le fruict du doux arbre de vie:
L'ame ne souffrira les doubtes pour choisir . . .»
(p. 307, 32—308, 3).

[4]) «*Si que de l'œuf rompu, Thyestes en repas,*
Tel s'abesche d'humain qui ne le pense pas» (p. 123, 19–20).

[5]) Erinnerung an Euripides, *Hekabe*; siehe auch *Tragiques*. p. 54, 31 ff.

glichen; beider Lebensgeschichte bietet einen Beweis dafür, daß Träume von kommendem Unglück oft in Erfüllung gehen und stets Gottes Wille geschieht [1]) (p. 52, 31–34).

Wie in der Büchse der Pandora nach griechischer Anschauung sich alles in Gift verwandelt, so wirken die Werke der im Solde der Großen stehenden Dichter vergiftend auf die Anschauungen des Volkes. [2])

Über die Vergleiche mit Kadmus s. p. 33 f. dieser Arbeit.

Um die Grausamkeit des Kardinals Karl von Guise vor Augen zu führen, sagt Aubigné: Die Jammerrufe der von dem blutigen Kardinal auf den Plätzen von Vassi am 1. März 1562 Verfolgten werden durch Trompetenstöße übertönt wie dies bei den Opfern der Fall war, die im ehernen Stier des Phalaris gebraten wurden. [3])

Als einst Alexander der Große und der kluge Germanikus sich ein Vergnügen daraus machten, in dunkler Nacht in geliehenen Kleidern als Spione in ihren eigenen Lagern von Zelt zu Zelt zu wandern, konnten sie sich über ihren guten Ruf freuen. Wenn heutzutage ein Fürst dies täte, so würde er finden, daß man über ihn schimpft, auf ihn erzürnt ist und ihn für einen Tyrannen, für feige, unwissend, unwürdig des Lobes des 3. Standes und des Adels hält, so daß er lieber verkleidet geblieben wäre; nur an seinem Hofe schmeichelt man ihm (p. 81, 29—82, 8).

---

[1]) *«Comme celle qui vit en songe que de Troye*
Elle enfantoit les feux, vit aussy mettre en proye
Son pais par son fils, et pour sçavoir son mal
Ne peut brider le cours de son mal heur fatal.»

[2]) *«(Que) souldoiez du vice, ils chassent la vertu.*
Ils chassent les esprits trop enrichis des graces
De l'esprit Eternel, qui ont à pleines tasses
Beu du nectar des Cieux (ainsy que le vaisseau
D'un bois qui en poison change la plus douce eau)»
(p. 74, 10–14).

[3]) *«(Et) de peur que les voix tremblantes, lamentables,*
Ne tirent la pitié des cœurs impitoyables,
Comme au taureau d'airain du subtil Phalaris,
L'airain de la trompette oste l'air à leurs cris» (p. 209, 7–10).



d) Römer.

Aubigné vergleicht sich zu Beginn des 1. Buches mit Hannibal. Beide greifen Rom an, der eine mit einem großen Heer, die Alpen mit Weinessig zu spalten versuchend [1]), der andere mit der Waffe der Feder, feurigen Mutes, scharfen Geistes, um gegen den Papst und die Jesuiten zu kämpfen.[2])

In unmittelbarem Anschluß daran stellt er sich Cäsar gleich, der bereit ist den Rubikon zu überschreiten: wie jener Rom in Tränen aufgelöst sieht [3]), so erscheint unserem Dichter das Bild einer weinenden Frau, der „gefangenen Kirche". [4]) Beide sehen Rom vor sich zittern; beide wissen, welchen Gefahren sie trotzen, aber der Mut sinkt ihnen nicht (p. 29, 7 —30, 4).

Der Ermordung Cäsars wird die Hinrichtung der Jane Gray gegenübergestellt. Beide starben tapfer und ergeben und verloren bis zum letzten Augenblick nicht ihre Geistesgegenwart (p. 157, 9–24).

Die Tugend sagt zu dem Jüngling: Ich will deinen Geist über die Wolken fliegen lassen, damit du die Erde siehst wie Scipio, als ihn die Liebe zu meinem Namen entzückte [5]), oder

---

[1]) Erinnerung an Titus Livius XXI, 37: *„ardentiaque saxa infuso aceto putrefaciunt"* u. Juvenal, *Satira* X, 153: *„montem rumpit aceto"*.

[2]) *«Puis qu'il faut s'attaquer aux legions de Rome,*
Aux monstres d'Italie, il faudra faire comme
Hannibal, qui par feux d'aigre humeur arrosez
Se fendit un passage aux Alpes embrazez.
Mon courage de feu, mon humeur aigre et forte
Au travers des sept monts faict bresche au lieu de porte»
(p. 29, 1–6).

Man beachte das Wortspiel: *«d'aigre humeur»* und *«mon humeur aigre»*.

[3]) Siehe auch unter „Allegorie" (Rom). Erinnerung an Lucan's *Pharsalia* I, 185 ff.

[4]) Siehe auch unter „Allegorie" (Kirche) in dieser Arbeit.

[5]) Cf. Cicero, *De re publica.* Liber VI: *Somnium Scipionis.* Cap. 7, 25 (23): *„suis te oportet inlecebris ipsa virtus trahat ad verum decus"*. „Durch ihre eigenen Reize möge dich die Tugend selbst zum wahren Ruhme leiten."



besser von dem Punkt aus, wo Colligny [1]) über die Menge spottete, die seinen Körper zur Galgenstätte schleppte, ohne daß er darüber in Zorn geriet. [2])

Paris hat später dafür leiden müssen, daß es den anderen Städten das Zeichen zur Verfolgung der Protestanten gab, wie Jerusalem den Verrat an Christus damit büßen mußte, daß es von Titus [3]) belagert und zerstört wurde. Dies führt Aubigné folgendermaßen aus:

«Soubs toy, Hierusalem meurtriere, revoltee,
Hierusalem, qui es Babel ensanglantee,
Comme en Hierusalem, diverses factions
Doubleront par les tiens tes persecutions;
Comme en Hierusalem, de tes portes rebelles
Tes mutins te feront prisons et citadelles;
Ainsy qu'en elle encore tes bourgeois affolez,
Tes bouttefeux prendront le faux nom de zelez.
Tu mangeras, comme elle, un jour la chair humaine,
Tu subiras le joug, pour la fin de la peine . . . [4])
Juifs, Parisiens, trés justement vous estes,
Comme eux traistres, comme eux massacreurs des prophetes»
(p. 281, 15–28).

Unser Dichter liebt den Vergleich mit Nero. Catharina von Medici war ebenso unbarmherzig wie Nero; sie freute sich über das Sinken von Frankreichs Macht, wie er, als er Rom in Flammen stehen sah. [5]) Ja, was sie über ihr Land brachte, war noch schrecklicher als Neros Herrschaft. [6])

---

[1]) Aubigné nennt Coligny p. 216, 31: *nostre Caton*; er läßt ihn selbst seinem eigenen Tode beiwohnen.

[2]) *«Je veux faire voler ton esprit sur la nuë,*
Que tu voie (sic!) la terre en ce point que la vid
Scipion, quand l'amour de mon nom le ravit,
Ou mieux, d'où Colligny se rioit de la foulle
Qui de son tronc roullé se jouoit à la boulle . . .
De tout ce qu'il voioit il n'entroit en courroux» (p. 113, 16–22).

[3]) Erinnerung an Flavius Josephus, *De bello Judaico* l. VI.

[4]) Siehe auch p. 30 dieser Arbeit.

[5]) *«Ne plaignant que le peu, tu t'esgaie ainsy comme*
Neron l'impytoiable en voiant brusler Romme . . .» (p. 53, 17–18).

[6]) (p. 54, 21–22). Siehe p. 42 f. dieser Arbeit.

Der Brand Roms ist ein Bild tyrannischer Willkür. Wenn der Tyrann heute seine Stadt betritt, so sieht er sie mit denselben Augen an wie Nero, als er Rom brennen sah.[1]) Nero belustigte die Römer im Theater, im Zirkus, in eitlen Schauspielen; die Fürsten von heutzutage haben ihre Maskeraden, Ballette und sonstigen Belustigungen in den «*Thuilleries*», in den Schlössern von Bayonne, Bloys, Bar le Duc. Nero zündete Rom an, legte es in Asche und freute sich in seiner Roheit über das Jammern des Volkes:

> «*Ainsy l'embrazement des masures de France*
> *Humilie le peuple, esleve l'arrogance*
> *Du Tyran: car au pris que l'impuissance naist,*
> *Au pris peut il pour loy prononcer: Il me plaist*»
> (p. 220, 27—221, 18).

Zugleich versinnlicht Nero den Stolz. Noch stolzer als er ist der Papst auf seine Macht.[2])

Grobe Sinnlichkeit ist ihm auch eigen. Wie Nero seine Landhäuser, so hatten Frankreichs Könige kleine *Olinvilles*, wo sie ihre Schande verbargen. Nero hat den jungen Sporus (Pythagoras) geheiratet, Heinrich III. trieb mit dem berüchtigten Quélus Päderastie. Neros Lehrer war Seneka, der ihm schließlich verhaßt war; Karl IX. hatte Hamon zum Präceptor; beide hatten ihren Herren zum Zeitvertreib dienen müssen. Nero tötete Agrippina:

> «*Mais noz Princes . . .*
> *Massacrent l'autre mere, et la France a senti*
> *De ses filz le couteau sur elle appesanti*»
> (p. 95, 19—96, 8).

Wie Heinrich III. auf das Lob schmeichlerischer Dichter und angenehmer, wenn auch falscher Propheten gierig war und durch ungeziemende Prozessionen in Stadt und Land die Orden und Brüderschaften lächerlich machte; so hat es auch

---

[1]) «*Quand son Prince la foule, il la void de tels yeux*
Que Neron voyoit Romm' en esclat de ses feux» (p. 46, 25—26).
Siehe auch p. 30 dieser Arbeit.

[2]) «*(Dont) ainsy que Neron, ce Neron insensé*
Rencherit sur l'orgueil, que l'autre avoit pensé» (p. 65, 15—16).

der Brandstifter Roms gemacht, der die Weisen sich versammeln ließ, damit sie ihn lobten und nachmachten, um sie dann dafür zu belohnen (p. 99, 13–34).

Die Kämpfe der Gladiatoren in Rom gleichen der Mordlust der damaligen Zeit, den öffentlichen Duellen in Frankreich. Die Römer wollten Blut fließen sehen und richteten deshalb den Daumen nach unten [1]), zum Zeichen, daß der Besiegte enthauptet werden sollte; ebensowenig wollten die Franzosen von einem milden Urteil etwas wissen (p. 135, 20–32).

Domitian ist ein Bild der Herzlosigkeit und Grausamkeit (p. 221, 23–30).

Kaiser Hadrian war in seinen letzten Jahren grausam und so war der Senat auf ihn erzürnt; Maximian mußte es mit seinem Tode büßen, daß er Blutvergießen duldete; so wurde auch Franz von Guise während des ersten Religionskrieges ermordet und Karl IX. starb gepeinigt von Gewissensbissen, weil er der Anstifter der St. Bartholomäusnacht war.[2])

Die Eroberer von Montbrison gaben bei der Einnahme dieser Stadt deren Wohltäter der Menge preis. Wenn aber jemand sie schonen wollte, so verfiel er dadurch selbst der Rache der Eroberer, die mit derselben Grausamkeit verfuhren wie die Römer mit den christlichen Märtyrern.[3])

Wie die Römer in ihrer Habsucht die Juden behandelten, so durchsuchten die verrohten jungen Leute von Tours die Kleider des noch lebenden Gerichtspräsidenten Jean Bourgeon nach Gold.[4])

---

[1]) Erinnerung an Juvenal, *Satirae* III, 36: *verso pollice vulgi.*

[2]) *«Aussy bien qu'Adrian, aux morts ils s'esjouirent;*
Comme Maximian, aux villes ils permirent
Le sang: leur sang coula ainsi que d'Adrian.
Ils ont eu des parfums du faux Maximian» (p. 263, 11–14).
Read II, 146 liest *sac* für *sang.*

[3]) *«Ceux là veullent offrir leurs bergers aux mastins;*
Mais les chiens, respectans le cœur et les entrailles,
Furent comme Chrestiens punis par ces canailles,
Qui en plusieurs endroicts ont rosty et masché,
Savouré, avalé telz cœurs en plain marché» (p. 212, 16–20).

[4]) *«Les jeunes gens repris autrefois de leur vice,*
Fouilloient au ventre vif du chef de la justice

Satan freute sich, als die Erde auseinanderplatzte und die Leiche des Kanzlers Olivier mit anderen Toten in die Hölle floß, wie er sich einst an dem Geruch der Opfer ergötzte, welche die alten Römer den Manen der Verstorbenen darbrachten (p. 270, 13–20).

Der Dichter bittet sein Buch, ihn, den Vater, in der Verbannung zu säugen und zu lieben, wie jene Römerin, die ihren greisen Vater dadurch vor dem Hungertod rettete, daß sie ins Gefängnis kam und ihn mit ihrer Milch ernährte.[1])

Diesen Vergleich setzt Aubigné unmittelbar fort: er fordert sein Kind, seine Tragiques, auf, mit der Wahrheit auch den Höchsten gegenüber nicht zurückzuhalten und will dabei auf die Rauhheit seiner Sprache hinweisen; wie einst jener häßliche Bauer von der Donau im römischen Senat durch die Art seines Auftretens die Wahrheit vor Augen führte, wenn sie auch nicht gefiel.[2])

L'or qu'ils pensoient caché, comme on vid les Romains
Desmesler des Juifs les boyaux de leurs mains»
(p. 211, 15–18).

[1]) *«Encores vivray je par toy, / Mon filz, comme tu vis par moy,*
Puis il faut, comme la nourrice / Et fille du Romain grison,
Que tu allaicte et tu cherisse / Ton pere en exil, en prison.»
(p. 15, 7–12).

Erinnerung an Valerius Maximus: *Factorum et dictorum memorabilium liber* V cap. 4, 7: eine Mutter wird durch ihre Tochter gestillt. Cf. auch *Moralité ou Histoire Rommaine d'une femme qui avoit voulu trahir la cité de Romme et comment la fille la nourrist six sepmaines de son lait en prison.* Veröffentlicht im 3. Band des *Ancien Théâtre français* par Viollet le Duc. Paris 1854.

[2]) *«Sois hardy, ne te cache point. / Entre chez les Rois mal en point;*
Que la pauvreté de ta robbe / Ne te face honte ni peur,
Ne te diminuë ou desrobe / La suffisance ni le cœur.
Porte, comme au senat Romain / L'advis et l'habit du vilain
Qui vint du Danube sauvage, / Et monstra, hideux, effronté,
De la façon, non du language, / La mal plaisante verité»
(p. 15, 13—16, 4).

Cf. Antonio de Guevara: *El Relox de principes. — L'Horloge des princes. Traduit du castillan en français* p. R. B. de Grise. Lyon 1575. Cf. auch Lafontaine, *Fables* l. XI, 7: *Le paysan du Danube.*

e) Neuere Geschichte.

Catharina weiß sich durch ihre Handlungen so verhaßt zu machen, wie die früheren Herzöge von Florenz, die Medici [1]) (p. 51, 19—52, 4).

Aubigné vergleicht den Zustand Frankreichs zur Zeit der Bürgerkriege mit den Kämpfen unter Karl VI.: Der Vater erdrosselt den Sohn, der Bruder tötet den Bruder, am hellichten Tage wird gemordet [2]), Laster und Mord werden nicht mehr bestraft, die Bettler haben die Regierung in der Hand, d. h. sie plündern unsere Städte, wie einst im Kriege zwischen den Armagnaken und Burgundern unsere Väter erschraken, wenn sie ein burgundisches Kreuz sahen, und die zitternden Mütter ihre pausbackigen Kinder an die Brust drückten [3]), wenn sie die Trommeln rollen hörten (p. 35, 28 36, 6).

6. Rechtswesen.

Wenn Verbrechen geschehen, wenn Huren und Hebammen die neugeborenen Kinder töten, ohne sich dabei aufzuregen, so ist diese Tat so anrüchig wie der Ruf, den sie verbreitet. [4])

Das Herz urteilt oft anders als der Mund spricht. Wenn der Richter ein grausames Urteil verkündet, so sollte ihn das schmerzen, wie es dem Henker, wenn auch vergebens, innerlich widerstrebt, die Todesstrafe zu vollziehen. [5])

Wie das Fallbeil herniedersaust, sobald dem zum Tod

---

[1]) Aubigné ist hier nicht genau, da es außer Catharinas Vater keine Herzöge von Florenz damals gab.

[2]) Erinnerung an Lucan, *Pharsalia* II. 149 u. I, 663. Cf. auch Corneille, *Cinna* I, 3, 57 ff.

[3]) «*Les tremblantes meres / Pressent à l'estomach leurs enfans esperdus*» = Vergil, *Aenëis* VII, 518: «*Et trepidae matres pressere ad pectora natos.*»

[4]) «*De la vie entamee / S'enfle la puanteur comme la renommee*» (p. 101, 31—32).

[5]) «*Vostre voix inhumaine / Souffre peine en donnant la sentence de peine:*
Comme à l'executeur le cœur s'oppose en vain
Au coup forcé qui sort de l'execrable main» (p. 165, 29—32).

Verurteilten die Augen verbunden worden sind, so wirst du durch Mörderhand fallen, sobald du Gott verleugnest und die Liebe dich blind macht, weissagt Aubigné Heinrich IV.[1])

Zweiter Teil.

Metapher.

Wenn unser Geist plötzlich eine Eigenschaft wahrnimmt, die zwei verschiedenen Objekten gemeinsam ist, oder wenn er zwischen ihnen eine Beziehung vermutet, die sie einander ähnlich macht, so wird er natürlich veranlaßt, deren Analogie zu erfassen und nennt den einen Ausdruck, der dem anderen zugehört: es entsteht eine Metapher. Die Metapher ist der Tropus par excellence, derjenige, welcher am häufigsten angewendet wird und in dem alle anderen wiederkehren. Sie besteht darin, ein Wort seiner eigenen Bedeutung auf irgendeine andere Bedeutung zu übertragen durch Vermittlung eines Vergleiches, der im Geist entsteht, den man aber nicht ausführt: Das ist ein Bild. Denn: «*Toute image*», sagt Marmontel, «*est une métaphore, mais toute métaphore n'est pas une image.*»[2]) Alle Redeteile, Substantiva, Adjektiva, Verba, sogar das Adverb können in einem metaphorischen Sinne angewendet werden. Die Metapher erstreckt sich auf alle Gebiete der Gedankenwelt, physische und moralische, wirkliche und imaginäre, abstrakte und konkrete. Es folgt daraus, daß man die Metapher nach vielen Gesichtspunkten einteilen kann, z. B. nach dem Austausch der Gegenstände. Man überträgt den Ausdruck einer unbelebten Sache auf eine belebte und umgekehrt. Das ist die gebräuchlichste Einteilung. Aber meiner

[1]) «*L'amour premier t'aveuglera / Et puis le meurtrier frappera. Desjà ta veuë enveloppee / N'attend que le coup du couteau, Ainsy que la mortelle espee / Suit de prés le triste bandeau*»
(p. 25, 5—10).

[2]) Cf. *Œuvres complètes* XIV, 9.

Meinung nach ist es besser, die Bilder nach den verschiedenen Sphären zu ordnen, denen sie angehören. Denn es kommt doch wohl hauptsächlich darauf an zu zeigen, aus welchen Gebieten der Dichter gewöhnlich oder am liebsten seine Metaphern nimmt.

I. Leblose Natur.

A. Licht- und Wärmeerscheinungen.

Ein Gebiet, welches unserem Dichter einen sehr ergiebigen Stoff zu Metaphern liefert, ist das der Naturerscheinungen. Stellen wir zunächst die den Himmelskörpern und deren Licht entlehnten Bilder zusammen:

Voicy un beau soleil, ruft Aubigné der Tugend zu 110, 15; ich habe die Herrlichkeiten Gottes und des Himmels genug geschildert: *Je ne puis supporter le Soleil* 309, 2; Gott: *ce beau Soleil*[1]) 193, 10; die Glückseligen haben *pour flambeau le soleil du soleil* 307, 30.

Die Märtyrer sind *lunes du grand soleil* 187, 8; die Tugend hatte dem Jüngling gebracht *une clarté de lune* 110, 13.

Vom Sohne des Gastine sagt d'Aubigné: *Cette estoile si claire* 171, 4.

Catharina von Medici und den Kardinal von Lothringen nennt der Dichter *ces deux astres*[2]) *nouveaux* 50, 21; wie kommt es daß in dem Kreis der alten Richter eine *Jeunesse*[3]) sitzt: *Quel faux astre produit, en ces fades saisons, Des Conseillers sans barbes et des lacquais prisons?* 130, 25.

Catharina erschreckt jeden mit dem Blick eines Kometen[4]) 50, 16; die Furcht[5]) hat *le regard affreux d'un menaçant comete* 145, 14.

---

[1]) Cf *Psalm* 84, 12; siehe auch unter „Allegorie" (Naturerscheinungen).

[2]) Cf. Lucanus, *Pharsalia* X, 35: *sidus inimicum* = Alexander der Große. Cf. Racine, *Esther* 676: *Des astres ennemis j'en crains moins le courroux.* Siehe auch p. 15 u. unter „Allegorie".

[3]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[4]) Siehe auch p. 15 dieser Arbeit.

[5]) Siehe auch unter „Allegorie" (*la Peur*).

St. Stephan sah seine Stirn mit Strahlen [1]) himmlischer Schönheit umgeben 187, 3–4; *aux rayons de la face de Dieu* 229, 5.

Gott ließ den Himmlischen sehen *son chef rayonné* 193, 6: *le Ciel rayonna d'heureux contentement* 191, 8; der Glückseligen Haupt *rayonnant de nouvelle figure* 307, 38; bei der Auferstehung stellen die Cherubim für den Höchsten auf *Un throsne rayonnant de saincte majesté* 294, 32.

Ferner finden sich Luire: 139, 5; 223, 17; 229, 31; 150, 30; 160, 9–10; 164, 1; 170, 22; 194, 13; 204, 27–28; 208, 11–12.

Reluire: 31, 18; 117, 2; 193, 14; 193, 27.

Lumiere: Das Licht ist das Symbol der Erkenntnis. Daher finden wir Licht der Wahrheit [2]) 72, 4 u. 267, 27; *l'esprit de lumiere* 84, 10 [3]); 170, 29; der Teufel verstellt sich zum *Ange de lumiere* 99, 16 [4]) u. 193, 24; 129, 31 u. 236, 25: *je verray . . . ta lumiere* 240, 20. [5])

Enluminé: 306, 10–11.

Lustre: 151, 7; 84, 28; 93, 24; 134, 27; 98, 20; 71, 17.

Briller: *la force* [6]) *de Dieu brilla dedans la sienne* 187, 6; 127, 21; 210, 13.

Esclat: 112, 15; *l'esclat furieux* [7]) *Des regards* 124, 18; 222, 5; 121, 7; 307, 19.

Esclatter: 110, 28; 100, 25–26; 148, 12; 228, 3; 278, 25; 304, 13.

Estinceller: 119, 7: ihre funkelnden Augen [8]) 304, 1;

---

[1]) Nach Trénel, l. c., p. 69, Nr. 409 entnommen aus 2. *Moses* 34, 29: „Die Haut seines Angesichts glänzte davon, daß er (Moses) mit ihm (Gott) geredet hatte."

[2]) Siehe auch unter „Allegorie" in dieser Arbeit. Cf. auch Lucan, *Pharsalia* IX, 11: *Se lumine vero Inplevit.*

[3]) Nach Trénel aus *Evang. St. Johannis* 14, 17: „Der Geist der Wahrheit."

[4]) Cf. 2. *Corinther* 11. 14; siehe auch unter „Allegorie" (Teufel).

[5]) Cf. *Psalm* 36, 10: „In deinem Licht sehen wir das Licht"; cf. auch Racine, *Athalie* 1170: *Les peuples . . . marchent à ta lumière.*

[6]) Read II, 49 v. 6 liest *la face de Dieu.*

[7]) Cf. Racine, *Alex.* 691: *De leur fureur les esclats.* Cf. auch Corneille, *Cinna* I, III, 11.

[8]) Cf. Racine, *Androm.* 999: *Les yeux étincelants.*



Gottes Augen leuchten wie der Blitz: *l'esclair*[1]) *de tes yeux* 30, 22 u. 121, 20.

Feu: Das Feuer ist das Symbol der Leidenschaft und Begeisterung; es ist eine biblische Metapher.[2]) Die Propheten sind für Aubigné Lichter, welche in der Nacht der Gottlosigkeit leuchten: *Là où estoient les feux des Prophetes plus vieux* 30, 13; 44, 30; 48, 28; 138, 30; 155, 6; der Dichter klagt sich an seine Jugend vergeudet zu haben und sagt deshalb: *J'ay . . . Estouffé dans mon sein le feu de verité*[3]) 243, 4; sie werden sprechen *en des langues de feu*[4]) 164, 14 u. 261, 18; *Les parolles de feu sortirent de leur bouche*[5]) 164, 16; 152, 10; 176, 2 u. 303, 7; *voz yeux de feu*[6]) 190, 17; Gott schleudert auf die Erde *le feu et l'ire de sa veuë*[7]) 122, 8; 49, 27.

Vom Zorn heißt es: *il sort un feu qui donne horreur De ses yeux ondoyants*[8]) 126, 6–7; 106, 22 u. 142, 14; 79, 13; *mon courage de feu*[9]) 29, 5; 135, 18; 163, 29–30; 177, 27 u. 182, 22; 294, 3; 283, 30; 181, 29–30; 24, 12; 48, 21; Karl 9., *Nostre Sardanapale . . . tantost feu, tantost pasle* 220, 10.

Die Könige sind *l'ire allumee . . . de Dieu*[10]) 35, 15 u. 121, 2; 247, 14; 60, 27–28.

Leur conflict se r'allume[11]) 32, 33.

Ardeur: 49, 5–6; 72, 19; *ma jeune ardeur*[12]) 150, 21; 271, 22; Nero bezeugt durch seine Klagen und Trauer, daß

---

[1]) Cf. Racine, *Esther* 719: *Des éclairs de ses yeux.*

[2]) Siehe auch unter „Allegorie" (Naturerscheinungen).

[3]) Cf. Lucan, *Pharsalia* IX, 7: *Ignea virtus.*

[4]) Cf. *Apostelgeschichte* II, 3; siehe auch p. 55 (*flamme*) dieser Arbeit.

[5]) Cf. *Jeremias* 23, 29: „Ist mein Wort nicht wie ein Feuer, spricht der Herr."

[6]) Cf. *Offenbarung St. Joh.* 1, 14: „Seine Augen waren wie eine Feuerflamme."

[7]) Cf. *Hesekiel* 22, 31: „Mit dem Feuer meines Grimmes."

[8]) Siehe auch unter „Allegorie" (*l'Ire*).

[9]) Cf. Boileau, *Epître* IV, 113: *Le feu de son courage.*

[10]) Cf. 2. *Könige* 22, 13: „Es ist ein großer Grimm des Herrn, der über uns entbrannt ist."

[11]) Cf. Garnier, *Porcie* 40: *Rallumer le discord.*

[12]) Cf. Racine, *Britannicus* 818: *Les jeunes ardeurs.*

seine Liebesglut für den jungen Pythagoras nicht erheuchelt war [1]) 95, 24.

A r d e n t: 54, 9; 77, 6; das Glück rät dem Jüngling: *Te montre ardent à voir affin que l'on te voye* 109, 12; 37, 30; 101, 7; 163, 1–2; 32, 29; 257, 14; 45, 34; 168, 19; *l'ardent desir* [2]) 198, 19; 141, 25 u. 303, 7; 198, 23; Pontcher wird genannt *l'ardent chef de la chambre ardente* [3]) 265, 20; 227, 33.

E n f l a m m e r: 180, 7–9; Satan fordert Gott auf: *enflamme un peu leurs yeux* [4]) *Du nom de conquerans ou de victorieux* 196, 15–16; 250, 20; 252, 1; in Gottes Nasenlöchern ist der Zorn entflammt [5]) 257, 20.

L'estomach de f l a m m e s hat die Leidenschaft [6]) 128, 24; Aubigné bittet Gott, ihm eine *langue de flamme* [7]) zu geben 241, 6; 145, 27.

E m b r a z e r: 54, 23; *ton ame embrazee* [8]) 107, 8; 162, 33; 45, 27–28; *Phineez zelateur, qui d'ire s'embraza* [9]) 138, 13.

E m b r a z e m e n t de la mimorte France 55, 21.

B r a s i e r 152, 9.

A t t i s e r: 209, 1; 91, 16; 198, 28; 211, 22; 244, 9; 249, 30–31; 270, 34.

T i s o n: 197, 1–2; *l'Yvrognerie* [10]) . . . *Porte dans le Senat un tison enflambé* 126, 21; *Autant de tisons de courroux de Dieu* [11]) 23, 31–32.

---

[1]) Siehe auch p. 47 dieser Arbeit.

[2]) Cf. G a r n i e r, *Marc Antoine* 1014: *Ardent desir de commander.*

[3]) Cf. H o r a z, *Satirae* I, 4, 44–49: *At pater ardens Saevit.*

[4]) Cf. C o r n e i l l e, *Cinna* I, III, 20: *Vous eussiez vu leurs yeux s'enflammer de fureur.*

[5]) Cf. R a c i n e, *Androm.* 747: *Le courroux enflammé.*

[6]) Siehe auch unter „Allegorie“ (*la Passion*).

[7]) Cf. *Jesaias* 30, 27: „Seine Zunge war wie ein verzehrendes Feuer“; siehe auch p. 54 (*feu*) dieser Arbeit.

[8]) Cf. L u c a n, *Pharsalia* IX, 407: *Ille . . . Incendit virtute animas.* Cf. G a r n i e r, *Porcie* 1005: *Nos ames embrasees*; R a c i n e, *Phèdre* 633: *De son amour votre âme est embrasée*; R a c i n e, *Athalie* III, 7, v. 75: *Son âme embrasée d'une sainte ferveur.*

[9]) Cf. T r é n e l, *l'Ancien Testament* l. c., p. 274.

[10]) Siehe auch unter „Allegorie“ (Laster).

[11]) Nach T r é n e l aus *Psalm* 17, 9; bei Luther *Psalm* 18, 9.

Brusler: 23, 8; *Ceux dont le cœur brusloit de rages*[1]) *au dedans* 264, 31; 265, 27; 249, 16; *le desir bruslant*[2]) 79, 11; die barsche Leidenschaft[3]) brennt in Ungeduld 127, 27; *princes ... Qui brusleront tes reins*[4]) (deine Kraft) 80, 27; 179, 3–4; 44, 18; 201, 32.

Flambant: *les yeux flambants* 125, 7; 128, 14 u. 194, 4; 142, 13. *Son flamboiant regard* 221, 30; 117, 1.

Fumer: 172, 30; 181, 13–14; *l'ire esmeuë Du Tout-Puissant vainqueur fume par telle veuë*[5]) 208, 13–14; *le Ciel fume de sang et d'ames* 220, 1; 233, 31.

Fumee: 55, 26; *Les delices des grands s'envollent en fumee*[6]) 77, 29; 286, 21.

Den Tempel Gottes wohlriechend füllen mit meinen Wünschen: *enfumer ton sacrée de mes vœux* 239, 4.

Das sterbende Kind stößt drei letzte Seufzer aus: *Il pousse trois fumeaux* 45, 17.

Eschauffer: 21, 23–24; 51, 13; 62, 4; 73, 7; 98, 25; 95, 9–10; 210, 5; 188, 10; 114, 19–20; 259, 5–6; 135, 27; 265, 30.

Reschauffer: 21, 28; 32, 30.

Chaleur: 227, 32; 74, 21; 99, 3; 86, 12.

Die Tugend rät dem Jüngling: *Te trouve ... chaud amy* 113, 6; 48, 30 u. 252, 18; *ce chaud cœur* 249, 25; 307, 10; 130, 34; 139, 9.

Vos tiedes cœurs 185, 30.

Esteindre: Sehr häufig wendet der Dichter *esteindre* metaphorisch an und zwar in den verschiedensten Bedeutungen. *Sa paslissante veuë est des autres esteinte*, sagt er von der Furcht[7])

---

[1]) Cf. Racine, *Thébaide* 1321: *Un œil brûlant de rage.*

[2]) Cf. Lucan, *Pharsalia* VII, 240: *Flagransque cupidine regni.*

[3]) Siehe auch unter „Allegorie“ (*la Passion*).

[4]) Nach Trénel aus *Psalm* 25, 2, bei Luther *Psalm* 26, 2: „Läutere meine Nieren.“

[5]) Cf. 5. *Moses* 29, 20: „Sein Zorn ... wird rauchen über solchen Mann.“

[6]) Cf. *Psalm* 37, 20: „Die Gottlosen ... werden vergehen, wie der Rauch vergehet“; cf. auch *Psalm* 68, 3 und *Weisheit Salomonis* 5, 15. Cf. ferner Guillaume le Clerc im *Besant de Dieu* 3, 223: *Totes les choses de cest mont Com une fumee tresvont.* Cf. ferner Trénel, *l'Ancien Testament* l. c., p. 517.

[7]) Siehe auch unter „Allegorie“ (*la Crainte*).

132, 12; 45, 27; der Schmeichler beklagt Karl IX., weil *il ne peut assez d'ames esteindre*[1]) 75, 22; 220, 6–7; 223, 16; 54, 30; 68, 33; 85, 34; 163, 22; 276, 1–2; 273, 6; 133, 5–6 u. 268, 30; 133, 13–14; der Tod löscht unsere Qualen aus 172, 3; 197, 22; 197, 19; 172, 11; 216, 29; 222, 6; 180, 20; 253, 19–20; 258, 14; 296, 26; *n'avoir toute esperance esteinte*[2]) 286, 30; *Voz pechez sont esteints*[3]) 299, 8.

Hier mögen sich noch die bildlichen Ausdrücke für Kälte anschließen: *le cœur se refroidit* 45, 7.

Froid: 49, 2; 79, 15; 108, 31; 109, 21; *La froide . . . Trahison*[4]) 131, 4; 87, 14; 138, 1 u. 141, 22; 138, 11 u. 265, 32; 271, 21; 82, 13.

Schmeichler, *retirez de mortelles froidures* 74, 19.

Castelan . . . d'une froideur lente 265, 27.

B. Wasser.

Gehen wir zum flüssigen Element über und sehen, inwieweit unser Dichter aus diesem Gebiete geschöpft hat: *l'eau de grace*[5]) 304, 26; 176, 2.

Source: 78, 10; 244, 15–16; 285, 12; die Glückseligen schöpfen das Licht an der ersten Quelle 307, 28.

Um den Begriff der Menge zu versinnlichen, braucht Aubigné das Bild der Flut, des Stromes, des Meeres, ja der Sintflut: *on voit flotter un fleuve dont le flanc Du Chrestien est la source et le flot est le sang*[6]) 280, 31–32; *Non que son cœur voguast aux flots de vanité* 160, 9; *le pantelant yvrogne Ondoye ça et là* 203, 13–14; *Au sortir des palais le peuple ruiné A ondes se prosterne* 91, 19–20; 105, 15–16; dieser Greis, dessen weiße Haare bis über die Schultern herabhingen: *Qui à ondes couvroit de neiges sans froidure Les deux bras de cheveux* 184, 11–12;

---

[1]) Read I, 94 Zeile 18 liest *estreindre.*

[2]) Cf. Racine, *Bérénice* 1448: *Les larmes . . . ont éteint cet espoir.*

[3]) Cf. *Apostelgeschichte* 3, 19: „Bekehret euch, daß eure Sünden vertilget werden."

[4]) Siehe auch unter „Allegorie" (*la Trahison*).

[5]) Trénel weist hier auf *Apostelgeschichte* 14, 3 u. 20, 32: „Wort der Gnade"; cf. Racine, *Poés. div.* 22: *L'eau d'une foi vive.*

[6]) Cf. Vergil, *Aeneis* IX, 414: *Volvitur . . . de pectore flumen.*

290, 24; *J'ay esté par les miens precipité dans l'onde,* sagt der Dichter von sich [1]) 243, 5; *un fleuve de sang* [2]) 263, 10; *Une mer de forfaicts* [3]) 263, 10; die Regengüsse, die beim Tod des Kardinals von Lothringen fielen, waren *Les deluges espaiz des larmes de la France* 270, 9; 236, 19; *un deluge d'eaux, un deluge de feux* [4]) 246, 30. Diese Ausdrücke spielen in das Gebiet der Hyperbel hinüber.

On dit qu'il faut couler les execrables choses Dans le puits de l'oubly 103, 11–12; 284, 5–6; 91, 20–21; 101, 1–2; *Cela leur* (diesen Huren) *donne vogue* (Beliebtheit) 101, 14.

Bruire: *L'Yvrognerie* [5]) . . . *Bruit un arrest de mort* 126, 26; 32, 6; 299, 15; 299, 28; 162, 15; 305, 13; 185, 25–26.

Gott ist zornig: *Tout son sang escume* 190, 12; 91, 15–16.

Man beschuldigte den Kardinal von Lothringen, intime Beziehungen zu seiner Schwägerin gehabt zu haben: *il a dedans son sang trempé sa paillardise* 59, 1–2; 60, 4–5; 85, 3; 63. 5–6; 134, 34—135, 1.

Die Wächter versuchten *plonger cette ame* [6]) *en leurs ordures* 180, 12; der Sonne Strahlen tauchen am Abend im Meere unter 186, 30.

Noier: 48, 29–30; 73, 4–5; 247, 34.

Espuiser: 50, 2; 104, 4–5; *espuisant ses flancs de redoublez sanglots* [7]) 32, 5.

Verser: Ihr meineidigen, gesetzlosen Seelen, eure Wagen sind ungleich und *versent aux humains Violence et ruine* [8]) 147. 13–14; 186, 25–26; 196, 14; *Vous . . . qui leur avez versé injures*

---

[1]) Aubigné vergleicht sich mit *Jonas* (cf. *Jonas* II, 3—5); siehe auch unter „Allegorie" (Naturerscheinungen).

[2]) Cf. Racine, *Thébaide* 1044: *De fleuves de sang*; auch Boileau. *Satire* XII, 202: *Rivière de sang chrétien.*

[3]) Cf. Garnier, *Bradamante* 806: *Une mer de maux.*

[4]) Cf. Vergil, *Aeneis* VII, 228: *Diluvio ex illo tot vasta per aequora vecti.* Cf. Trénel, *L'Ancien Testament*, l. c., p. 149.

[5]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[6]) Cf. Racine, *Athalie* 833 (II, 9, v. 83): *Tous ces vains plaisirs où leur âme se plonge.*

[7]) Cf. Lucan, *Pharsalia* IX. 171: *Lacrimis exhausta.*

[8]) Nach Trénel aus *Jesaias* 59, 7.

sur injures[1]) 299, 20; *tes mains . . . verse(nt) mon courroux*[2]) *Sur ta vilaine peau* 277, 1; 251, 32; 268, 29; 283, 8.

Ternir: 211, 14; 218, 23; an Satans Körper trübt sich alles Weiße, als er Gott vor sich sieht 194, 15.

Der Erzbischof Arondel wollte *tarir le cours des parolles de vie* 262, 2.

Seiche: Die Heuchelei[3]) ist *seiche* 126, 27; 69, 24; 259, 29–30.

Le paysan . . . dont la teste chenuë Est couverte de neige 37, 9–10 u. 184, 11.

Glace dient zur Bezeichnung der Erregung oder des nahen Todes: *Degeneres enfans à qui la fausse crainte*[4]) *Dans le foyer du sein glace la braize esteinte* 171, 17–18.

Beim Fieberkranken ist *de corps . . . tout glace*[5]) *par dehors* 48, 21; die Leidenschaft[6]) trägt *un manteau glacé* 128, 24.

Transy d'horreur 280, 27.

Gott *faict fondre de*[7]) *l'air d'un Cherub le pouvoir* 251, 33; 279, 28; *ces orgueilleux se fondent*[8]) 147, 31; 236, 22.

Au camp leurs ennemis sans peine se confondent 147, 31.

Au millieu de la nuë (vom Menschen) *Marche un Duc* 105, 6–7.

J'ay esté balancé des orages du monde, sagt Aubigné von sich 242, 32; in den letzten schlimmen Zeiten: *en ces derniers orages* 267, 15.

Les foudres de son ire[9]) 299, 16; 71, 11–12.

Man sieht den deutschen Landsknecht wüten: *Voicy le*

---

1) Cf. *Hiob* 12, 21: „Er schüttet Verachtung auf die Fürsten."

2) Cf. *Psalm* 69, 24: „Gieße deine Ungnade auf sie und dein grimmiger Zorn ergreife sie." Cf. auch *Jesaias* 42, 25.

3) Siehe auch unter „Allegorie" (*Hipocrisie*).

4) Cf. Garnier, *Porcie* 610: *La froide crainte me gele les os.*

5) Cf. Garnier, *Juifves* 610: *Nostre front devint glace.*

6) Siehe auch unter „Allegorie" (*la Passion*).

7) Read II, 132, Zeile 13 liest *dans l'air*; in den *Œuvres Compl.* T. V, p. 379 ist *en* als Variante angegeben.

8) Cf. *Psalm* 58, 8; cf. auch Trénel, *L'Ancien Testament*, l. c., p. 145 (*XIIIe siècle*).

9) Cf. Garnier, *Marc Antoine* 244: *Leur courroux . . . nous aille foudroyer.*



Reistre noir foudroyer *au travers Les masures de France* 40, 18–19; 238, 7–8; 248, 19; 66, 28; 209, 20.

C. Luft.

Auch die Luft liefert unserem Dichter eine Menge bildlicher Ausdrücke; besonders vent und enfler werden von ihm häufig metaphorisch gebraucht:

Le vent[1]) *de sa bouche* (Gottes) 30, 20 u. 226, 32; 41, 10; 117, 10; *Du vent de ton esprit*[2]) 239, 18; *au subtil vent de Dieu*[3]) 262, 7 u. 8; *ces cameleons ne vivent que de vent*[4]) 78, 14; 96, 16; 105, 19–20; die Eitelkeit[5]) tut alles um *acquerir un vent moins que du vent* 129, 23; 80, 3; 76, 29–30; 147, 26; 34, 18; 209, 16; *mettre l'espee au vent*[6]) 206, 30; 213, 16; 238, 11; 286, 14; 196, 21.

Der Herzog Franz von Alençon: *ce cerveau venteux est le joüet du vent* 98, 24.

Les . . . forests . . . Esventent *leurs sueurs* 38, 3–4.

Aux tourbillons venteux *des guerres et des Cours* 242, 33.

Des aquilons[7]) *de feu* 300, 4.

Der Mensch beschimpft, was höher steht als er: *L'homme . . .* Crache *contre le Ciel, ce qui tourne en sa face* 42, 24; 69, 33; 262, 17–18; der Dichter vergleicht sich mit Jonas und sagt: *Un monstre de labeur . . . m'a craché* 243, 7.

Vomir: Gottes Busen, vom Wind aufgebläht, spie Blitze aus[8]) 190, 18; 278, 21; 59, 18; 300, 4.

Enfler: *Ils s'enflent en blasphemes*[9]) 67, 9 u. 262, 4; 60, 24; 69, 27; 101, 31–32; 203, 5; 205, 5; 99, 10; 246, 13; 249, 23 u. 262, 3; 189, 23; 276, 8; 302, 16; 267, 9–10; 271, 27–28.

---

[1]) Cf. *Jesaias* 40, 7: „Des Herrn Geist bläst darein"; u. *Psalm* 33, 6.

[2]) Nach Trénel aus II. *Samuelis* 22, 16 u. *Psalm* 17 (Luther 18) 16: „Von dem Odem und Schnauben seiner Nase."

[3]) Cf. *Jesaias* 59, 19: „Der Wind des Herrn."

[4]) Nach Trénel aus *Hosea* 12, 1.

[5]) Siehe auch unter „Allegorie" (*Vanité*).

[6]) Cf. Vergil, *Aeneis* V, 446: *Vires in ventum effudit.*

[7]) Lalanne, l. c., p. 328, Zeile 25 liest: *aiguillons.*

[8]) Cf. *Psalm* 18, 9: „Verzehrend Feuer ging von seinem Munde, daß es davon blitzte."

[9]) Nach Trénel aus *Nehemia* 9, 18: „Sie taten große Lästerungen."

Crever: 42, 21; Frankreich, *Tu te crevois de graisse en patience*[1]) 49, 31; 253, 30; 270, 5–6; 52, 1–2.

D. Erde (Mineralreich).

Verhältnismäßig wenig Bilder sind von den Metallen und Steinen hergenommen. Das Gold dient bei Aubigné nur dazu, den Glanz der Sonnenstrahlen zu versinnlichen: *le bel or de ses feux* 300, 15; *les monts que le soleil redore*[2]) 292, 9; *de rayons dorez* erscheint die Tugendsonne 110, 25.

Wie wir vom Silberlicht des Mondes sprechen, so der Dichter: *La Lune perd l'argent de son teinct* 300, 23; *Ces ruisselets d'argent*[3]) 31, 11 u. 296, 12.

L'airain du tonnerre[4]) 272, 17; *leurs fronts d'airain*[5]) 141, 32; *Voz terres seront fers, et vostre Ciel d'airain*[6]) 281, 34; *Changeant la terre en fer et le Ciel en airain*[7]) 221, 22.

Das Eisen ist ein Sinnbild der Stärke und Ausdauer: *ton bras de fer* (Gottes) 70, 3; *du fer de verité* 242, 17; ich bin gerne Soldat gewesen, sagt Aubigné von sich: *Je me suis pleu au fer* 243, 1; *les testes qui n'ont fer que les pleurs*[8]) 208, 25–26.

Hart wie Eisen ist Gottes Busen: *Ton sein ferré* 69, 23; 303, 34; 273, 14; 25, 17.

Noz bras de crasse tous rouillez 31, 23.

Die Könige lassen erschreckt aus ihren Händen fallen die wie Eisen rotglühenden Szepter: *les sceptres rougissants* 121, 20; *Ce foudre rougissant* 71, 10.

---

[1]) Nach Trénel aus 5. *Moses* 32, 15.

[2]) Cf. Garnier, *Juifves* 567: *O beau soleil . . . qui redores le monde.*

[3]) Cf. Pontus de Tyard, der im *Sonett* p. 122 den *Ruisseau d'argent* besingt.

[4]) Cf. Voltaire, *Alzire* p. 451: *Ces tonnerres d'airain.*

[5]) Cf. *Jesaias* 48, 4: *Frons tua aerea*; siehe Trénel, *l'Ancien Testament* l. c., p. 454. Cf. ferner Boileau, *Art poétique* III, 229: *La Guerre au front d'airain.*

[6]) Cf. 5. *Moses* 28, 33: „Dein Himmel . . . wird ehern sein und die Erde unter dir eisern." Cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament* l. c., p. 434.

[7]) Cf. Racine, *Athalie* I 1, v. 122: *Les cieux par lui . . . devenus d'airain.*

[8]) Cf. Racine, *Esther* I, 5: *Nos soupirs sont nos seules armes.*



Der Verrat[1]) hat *un sein d'acier* 131, 3; *l'acier de mes vers* 72, 1; *l'acier des vertus mesme intellectuelles* 103, 19.

Tu (Gott) *peux faire conter ta loüange à la pierre*[2]) 68, 19; 66, 25.

Sie haben Christum angenommen: *Les vainqueurs de Sion, qui au prix de leur sang, Ont pris le caillou blanc*[3]) 149, 3–4; *un cœur de caillou*[4]) 249, 6.

Son cœur de ferme diamant 158, 14.

Le desespoir minant 268, 17.

En charbons de feu[5]) *ils lançoient leurs regards* 142, 2.

O France, Non pas terre, mais cendre 32, 8.

Un regard de hasmal[6]) (Glanzerz, Bernstein?) 141, 28.

Les sauvages fleurs en esmail diaprees 37, 30; 110, 31–32.

Gehen wir mehr zur Erde über: *les Cieux purs, le beau païs des ames* 120, 28.

Das Anhäufen der Leichen in der Loire bei Orléans: *fit une isle, une chaussée, un mont Lequel fit refouller le fleuve contremont* 223, 29–30; *de monts de nuages* 300, 2; *ce mont de feu* 162, 17.

Die Häupter der Fürsten: *voz coupeaux . . . voz cimes hautes* 83, 17.

Ferner finden wir: Comble: 247, 20; *Noz pechez sont au comble et jusqu'au Ciel montez*[7]), *Par dessus le boisseau versent de tous costez* 247, 27–28; 305, 9–10; *cette Essence pure Comblera de chacun la parfaicte mesure*[8]) 305, 20–31; 190, 30; *ils sont parfaicts en leur comble*[9]) 229, 27.

---

[1]) Siehe auch unter „Allegorie“ (*la Trahison*).

[2]) Cf. *Evang. Lukas* 19, 40: „So werden die Steine schreien.“

[3]) Cf. *Jesaias* 50, 7: „Darum habe ich mein Angesicht dargeboten als einen Kieselstein.“

[4]) Cf. *Hesekiel* 11, 19: „Das steinerne Herz.“

[5]) Cf. *Hesekiel* 1, 13; siehe auch p. 14 dieser Arbeit.

[6]) Aus *Hesekiel* 1, 4 entlehntes Wort; siehe darüber Trénel, l. c., p. 110 Nr. 658 und p. 77, Nr. 449.

[7]) Nach Trénel aus I. *Moses* 18, 20 (Ihre Sünden sind sehr schwer) und *Esra* 9, 6 (Unsere Schuld ist groß bis in den Himmel).

[8]) Cf. Racine, *Athalie* III, 5, 17 (v. 1035): *De toutes les horreurs, va, comble la mesure*; cf. auch Racine, *Phèdre* 1269.

[9]) Cf. Lucan, *Pharsalia* VIII, 702: *Summo de culmine rerum.*

Plein: 24, 22; 52, 26; 156, 15–16.

Remplir Lybithyne (= sich töten) 63, 10.

L'air seul est l'echo de ses offences 222, 10; *bons eschos de leur maistre* (= die Schmeichler) 108, 34.

Je feray tes merveilles . . . retentir aux oreilles Des Princes de la terre 234, 25–27.

La faim fit resonner l'abysme 225, 34.

Abysme: 64, 25; 242, 30.

Aux gouffres tenebreux des peines eternelles 299, 24.

J'ay veu des creux Enfers la caverne profonde 242, 31.

Der Ort, wo die Furcht[1]) wohnt, ist *lieu de precipice* 18, 25–26.

Satan *precipite au mal* die Sklaven 199, 17.

Profond: 289, 11; 235, 12; 215, 16; 118, 23; 190, 33.

Roide: 73, 1–2; Frankreich, *Si roide en tes efforts* (unnachgiebig) 47, 30.

L'estang de soulphre vif (= die Hölle) 301, 16.

Die Tugend sagt zum Jüngling: *l'infame bourbier Soit la gloire du Prince* 114, 11–12.

Fange: 18, 29–30; 177, 20; 66, 3; 115, 16; 160, 20; 187, 25–26; 256, 25–26; 216, 22.

Des ordures des Grands le poete[2]) *se rend sale* 74, 3; 35, 22; 185, 1–2 u. 247, 34; 88, 27; 100, 24.

Ord: 26, 33; 76, 7; 95, 6; 99, 9; 103, 17; 213; 10; 97, 3; 237, 20; 199, 33.

Salle: *Une salle cause* (eine faule Geschichte) 42, 10; 208, 5; 296, 34; 111, 32; 218, 32; 219, 34.

Saller *Aprés la guerre*[3]) 104, 34.

Cette langue qui prie est salie en ordures 83, 25.

Der Papst beschmutzt Frankreichs Wappen: *on void . . . La pantouffle crotter les lis de la couronne* 65, 14.

Souiller: 103, 5–6; *les Rois . . . Adulteres souillans les couches des plus belles*[4]) 35, 18; 243, 18; 247, 3.

---

[1]) Siehe auch unter „Allegorie“ (*la Peur*).

[2]) Gemeint ist Desportes.

[3]) Cf. über diese Stelle Lalanne, l. c., p. 114 unten.

[4]) Cf. Lucan, *Pharsalia* VIII, 399: *Polluit innumeris leges et foedera taedae Conjugibus.*



Heinrich III. hat mit Schande und Gemeinheit *pollué son renom et sa vie* 95, 8.

Les Adrians, Trajans, seroient bien de ce rang S'ils ne s'estoient pollus des fideles au sang 140, 1–2.

Von den Jahreszeiten werden Frühling und Herbst metaphorisch gebraucht: *La mort en leur printemps ces chenilles suffocque* 148, 1; 202, 22; 240, 16; *Vous avez esjoui l'automne de l'Eglise* 185, 26.

Leuchtet in der Hölle nicht *l'aube de l'esperance*[1]) 302, 22.

Der Dichter will den Tod der Tochter des Ministers Serpon der Vergessenheit entreißen: *Je tirerai ton nom de la nuict tenebreuse . . . ton exemple caché Sera par mes escrits des ombres arraché* 178, 24–26; 178, 17–18; 284, 9.

Des ombres de la mort[2])[3]) 68, 28 u. 170, 32; *ceux que Dieu tira des ombres du tombeau*[4]) 225, 17; *ceux qui esperoient en ombre* 261, 20; der Schatten versinnlicht auch den Begriff des Schutzes: Euch bringe ich das Leben *qui . . . La mettez en lieu fort imprenable en bonn'ombre* 274, 11.

Nulle peste n'offusque . . . si fort als die *Formalité*[5]) 131, 19.

Les crimes plus obscurs 100, 25; *des obscurs propos* 56, 13.

Die Tugend rät dem Jüngling: *Qu'ils prennent le duvet, toy la dure et la peine* 114, 5; *tels cœurs . . . si durs en rigueurs* 252, 24 u. 167, 16; *au cœur dur*[6]) 222, 15; die Grausamkeit[7]) mit *ses yeux durs de travers* 128, 13; 190, 34; 89, 1; 31, 19; 203, 9; 225, 9; 73, 30; 158, 11 u. 250, 29; 153, 34; 224, 33; 303, 28.

Endurez mes vocables Longs et rudes 284, 5–6.

---

[1]) Wer dächte da nicht an Dante, *Inferno* III, 9: *Lasciate ogni speranza voi ch'entrate.* Cf. auch Victor Hugo in seinem *Quatre-vingt-treize*: *Il sentait monter en lui cette aube obscure, l'espérance.*

[2]) Cf. *Psalm* 23, 4 und *Hiob* 16, 16 (umbra mortis); cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament* l. c., p. 366 f.

[3]) Cf. auch Lucan, *Pharsalia* VII, 66: *Vita fugit, densaeque oculos vertere tenebrae* u. IX, 124: *Magnus ad umbras abstulit.*

[4]) Nach Trénel aus *Psalm* 106 (Luther 107) 14: „Daß er (der Herr) sie aus der Finsternis . . . führete."

[5]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[6]) Cf. Lucanus, *Pharsalia* X, 71: *Durum . . . Caesaris . . . Pectus.*

[7]) Siehe unter „Allegorie" (*la Cruauté*).

Kain hatte *un cœur endurcy*[1]) 244, 26; *des cœurs plus endurcis*[2]) 119, 34 u. 269, 4; 136, 4 u. 163, 3 u. 6; 253, 13; 177, 24; *Endurcie, ... c'est la Stupidité*[3]) 127, 16; 119, 14; 179, 12–13.

Rude: 45, 14; 21, 5; 176, 32 u. 246, 4; 58, 27; 272, 23; 107, 28; 125, 15; 99, 34; 72, 23; 287, 1; 108, 8; 272, 9; 150, 17; 160, 2; 138, 1.

De si aspres forfaicts l'odeur n'est point si forte 123, 29; 297, 5 u. 21.

O consciences molles 77, 33; 276, 5; 177, 9.

Farben.

Auch die Farben liefern unserem Dichter viele Metaphern, besonders liebt er „schwarz" als Attribut.

Ce Cardinal sanglant, couleur à point suivie Des desirs, des effects et pareill' à sa vie: er war rot vom Blut derjenigen, die auf seinen Rat hin hingerichtet wurden 58, 32–32; 242, 7; 66, 12; *soubs couleur*[4]) *d'un bon conte* 112, 5.

Rytmeurs hypocrites ... de mesmes couleurs Dont ils servoient Sathan ... Ils[5]) *colorent encor leurs pompeuses prieres ... de fables mensongeres* 84, 3–8 u. 97, 7.

Leurs forfaicts marquez teignent leur renommee 77, 30 u. 229, 17.

Soleil cramoisy qui bigarre sa couche 241, 26 u. 263, 16.

Jour ... Qui ... rougit de sa honte 215, 4 u. 187, 27–28.

Rouge: 59, 10; 263, 7; 284, 5; 186, 32.

Schwarz ist die Farbe des Häßlichen, Sündhaften: *des esprits noircis* 59, 6 u. 200, 1; 191, 7; 32, 2–3.

Noire fureur[6]) 42, 21; 56, 3; 259, 24; 270, 10; *les sçavans*

---

[1]) Cf. Garnier, *Juifves* 486: *Ton cœur endurcy*; cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 397 f.

[2]) Cf. Racine, *Poésies div.* 14: *Nos cœurs endurcis.*

[3]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[4]) Cf. Garnier, *Marc Antoine* 1428: *Sous couleur de forfaict.*

[5]) Gemeint sind Dichter wie Desportes.

[6]) Cf. Racine, *Thébaide* 41: *La noire fureur.*

en la noire science [1]) 57, 34; *vos noires ordures* [2]) 71, 17 u. 98, 13; 84, 29; 84, 33; *les plus noirs forfaicts* [3]) 101, 33; *Le noir Theta* (*θάνατος*) 132, 7; *la noire mort* [4]) 165, 13; 136, 25; 195, 20.

Weiß ist die Farbe der Unschuld: *L'honneur du vieillard blanc* 37, 13 u. 184, 9; 177, 3; das Glück sagt zum Jüngling: *Il faut . . . Qu'il n'y ait rien en toy de blanc* [5]) *que les cheveux* 109, 30; 240, 25; 217, 16; 186, 32; 187, 12 u. 217, 21; 199, 26; 143, 20; 233, 20.

L'Ocean chenu [6]) (dessen Wellenkämme weiß vom Schaum sind) 102, 24; *tout chenus d'ans et de sainteté* 187, 11.

La chauve Luxure [7]) 130, 9.

II. Pflanzenreich.

Aus der Pflanzenwelt hat unser Dichter fast nur Ausdrücke allgemeiner Art entnommen:

Hier will ich euch schildern: *Icy je planteray voz chefs* 170, 22; 294, 31; 255, 27; 229, 33; 176, 34; 181, 7–8.

Grün ist die Farbe der Hoffnung: *soubs esperances vertes* 243, 9.

La jeune verdeur [8]) *De ton enfance* 170, 34—171, 1.

Le mal bourgeonne [9]) *en moy* 240, 15.

(pour) Au siecle donner les boutons des ces choses Et l'envoyer ailleurs en amasser les roses (Erfolge) 150, 23–24.

Ton sein desboutonné (Gottes) 69, 15 u. 27; *La Jeunesse* [10]) . . . *Au sein deboutonné* 130, 27–28.

Croistre: 49, 6; 76, 6–7; 244, 23; 72, 32–34; 97, 2.

---

[1]) Cf *Histoire Universelle d'A. d'Aubigné*, l. c., t. IV, p. 223.

[2]) Cf. **Boileau**, *Satire* X, 317: *Noire ordure.*

[3]) Cf. **Racine**, *Thébaide* 25: *De si noirs forfaits.*

[4]) Cf. **Horaz**, *Satirae* II, 1, 58: *Mors atris . . . alis.*

[5]) Cf. **Horaz**, *Satirae* I, 5, 41: *animae . . . candidiores.*

[6]) Cf. **Racine**, *Remarques sur Pindare* VI, 14: *Il appelle la mer chenue*, siehe auch unter „Allegorie" (*l'Ocean*).

[7]) Siehe unter „Allegorie" (Laster).

[8]) Cf. **Garnier**, *Bradamante* 460: *La jeunesse verte.*

[9]) Cf. **Aug. Barbier**: *L'ambition qui bourgeonne sur les crânes les plus épais.*

[10]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).



Die Heuchelei [1]) will *payer Dieu de fueilles* (die den Protestanten gewährten *indulgences* waren für Aubigné nur Blätter) 126, 31; *Dieu les* (ihre Fehler) *vid au travers leurs feuilles mal consuës* [2]) 190, 4.

Estre d'Abraham tige [3]) *continuel* 231, 1.

Les fols esbranchez de leurs membres 89, 5; *Esbrancher une loy* (von Solon) 139, 13.

Der Papst sagt in seinem Stolz: *Rien ne fleurit sans moy* 65, 23; *Ainsy fleurit le choix des artisans cruels* 134, 19; *en moy fleurit le vice* 240, 15; *Je fleurissois comm' eux* 73, 23; *La Cité* (Paris) *Où fleurissoient les arts* 215, 30; *on verra les amitiez fleurir* 305, 29; im Himmel werden alle unsere Wünsche erfüllt: *Dans le sein d'Abraham fleuriront noz desirs* 308, 32; *ung monstrueux geant . . . florissant* 33, 19–21.

Die Blüte bezeichnet die Güte, das Beste: *Ce sont les fleurs et l'esperance Et cecy les fruicts de mes ans,* sagt der Dichter von seinen Büchern 18, 1–2; *en la fleur* [4]) *de leurs ans* 95, 16; *nage(r) à fleur d'eau* (= auf der Oberfläche) 236, 6; *la fleur* [5]) *d'Italie* (= die junge Mannschaft) 207, 25; *soubs les fleurs de vie* [6]) 296, 24; *De fleurs des vieux payens* (= heidnische Stellen in Dichterwerken) 84, 8.

Ich will die 3 Agnes Englands schildern: *Ailleurs nous cueillirons ces fleurons d'Angleterre* 159, 1.

Fruict: 26, 10–12; *le fruict* [7]), *de ton flanc* (= dein Kind) *faict le champ du combat* 32, 14; *la mere Voyoit traisner le fruict*

---

[1]) Siehe unter „Allegorie" (*Hipocrisie*).

[2]) Nach Trénel aus I. *Moses* 3, 7: „Sie flochten Feigenblätter zusammen und machten sich Schürzen."

[3]) Nach Trénel aus *Jeremias* 33, 26: „Den Samen Abrahams."

[4]) Cf. Racine, *Phèdre* 423: *J'ai perdu, dans la fleur de leur jeune saison, Six frères.*

[5]) Ein seit alten Zeiten beliebter Ausdruck, der sich besonders häufig in den mittelalterlichen französischen Liedern findet; cf. Elschner, l. c., p. 35; cf. auch Vergil, *Aeneis* VII, 162: *Pueri et primaevo flore juventus*; u. Lucan, *Pharsalia* II, 196: *flos Hesperiae.*

[6]) Cf. Racine, *Iphigénie* 226: *Votre vie . . . en sa fleur.*

[7]) Die anderen Herausgeber der Trag. haben kein Komma nach fruict.



de son ventre[1]) *et son cœur* 222, 31; 260, 19; die Frucht versinnlicht den Erfolg: *le fruict de leur constance* 159, 18; *tirer de luy un plus notable fruict*[2]) 168, 9; 178, 7–8; 183, 1; *spectateurs des fruicts*[3]) *de noz bourreaux* 159, 8; 182, 10; 216, 29; 220, 21–22; *On a caché le fruict de ses dernieres voix*[4]) 267, 26; *le venin, fruict de sa paillardise* 270, 34; *Maudit sera le fruict*[5]) *que tu* (Paris) *tiens en tes bras* 281, 9 u. 56, 33.

Cette manne du Ciel wird das Sakrament des Altars genannt 168, 34; *cette manne* (= die eßbare Herzmuschel am Strande von La Rochelle) 230, 17; 42, 20 u. 308, 2.

Cueillans les vrais honneurs et de paix et de guerre 113, 32.

Daniel, . . . Espeluchant[6]) *les cœurs* 139, 2.

La feconde Noblesse 60, 23.

La gent qui ne me sert . . . Pourrira de famine, de guerre et de peste[7]) 297, 27–28 u. 243, 15.

Flestrir: 41, 22; 65, 1; 194, 11; 245, 2.

Sterile: 82, 19–20; 69, 24; 73, 5.

Die Dornen sind ein Symbol der mühevollen Arbeit: *Cet espineux fardeau qu'on nomme Verité* 76, 2; 240, 16; *Comment . . . suis tu Par chemin espineux la sterille Vertu*[8]) 106, 27–28.

Von einzelnen Pflanzen werden von unserem Dichter nur wenige genannt: *les roses* (= Erfolge) 150, 24.

Les uns, mignons muguets 100, 5 u. 89, 12.

Chastier de vervaine . . . la race de Dieu et celle de l'Enfer (= mit Krieg strafen) 238, 15.

Noz lis tant foulez (Symbol für Frankreich) 53, 4 u. 140, 9.

Voler la palme de vertu 62, 18 u. 98, 29.

---

[1]) Cf. *Psalm* 127, 3 u. *Micha* 6, 7: „Leibesfrucht." Cf. Lucan, *Pharsalia* VII, 32: *fructum . . . amoris.*

[2]) Cf. Horaz, *Satiren* I, 2, 79: *decerpere fructus*, Nutzen ziehen.

[3]) Lalanne, l. c., p. 173 vorletzte Zeile liest: *faicts.*

[4]) Cf. Boileau, *Satire* IX, 85: *Fruit de leur bon mot.*

[5]) Cf. 5. *Moses* 28, 18: „Verflucht wird sein die Frucht deines Leibes."

[6]) Nach Trénel aus *Psalm* 7, 10: „Du, gerechter Gott, prüfest Herz und Nieren"; cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 408 u. 9.

[7]) Anspielung auf *Jeremias* 21, 9: „Wer in dieser Stadt bleibt, der wird sterben müssen durchs Schwert, Hunger und Pestilenz."

[8]) Cf. Lucanus, *Pharsalia* IX, 562: *Durae . . . virtutis amator.*

Une vefve esploree . . . Faict des cheveux jonchee 121, 13 u. 143, 29.

Der Tod nimmt ihm durch das Feuer *son escorce*[1]) (= Haut) 158, 27; ein Weg, den nie ein anderer Mensch verletzt hat: *escorché de ses pas* 30, 6; 256, 33.

Des rameaux les ordinaires cours (des Körpers) 48, 2.

Voir Rameau à la fertille branche[2]) (Schafott) 219, 19.

Le quicajon[3]) *seiché* (das, was mich schützte) 243, 12.

Les anges . . . firent gemissants Fumer cette oraison d'un pretieux encens[4]) 119, 31–32 u. 308, 8–9.

Ceux là . . . Redemandent les aulx et les oignons d'Ægypte[5]) (= sie sehnen sich nach dem alten Zustand) 307, 15–16.

Arborer au vent l'estendart cramoisy (= das Zeichen zum Blutbad geben) 217, 6; 149, 2; 99, 7–8.

La . . . Faveur[6]) . . . *aux flatteurs Donne à baiser l'azur* (= das Feld, das die Blumen trägt), *non à sentir les fleurs* 126, 16–18.

III. Tierreich.

Nehmen wir zunächst diejenigen bildlichen Ausdrücke, die sich nicht auf bestimmte Tiere beziehen:

Beste: Der Dichter nennt die Mutter, welche ihr Kind tötete und aß, *la beste farouche* 45, 25; *Encor ris tu, sauvage et carnassiere beste,* ruft er Catharina von Medici zu, 53, 14; die Jesuiten sind ausländische Tiere: *François, vous estes Nourris, entretenus par estrangeres bestes* 65, 5–6; der Papst: *la beste de Romme* 65, 9; *Tyrans et furieuses bestes* ruft Aubigné den Verdammten zu 296, 9; er ist ein Anhänger der Monarchie: *quelle beste est un peuple sans bride* 212, 6; *Crassus, farouche beste*

---

[1]) Cf. Garnier, *Juifves* 712 u. 713: *l'escorce (du peuple).*

[2]) Wortspiel mit dem Namen *Pierre de la Ramée.*

[3]) Hebräisch *kikayôn* aus *Jonas* 4, 6; cf. Trénel, l. c., p. 110, Nr. 659.

[4]) Cf. *Sirach* 39, 18: „Ihr Kinder . . . gebet süßen Geruch von euch, wie Weihrauch."

[5]) Cf. 4. *Moses* 11, 5: „Wir gedenken . . . der Zwiebeln und Knoblauch, die wir in Ägypten umsonst aßen."

[6]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).



139, 9; *ceste beste* [1]) wird Nebukadnezar genannt 251, 22 u. 251, 26 *ce Roy abesti.* [2])

La bestise civille = die Dummheit der Bürger 210, 5.

Tous abbrutis de vices 261, 27 u. 267, 32.

Loire . . . farouche 223, 26.

Cœur, ni ame si sauvage [3]) 159, 21; 94, 5.

Dompter des Chrestiens le courage [4]) 257, 16; 32, 26; *qu'il ait le cœur dompté* [5]) 86, 23; 91, 2; 274, 26.

Ces indomptez esprits [6]) 253, 17; 127, 27 u. 165, 19; 164, 21 u. 178, 5; 252, 23.

Aubigné wendet sehr oft *troupeau* für Schar an, so 22, 4; 61, 23; 83, 9 = Kinder Gottes: 108, 19; 117, 9: *ce troupeau sacré* = Engel, 119, 27 u. 236, 33: *le tr. des esprits* 134, 25; 139, 17; 141, 3; 142, 25 u. 29; 147, 27; 172, 33; 196, 18; 206, 5 u. 22; 202, 19; 204, 1; 205, 7; 212, 32; 213, 12; 220, 23; 231, 13; 246, 18; 250, 9; 260, 7 u. 15; 279, 9; 291, 21 u. 26: Schar der Christen. [7])

L'Enfer glouton 299, 28.

La mer l'engloutit (das Schiff) 34, 23; *Seine veut engloutir, Louvre* [8]), *tes edifices* 218, 8; 259, 2.

La mort devore En mesme temps ces trois 42, 4–5 u. 157, 18; 229, 28; *au feu qui me devore* [9]) 31, 2 u. 303, 26; *o devorantes* [10]) *eaux* 248, 10 u. 159, 18; 82, 25–26; 88, 24; 281, 12; 93, 14.

Renialme et Revet desgorgeoient leurs tourments 276, 6.

---

[1]) Cf. Garnier, *Juifves* 1880: *une beste sanguinaire* ist der assyrische König.

[2]) Cf. Garnier, *Juifves* 1288: *hommes abestis.*

[3]) Cf. Racine, *Athalie* II, 9, v. 66: *cette vertu sauvage* (scheu).

[4]) Cf. Garnier, *Cornelie* 512: *domter un grand courage.*

[5]) Cf. Victor Hugo: *Qui sait dompter son cœur* (siehe Stapfer, l. c., p. 689).

[6]) Cf. Lucan, *Pharsalia* IX, 95/6: *indomitos . . . animos.*

[7]) Cf. Garnier, *Bradamante* 77: *troupeau baptisé*; cf. auch Horaz, *Episteln* I, 19, 19: *O imitatores, servum pecus.* Cf. ferner Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 240.

[8]) Read II, 89, Zeile 6 liest *Louve* = Catharina.

[9]) Cf. Lucanus, *Pharsalia* IX, 742: *Ignis edax.* Cf. Racine, *Alexandre* 1197: *l'ardeur du feu qui les dévore.*

[10]) Read II, 209 letzte Zeile liest: *decevantes.*



Le temps avallera de noz faicts la memoire[1]) 301, 21.

Deschirer: 99, 11–12; 188, 19–20; 242, 8; 27, 1 u. 119, 17; *L'horreur et la pitié la* (meine Seele) *deschirent*[2]) *ensemble* 267, 24.

La destruisante main aux meurtres acharnee[3]) 135, 9 u. 198, 25.

La gueule de l'Enfer öffnet sich in Ungeduld 298, 29.

O Dieu quand tu voudras cette charongne (Le Brun) *prendre* 175, 29; 151, 17; *Le desespoir d'Antioch et sa prompte charongne*[4]) 252, 17.

Fi des puants vocables Qui m'ont changé mon style et mon sens à l'envers! 144, 25–26.

A. Säugetiere.

Die Schmeichler sind *Singes des estimez* 108, 34; *Noz Princes . . . ont beaucoup du singe*[5]) 80, 6.

Affronter . . . tels esprits . . . par telles singeries (= Nachäffungen teuflischer Künste) 57, 17.

L'Ire[6]) *. . . qui sans cesse marmotte*[7]) 125, 30 u. 83, 33.

Les vents les plus discrets lui chatouilloient le dos 235, 9 u. 196, 28.

Der Löwe ist ein Symbol der Kraft, der Wildheit und der Grausamkeit: *Noz Princes . . . ont fort peu des lions* 80, 6; 98, 6; *Le Lion de Juda*[8]) (Jesus Christus) 149, 6 u. 252, 25; der Dichter nennt die 3 Agnes Englands „Löwen" wegen ihres Mutes 159, 2; die Leute, welche Heinrich III. am 12. Mai 1588 aus Paris verjagten, waren „Löwen" 185, 31; *conduits d'un lyon* (= le comte de Montgomery) 207, 12; die Tyrannen

---

[1]) Cf. dagegen Lucan, *Pharsalia* VII, 397/8: *Non aetas haec carpsit edax, monumentaque rerum Putria destituit.*

[2]) Cf. Racine, *Mithridate* 731: *mon âme en secret déchirée.*

[3]) Cf. Racine, *Campagne de Louis XIV*, V, 277: *Des soldats acharnés au meurtre.*

[4]) Nach Trénel Anspielung auf I. *Maccabäer* 6, 4, 8 u. 16.

[5]) Cf. Lafontaine, *Fables* VIII, 14: *peuple singe du maître.*

[6]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[7]) Cf. Sainéan, l. c., p. 91.

[8]) Cf. *Offenbarung St. Johannis* 5, 5: „Es hat überwunden der Löwe, der da ist vom Geschlecht Juda."



sind „Löwen“ [1]) 208, 4 u. 216, 16; die Herzen der Großen sind *lions devoreurs* 82, 22; *(ils) Tremblent de leurs lions* (ihren erzürnten Prinzen) 80, 15, 20 u. 25; *le degast du pain* (die Plünderung der Ernten) *Au secours des lions ligue la pasle faim* 42, 18; in Lyon weigerten sich die Henker, die Besatzung zu töten: *Lion, tous les lions refuseront l'office* 224, 1 (Wortspiel).

Ces fiers lionceaux [2]) (= Ratgeber) 147, 30.

Ces tasnieres wird die Bastille genannt 133, 13.

Soubs la loy de la guerre Les tygres [3]) *vont bruslans les thresors de la terre* 42, 15–16; *leurs seins et leurs cœurs* (der Großen) *Sont tygres impuissants* 82, 21–22; *Voyez entre les dents des tygres* (= Feinde der Kirche) *les agneaux* 208, 8.

Ces leopards heißen die Tyrannen, welche die Märtyrer hinrichten lassen 164, 32.

Der Papst heißt bei d'Aubigné entweder *Antechrist* oder *le loup* [4]) *Romain* 22, 10 u. 66, 22; 65, 30 u. 244, 10; *L'Antechrist* [5]) *et ses loups* (= die Jesuiten) 244, 13; *les loups inhumains* [6]) (= die Feinde der Kirche) 206, 27 u. 244, 18; Nero heißt: *cet ancien loup Romain* 65, 29; der Mensch fügt seinem Nächsten oft Übles zu: *L'homme est en proye à l'homme, un loup à son pareil* [7]) 35, 27; *livrer le loup au loup* = sich gegenseitig umbringen 271, 26; 88, 13–14; 67, 18.

N'avoir plus rien de mere, et avoir tout de louve sagt er von

---

[1]) Cf. *Zephania* 3, 3: „Ihre Fürsten sind unter ihnen wie die brüllenden Löwen.“

[2]) Nach Trénel aus *Hiob* 4, 10: „Die Zähne der jungen Löwen.“

[3]) Der Kardinal von Lothringen wurde in den Pamphleten von 1561 «*Tygre de France*» genannt; cf. auch Corneille, *Cinna* I, III, 28: *ce tigre altéré* = Cäsar.

[4]) Dieser damals unter den Hugenotten gebräuchliche Ausdruck ist wohl in Erinnerung an die Wölfin des Romulus und Remus entstanden. Cf. Théodore de Bèze, *Epistre à l'Eglise de Nostre Seigneur* (Pseaumes) p. 118: *Je voy le Loup*, der eine Krone trägt, umgeben von Tieren seiner Art.

[5]) Cf. I. *Epistel St. Johannis* II, 18: Widerchrist; cf. Commodianus: *Carmen apologeticum*, ferner Lic. Dr. H. Preuß: Die Vorstellungen vom Antichrist im späteren Mittelalter etc. Leipzig 1906.

[6]) Garnier, *Porcie* 909 nennt die Mörder Cäsars: *les loups inhumains.*

[7]) Cf. Plautus: *homo homini lupus.*

der Mutter, die ihr eigenes Kind schlachtete und verzehrte 45, 10 u. 202, 10.

Ils sortent . . . allouvis de leurs tables 38, 24; *Si tu* (Frankreich) *peux allouvi*[1]) *devorer la viande* 47, 25; 39, 33; 282, 25.

Hurler: 252, 28; 253, 16 u. 267, 5; 303, 29; 303, 33; 268, 6.

Chien als Schimpfwort ist allen Sprachen gemein, es geht schon auf die Griechen und Römer zurück[2]); der Hund ist ein Bild der Gottlosigkeit, des Verächtlichen, der Gier: *Vox pasles fronts de chiens* 71, 14; 80, 31; *Le chien fidel et doux* = die Christen 237, 29; *Le chien enragé*[3]) = Atheisten 237, 30; *l'infidelle chien* wird Julianus Apostata genannt 258, 19; *le funebre chien noir*[4]). = der Wahnsinn 269, 6 ff.

Des ennemis la canaille adversaire 275, 20; *folle et vaine canaille* werden die französischen Städte genannt 282, 5; 81, 4.

Les asservis mastins[5]) = rohe Menschen 274, 29.

Barbets (Pudelhunde) *des favoris* sind die Schmeichler 108, 33.

Gronder: 36, 6 u. 21, 7; 121, 25 u. 241, 17; 122, 20; 82, 25; 222, 18.

L'air abboyant de voix 222, 5; *l'Occean, abbayant*[6]) *la cité, La saincte Bethulie*[7]) 229, 34; 301, 18; 245, 7–8.

Aux derniers aboys[8]) *de sa propre*[9]) *ruine* (in ihrem Todeskampf) *Elle dit* 33, 10; 78, 6; 98, 9.

D'autres flots jappans 235, 34.

---

[1]) Cf. Bédier, l. c., p. 16.

[2]) Siehe Brinkmann, l. c., p. 220 ff., cf. auch Horaz, *Satiren* II, 2, 56: *Avidienus, Cui canis ex vero ductum cognomen adhaeret.*

[3]) *Ce plus que trop enragé chien* wird Heinrich III. genannt; cf. Leroux de Lincy: *Recueil de chants historiques français depuis le XII*^e^ *siècle* T. II, p. 450 u. 59.

[4]) Siehe auch unter „Allegorie" (Tierreich).

[5]) Dieser Ausdruck ist in Frankreich in mittelalterlichen Dichtungen sehr häufig, cf. auch Leroux de Lincy, l. c., p. 60: *Suisses mastins,* ferner p. 79 etc.

[6]) Cf. Garnier, *Porcie* 1419: *la mer abayante.*

[7]) Womit La Rochelle gemeint ist; Anspielung auf *Judith* 7, 1.

[8]) Siehe Brinkmann, l. c., p. 276.

[9]) Read I, 42 Zeile 2 liest *proche* statt *propre.*

Coupler: 39, 12 u. 39, 18.

Decoupler: *Les . . . Lites*[1]) *Que le vray Jupiter decoupla sur ses pas* 143, 27; 199, 33–34; 303, 21.

Ameuter: 50, 17–18; 56, 1; 119, 31.

Der Fuchs ist ein Bild der Schlauheit: *Noz Princes des renards envient la finesse* 98, 5.

Der Hase versinnlicht die Feigheit. Darum sagt Aubigné von Franz von Alençon: *Il fuit encore un coup, car les lievres craintifs Ont debat pour le nom de legers fuitifs* 98, 3–4 u. 216, 15–16.

Das Nagen der Maus wird auf das Gewissen und die Verzweiflung übertragen: *la conscience immonde Le ronge sur le soir* 222, 17–18; *Le desespoir . . . Rongeant cœur et cerveau* 268, 17–18.

Les serfs . . . se contoient au roolle des juments = sie wurden wie Lasttiere behandelt 61, 19–20.

Agneau ist eine bereits biblische Metapher; das Lamm ist ein Symbol der Unschuld, Geduld, Sanftmut und Schwäche, ein Bild des der Pflege und des Schutzes bedürftigen Menschen: *sacrifier de son ventre l'agneau* (= ihr eigenes unschuldiges Kind töten) 45, 4; *Elle* (Jane Gray) *demeure seulle en agneau despouillee* 157, 21; *trois Agnez, trois agneaux* 158, 34 (Wortspiel); *Tels furent de ce siecle en Sion*[2]) *les agneaux, Armez de la priere* 170, 13; 218, 13; 267, 22; der Dichter bittet Gott: *Donne aux foibles agneaux*[3]) *la salustaire crainte* 273, 5; *l'Agneau*[4]) *triomphant* (= Jesus Christus) 252, 23 u. 301, 10; *Aux nopces de l'Agneau* (= Christus) 308, 18; *Vous eslevez l'agneau* (Christus als Symbol des wahren Glaubens) *atterrant*[5]) *vostre loup* (Papst) ruft Aubigné ironisch den Jesuiten zu 66, 22; *cest agneau doux* (= Abel) 244, 29; ferner: 67, 18; 167, 19 u. 209, 11; *Ces agneaux eslongnez . . . N'estoient pas esgarez, mais dans le sein de Dieu*[6]) 159, 11–12;

[1]) Siehe auch unter „Allegorie“ (Gerechtigkeit).

[2]) Mit Sion ist hier *Paris* in den Händen der Reformierten gemeint.

[3]) Cf. Racine, *Esther* I, 5: *Faibles agneaux livrés à des loups furieux.*

[4]) Cf. *Evang. Johannis* I, 29: „Siehe, das ist Gottes Lamm.“

[5]) Mit Druckfehler in den *Œuvres complètes*: *atterant.*

[6]) Nach Trénel aus *Evang. Matthäi* 10, 6 u. 15, 24: „Gehet hin zu den verlorenen Schafen.“

119, 25 u. 120, 14; *l'agneau lié* = Märtyrer des Glaubens 136, 8; 200, 6–7; 231, 16.

La saincte Bethulie, aux agnelets defence 230, 1 u. 206, 27–28.

Wie das Lamm ist auch das Schaf ein Sinnbild der Schwäche und Sanftmut: *gaigner en mourant la brebis qui se perd* [1]) 178, 22; *Qui prendra le devant des brebis esgarees?* [2]) 218, 22; *sa brebis d'eslite* (Gottes) wird Yverny, die Nichte des Kardinals Brissonet genannt 218, 29; *Dans le parc des brebis* (= der unschuldig ausgesetzten Königskinder) 260, 18; 276, 19–20.

Il (Gott) *se choisit un Roy d'entre les brebiettes* 160, 23.

Un escadron d'ouailles [3]) = eine Schar Pfarrkinder 206, 16.

Estre des Saincts les bergers curieux (treu) 117, 11; *Ceux là veullent offrir leurs bergers aux mastins* 212, 16.

Imitans les plus grands, les pasteurs du troupeau, Eux mesme ont esgorgé ce qu'ils avoient en garde [4]) 43, 12–13.

Tes pieds de laine (Gottes) 70, 3.

Les cornes [5]) *de son front Deffigurent la terre et luy ostent son rond*, sagt der Dichter von Paris (Babel) 70, 4–5; 224, 21.

La roche cornuë 25, 15 u. 25; 82, 11–12; 67, 31; 273, 2 u. 301, 5; *ces Alpes cornuës* [6]) 141, 9.

Ce palais d'yvoire = der Himmel 193, 8.

Des ongles de l'oubly 307, 8; *Les ongles de la mort* 174, 25; *les ongles de la faim* 264, 16.

L'Eglise, aux sangliers (Gefahren) *eschappee* 213, 22.

Das Schwein kennzeichnet die Dummheit und Faulheit: *cette porque* nennt deshalb Aubigné die *Paresse* [7]) 130, 18; *La porque Italie à son rang fume* 233, 31.

---

[1]) Cf. *Hesekiel* 34, 12: „wie ein Hirte seine Schafe suchet, wenn sie ... verirret sind, also will ich meine Schafe suchen." Cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 355.

[2]) Nach Trénel aus *Psalm* 118 (bei Luther 119) 176: „Ich bin ein verirrtes und verlorenes Schaf."

[3]) Cf. Trénel, *l'Ancien Test.*, l. c., p. 223.

[4]) Nach Trénel, *Jeremias* 23, 1: „Wehe euch Hirten, die ihr die Herde meiner Weide umbringt und zerstreut."

[5]) Nach Trénel aus *Daniel* 8, 20–21: „Der Widder mit den zwei Hörnern ... sind die Könige in Medien und Persien."

[6]) Cf. Garnier, *Cornelie* 1666: *les Alpes cornuës.*

[7]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).



En cheval duratee (trojanisches Pferd) 259, 14.

Noz Roys . . . attizez A se faire estellons des bourdeaux de la ville 91, 15–18 u. 100, 31–33.

Maquignons de Satan werden die Apostaten genannt 276, 11.

Über *brider* s. unter „Fuhrwerk und Verkehrswesen“.

Faire trotter[1]) *les esprits aux tombeaux* 56, 21 u. 142, 33–34.

Luy retordre la queuë = Dienste bei einem Priester tun 278, 3.

Die Feinde Gottes machen aus dem Tempel einen Stall für die *asnes*[2]) *arrogants; Un asne Italien* wird René de Birague genannt 87, 30.

Sa voix bramant après sa vie 41, 25; 253, 5 u. 210, 27.

B. Vögel.

Einzelne Vögel verwendet unser Dichter nur sehr selten in übertragener Bedeutung:

Un oiseau d'Arcadie = ein Grieche 87, 30.

Une vieille harpye (ἅρπυια) nennt Aubigné den Geiz[3]) 124, 27.

Ces corbeaux = falsche Mönche 100, 18.

Die *Luxure*[4]) hat *Le front de passereau* 130, 8.

La chevesche (Kauz) heißt die *Ignorance*[5]) 128, 3.

Tiercelets de geants sind die Stolzen 245, 31.

Die Gotteslästerer bewiesen Hochmut: *ils eslevoient leurs crestes* 189, 29 u. 189, 7–8.

Ce cœur tremblant revint à la voix d'une Caille[6]) 166, 20.

Ce cygne[7]) nennt der Dichter einen Greis 184, 13.

Sehr beliebt ist bei Aubigné die der Vogelwelt im allgemeinen angehörende Metapher *voler*; es veranschaulicht vor allem die Schnelligkeit:

---

[1]) Siehe Brinkmann, l. c., p. 324 f.

[2]) Siehe Brinkmann, l. c., p. 362 ff.

[3]) Siehe auch unter „Allegorie“ (Laster).

[4]) Siehe auch unter „Allegorie“ (Laster).

[5]) Siehe auch unter „Allegorie“ (Laster).

[6]) Wortspiel mit dem Namen *Marguerite le Riche, dite dame de la Caille.*

[7]) Siehe Brinkmann, l. c., p. 565 ff.



21, 21–22; 30, 3 u. 198, 21; 43, 2; *Ne feront elles . . . ton renom voler des terres dans les Cieux?* [1]) 68, 29–30; *Je veux faire voler ton esprit sur la nuë*, sagt die Tugend zum Jüngling 113, 16 u. 240, 10; *l'esprit . . . Voloit* [2]) *dessus l'erreur* 177, 28; *Il ne faut point voler au dessus de la nuë* (um himmlische Dinge zu glauben) 289, 20; 120, 27; 120, 33–34; *Ce cœur . . . volle* [3]) *d'allegresse* 163, 30 u. 155, 17; selbst Gottes Finger fliegt: *le doigt de Dieu par tout le monde vole* 194, 29; 166, 16; 193, 8; 64, 28; 66, 15; 277, 22; 83, 16–18; 126, 13; *Sans desir, sans espoir a volé dans ce train . . . L'Insolence* [4]) 131, 11; 247, 15–16; *ses foudres volans* [5]) 250, 24; 281, 6; 247, 22.

Les delices des Grands s'envollent en fumee [6]) 77, 29; 97, 17; 44, 10; 136, 15; *L'ame s'envolle* [7]) *en haut* 157, 23; 174, 5 u. 12; 269, 28 u. 287, 7; 309, 7; *La Justice et la Foy, la lumiere et la vie S'envolerent au Ciel* 192, 2–3; 162, 15; *m'envoler plus hault* will ich, sagt der Dichter 266, 29.

Hier mag nur kurz das von Aubigné häufig gebrauchte „flatterhaft“ erwähnt werden, wenn es wohl auch kaum mehr als bildlich empfunden wird:

leurs poetes volages 99, 7; 258, 12; 91, 2.

Ainsy la verité . . . Dans le Septentrion estendit sa volee 151, 34.

Mon vol impetueux d'un chaud desir s'eslongne 252, 18.

Ce monstre porté des aisles de sa rage [8]) 54, 28; *Sur les aisles du vent* [9]) 99, 7 u. 272, 20; *la Pieté* [10]) *s'envola de ses luisantes*

---

[1]) Cf. Garnier, *Bradamante* 1668: *la gloire vole dans le ciel.*

[2]) Cf. Lucan, *Pharsalia* IX, 16: *anima . . . super . . . campos . . . volitabit.*

[3]) Cf. Racine, *Iphigénie* 607: *Mon cœur . . . voloit loin devant moi.*

[4]) Siehe auch unter „Allegorie“ (Laster).

[5]) Cf. Racine, *Poésies diverses* 61: *Vous le verrez voler plus vite que le foudre.*

[6]) Siehe p. 56 (*fumee*) dieser Arbeit.

[7]) Cf. Garnier, *Juifves* 403/4: *son ame . . . s'envoloit legere.*

[8]) Cf. Racine, *Lettres* VI, 492: *battant les ailes de rages.*

[9]) Cf. *Hosea* 4, 19: „Der Wind mit seinen Flügeln“; siehe auch unter „Allegorie“; cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 456 f.

[10]) Siehe unter „Allegorie“ (Frömmigkeit).

aisles 119, 5; *sur les aisles du bruit*[1]) 168, 10; *quand l'aube*[2]) *du jour vous presteroit ses aisles*[3]) 295, 28.

Les esprits aislez sind die Engel 142, 23 u. 236, 25: *Ces messagers aislés*; die Winde heißen *ces aislez messagers* 195, 16.

Dans le nid de Sathan = in Rom 182, 6; *chercher la vie au nid du faux amour* 217, 26.

Ceux qui soubs l'or, soubs le pourpre royal Couvent[4]) *la laschété, un penser desloyal* 91, 7–8 u. 264, 32.

D'un bout de plume on l'abeche (den Kranken) *avec l'eau* 47, 24; *Tel s'abesche d'humain qui ne le pense pas* (Thyestes) 123, 20 u. 147, 18.

La folle perdit l'audace et le caquet[5]): die *Fortune*[6]) verlor vor Schrecken die Sprache, als sie *Vertu* vor sich sah 110, 12 u. 126, 1–2.

Le franc et clair ramage Des pures veritez sortoit de cette cage, in dem der unglückliche Ballmeister von Avignon eingesperrt und aufgehängt war 161, 17.

Des poulces ell' estreind la gorge qui gazouille 45, 5; *un bouffon gazouillant* 62, 33.

Du monde espouvantaux[7]) werden die Mörder genannt 245, 32.

C. Reptilien, Amphibien, Insekten und Würmer.

In Erinnerung an die Fabel, nach welcher das Krokodil weinte, um Kinder anzulocken, sagt der Dichter: *Ce pleur n'est qu'un pleur d'un traistre crocodile* 166, 4.

Ces cameleons[8]) (die Schmeichler) *ne vivent que de vent* 78, 14.

---

[1]) Cf. Calderon, *Amor, honor y poder* 383: *en alas de la fama*; cf. auch das lateinische Sprichwort: *fama volat.*

[2]) Siehe auch unter „Allegorie“ (Morgenröte).

[3]) Cf. *Psalm* 139, 9: „Flügel der Morgenröte“; cf. auch Victor Hugo: *Contemplations: toutes les ailes de l'aurore.*

[4]) Siehe Brinkmann, l. c., p. 542.

[5]) Siehe Brinkmann, l. c., p. 547.

[6]) Siehe auch unter „Allegorie“ (Glück und Tugend).

[7]) Siehe Sainéan, l. c., p. 90.

[8]) Cf. Lafontaine, *Fables* VIII, 14: *Peuple caméléon* (die Höflinge); siehe auch p. 26 dieser Arbeit.



Schlange ist eines der Lieblingsworte unseres Dichters; sie dient ihm vor allem dazu, alles Häßliche, Schreckliche auszudrücken; sie ist aber auch ein Bild der Falschheit.

Aspics[1]) *vous avez pour moy l'oreille close*, ruft Aubigné den Verfolgern der Kirche zu 146, 33.

Ce serpent monstrueux (Catharina) 54, 22; *Serpents* redet er die Schmeichler an 74, 19; die *Inconstance*[2]) hat *Mainte veine en serpent* 127, 20; *le serpent captieux* wird Satan[3]) genannt 198, 9.

La pestifere (Catharina) *tuë Les païs tous entiers de basilique*[4]) *veuë* 55, 29–30.

Vipereaux, ihr tötet den, der euch das Leben spendet 74, 24; *De tous ces vipereaux* (Fürsten) *les mains* 96, 5.

Ce vipere eschauffé = Franz von Alençon 98, 25 u. 202, 7–8.

Cette Hydra renaissant heißt Catharina, weil sie immer wieder neues Unheil anstiftet 54, 24.

Die Tugend sagt zum Jüngling: Erwarte nicht, daß *ma langue Fascine ton oreille, et mes presents tes yeux* 110, 26–27; 71, 18 u. 270, 28.

Ses chantres, les crapaux compagnons de son lict 251, 5.

La mouche wird der Spion genannt 223, 1.

Die Schmeichler *Coulent le moucheron* 75, 9.

Au ver innocent[5]) *qui se traine sur terre* (= unschuldiges Kind) 51, 14; *le ver resveillant et picqueur* (das Gewissen) 61, 7; *Le ver qui l'esveilloit, qui luy contoit ses maux, Le ver qui picquoit la conscience*[6]) (von Du Prat) 264, 4–5; *le ver de l'envie*[7]) 243, 11.

---

[1]) Cf. *Psalm* 58, 5; siehe auch p. 26 dieser Arbeit.

[2]) Siehe auch unter „Allegorie“ (Laster).

[3]) Cf. *Offenbarung St. Johannis* 20, 1; siehe auch p. 27 der Arbeit. Auch bei Rutebeuf p. 201 wird der Teufel so genannt.

[4]) Man glaubte, daß der Blick der Basiliskschlange tödlich wirke; cf. Plinius, *Historia naturalis* 29, 4: *Basilisci . . . qui hominem vel si aspiciat tantum, dicitur interimere*; cf. auch Lucanus, *Pharsalia* IX, 726 u. 828.

[5]) Cf. *Hiob* 25, 5: „ein Menschenkind, der Wurm.“ Cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 372f.

[6]) Cf. Victor Hugo: *Théâtre en Liberté: je sens ce ver, l'opprobre qui me mord.*

[7]) Nach Trénel aus *Jonas* 4, 7.

O vermine Espagnolle ruft Aubigné den Jesuiten zu 66, 7.

Vermisseaux impuissants sind die Fürsten, die von Gott nichts wissen wollen 280, 14.

Du profond des esveillez Enfers Groüillassent tant de feux, de meurtriers et de fers 215, 25–26 u. 191, 15–16.

Ce luth est macquereau 83, 32.

Macquerelle du gain heißt die *Formalité*[1]) 131, 18.

IV. Der Mensch.

A. Seine natürliche Entwicklung.

Weitaus die größte Anzahl Metaphern liefert natürlich der Mensch in seinen Beziehungen zur Natur, Gesellschaft und Kultur.

1. Körper.

Teile des menschlichen Körpers wie menschliche Eigenschaften und Tätigkeiten überhaupt werden von unserem Dichter häufig metaphorisch gebraucht. Hier spielt sehr der Tropus der Personifikation herein, denn dieser ist kaum von der Metapher zu trennen.

Wir leben in Klarheit und im Auge besitzen wir *le corps de verité* 261, 22; *De poussière un grand corps* 206, 7.

Là où les triomphes vains Peuvent dresser leurs chefs hautains 18, 21–22; *leurs chefs*[2]) (der Berge) *tous fiers et hauts Sont braves et fascheux* 82, 18–19.

Tes compagnes pour toy se tiroient aux cheveux = sie stritten mit Leidenschaft für und gegen dich, Catharina 52, 25; *sans cheveux un comette*[3]) 230, 22.

Ce beau Soleil monstre un plus beau visage[4]) 186, 27 u. 215, 19;

---

[1]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[2]) Cf. Vergil, *Aeneis* VI, 360: *capita aspera montis*; cf. auch Aubigné's *Ode* III, 260.

[3]) Cf. Vergil, *Aeneis* V, 528: *Crinemque volantia sidera ducunt* u. Lucan, *Pharsalia* I, 528/9: *crinemque timendi Sideris.*

[4]) Cf. Calderon, *La virgen del sagrario* I, 332[c]: *Ausente su faz hermosa*; siehe Lindner, l. c., p. 10.



son visage de sang[1]) (des Mondes); *son funeste visage* (der Morgenröte) 215, 11; *du nouveau Ciel porter le beau visage* bei der Auferstehung 294, 10; *La ville . . . a visage de morte*, wenn der Tyrann sie betritt 46, 24; *les visages Des jugements* 228, 29.

Son pasle *front* (der Sonne) 215, 15; *au front du Ciel* 300, 5; die Berge haben die Stirn gerunzelt 296, 13; *Nature . . . Presentera son front ridé* 296, 18; *ton front hideux* (des Todes) 155, 9; *Ton front ne se vante de moy* = das Titelblatt seines Buches trägt nicht Aubigné's Namen 16, 6; *le front hideux de noz calamitez*[2]) 49, 19; *son front* (von Babel-Paris) 70, 5; ferner 158, 10; 175, 13; 202, 21; 22, 19; 75, 4; 86, 20; *nous portons dans le front l'Eglise primitive*[3]) 189, 2 u. 260, 5–6; 218, 15–16; 237, 24; 249, 33–34; 295, 11.

Les *rides* *de nuës* 300, 10.

Voz yeux Ne froncent le *sourcil* *encontre les hauts Cieux* 115, 19–20.

Les desespoirs *sourcilleux* 18, 20.

Face: 122, 24; *d'un champ tout foullé la face dissipee* 213, 24; *une nouvelle face Des ruisseaux cramoisis* 210, 2–3; *Princes qui . . . Tournez . . . à l'Enfer la face* 278, 21–22; *Ni du haut Paradis ni de l'Enfer la face* kann gemalt werden 301, 24; Senke auf die Erde dein Antlitz[4]), bittet die Gerechtigkeit Gott 119, 1.

Les villages . . . Font une *mine* *affreuse* 39, 1–3.

L'œil de l'ame[5]) 25, 22 u. 174, 23; *aux yeux de l'univers*[6]) (der Sonne) 72, 2; sie ist *le bel œil de ce monde* 300, 16 u. *l'œil du Ciel*[7]) 309, 2; 160, 13–14; *l'œil de la verité* 84, 25; 40, 12; *Les Princes n'ont point d'yeux pour voir ces grands merveilles*[8])

---

[1]) Cf. *Offenbarung St. Johannis* 6, 12: „Der Mond ward wie Blut."

[2]) Cf. Vergil, *Georgica* I. 566: *scelerum facies.*

[3]) Read II, 51 Zeile 15 hat noch *de* nach *front.*

[4]) Nach Trénel aus *Psalm* 33, 13: „Der Herr schaut vom Himmel." Cf. ferner Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 160 u. 436.

[5]) Cf. Victor Hugo: *la Fin de Satan: l'âme est un œil sans paupière.*

[6]) Cf. Garnier, *Juifves* 569: *œil de tout l'univers.*

[7]) Cf. Victor Hugo: *Feuilles d'Automne: l'aube, œil céleste.*

[8]) Cf. *Jeremias* 5, 21: „Höret zu; die da Augen haben und sehen nicht." Cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 406f.

67, 25 u. 266, 12–14; 69, 17–21; 83, 23–24; das Auge der Furcht [1]) *en voyant ne voit pas* 132, 13; *avoir l'œil Sur la saincte police et sur le sainct Conseil* 91, 11–12; 155, 23; *vous qui d'autres yeux que n'avoient les Païens Voiez les Cieux ouverts* 173, 11–12; 201, 16; 221, 19. Betrachten wir die Sache unter einem neuen Gesichtspunkt: *voyons d'un œil nouveau . . . la cause* 66, 26.

Voiants vous n'avez veu [2]) 137, 20.

Le regard affreux d'un menaçant comete 145, 14 u. 50, 15–16.[3])

Aux aveugles rochers [4]) 39, 22; *l'aveugle estranger* (Catharina) 55, 8; *l'aveugle insolente* (die Erde) 119, 13; *l'aveugle courroux* [5]) 179, 7 u. 280, 26; *l'aveugle cruauté* 180, 7; der blinde Eifer Satans 199, 22; *par une aveugle envie* 228, 21; *les aveugles feux* [6]) 208, 28 u. 247, 4; *donner autres yeux à l'aveugle mortel* 240, 3; *l'aveugle main* [7]) 244, 32.

La terre se noircit d'espais aveuglement 191, 7.

L'amour premier t'aveuglera [8]) 25, 5; 63, 31; 99, 3; *leurs courroux aveuglez* 258, 31; 252, 16; die Organe Gottes nennen die glaubenslosen Städte Frankreichs *Sodomes aveuglees* 280, 25.

Quand tu (Gott) *voudras tonner, n'auront-ils point d'oreilles?* [9]) 67, 26; *ceux qui n'ont point eu d'oreilles à noz prieres* [10]) . . . *Ton oreille* (Gottes) *soit sourde en oiant leurs prieres* [11]) 69, 18–22; *aspics, vous avez pour moy* (Gott) *l'oreille close* [12]) 146, 33; *ce*

---

[1]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[2]) Cf. *Jesaias* 43, 8: „Laß hervortreten das blinde Volk, das doch Augen hat."

[3]) Siehe auch p. 15 u. 52 dieser Arbeit.

[4]) *caecae rupes.*

[5]) Cf. Racine, *Athalie* 267: *Dieu . . . aveugle en sa colère.*

[6]) Cf. Vergil: *Aeneis* IV, 2: *Caeco carpitur igni.*

[7]) Cf. Lucan, *Pharsalia* III, 722: *Caeca . . . manu.*

[8]) Cf. Racine, *Phèdre* 1440: *Votre amour vous aveugle*; cf. auch Garnier, *Bradamante* 728: Liebe ist blind.

[9]) Cf. *Jesaias* 43, 8: „Die Tauben, die doch Ohren haben."

[10]) Nach Trénel aus *Psalm* 129, 2 (bei Luther 130, 2): „Herr, . . . laß deine Ohren merken auf die Stimme meines Flehens."

[11]) Cf. Lucan, *Pharsalia* VI, 443/4: *Impia tot populis tot surdas gentibus aures Caelicolum dirae convertunt carmina gentis.*

[12]) Cf. *Psalm* 58, 5: „Die Gottlosen . . . sind wie eine taube Otter, die ihr Ohr zustopft."

troupeau, Seigneur, ... qui l'oreille se bousche[1]) 147, 27; *en monstrant ses merveilles Aux regards aveuglez et aux sourdes oreilles*[2]) 160, 7–8 u. 273, 13–14; *Le peuple pour ouïr ces choses eut oreilles, Mais n'eut pour l'accuser de langue* 184, 27–28; 68, 31; *sans oreilles, sans yeux A leurs cris*[3]) 239, 11–12; *(ils) N'eurent pas pour ouïr des fidelles oreilles*[4]) 266, 13; der Geist des Lichtes lehrt uns, mit welchem Ohr Gott die schmeichlerischen Phrasen aufnimmt 84, 11.

Oyants vous n'oiez point[5]) 137, 20.

Un sourd rocher 241, 9 u. 248, 23–25.

Au nez de Satan = in Gegenwart des Teufels Gott loben 208, 19.

Dans les nareaux de Dieu[6]) ist der Zorn entflammt 257, 20.

Le peché qui le plus commun est Sent par trop sa vertu 91, 31–32; 208, 28–29; 293, 7; 293, 7–10.

De si aspres forfaicts l'odeur 123, 29.

Aux bouches[7]) *du canon* 89, 4; 152, 10; 300, 12; 275, 17.

Vous baisastes la mort ... d'un sainct baiser 162, 34—163, 1; *Aller baiser la lune* 246, 6; *ils vont baiser le Ciel* 246, 28; der sklavische Befehlshaber von Rhodos küßte dem Satan die Füße 298, 3.

Les dents du piege 217, 28; *Satan grinçant les dents*[8]) 64, 26; 261, 34; 16, 15–16.

Le peuple ... n'eut pour accuser de langue 184, 29.

Man betrachtet *les pierres sans voix* 96, 24; *Qui t'a ...*

---

[1]) Cf. *Sprüche Salomons* 21, 13: „Wer seine Ohren verstopfet, ... wird nicht erhöret werden."

[2]) Nach Trénel aus *Micha* 7, 15–16.

[3]) Nach Trénel aus I. *Könige* 18, 27–30.

[4]) Cf. *Jeremias* 5, 21: „Die da Ohren haben und hören nicht."

[5]) Cf. *Hesekiel* 12, 2: „(sie haben) Ohren, daß sie hören könnten, und wollen nicht hören."

[6]) Cf. *Psalm* 18, 9: „Dampf ging auf von seiner Nase."

[7]) Read I, 110, Zeile 27 liest *rages* statt *bouches*.

[8]) Nach Trénel aus *Hiob* 16, 10 (bei Luther 16, 9): „Der mir gram ist, beißt die Zähne über mich zusammen."

6*



appris Que Dieu n'entendra point les voix de nos esprits[1]) 183, 27–28; 136, 21–22; 27, 3–6; 241, 7; 69, 8.

La maison de Vallois, Qui s'en va dire adieu au monde et aux François 55, 19–20 u. 48, 18.

Le cœur parle statt der Zunge 174, 14; *Le tonnerre parla* 257, 2; *Noz regards parleront* 164, 13; jeder Blutstropfen sprach zu den Herzen 164, 18; 25, 28.

L'abisme ne respond que d'autres hurlements 303, 30.

Des froids souspirs de bize 102, 26.

Vous prenez des Nerons les vocables = ihr macht es wie Nero 188, 24.

Frankreich ist vergleichbar dem Schiff, *outragé des vents, des rochers et de l'eau* 34, 30.

La sentence Que dans moy contre moy chantoit la conscience 242, 23–24.

Muette fut la douleur 222, 32.

Le Ciel cria vengeance 257, 7 u. 154, 10–11.

Du printemps une haleine plaisante 161, 6 u. *l'haleine terrestre* 50, 13 u. 50, 8.

Ceux qui respiroient l'air de la Cour perfide 202, 24; 257, 24; 277, 18.

Dessous ta mamelle (Frankreich!) *S'esmeut des obstinez la sanglante querelle* 32, 11–12 u. 235, 15–16.

Rire des miseres Qui accablent le col du païs 73, 22.

Princes qui . . . Tournez au Ciel le dos[2]) 278, 22; *Tournant le dos aux Grands*[3]) 239, 11; *Terre, qui sur ton dos*[4]) *porte à peine noz peines* 247, 29.

Der Busen ist das Sinnbild des innerlich Tiefen, Verborgenen: *La terre ouvre son sein*[5]) 42, 25 u. 293, 1; ferner *les aimez laboureurs Ouvragent son beau sein*[6]) *de si belles couleurs*

---

[1]) Nach Trénel aus *Psalm* 28, 6: „Gelobet sei der Herr; denn er hat erhöret die Stimme meines Flehens."

[2]) Cf. *Jeremias* 2, 27: „Sie kehren mir den Rücken zu und nicht das Angesicht."

[3]) Cf. Lucan, *Pharsalia* II, 572: *ostendit terga Britannis.*

[4]) Cf. Garnier, *Cornelie* 551–2: *la terre . . . de son dos.*

[5]) Cf. Vergil, *Aeneis* III, 509: *Sternimur optatae gremio telluris*; cf. Seneca, *Octavia* 404 u. 416: *sinus terrae.*

[6]) Cf. Garnier, *Bradamante* 1147: *O terre, ouvre ton sein.*

37, 27–28; *Tesmoignage secret que l'Eglise ... Eut ... au sein*[1]) 260, 5; 119, 25–26; *le sein d'Abraham*[2]) (= Paradies, Himmel) 157, 24; 292, 16; 306, 12 u. 308, 32; *au sein de Jacob* 275, 12; *O Dieu ... tes mains seront ostees de ton sein*[3]) 203, 2–3, ferner 69, 15 u. 23; 134, 19; 159, 12; 190, 18; 181, 2 u. 14; 234, 22 etc.; *en son sein*[4]) (der Natur) 186, 23; *mon sein*[5]) sagt der Ozean und meint damit sein Reich 236, 11; 110, 10.

Charlatan Florentin Qui de France a succé, puis mordu le tetin[6]) 268, 19–20.

L'estomach de la terre[7]) 164, 28; *ouvrir son estomach*[8]) *à ses privez amis* 96, 12.

Au giron des celestes Puissances 259, 22; *l'ame ... Extaticque se pasme au giron de son Dieu*[9]): mit diesen Worten schließen die Tragiques 309, 10.

Le danger m'a sauvé dans sa panse profonde, sagt der Dichter von sich, sich mit Jonas[10]) vergleichend 243, 6.

Vous, ventre de la France, ruft er den *Financiers* und *Justiciers* zu 34, 17; *dans l'obscur de mon ventre* sagt die Erde 38, 16; 37, 18; 296, 26 u. 301, 16; 224, 7; *du ventre des tombeaux*[11]) 293, 1.

L'arbre enterré au dessus du nombril 190, 1.

Faisant ... Par le cul d'un coquin chemin au cœur d'un Roy 110, 8.

---

[1]) Cf. Boileau, *Lutrin* II, 50: *cette église ... dans son sein.*

[2]) Cf. *Evang. Lukas* 16, 22: „in Abrahams Schoß."

[3]) Cf. *Psalm* 74, 11: „warum wendest du deine Hand ab und deine Rechte von deinem Schoß?"

[4]) Cf. Lucan, *Pharsalia* VII, 810/11: *placido natura receptat Cuncta sinu.*

[5]) Cf. Boileau, *Epître* VI, 8: *sein de ses eaux.*

[6]) Siehe auch p. 31 dieser Arbeit.

[7]) Cf. Garnier, *Cornelie* 1330: *l'estomac de la terre*; cf. auch Ronsard VII, 43: *ton estomach* (der Erde).

[8]) *estomach* hatte damals noch die Bedeutung von *pectus.*

[9]) Stapfer, l. c., p. 491 erinnert hier an den Schluß von Victor Hugos *Lux.*

[10]) Erinnerung an *Jonas* I, 15 u. II, 11.

[11]) Cf. Garnier, *Cornelie* 212: *le ventre obscur des tombeaux.*

Les *entrailles* *d'amour*[1]), *les filets de son flanc* 44, 17; *la Cour au jour d'esjouissance Se pourmeine au travers des entrailles de France*[2]): nach der schrecklichen St. Bartholomäusnacht zogen die Hofdamen in Parade an den Leichen der Ermordeten vorüber 220, 25–26.

Tes *membres* sind die Kinder Gottes 120, 4 u. 83, 1: *les Princes, ... Chefs de ses membres chers; ses membres chers*[3]) werden die Menschen von der Natur genannt 288, 34.

Ceux qui ont pour Dieu la *chair* *et les plaisirs* 188, 34.

Galles que l'Eglise arrache de sa *peau* 276, 20.

Punir jusqu'aux *os* *la nation rebelle* 50, 4.

Fiel: 112, 30; 240, 27–29; *le fiel de mes parolles* 151, 2; 61, 3–4; 299, 22.

Der Arm ist ein Sinnbild der Kraft: *Leve ton* *bras* *de fer*, bittet der Dichter Gott 70, 3; *Le bras de l'Eternel aussy doux que robuste*[4]) 148, 13; *O Mort, où est ton bras?* 155, 8 u. 177, 10: *O Mort, entre tes bras*[5]); *les bras estendus du havre de la mort* 171, 31; *dedans les bras de la fausse justice* 211, 27; *un arbre sent des bras*[6]) *de sa racine grouiller* ... 293, 7.

Embrasse ... *les desseins de Fortune*[7]), *ta mere* 106, 25–26.

Sa blanche *main* (der Erde) 42, 26; *la mort ... de ses mains*[8]) 148, 4; sehr kühn ist der Ausdruck: *la fascheuse main*

---

[1]) Cf. *Evang. Lukas* I, 42 u. 78: *viscera misericordiae.*

[2]) Cf. Vergil, *Aeneis* VI, 3: *patriae ... viscera*; cf. auch Lucan, *Pharsalia* VII, 721/22: *Tu, Caesar, ... patriae per viscera vadis*; Garnier, *Porcie* 146 spricht von den kalten Eingeweiden Roms; ebenso Corneille, *Cinna* I, III, 38.

[3]) Cf. Lucan, *Pharsalia* IX, 25: *populi trepidantia membra.*

[4]) Nach Trénel aus: *Bücher der Weisheit* 16, 16: „dein mächtiger Arm"; cf. auch Trénel, *l'Ancien Test.* l. c., p. 312 f.

[5]) Cf. Calderon, *En los brazos de la muerte*, siehe Lindner, l. c., p. 109; cf. ferner Racine, *Alexandre* 1367: *dans les bras de la mort.*

[6]) In *«ode pleine de presomption»* III, 260 bezeichnet Aubigné dagegen die Zweige als die Arme der Bäume; cf. auch Victor Hugo, *Les Quatre Vents de l'Esprit: les arbres tordaient leurs bras.*

[7]) Cf. Garnier, *Cornelie* 988: das Glück umarmt den Menschen; cf. ferner Racine, *Lettres* VII, 248: *Vous embrassez de bons desseins.*

[8]) Cf. *Hosea* 13, 14: *de manu mortis*; cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 368. Cf. ferner Calderon, *La gran Cenobia* I, 200a: *De las manos de la muerte.*

des buissons ennemis, um auszudrücken, daß die Zweige der Büsche einer Hand gleichen, die keine Finger hat 214, 3–4; *du Ciel les mains pures Se ploierent au sein* = Gott blieb untätig 161, 26–27 u. 256, 27; *dans les mains des celestes vengeances* 266, 2; 69, 5; 69, 20; 189, 17–18; *s'en aller la main blanche* = in Unschuld dahinleben 217, 16; 183, 3–4.

Ronfler la joue en paume 127, 23.

Un gauche malheur 32, 34.

Le doigt[1]) *du grand Dieu* 55, 16; 122, 22; 138, 10; 157, 25; 163, 8; 182, 4 u. 23; 194, 29; 204, 6; 243, 17; 295, 32 etc.; 72, 24; 69, 7; *la plaie où le Malheur Ficha ses doigts crochus* 132, 17–18.

Ce prosperant troupeau A bien tasté des arts 108, 19–20.

La Mort et l'Enfer qui dorment à tes pieds (Gottes) 70, 2 u. 3; 117, 6 u. 118, 27; der Fuß bezeichnet das Unterste: *leurs pieds hydeux*[2]) (der Berge) 82, 17; man sieht die Loire waschen *Les pieds d'une cité*[3]) 215, 32 u. 223, 26; 252, 22; 202, 28; Christus gibt der Kirche *La lune soubs les pieds*[4]) 243, 44 u. 204, 11–12.

Prendre pied: 74, 32 u. 114, 32.

Trepigner: 60, 3 u. 215, 32.

Mettre aux pieds: 205, 24; 241, 2 u. 158, 6–9.

Fouler aux pieds: 182, 19; 42, 23; 120, 9; 210, 6; 255, 21; 277, 30; 121, 9–10; 110, 29; 113, 31; *On foule l'orphelin*[5]) 89, 3.

Au pas de la mort (beim Herannahen des Todes) 223, 24; 246, 11; 143, 20; 233, 21.

La faim va devant moi, forceque je la suive 40, 27; *l'esprit va devant les sens* 235, 32; 67, 15–16; *Vostre langue s'en va* 174, 14.

Sur l'autel des chetifs ton feu (Gottes) *pourra descendre* 239, 19.

Sors, mon œuvre, d'entre mes bras 27, 9; 25, 30; 40, 13–14; 68, 23–24; 68, 34.

---

[1]) Cf. *Psalm* 8, 4: „Deiner Finger Werk"; cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament,* l. c., p. 309 f.

[2]) Cf. Boileau, *Epître* VI, 7: *pied des monts.*

[3]) Cf. Calderon; siehe Lindner, l. c., p. 63 unten.

[4]) Cf. *Offenbarung St. Johannis* 12, 1: „den Mond unter ihren Füßen".

[5]) Nach Trénel aus *Hiob* 6, 27: „Ihr fallet über einen armen Waisen".



Les triomphes des orgueilleux N'entrent pas dedans ma logette Ni les desespoirs 18, 18–20 u. 105, 12.

Marchons sur leurs desseins ainsi que sur leurs pas = laßt uns sie nachahmen 171, 12; 142, 16 u. 186, 18–19.

L'œil tout courant: Gottes allprüfendes Auge 30, 25; 82, 26; 225, 11; 155, 17; 261, 9; 247, 15; *son vice avec lui court* 97, 5; *Je voy courir les maux*[1]) 281, 29; *Or laissons là courrir la pierre et le couteau Qui nous frappe d'en haut* = gehen wir zu etwas anderem über 66, 25–26.

Le cours de mes ans 19, 17; *Toujours reigle à sa fin de ton vivre le cours*[2]), sagt Jane Gray vor ihrem Tode 156, 25; 186, 26; 40, 14; *tarir le cours des paroles de vie:* der Erzbischof von Arondel wollte den Glauben an Gott zerstören 262, 2 u. 264, 10; 271, 27; 283, 2; *le cours de son mal heur*[3]) *fatal* 52, 34; 229, 32.

Ce cœur . . . saute de joye 163, 30 u. 295, 4.

Tes crins (Catharinas) . . . *Envoient leurs esprits* an das Ziel, das ihnen zugewiesen ist 54, 1–2.

L'esprit peut estre traversé de l'espoir du futur 165, 15.

C'est l'humilité qui à la gloire monte 114, 13 u. 247, 27.

Je vis tomber l'effroy dessus les effroyables 42, 12 u. 98, 1.

Die Wage der Ungerechtigkeit geht falsch: *Sa balance aux poids d'or tresbuche faussement* 124, 21 u. 55, 4.

Là où se tient debout le vice 18, 29.

Ceux . . . Eurent bras et cœur inutile 21, 11; 69, 18–19; 106, 10; 109, 23; *voz cœurs ne sont point cœurs:* ihr seid feige, ruft der Dichter den Schmeichlern zu 78, 1; 167, 21; 242, 25; *Leur cœur* (der Berge)[4]) 82, 15; *cœur du monde* ist die Sonne 300, 22.

Les loups en ont pitié 251, 13.

L'ire de l'air 247, 11.

Sa rage (des Feuers) 162, 17.

---

[1]) Aubigné denkt an Jesaias, der die Leiden herankommen sah wie Reiter aus einer fernen Zukunft.

[2]) Read II, 12 Zeile 11 liest *recours.*

[3]) Cf. Racine, *Mithridate* 689: *le cours de vos malheurs*; cf. auch Lucan, *Pharsalia* VI, 423: *fati cursus.*

[4]) Cf. Garnier, *Juifves* 1937: *le cœur d'un rocher.*

De la faim la fureur [1]) 44, 30; *le furieux vice* 35, 33.

La fleur qui craint le vent 116, 11.

Le sang des gros vaisseaux ist der Handel 47, 34; um den Fluch auszudrücken, ruft Aubigné der Melpomene zu: *Qu'elle esparpille en l'air de son sang deux poignees* 32, 4; 78, 1; 141, 23.

Son flot se rend caillé, soviel blutige Leichen schwimmen in der Seine 218, 3.

Les plus grands (Ratgeber) *Sont des Princes le cœur, le sens, l'oreille et l'œil* 81, 11–12 u. 309, 7.

Wir kommen zu einem Lieblingsausdruck Aubigné's: *la Mort blesme* [2]), *pasle* [3]) kommt über 30 mal vor; sogar *la Mort pasle et blesme* 226, 6 u. 176, 27; 304, 29; 174, 15; 210, 3; 155, 26; 189, 10; 269, 20 etc.; *le pasle Soleil* 215, 17; *le feu ... pasle* 50, 20; *la pasle horreur* 52, 13; *la pasle peur* 274, 1; *le pasle effroy* [4]) 273, 3; *la pasle conscience* 276, 10; *la pasle impudence* 71, 16; *la pasle faim* 42, 18 u. 230, 16.

Ame de tout ist die Sonne [5]) 239, 2; *la grand Ame du monde* nennt er Gott 309, 4; *L'ame de tant de fleurs n'est plus espanoüye* 300, 17; 78, 9.

Manche Lebensgewohnheiten finden sich in den Tragiques in übertragener Bedeutung:

Satan n'attendit pas son lever (der Sonne) 217, 21.

Sur nous ... la force (Gottes) *fut assize* 213, 7.

Les sanglants couteaux Travaillent au midy: die Menschen ermorden einander am hellichten Tag 35, 32–33.

Du soleil cramoisy qui bigarre sa couche 241, 26.

En prose coucher les hauts faicts de sa gloire 150, 28.

Son ire (Gottes) *ne sommeille* 238, 13.

Les songes d'un vieillard nennt Aubigné sein Werk 241, 12.

---

[1]) Cf. Lucan, *Pharsalia* VI, 108/9: *patitur saevam ... famem.*

[2]) Cf. Victor Hugo, *Les Quatre Vents de l'Esprit. La fleur blême de la mort.*

[3]) Cf. Horaz, *Oden* I, 13: *pallida mors*; cf. ferner Victor Hugo, *Châtiments: La pâle mort mêlait les sombres bataillons.*

[4]) Cf. Garnier, *Bradamante* 838: *la palle frayeur.*

[5]) Cf. Aubigné, *Printemps* III, 55: *Beau soleil ... belle ame du monde,* und Ronsard VII, 56: *Le soleil ... l'ame du monde.*



Je ne veux autre recompense Que dormir satisfaict de moi, sagt er von sich 18, 13–14 u. 70, 2.

Les hautes Vengeances s'endorment im Schoß der himmlischen Mächte 259, 32.

Si d'entre les morts, Pere, tu as envie De m'esveiller[1] 241, 1–2.

Le beau grain . . . resuscite 165, 6; *le mal resuscité* 103, 13.

Aprés la flamme esteinte encore vit l'ardeur[2]) 58, 26; *La gloire . . . qu'on prend de soy, vit plus loing que la vie* 114, 12.

Ce mal prit sa vie 144, 28; *La mort . . . donne vie à la paix* 203, 28.

Dés le naistre des choses 30, 28; 27, 15; 202, 32; 221, 17; 225, 23.

Le jour de la mort dessen, der im Himmel leben will, sei *celuy de la naissance,* sagt Jane Gray 156, 28; 260, 6; *les fruicts et les fleurs n'y* (im Himmel) *font qu'une naissance* 308, 34.

Voicy renaistre encor des ordres tous nouveaux, Des guerres icy — bas, et au Ciel des tableaux 204, 9–10; 225, 14.

L'Eglise . . . accouche[3]) *de son fruict* 260, 19 u. 152, 15; *la Verité a coustume D'accoucher en un lieu secret* 16, 10; *Noz meres ont du vice avec nous accouché*[4]) 240, 33.

Nous avortons ces chants[5]) *au millieu des armees* 31, 22; 143, 24; 147, 16; 198, 19; 254, 26; 261, 25–26.

De Troye Elle (Hekuba) *enfantoit les feux* 52, 32; die Tugend rät dem Jüngling: *Que mesme ton repos enfante quelque fruict* 112, 16.

Produire un gros enfantement De proces, d'interdicts, de griefs 144, 18–19; *Montagnes, vous sentez douleurs d'enfantements*[6]) 294, 15.

---

[1]) Nach Trénel, *Evang. Johannis* 12, 17: „da er Lazarum . . . von den Toten auferweckte."

[2]) *Ardorem extincta testantur vivere flamma:* Umschrift einer Medaille, welche die Devise Catharina's trägt.

[3]) Cf. *Offenbarung St. Johannis* 12, 2: „sie . . . war in Kindesnöten".

[4]) Cf. *Psalm* 51, 7: „meine Mutter hat mich in Sünden empfangen."

[5]) Cf. Regnier, *Satires* 10, 6: *L'autre avorte avant temps des œuvres qu'il conçoit.*

[6]) Cf. Horaz, *Ars poetica* 139: *Parturiunt montes.*

L'Eglise en son *e n f a n c e* 243, 21 u. 260, 5; *le Monde jeune et encore en enfance* 259, 16, 17 u. 261, 11; *la Nature . . . en enfance* 261, 23.

Nox Rois, *N o u r r i s s o n s* *de la France* 46, 6.

Les enfants de ce siecle ont Satan pour *n o u r r i c e* 240, 31.

Ces villes *n o u r r i c i e r e s* (die gleichsam Ammen sind) 46, 19; *la nourriciere nuë* 230, 10.

En *n o u r r i s s a n t* *le vice* 81, 5; 50, 5–6; 81, 6–8; *nourrir les flambeaux*[1]) *de noz guerres civilles* 87, 26; 88, 29; 147, 17–18; *Dieu . . . sçait nourrir sans pain*[2]) 227, 6.

La *j e u n e s s e* *de l'Eglise* 243, 24; *la Nature en jeunesse* 261, 23.

De son Eglise il (Gott) *soustint l'* *i n n o c e n c e* 272, 31.

Les brins . . . Riants au Ciel *r i a n t* 293, 20; 37, 32 u. 239, 13; *le Paradis . . . riant* 184, 2; 237, 17.

Le Ciel *g e m i t* *d'ahan* 300, 13.

La cendre *t r o m p e u s e* 58, 20.

L' *i m p i t e u x* *hyver* 151, 27; *l'* *i m p i t e u s e* *mer* 225, 14.

La *r i g o u r e u s e* *Verité* 19, 30.

Les *m e s c h a n t s* *flots* 246, 21.

La *c o u p a b l e* *source* 236, 18.

La *s o t t e* *perfidie* 113, 22.

Le *c r u e l* *desespoir* 267, 2.

Les picquons *o u t r a g e u x* 112, 28.

Un *l a i d* *repos* 95, 4; 93, 21; 174, 20; 154, 5; 178, 18; 299, 29.

De rochers *h y d e u x* 82, 9 u. 125, 26.

2. Krankheit, Wunden, Tod.

Auch Krankheit, Wunden und Tod bereichern den Metaphernwortschatz unseres Dichters.

La lune obscurcie *s o u f f r e* *de son murmur'* (Catharinas) 56, 7–8; *souffrir le change et l'inconstance* 261, 24.

Les Cieux . . . tremblants, *s u a n t s* *de crainte* 121, 21 u. 299, 31.

Le mal qui *t r o u b l e* *noz esprits* 120, 18.

[1]) Cf. Ovid, *Remedia Amoris* 807: *Nutritur vento ignis.*

[2]) Cf. 5. *Moses* 8, 3: „Der Mensch lebt nicht vom Brot allein, sondern von allem, das aus dem Munde des Herrn gehet."



Aubigné hatte die Absicht, seine Tragiques wieder zu vernichten: *De mettre mon ouvrage à mort. Je voulois tuër ma folie* 17, 14–15 u. 241, 3.

Nature mourant 43, 30; 300, 25; *la France qui meurt* 42, 2 u. 55, 21; 174, 15; 177, 8; 109, 33; *la peur est morte* 72, 31; *leur conscience morte* 123, 30; *esperances . . . mortes* 243, 10; *ta foy mi-morte* 163, 13.

Tuer: *L'ambition se tuë en se faisant connoistre* 125, 22; 75, 28; 155, 10; 114, 32; 189, 9–10 u. 195, 16; 245, 28; 221, 13; 276, 10; 188, 27.

Fiebvres de la Nature nennt der Ozean seine Wellen 236, 14 u. 186, 11–12.

Infecter: 55, 26; 103, 13–14; 106, 4; *Un servil courage infectera les cœurs* 109, 34 u. 279, 24; 243, 16.

Infect: 62, 1; 76, 6; *en ce temps infect* 74, 31; 247, 19; 78, 33.

Lepreux de la cervelle 73, 31 u. 93, 19.

La foy tant de fois et la paix violee 58, 11.

Blesser: 80, 33; 112, 13; 136, 7–8; 228, 28; 84, 32; 252, 32; 258, 28; *mon ame blessee* [1]) 242, 23.

La moindre blessure au (= du) *Soleil* 300, 22.

Catharina ist *la peste de l'air* [2]), *l'Erynne envenimee* 55, 25; *cette autre peste* = Charles de Guise 58, 29; *la peste Florentine* ist Jesabel 198, 7 u. 249, 20 wird sie *Peste des braves cœurs* genannt; *la peste du duel* 60, 14 u. 63, 29; Saturn, *le chef de cette peste* 79, 2; *Les pestes de noz corps* [3]) *s'eschauffent en esté Et celle des esprits en la prosperité* 114, 19–20; *une peste plus belle* ist die *Ambition* [4]) 125, 5; *la moins fascheuse peste* nennt der Dichter die *Ignorance* [5]) 128, 4; *Nulle peste n'offusque et ne trouble si fort,* heißt es von der *Formalité* [6]) 131, 19; 197, 30; 247, 21–22; 259, 12–14; 269, 28; *La pestifere loy* (vom Duell) 60, 30;

---

[1]) Cf. Racine, *Thébaide* 327: *Quand une âme est blessée.*

[2]) Cf. Lucanus, *Pharsalia* IX, 619 ff. (803 etc.): *Tantis exundet pestibus aer.*

[3]) Cf. Vergil, *Aeneis* VI, 737: *Corporeae . . . pestes.*

[4]) Siehe auch unter „Allegorie„ (Laster).

[5]) Siehe auch unter „Allegorie“ (Laster).

[6]) Siehe auch unter „Allegorie“ (Laster).

Ziemlich häufig verwendet Aubigné metaphorisch das Gift; es dient ihm zur Bezeichnung des Unheilvollen, der Sünde, der Tücke und der Bosheit:

Vivez de venin, ruft die sterbende Mutter ihren sich streitenden Kindern zu 32, 13; *tel venin cuida sortir de cette lie à la noblesse*[1]) 62, 3; 62, 17 u. 64, 32; *Les nations . . . N'ont humé ce venin* (Schwertkampf); *La magicque (Trahison)*[2]) *en l'oreille attache son venin* 131, 8; *Ce venin espagnol . . . en courant* (der geheimnisvolle Tod des Don Carlos) 135, 18; *Le venin de la cour* (Catharina) 231, 17; hätte sich doch Catharina frei machen können von ihrer Wut zu herrschen: *Du venin florentin, dont la plaie eternelle, Pestifere, a frappé et sur elle et par elle!* 51, 17–18; *Nul n'heritera les hauts Cieux desirables, Que ceux là qui seront à ces petits semblables, Sans fiel et sans venin*[3]) 240, 29.

Le peuple abusé envenime ses voix De monstres inconnus 101, 30–31; *ces jacobins, envenimez cagots* (die Dominikaner) 162, 10 u. 209, 12.

Leurs pas (der Großen) *sont venimeux* 82, 27.

Leur poison[4]) (böser Geist, Sünde) *les trouble* 32, 31; 46, 1–2; 52, 5; 218, 1–2.

L'arsenic ensucré de leurs belles parolles 99, 27 u. 232, 32–34.

Prince choisi de Dieu, qui soubs ta belle mere Savourois l'aconit et la ciguë amere[5]) = Heinrich IV., der du die bittere Strenge der Verfolgungen von seiten deiner Schwiegermutter kosten mußtest 59, 21–22; für Cain war das Wasser: *jus de ciguë* (Schirlingssaft) 245, 19.

An Metaphern, die der Heilkunde entlehnt sind, finden sich: *Le medecin*[6]) = Gott 48, 14; *La medecine et le poison* sind in meinen Schriften zu finden, sagt Aubigné 26, 12; *Souvien toy* (Heinrich IV.) *de quel œil Tu cours remedier aux*

---

[1]) Anspielung auf Sueton, *Nero* 12.

[2]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[3]) Cf. Horaz, *Satirae* I, 7: *Pus atque venenum:* Schmähsucht und beißender Spott.

[4]) Cf. Garnier, *Juifves* 121: *Ce poison* = Sünde.

[5]) Nach Trénel aus *Jeremias* 23, 15: „Ich will sie mit Wermuth speisen und mit Galle tränken."

[6]) Cf. 2. *Moses* 15, 26: „Ich bin der Herr, dein Arzt."

malheurs de la France 47, 5–6; *Ceux là trouvent en soy l'abandonné remede* 233, 23; *Soient tes yeux addoucis à guerir noz miseres* [1]) 69, 13; *L'hyver guerit de l'air des mortelles maliées* 114, 21; *corps gueris du mespris* 292, 23; *guerir par la mort une mortelle vie* 196, 2; *L'anatomie de nostre honneur ancien* 59, 34—60, 1; *gehenné de conscience* (gequält) 268, 1; *Le luth . . . Est ores estouffé* (verstummt) *de l'esclat des trompettes* 31, 25–22; 96, 25–28; 133, 7–8; 135, 23–25; 136, 1–2; 140, 24; 182, 8; 181, 32–34; *J'ay . . . Estouffé dans mon sein le feu* [2]) *de verité* 243, 4; 258, 13; 258, 26; 301, 11.

Toucher les causes 49, 22 u. 150, 20; sie stoßen den Glauben nicht um: *ils né touchent point à l'ame* 154, 24; 305, 5.

Heinrich IV., *Tu te baigneras en la mort* 24, 32; in Tränen gebadet [3]) kehren die Bauern in die Wälder zurück 39, 21; *baignant ses pieds dans le sang des pervers* [4]) 148, 11 u. 304, 2; *ton pied vainqueur tout entier baignera Dans le sang qui du meurtre à tas regorgera* [5]) 275, 25–26; *en noz larmes . . . baigner ses rayons* (von der Sonne) 215, 16.

Le laboureur s'abbreuve de ses larmes [6]) 34, 15; *abbreuver de sang la soif de la puissance* 51, 29.

La Boutonne a lavé le sang noble perdu 64, 17; *Icy je vay laver ces papiers de mes larmes* [7]) 103, 31; die Glückseligen sind nach der Auferstehung *vestus de blanc* [8]) *et lavez de pardon* [9]) 295, 6.

---

[1]) Nach Trénel aus *Psalm* 60, 4: „Gott . . . heile ihre Brüche"; cf. ferner Trénel, *L'Ancien Testament*, l. c., p. 230.

[2]) Cf. Racine, *Phèdre* 1194 (IV, 5): *Quel feu mal étouffé dans mon cœur se réveille?*

[3]) Cf. Racine, *Bérénice* 1459: *Ses yeux, baignés de pleurs.*

[4]) Cf. Racine, *Athalie* 74: *une impie . . . Se baigne impunément dans le sang de nos rois*, u. *Athalie* 1360.

[5]) Cf. *Psalm* 58, 11: „Der Gerechte . . . wird seine Füße baden in des Gottlosen Blut." Cf. auch Lucan, *Pharsalia* VII, 294: *immensa populos in caede natantis.*

[6]) Cf. *Psalm* 80, 6: „Du tränkest sie mit großem Maß voll Tränen" u. Racine, *Phèdre* 1245 (IV, 6): *de larmes abreuvée.* Cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 392 ff.

[7]) Nach Trénel aus *Psalm* 6, 7: „Ich netze mit meinen Tränen mein Lager."

[8]) Cf. Victor Hugo, *Booz endormi: Vêtu de probité candide et de lin blanc.*

[9]) Cf. *Psalm* 51, 4: „Wasche mich wohl von meiner Missetat und

Les Roys . . . nagent luxurieux Sur le sein des putains 91, 27–29.

Des pures veritez 161, 18 u. 58, 9.

La saine affliction nous purge de noz vices 114, 22; *purger leurs cruautez*[1]) 236, 16.

Repurge . . . de mesmes feux Le vice naturel de mon cœur vitieux[2]) 30, 33–34; *L'impure pension* 197, 10; *Vostre cœur fut taché De la pasle impudence* 71, 15–16; 97, 33–34; *Sans tache on verra les amitiez fleurir* 305, 29; 84, 24; 240, 26; *Desgoustant cette horreur* 123, 28.

3. Kost.

Dem Geschmacksinn gehören folgende Ausdrücke an, die in ihrer tropischen Bedeutung zum Teil bereits Gemeingut der täglichen Umgangssprache geworden sind: *sans gouster ni pitiez, ni merveilles* 40, 11; *sans deguisement gouster les renommees* 81, 34; Gott will *vous faire gouster de ces douceurs aprés* 38, 13; 37, 3; *Il faut faire gouster les coups de la tuerie A ceux qui n'avoient pas encor gousté la vie:* sie mußten in ihrer Jugend unschuldig sterben 210, 25–26; *en perfection L'ame et son corps gousteront la ressurrection* 229, 17–18; 270, 18; 304, 9.

Goust: 76, 5; 111, 23–24; 199, 24; 302, 8; 302, 10.

Doux[3]) ist ein Lieblingswort Aubigné's; es kommt ca. 70mal in übertragener Bedeutung vor; diese Metapher ist überhaupt fast allen Sprachen gemein. *une douce . . . mort*[4]) 18, 4 u. 173, 2; *Ils mouroient doucement pour leurs douces patries.*[5]) *Ces monts ferrez, ces aspres lieux Ne sont pas si doux à noz yeux* 25, 17–18 u. 113, 21; *le doux bruit de leurs flots*[6]) 31, 15;

---

reinige mich von meiner Sünde." Cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament,* l. c., p. 389.

[1]) Cf. Lucan, *Pharsalia* VIII, 517: *crimen . . . purgandum gladio.*

[2]) Nach Trénel aus *Psalm* 16, 3 (bei Luther 17, 3): „Du prüfest mein Herz . . . und läuterst mich."

[3]) Auch Victor Hugo hat eine Vorliebe für dieses Beiwort z. B. *doux vent, douces larmes* etc.

[4]) Cf. Garnier, *Porcie* 501: *La mort est douce à ceux qui souffrent.*

[5]) Cf. Horaz, *Oden* III, 2, 13: *Dulce et decorum est pro patria mori.* Cf. auch Calderon, *Dulce patria,* siehe Lindner, l. c., p. 60.

[6]) Cf. Boileau, *Lutrin* I, 214: *doux murmure.*

ferner 38, 9; 39, 23; 66, 30; 67, 11; 148, 13; 233, 11; 298, 31; 113, 6; 85, 31; 86, 17; 54, 18; 92, 31; 138, 17; 147, 5; 78, 22; 305, 4; 112, 23; die Tragiques sollen nicht dem *doux*, sondern dem *utile* dienen: *Si c'est heur d'applicquer son fol entendement Au doux, laissant l'util'* [1]) 73, 19–20; *la douce Faveur* [2]) 126, 34; *les douces voix* [3]) 126, 24; *le Psalme esleve son doux ton* [4]) 21, 18; *telle est Hipocrisie* [5]) *Qui parle doucement* 127, 3; *par leurs douces parolles* [6]) 179, 5; 197, 14 u. 265, 31; der Haß [7]) verdammt *les advis trop doux* 128, 34; ferner 293, 31; 135, 29; 136, 13; 136, 26; 136, 30; 185, 29; *La vie te fut douce* [8]) 152, 24; *Les laboureurs lassez trouvent ... plus doux que le jeu le temps de leur repos* [9]) 152, 29–30; 154, 32; 172, 4; 167, 7–8; 172, 9; 183, 10; *la douce paix* [10]) 261, 2; 172, 15–17 u. 175, 8; 218, 14; 174, 5; 183, 6; 193, 31; 244, 26; 241, 15 u. 304, 11; 259, 24; 260, 3; 299, 12; *un doux plaisir* [11]) 303, 9; 308, 2; 308, 24; 237, 29; 244, 6 u. 244, 29: *cest agneau doux* [12]) (= Abel).

Douceur(s): 32, 9; 67, 17; 38, 13 u. 239, 6; 111, 34; 173, 7; 224, 32; 225, 9; 248, 31.

Addoucir: 69, 13; 175, 2; 193, 26.

Auch *amarus* wurde schon im Zeitalter des Augustus metaphorisch gebraucht:

Amer: *En l'amer de son cœur* [13]) 42, 44; ferner: 244, 30;

---

[1]) Cf. Boileau, *Art poétique* I, 76: *Passer du grave au doux*; cf. dagegen Horaz, *Ars poetica* 343: *Omne tulit punctum qui miscuit utile dulci.*

[2]) Cf. die allegorischen Personen im *Roman de la Rose* bei Guillaume de Lorris: *Dous Parlers* 2683, *Dous Pensers* 2657, *Dous Regards* 910. Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[3]) Cf. Garnier, *Marc Antoine* 699: *douce voix.*

[4]) Cf. Cicero, *Somnium Scipionis* 5, 18: *dulcis sonus.*

[5]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[6]) Cf. *Römer* 16, 18: „Durch süße Worte verführen sie."

[7]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[8]) Cf. Lucan, *Pharsalia* V, 739: *vita mihi dulcior.*

[9]) Cf. Garnier, *Bradamante* 1768: *doux repos.*

[10]) Cf. Garnier, *Porcie* 375: *douce Paix.*

[11]) Cf. Boileau, *Lutrin* I, 17: *doux plaisirs.*

[12]) Siehe auch p. 74 dieser Arbeit.

[13]) Nach Trénel aus *Hiob* 10, 1: „Ich will ... reden von Betrübnis meiner Seele."

83. 18; 136, 33; 305, 26; 271, 21; 176, 25 u. 190, 17; *nulles douleurs ameres*[1]) 300, 6; 227, 23; *L'amere mort*[2]) *rendra toute amertume esteinte* 172, 11 u. 296, 22.

Ce cry d'amertume[3]) 43, 1.

Aigre: *mes aigres escrits* 84, 26[4]); 95, 23; 29, 5.

Aigreur: 252, 27; 70, 4; 75, 12.

Coligny sah seinen Sohn Karl den reformierten Glauben abschwören und zur Ligue übertreten, um sein Leben zu retten, deshalb sagt der Dichter: *Il vid plus, sans colere, un de ses enfans chers, Degenere, lecher les pieds de ses bouchers*[5]) 113, 25—26; *apostats degeneres, Qui lechez le sang frais tout fumant de voz peres Sur les pieds des tueurs* 276, 21—23. *Roys et Roynes viendront au siege où je me sieds, Le front embas, lecher la poudre soubs mes pieds* (um mich, den Papst, anzubeten) 297, 29—30.

Die Natur will dem Tode sein Bitteres rauben: *Nature... Presentera son front ... Pour de poison meslé au milieu des viandes Tromper l'amere mort en ses liqueurs friandes* 296, 19—22; *leurs friandes limes* 197, 15; lüstern nach Neuheiten: *friands de nouveautez* 241, 31; *ce peuple sot, friand de son dommage* (die Juden) 138, 20.

Auf Speisen und Getränke beziehen sich folgende bildliche Ausdrücke:

Les esprits des fols et jeunes Rois Et qui mangent matin[6]) [7]) (sich der Ausschweifung hingeben) 50, 34—51, 1 u. 90, 26; *Un Roy mangeant l'hostie et l'idolle* 231, 9.

Souler: 35, 21; *saoulant de plaisirs ceux qui ne valent rien*

---

[1]) Cf. Garnier, *Cornelie* 1910: *les ameres douleurs* u. Boileau, *Lutrin* V, 161: *douleur amère.*

[2]) Cf. Horaz, *Satirae* II, 6, 19: *Libitina ... acerbae* u. Garnier, *Juifves* 235: *la mort tant soit amere ...*

[3]) Nach Trénel aus *Jesaias* 15, 5: „Mein Herz schreit."

[4]) Cf. Horaz, *Satirae* I, 3, 88-89: *amaras ... historias.*

[5]) Cf. Victor Hugo, *Nox: Prosternez vous devant l'assassin tout-puissant, Et lechez lui les pieds, pour effacer le sang.*

[6]) Cf. *Jesaias* 56, 12 u. 22, 13: „Laßt uns essen und trinken, wir sterben doch morgen."

[7]) Cf. Baïf V, 115: *Bien malheureuse est la patrie ... Où les Princes mangent matin.*

38, 10[1]); 101, 1; *Le cœur soullé de vivre* 146, 28[2]); 200, 3; 241; 28–29; 257, 34; 262, 14–15.

Saoul(s): 221, 5; 188, 13.

Assouvir: 52, 7; *ce cœur ... qui n'avoit esté des meurtres assouvy* 249, 26.[3])

Cet appetit brutal (der nach Feuersbrunst gierige Nero) 220, 34.

La faim et la raison Donnent pasture au corps 46, 1–2.

Il cuide icy rassasier son cœur D'une vaine caballe 241, 27.

Die Anmaßung mancher Fürsten, über die Welt herrschen zu wollen, geißelt Aubigné durch folgenden Ausspruch: *Celuy qui de regner sur le monde machine, S'engraisse par les poux, curee à la vermine* 232, 1–2; *Sens insensé, tu as appris à la Seine Premier à s'engraisser de la substance humaine*[4]) 209, 24.

Digerer le feu (den Feuertod ertragen) 152, 34 u. 232, 27.

Il dit un mot salé 104, 27; *un fendant* (Kopfhieb) *qu'il faut saller* (in Reserve halten) *aprés la guerre* 104, 34.

Au pain de la parolle[5]) 232, 30; *L'Eglise il affama, Dieu lui ôta le pain* (er verhungerte) 262, 11.

Die himmlischen Bürger sind gierig nach Gottes Ruhm: *affamez de sa gloire* 193, 7.

Aus dem Bereich der Küche ist entnommen: *la lame ... Qui faict en se jouant un hachis d'une armee*[6]) 252, 2.

Bouillant: 84, 23; 130, 23; 182, 27; *une ardeur bouillante* 271, 22[7]); *les arenes bouillantes* 291, 15–16.[8])

---

[1]) Nach Trénel aus *Psalm* 35, 9 (bei Luther 36, 9): „Du tränkest sie mit Wollust."

[2]) Cf. I *Bücher der Chronika* 24 (23), 1: „David ... des Lebens satt."

[3]) Cf. Lucan, *Pharsalia* VII, 802: *nondum satiata caedibus ira* u. IX, 950: *Caesar ... satiatus clade.*

[4]) Nach Trénel aus 5. *Moses* 32, 15: „Da er aber fett und satt ward, ward er geil."

[5]) Cf. *Evang. Matthäi* 4, 4: „Der Mensch lebt nicht vom Brot allein, sondern von einem jeglichen Wort, das durch den Mund Gottes geht." Cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 305.

[6]) Nach Trénel Anspielung auf II. *Könige* 19, 35.

[7]) Cf. Garnier, *Cornelie* 1578: *bouillante ardeur.*

[8]) Cf. Garnier, *Marc Antoine* 193: *les plaines bouillantes.*

Un renard ennemy vous faict c u i r e *sa ruse* 80, 8; *la nuict de l'hyver la plus froide et cuisante* (schneidend) 161, 5.

A m o l l i r: 205, 3–4; 224, 31; 135, 23; 180, 25–26.

Les peines plus cruelles N'ont a t t e n d r i *le sein* 187, 33–34.

L a i c t: 42, 25; 46, 22; 147, 17; 284, 12; 278, 31 u. 279, 1–2 (unter humer).

Si fut il (Heinrich III.) *toutesfois* a l l a i c t é *de poisons* ... 94, 31–32.

S u c: 40, 10; 47, 14; *ceux qui vont* s u c c a n t *le sang des nations* [1]) 38, 22; *Pour succer et le sang et les chiches moëlles* [2]) *Du peuple ruiné* [3]) 87, 22–23; *Vous succez le poizon et vous crachez le miel:* ihr trachtet nur nach Irdischem und kümmert euch nichts um Gott 174, 2.

L'arsenic e n s u c r é *de leurs belles paroles* 99, 27.

An seinem Hof erfährt der Fürst nicht, wie es in seinem Lande aussieht, *des macquereaux la trouppe Luy faict* h u m e r *le vice en l'obscur d'une couppe* 82, 7–8; *O François, o Flamans, car je ne fais de vous Qu'un peuple, qu'un humeur* 167, 7–8; *de delices friand Il (Scanderbeg, prince d'Albanie) huma pour son laict la grandeur d'Orient* 279, 1–2.

B r e u v a g e: 54, 7–8 [4]); 146, 31–32.

Apostaten, *Vous baverez en vain le* v i n *de vox bravades* 277, 23; *le vin fumeux* [5]) ist der Zorn 301, 13.

B o i r e: 67, 13–14 [6]); 73, 6; 120, 16; 158, 17; 139, 9; *Ceux qui boyvent d'Euphrate* [7]) *ou du Tygre les eaux:* die, welche in

---

[1]) Nach T r é n e l aus *Jesaias* 60, 16: „Du sollst Milch von den Heiden saugen."

[2]) Nach T r é n e l aus I. *Moses* 45, 18: „ihr sollt essen das Mark im Lande."

[3]) Cf. G a r n i e r, *Marc Antoine* 1183: *Les peuples sont pillez de flateurs qui leur sucent les os.*

[4]) Nach T r é n e l aus *Jesaias* 24, 9: „gutes Getränk ist bitter denen, so es trinken."

[5]) Cf. *Hiob* 21, 20: „Vom Grimm des Allmächtigen wird er trinken." Cf. auch R a c i n e, *Athalie* II, 9, 89–90 (v. 839).

[6]) Cf. *Jeremias* 25, 15–16: „Nimm diesen Becher Wein voll Zorn ... und schenke daraus allen Völkern ... daß sie trinken."

[7]) Cf. L u c a n, *Pharsalia* VIII, 213: *populosque bibentis Euphraten,* u. cf. G a r n i e r, *Marc Antoine* 568: *il laisse dedans l'Euphrate boire ses legions.*



der vom Euphrat und Tigris durchströmten Gegend wohnen 290, 15.

Ils nous ont . . . Imbu vostre berceau de fables pour histoire 278, 18.

Um eifriges Streben, heißes Verlangen auszudrücken, sagt Aubigné: *la soif de ta puissance*[1]) 51, 29; ferner 52, 19; 90, 29; 249, 16; 281, 32; 244, 23; 303, 17–18.

Yvre: *la terre yvre du sang noble* 52, 15–16[2]); 91, 27–28; 189, 23; 249, 16 u. 281, 31; 203, 16; 262, 28.

Enyvré: 35, 1; *leur race ennyvree Du sang des vrais François* 43, 26–27[3]) u. 281, 31–32; 136, 10.

Adrian . . . Alteré de poizons 255, 34.

Gott *faict . . . secher le courage* 279, 28; *l'un . . . pour estre Seiché de feu, de soif, de peines et d'ahan* 306, 10–11.

Wie wir von der Hefe des Volkes sprechen, so sagt der Dichter: *l'ignorante lie*[4]) 16, 31; *cette lie* 62, 3 u. 114, 11; *La lie du bas peuple; la plus basse lie* 62, 16.

4. Familie.

Auf Familie, Verwandtschaft und Freundschaft beziehen sich folgende Bilder:

Un Prince . . . de qui la cruauté N'a d'autruy la fureur pour[5]) *le sceptre herité* 90, 29–30; *Hériter* findet sich ferner: 96, 29–30; 99, 3–4; 240, 27.

Heritage[6]): 118, 31[7]); 280, 1[8]); 259, 34.[9])

Heritier: 141, 8[10]); 206, 8; 237, 1–2.

De Dieu la famille 103, 26; 232, 20 u. 280, 15.

---

[1]) Cf. Boileau, *Satire* XI, 183: *soif de commander.*

[2]) Cf. Ronsard VII, 81: *De son sang il enyvre la terre.*

[3]) Cf. Garnier, *Juifves* 1480: *enyvre toy de sang!* Cf. auch Racine, *Athalie* 1736: *Rends lui compte du sang dont tu t'es enyvrée.*

[4]) Cf. Lucan, *Pharsalia* VII, 405: *mundi faece.*

[5]) Read I, 113 Zeile 4 liest *par* statt *pour.*

[6]) Cf. Racine, *Esther* 217: *son héritage* (Gottes).

[7]) Siehe auch unter „Allegorie" (*la Justice*).

[8]) Cf. *Psalm* 33, 12: „das Volk, das er zum Erbe erwählt hat."

[9]) Cf. 5. *Moses* 9, 26: „Herr, verderbe dein Volk und dein Erbteil nicht, das du . . . aus Egypten geführt hast."

[10]) Cf. *Brief an die Römer* 8, 17: „wir sind Gottes Erben."

Pere: 27, 1; 35, 13; *Peres* 46, 5; *Pere du peuple*[1]) wird Louis genannt 205, 19; 49, 24–26; 119, 30[2]); 136, 15; 241, 1; 297, 1 u. 299, 7; 167, 3; 138, 15; 301, 1–2; *Cette Formalité*[3]) *eut pour pere un pedante* 132, 8 u. 288, 25.

Mere: *O France, ... o mere* 32, 8–9[4]); *Nostre commune mere* 42, 16–17[5]); 37, 18 u. 73, 29; 164, 28; 291, 31; 301, 15; 301, 16; 44, 7; 45, 10 u. 45, 17; 103, 15; *Fortune, ta mere* 106, 19[6]) u. 26; 215, 30; 225, 1–2.

Enfant: 15, 5[7]) u. 233, 7; 17, 16 u. 20[7]); 38, 7[8]) u. 38, 16; 168, 17; 171, 17; 137, 16 u. 274, 2; 252, 31–32; 213, 15; 237, 1; *l'enfant* (die Kirche) 243, 24; 107, 18; 271, 33[9]) u. 284, 3; 271, 34; 186, 25; 280, 30 u. 281, 7; 298, 23[10]); 240, 31 u. 302, 11.

Filz: 15, 8; 106, 19[11]); 110, 25 u. 111, 3; 93, 3–4; 78, 7; 147, 8[12]); 228, 4; 231, 5; 298, 23[9]) u. 242, 18; 237, 12; 297, 25 u. 298, 1[13]); 301, 14; 289, 24, 291, 32 u. 301, 14; 300, 33; 293, 33[14])[15]); 256, 22.

Fille: 19, 3 u. 76, 22; 21, 34; 103, 16; die Erde ist *fille d'Enfer* 119, 22[16]); 144, 5 u. 143, 17; 143, 25; 118, 31; 119, 17.

Freres: 168, 17; 153, 13[17]); 154, 31; 155, 14; 162, 2 u. 175, 19; 299, 8.

---

[1]) Diesen Beinamen gaben ihm die Landstände von Tours. Cf. Lucan, *Pharsalia* II. 338: *Urbi pater est* u. IX, 601: *parens verus patriae.*

[2]) Cf. *Jesaias* 64, 16: „Du, Herr, bist unser Vater."

[3]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[4]) Siehe auch p. 28 dieser Arbeit.

[5]) Cf. Vergil, *Aeneis* XI, 71: *mater tellus*; cf. auch *Buch Sirach* 40, 1: „die Erde, die unser aller Mutter ist."

[6]) Cf. Garnier, *Juifves* 620: *La fortune est aux hommes mere.*

[7]) Siehe auch unter „Allegorie" (Tragiques = Kinder).

[8]) Nach Trénel aus *Genesis* 35, 17: „es kam sie hart an über der Geburt."

[9]) Trénel weist hin auf II. *Samuelis* 3, 34: *filii iniquitatis.*

[10]) Nach Trénel aus *Evang. Lukas* 16, 8: „die Kinder dieser Welt."

[11]) Cf. Horaz, *Satirae* II, 6, 49: *Fortunae filius.*

[12]) Nach Trénel aus *Jeremias* 32, 19: „Menschenkinder."

[13]) Nach Trénel aus *Evang. Johannis* 17, 12: „das verlorene Kind."

[14]) Cf. *Evang. Matthäi* 9, 6: „des Menschen Sohn."

[15]) Cf. *Evang. Matthäi* 4, 3: „Gottes Sohn."

[16]) Cf. Racine, *Andromache* 1637: *filles d'Enfer.*

[17]) Cf. Racine, *Esther* 637: *Esther, Suis je pas votre frère?*

Sœur (= Melpomene): 31, 32; 49, 32 u. 260, 7.

Bastardes de la terre heißen die Riesen 84, 31 und der Ozean sagt zu seinen Fluten: *Bastardes de la terre et non filles des nuës* 236, 13.

Ces cœurs abastardis 279, 34.

Son Espoux[1]) = Jesus Christus 243, 33; 163, 34 u. 307, 15.

Vien, dit l'espouse[2]) (die Kirche) 148, 24; *espouse et chere Eglise* 260, 25.

Aux nopces de l'Agneau[3]) 308, 18.

Elle espousa la race de Dieu saincte[4]) 243, 29.

L'ire de Dieu . . . Choisit pour ses parrains les ongles de la faim 264, 15.

La race du Ciel et celle de l'Enfer 238, 16; *races du Ciel* sind die Auserwählten Gottes 299, 7.

Tu es mary de sang[5]) 260, 29.

Cette vierge (die Kirche) 244, 2; *Le vierge parchemin* 57, 6.

Cette ame nouvelle, Des vices monstrueux ignorante pucelle ist der Jüngling, der an den Hof des Königs kommt 104, 13–14; *tant d'autres citez, jusques alors pucelles*[6]) 224, 30.

Ce vieillard[7]) = der Ozean 235, 5 u. 237, 1.

Amy du miserable soll der König sein 86, 15; *du meurtre seul amy* ist Nero 255, 5.

Hoste d'Eternité ist die Seele des Menschen 285, 16; der Kanzler Olivier fühlte aus der Hölle springen: *Les hostes de Saül ou du Cardinal mesme* 269, 18–19.

Sa moitié = seine Frau 141, 15; 178, 33; 219, 11 u. 234, 5.

---

[1]) Cf. *Evang. Matthäi* 9, 15: „der Bräutigam."

[2]) Cf. *Offenbarung St. Johannis* 22, 17: „die Braut spricht: Komm!"

[3]) Cf. *Offenbarung St. Joh.* 19, 7: „die Hochzeit des Lammes ist gekommen."

[4]) Nach Trénel aus 5. *Moses* 7, 6: „Du bist ein heiliges Volk Gott, deinem Herrn."

[5]) Cf. 2. *Moses* 4, 25: „Du bist mir ein Blutbräutigam."

[6]) Dieser Ausdruck ist den Dichtern des Mittelalters sehr geläufig, cf. Elschner, l. c., p. 23—25.

[7]) Cf. Garnier, *Porcie* 913: *le vieillard Ocean*; siehe auch unter „Allegorie" (Ozean).



B. Seine wirtschaftliche Entwicklung.

1. Haus und Wohnung.[1])

Zahlreiche Metaphern hat Aubigné dem Baufach entnommen, wozu auch die auf Haus und Wohnung bezüglichen Ausdrücke gerechnet werden.

Maison[2]): 55, 2–3; 55, 17–19; 185, 12–13; *l'ame . . . Sentant . . . sa maison demolie:* 240, 8[3]); 118, 12; 115, 19–22.

L'edifice: 53, 10–12.[4])

Bastir: 23, 26–28; *Dieu A basti tout le monde* 68, 1–2.[5])

Fondement: 87, 20.

Feste: 269, 23.

Pilliers: 83, 9[6]); 207, 33–34[7]); 30, 8[8]); *Aux deux colonnes*[9]) *de la France* 24, 30–31.

Porte: 64, 31; 100, 2 u. 270, 13; 158, 10; 270, 25–26; 117, 18 u. 239, 14[10]); 126, 14.

Portaux: *les portaux du paradis:* 151, 4.

Guichet: 195, 30.

---

[1]) Siehe auch unter „Allegorie“ (*maison*).

[2]) Cf. Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 233 u. 282 f.

[3]) Victor Hugo hat in *Toute la Lyre* V, 25 diese Stelle nachgeahmt, cf. Stapfer, l. c., p. 490. Cf. auch Cicero, *Somnium Scipionis* 9, 29 (*domum suam*).

[4]) Nach Trénel aus *Hesekiel* 29, 7 u. I. *Moses* 3, 15? Siehe auch unter „Allegorie“ (*maison*).

[5]) Cf. Garnier, *Juifves* 1746: *Dieu . . . qui . . . A basti tout ce monde.*

[6]) Cf. *Offenbarung St. Johannis* 3, 12: „Wer überwindet, den will ich machen zum Pfeiler in dem Tempel meines Gottes.“ Cf. auch Lucan, *Pharsalia* VII, 155: *immensoque igne columnas.*

[7]) Cf. 2. *Moses* 13, 21: „Der Herr zog vor ihnen her, des Tages in einer Wolkensäule und des Nachts in einer Feuersäule.“

[8]) Cf. *Psalm* 78, 14: „Er leitete sie des Tages mit einer Wolke und des Nachts mit einem hellen Feuer“; cf. auch *Psalm* 99, 7.

[9]) Cf. Racine, *Alexandre* 589: *Du plus ferme empire ébranlant les colonnes.*

[10]) Cf. I. *Moses* 28, 17: „Pforte des Himmels.“ Cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 433, ferner Victor Hugo, *La Légende des Siècles: Le ciel . . . ouvrait les deux battants de sa porte sonore.*



Voutes: 32, 3[1]); 162, 8; 137, 21; 200, 20; 246, 7 u. 304, 18; 69, 33[2]); 119, 6; *Ciel vouté*[3]) 119, 4.

Eine gewisse Vorliebe hat Aubigné für die von der Wohnung hergenommenen Metaphern:

Logis: *le logis de la peur* 18, 24; ferner 18, 32; 114, 29; 68, 6 u. 2[4]); 68, 18 u. 133, 4; 265, 22–23.

Loger: 61, 28; 66, 2; 69, 15; 170, 23–24; 198, 24; 249, 1–3; 249, 5; 181, 21; 188, 33–34; 273, 3–4; 284, 15–16; 289, 26; 286, 24; 259, 3–4.

Demeurer: 254, 4; 180, 34.

Loyer: 27, 20[5]); 106, 29–30; 107, 27 u. 108, 1; 135, 14; 165, 16; 19, 29–32.

La Chambre doree = der Gerichtshof: Titel des 3. Buches der Tragiques; *la Chambre ardente* = der Gerichtshof, welcher die Strafe des Feuertodes aussprach 265, 20.

Cabinet: 236, 28; 237, 14.

Seuil: *sur le sueil de la mort* 23, 30[6]); 145, 25; 157, 15–16; 252, 5; 79, 24; 90, 18; 156, 13; 176, 6.

Planche: *faire aux assassins la planche* = den Zugang erleichtern 233, 19.

Emmurer: *Noz cœurs froids ont besoing de se voir emmurez* 49, 7.

Clefs: 115, 23–24; 169, 13; 297, 21; 152, 1–2.

Ouvrir: 22, 11[7]); 30, 24; 69, 14; 79, 4.

Enclore, fermer: 288, 21; 198, 29–30.

Rideau: 46, 4[8]); 215, 13.

Ventailles: 246, 3.

Fourneau: 177, 4; 276, 8.

Foyer: 48, 31; 171, 18.

---

[1]) Cf. Garnier, *Cornelie* 1306: *voutes du ciel.*

[2]) Cf. Garnier, *Juifves* 1135: *les voutes celestes.*

[3]) Cf. Lucan, *Pharsalia* IX, 4: *convexa tonantis.*

[4]) Cf. *Jeremias* 7, 3: „So spricht der Herr . . .: Ich will bei euch wohnen an diesem Ort."

[5]) Cf. Garnier, *Juifves* 246, 1154 u. 1380: *pour loyer.*

[6]) Cf. den lateinischen Ausdruck: *in limine mortis.*

[7]) Cf. Lucanus, *Pharsalia* IX, 225/6: *aperta . . . mente.*

[8]) Cf. Cicero, *De oratore* 22.



Auch aus der Wohnungseinrichtung finden wir Metaphern entnommen:

Tappis(ser): 153, 21–23; 212, 25–26; 237, 6.

Siege: 165, 33; 182, 30; 217, 27.

Banc: *au banc des mocqueurs:* 130, 6.[1])[2])

Chaire: *en la chaire d'erreur:* 185, 5 u. 266, 11.[3])

Escabeau: 105, 23–24[4]); 256, 16–17.

Marchepied: 65, 11–12; 68, 8[5]) u. 68, 20; 125, 2–3.[6])

Miroir: 45, 32; 52, 21 u. 150, 20; 107, 33—108, 1; 170, 24[7]); 196, 24; 226, 3; 249, 17; 254, 31; 268, 3–4; 282, 33; *les Apostres ... avoient pour miroir l'œil*[8]) 307, 29.

Lict: 67, 6; 124, 22; 244, 19.

Duvet: *Ces mignons ... prennent le duvet* = sind faul 114, 5.

Berceau: 178, 27; 240, 32; 243, 23; 243, 28.

Ces eschallons du Ciel wird der Scheiterhaufen genannt 152, 14.

Ces cramoisis flambeaux nennt der Dichter Catharina und ihren Minister, wobei er mit dem Doppelsinn des Wortes *flambeau* spielt, das sowohl Komet als angezündete, verwüstende Fackel bedeutet 50, 22 u. 29; *flambeau d'Eternité*[9]) ist die Wahrheit 76, 22; die Engel sollen den Heiligen dienen *de flambeaux*

---

[1]) Cf. *Psalm* 1, 1: „Wohl dem, ... der nicht sitzet, da die Spötter sitzen."

[2]) Siehe auch unter „Allegorie" (*la Bouffonnerie*).

[3]) Trénel verweist hier auf *Amos* 6, 3: *solio iniquitatis*; cf. auch *Psalm* 94, 20: „der schädliche Stuhl"; ferner Racine, *Athalie* III, 5, v. 54: *assis dans la chaire empestée* (Ketzerei predigen).

[4]) Cf. *Psalm* 110, 1: „zum Schemel deiner Füße."

[5]) Cf. *Jesaias* 66. 1: „So spricht der Herr: ... die Erde ist meine Fußbank." Cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 460; cf. auch Lucanus, *Pharsalia* IX, 578: *Estque dei sedes, nisi terra?*

[6]) Siehe unter „Allegorie" (*l'Avarice*).

[7]) Cf. Garnier, *Juifves* 586: *Ceste ancienne femme ... un beau miroüer pour tous.*

[8]) Cf. Chrestien de Troyes, *Cligés* 702: *Li iauz ... est li mireors au cuer:* „das Auge ist der Spiegel fürs Herz."

[9]) Nach Trénel aus *Jesaias* 60, 20: „der Herr wird dein ewiges Licht sein."



en la nuict plus obscure[1]) 117, 13; *tombeaux Où l'Amour et la Mort trocquerent de flambeaux* 217, 30; *flambeau luisant sur l'Univers* wird Elisabeth von England genannt 146, 24; *Flambeau de ton pays*[2]) ruft der Dichter Jesabel zu 249, 19; *Flambeau luisant*[3]) *esteint*[4]) ist Heinrich IV.[5]), weil er ermordet wurde 233, 14.

Torche *de l'œil* 215, 17–18; 59, 29–30.[6])

Cet esprit *boutte feu* (der Kanzler Olivier) 270, 11.

C'est cacher la *chandelle* *en secret soubs un muy*[7]): *Qui ne n'explique pas est barbare à autruy* 169, 31–32.

Tu auras de la *mesche* *le feu* = du wirst in den Krieg ziehen 114, 7.

Des Diables et des vers (Würmer des Herodes) *allumettes de peste* 263, 32.

L'air estant *ballié* (= balayé) *des froids souspirs de bize* 102, 26.

2. Kleidung.

Die Kleidung liefert unserem Dichter eine große Anzahl Bilder:

Habiller: 75, 18; 166, 27–28.

Vestir: 96, 15–16; *Le Soleil vest de noir*[8]) *le bel or de ses feux* 300, 15[8]); 304, 26.

Revestir *le Diable en ange de lumiere*: 99, 16.[9])

---

[1]) Cf. 2. *Samuelis* 22, 29: „Du, Herr, bist meine Leuchte; der Herr macht meine Finsternis licht."

[2]) Cf. Vergil, *Aeneis* VII, 319: „Paris ist eine *fax* für sein Vaterland."

[3]) Read II, 107 Zeile 8 liest *laissant* = *converti*.

[4]) Cf. Racine, *Athalie* I, 2, v. 118 (282): *Dieu ... a ... de David éteint rallumé le flambeau* u. Racine, *Poésies diverses* 57: *les destins ... Éteignirent ce beau soleil* (Heinrich IV.).

[5]) Desportes, *Adieu à la Pologne* sagt: *Le grand Henry que le ciel a faict naistre Comme un bel astre aux humains flamboiant.*

[6]) Cf. Garnier, *Bradamante* 844 und *Cornelie* 1325: *le Soleil de sa torche illumine.* Siehe auch unter „Allegorie" (*Soleil*).

[7]) Cf. *Evang. Matthäi* 5, 15: „Man zündet auch nicht ein Licht an und setzt es unter einen Scheffel."

[8]) Cf. *Offenbarung St. Johannis* 6, 12: „Die Sonne ward schwarz."

[9]) Cf. 2. *Corinther* 11, 14. Siehe auch p. 53 u. unter „Allegorie".

Manteau: 245, 5; 259, 19–20.

Couverture: 92, 22–23.

Couvrir: *La foy par tant de fois et la paix violee Couvroit les faux desseins*[1]) *de la France affolee*, wenn die Katholiken in Verhandlungen über den Friedensschluß eintraten, wußten sie schon die Mittel, um ihn, wenn er kaum abgeschlossen war, wieder zu brechen 58, 11–12; ferner: 82, 20; 203, 7; 92, 21; 92, 29; 259, 28.

Ta veuë enveloppee (verblendet) 25, 7.

Leurs cimes (der Berge) ... *Portent le froid chappeau* 82, 13.[2])

Robbe: 38, 14; 294, 14; 38, 32; 185, 4–6.[3])

Desrober: *la pauvreté de ta robbe Ne te diminuë ou desrobe La suffisance ni le cœur* = trotz des dürftigen Äußeren sollen die Tragiques den Stolz und den Mut des Dichters kund tun 15, 15–18; 56, 7; 154, 20–21; 255, 17; 242, 19; 278, 17; 160, 3–4; 106, 19; 49, 14; 95, 31; 294, 13.

Estoffer: *Les Roys estoffoient leur grandeur des ruines d'autruy* 40, 9; 73, 8; 160, 19.

De gloire soiez ceints 149, 15; *ceindre la terre* will Satan 194, 34.

Voile: *Toy* (Catharina) *qui au matin de tes cheveux espars Fais voile*[4]) *à ton faux chef* 53, 31–32; *La pauvrette* (Justice[5])) ... *De ses cheveux trempez faisoit, eschevelee, Un voile entre elle et Dieu* 118, 20–21; *cacher ses meurtres desormais De la secrette nuict soubs les voiles espais*[6]) 167, 31–32; *le ... Soleil ... Tira le voile en l'air d'un lousche et noir*[7]) *nuage* 215, 20 u. 292, 9; 228, 34; 185, 12–13.

La verité par ces mains desvoilee 151, 33.

La couleuvre Qu'on appelle Coëffee 194, 7; *Cett'aube que*

---

[1]) Cf. Racine, *Remarques sur l'Odyssée* VI, 72: *couvrir son dessein.*

[2]) Stapfer, l. c., p. 489 weist hin auf Victor Hugo: *le pâtre promontoire a son chapeau de nuées.*

[3]) Trénel, l. c., erinnert an *Jesaias* 61, 10: „Kleider des Heils."

[4]) Read I, 67 Zeile 4 liest *voir* statt *voile.*

[5]) Siehe auch unter „Allegorie" (Gerechtigkeit).

[6]) Cf. Garnier, *Marc Antoine* 534: *du voile de la nuict.*

[7]) Read II, 85 Zeile 18 liest *espais* statt *et noir.*

la Mort vient armer et coëffer D'estincellants brasiers[1]) 215, 9–10; 233, 29–30.

Leurs meurtriers bien fraisez d'un chevaistre 143, 9.

Die Schminke ist ein Symbol der Verstellung und Lüge: *par fard nouveau* ... 75, 7–8; 81, 20–21; 109, 25; 244, 21.

Farder: 96, 19; 119, 19–20; 193, 30.

Le Prince defardé du lustre de son vent 82, 1.

Masquant leur noïr courroux d'une douce feintise 259, 24.

Son inutile nom (des Herzogs von Alençon) *devint son parement* 97, 29.

Cette Chambre Doree, De justice jadis ... paree 124, 11–12; *Pauvre enfant, comment parois tu Paré de la seule vertu?*[2]) fragt der Dichter seine Tragiques 16, 23–24; *Nature ... vous para d'angelicque beauté* 186, 21–23; 40, 7.

La modestie Qui jusqu'au beau mourir orna sa belle vie (der Jane Gray) 157, 1–2.

Vieillards ... de qui le sang fut decoré du poil blanc 151, 8.

Je flechirai le cours de mon fil entrepris (der begonnenen Erzählung) 40, 14–15; *sur le fil de sa vie*[3]) 56, 16; 103, 27; 209, 11–14.

Caumont ... Cousu, mort avec eux et vif 226, 15.

Le nœud de la race[4]) 179, 1.

On cherche un esprit vif, subtil, malitieux Pour ouvrir les moiens et desnoüer les nœuds 79, 3–4.

Destacher de nature les loix 44, 14.

L'honneur de se deffaire (sich töten) 64, 8.

Celle ... arrache ses cheveux Pour en faire un tissu horrible et precieux 124, 1–2.

Pour mieux filer sa trame (vom Satan) 198, 31.

François ... Porte au septentrion ses infidelles trames (Komplotte) 231, 15.

Il trame mille accords, mariages, excuses 98, 22.

---

[1]) Siehe auch unter „Allegorie" (Morgenröte).

[2]) Cf. Horaz, *Oden* III, 29, 55: *Mea virtute me involvo.*

[3]) Cf. Vergil, *Aeneis* X, 815: *Parcae fila legunt*; cf. auch Garnier, *Bradamante* 1786 etc.

[4]) Cf. Lucan, *Pharsalia* IX, 906: *pignora gentis.*

Rare exemple de Dieu, quand par le chaz estroict D'une esguille[1]) *il enfile un cable qui va droict*[2]) 153, 3–4.

Pour redoubler et pour estreindre[3]) *Et voz plaisirs, et leurs fureurs* 26, 17–18.

France ... tu doublois ton orgueil 49, 28; 179, 27; 195, 10; *son cuir ... tout doublé de fureurs* (von der Leidenschaft)[4]) 128, 25.

La mere deffaisant ... Les liens de pitié 44, 16; 211, 6; 268, 28.

Vous ... Qui vous liez au bien 92, 17; *Qui eust peu la memoire avec la voix lier*[5]) 96, 27; 125, 33; 166, 7–8; 182, 23.

Elle (die Leidenschaft)[4]) *veut rallier les advis esgarez* 128, 30.

Son ame se deslie 158, 24.

Quand le sceptre des lis joindra le Navarrois = wenn du gleichzeitig König von Frankreich und Navarra sein wirst 47, 4.

Attacher: 19, 17; 80, 23; 131, 8; 201, 4; 234, 5–6; 263, 2–3; *N'attachant la victoire ni le succez au nombre*[6]) 274, 12.

Œil ... fiché au Ciel 154, 15.

Serre les (vouloirs) à l'estroict, rät die Tugend dem Jüngling 111, 15.

De gestes reserrés 128, 29.

En la chaine du sort[7]) 271, 5.

Retiré des chaisnons de quelque conscience 79, 18.

Aurez-vous liberté, enchainans vostre cœur? 173, 16; 199, 9.

Deschaine moy les poings, bittet Satan Gott, um die Christen in seine Gewalt zu bringen 197, 17.

---

[1]) Cf. *Le Besant de Dieu* 866: *Par la chasse d'une aguillette Qui serreit petite et greslette.*

[2]) Anspielung auf *Evang. Matthäi* 19, 24: „Es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe ...“

[3]) Lalanne, l. c., p. 29 Zeile 6 liest *esteindre.*

[4]) Siehe auch unter „Allegorie“ (Laster).

[5]) Cf. Tacitus, *Agricola* II, 8: *Memoriam quoque ipsam cum voce perdidissemus.*

[6]) Cf. I. *Maccabäer* 3, 19: „Denn der Sieg kommt vom Himmel und wird nicht durch große Mengen erlangt.“

[7]) Cf. Lucan, *Pharsalia* VII, 686: *pondere fati* (*Deposito*).

Vous avez pris le p l y *d'atheistes prophanes* = ihr Fürsten habt die Art der Atheisten angenommen 278, 29.

P l o y e r: *Flatteurs,* ruft der Dichter aus, *ames qui vous* p l o i e z *En tant de vents, de voix que siffler vous oyez, O* p l o i a b l e s *esprits* 77, 31–32; 87, 7–8; 90, 23; 252, 34; 119, 14; 176, 18; 196, 22; 232, 25; 206, 14.

D e s p l o y e r: Gott will den Heiden *d e s p l o y e r ses merveilles* 22, 33; *Dieu sur eux et par eux desploia son courroux* [1]) 35, 11; so auch 117, 16; 154, 10 u. 302, 26; *Il desploye aux Enfers son ire et sa justice* [2]) 74, 18 u. 185, 4–5; 159, 19; 274, 3–4; 84, 15; 106, 16; 120, 1; 133, 25; 148, 19; 167, 11–12; 199, 19 u. 199, 23; 267, 21–22.

Der Jüngling, welchen sein Vater zu Hof bringt, *t r o u s s e l'epigramme ou la stance bien faicte,* sagt der Dichter humorvoll 104, 25; *Du vent de ton esprit trousse les noires nuës,* bittet Aubigné Gott 239, 18.

(Il) Se *f o u r r e* *en un berlan* (läßt sich in ein Spiel ein) 129, 21.

Sans *d e g u i s e m e n t* = offen, ohne Schminke 81, 34.

D e s g u i s e r: *tu es un posthume* *D e s g u i s é,* sagt unser Dichter zu seinem Buch 16, 7–8; 64, 9; 73, 28; 74, 6; 84, 3–4; 94, 16; 90, 22 u. 214, 26; 99, 14 u. 194, 27; 119, 26; 137, 23; 171, 33–34; 179, 22; 182, 1–3; 223, 19.

D e s p o u i l l e r: 43, 30; *despouillé de toutes passions* 59, 15; 241, 13–14; 255, 22; 256, 34; 258, 30–31.

3. Handel.

Mehrere bildliche Ausdrücke sind dem Handel entlehnt.

Vilains *m a r c h a n d s* *de vous* nennt Aubigné die Apostaten 277, 17; *o esclaves tondus! Aux Diables faux marchands et pour neant vendus, Vous leur avez vendu, livré, donné en proye, Ame, sang, vie, honneur! Où en est la monnoye?* 275, 29–32.

Dieu vid non sans fureur ses triomphes nouveaux Des *p o u r v o i e u r s* *d'Enfer* (Verfolger der Hugenotten) 134, 18.

La jeune Ambition [3]) . . . *t r a f i c q u e et praticque les yeux.*

---

[1]) Nach T r é n e l aus *Psalm* 68, 25 (bei Luther 69, 25): „dein grimmiger Zorn ergreife sie."

[2]) Cf. *Psalm* 79, 6: „Schütte deinen Grimm auf die Heiden."

[3]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

Des dames, des galands et des luxurieux 125, 11–12; *Elle* (die Heuchelei[1])) *va trafficquant de peché sur pechez* 126, 30.

La bouticque Où de vie et de biens l'Injustice[2]) *trafficque* 132, 19–20; *Son infame bouticque* (der Bouffonnerie[3])) *est pleine de parolle* 130, 4; 56, 23–24.

La gloire nous n'estallons Sur l'eschaffaut en ces vallons 18, 15–16; 104, 18; 135, 21–22 u. 210, 28.

Vendre: 58, 7–8; 124, 9–10; 88, 34; 147, 10[4]); 145, 17–18.

Ceux qui . . . acheptent malheureux Les plaisirs de vingt ans d'une eternelle peine 77, 3–5; 75, 15–16.

Ceux qui . . . Par un mentir forcé ont racheptè leur vie 92, 30; 206, 21.

Soubs luy le Redempteur[5]), *le seul juste, naquit* 139, 28.

Les Roys . . . Qui contoient leurs soldats, non la force de Dieu 205, 16.

Je suis de moy mesme le prix, sagt die Tugend von sich 115, 6; 149, 3 u. 197, 6; 79, 21–25; 234, 12.

Tu encheris du tout (von der Jalousie[6])) 127, 14.

Ce Neron insensé (der Papst) *Rencherit sur l'orgueil que l'autre avoit pensé* 65, 15–16; *Seine le rencheril:* die Seine führt noch mehr Blut mit sich als die Rhone 224, 25.

Prester: *Princes, ne prestez pas le costé aux flatteurs*[7]) 75, 25; 103, 32; 151, 2; 159, 11; *le soleil Y presta volontiers les faveurs de son œil*[8]) 160, 13–14 u. 215, 18–19; *Vous prestez votre voix*[9]) 165, 29; 223, 2 u. 227, 18; 295, 28.

Un autre, faux François, trocque son ame à l'or 87, 16.

---

[1]) Siehe auch unter „Allegorie“ (Laster).

[2]) Siehe auch unter „Allegorie“ (Laster).

[3]) Siehe auch unter „Allegorie“ (Laster).

[4]) Nach Trénel aus *Psalm* 57, 3 (bei Luther 58, 3): „mutwillig tut ihr unrecht im Lande.“

[5]) Cf. *Psalm* 19, 15: „Herr, mein Erlöser“; cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 196 f.

[6]) Siehe auch unter „Allegorie“ (Laster).

[7]) Cf. Racine, *Esther* II. 1: *Rois. chassez la calomnie!*

[8]) Cf. Racine, *Thébaide* 25: *Soleil, à de si noirs forfaits, prêtes-tu tes rayons?*

[9]) Cf. Racine, *Athalie* 574: *C'est moi qui prête ici ma voix au malheureux.*



Il pense estre arrivé à la foire aux vertus am Hofe des Königs 104, 16.

Der König soll sein *Debteur aux vertueux* 86, 27.

Payer: 60, 20; *emploier votre vie à perdre une autre vie Pour payer tous les deux*[1]) 63, 2–3; 107, 27–28; *payer Dieu de feuilles*[2]) 126, 31; *je veux ... lui* (Gott) *payer d'autres vœux*[3]) 150, 26; 144, 30–31; *sa colere ... par rigueur se payera du terme* = Gottes Zorn wird sich mit dem Ziel ob seiner Strenge zufrieden geben 279, 32; 298, 27.

Der Bauer erhält am Abend dafür, daß er sich den ganzen Tag über geplagt hat, nur Schläge und Beleidigung: *la fuitte et la faim, injuste payement* 37, 5–8; 43, 5–6; 83, 15–16.

Au depend de la loy 51, 7; 61, 9; 61, 24; 186, 17.

Telle mort est suivie Presque tousjours du gain de mainte belle vie 178, 16.

Ont-ils commandé quelque armee Et par elle gaigné quelqu' heureuse journee? 105, 32; 178, 22; 181, 4; 184, 14.

Enrichis des graces De l'esprit Eternel 74, 11–12.

Noz Princesses ... portent aux maris ... La senteur[4]) *des bourdeaux, et quelque pire gage* 101, 7–9; 291, 29; 261, 1–2; 163, 33–34.

Tout peril veut avoir la gloire pour salaire 63, 25; 178, 19; *Bien au rebours promet l'Eternel aux faussaires De leur rendre sept et sept fois leurs salaires*[5]) 146, 29–30; *Ainsy faut que le juste aprés ses peines voye Desploier du grand Dieu les salaires en joie*[6]) 148, 9–10; 249, 18.

Cette effusion ... Est arre de la vie et non pas de la mort 260, 31–32.

Voir ceux qu'en ce monde Dieu a voulu arrer de la peine seconde 266, 29–30.

---

[1]) Cf. Juvenal, *Satiren: propter vitam vivendi perdere causas.*

[2]) Siehe auch p. 67 dieser Arbeit.

[3]) Cf. Garnier, *Porcie* 1028: *payer les vœux.*

[4]) Cf. Juvenal, *Satira* VI, 132: *lupanaris tulit ad pulvinar odorem.*

[5]) Cf. *Sirach* 35, 13: „Der Herr, der ein Vergelter ist, wird es dir siebenfältig vergelten."

[6]) Nach Trénel aus *Buch der Weisheit* 10, 17: „Sie belohnte den Heiligen ihre Arbeit."



L'homme ... de ce privilege (der Wiederauferstehung nach dem Tode) *ha le Ciel pour garand* 286, 12.

Les lis en pillules changer = das Wappen Frankreichs mit dem der Medici vertauschen 140, 9; 166, 31; *changer le grand Dieu qui n'a de changement* = unmögliches leisten 243, 19.

Charongnes de Tyrans, ... Fantastiques rivaux de la gloire de Dieu 254, 7–8.

Ziemlich häufig sind auf Gewicht und Maß bezügliche bildliche Ausdrücke:

Mesurer: 72, 16; 163, 21; 304, 5–6.

Le corroux trés pesant des Princes irritez 72, 13; 109, 20; 150, 27; 111, 16; 175, 25–26; 256, 31.

Le Monde n'est qu'un poix, un atome la France 113, 28; 144, 5–6; *Sa balance* (der Ungerechtigkeit) *aux poids d'or tresbuche faussement* [1]) 124, 21.

Leur dure sentence Sent le poix d'une injuste balance [2]) 89, 1–2; *ames sans loy ... Voz balances, qui sont balances inesgalles Pervertissent la terre* [3]) (das ist euere Unentschlossenheit) 147, 11–13; 271, 23–24.

J'ay esté balancé des orages du monde 242, 32; *la paix et la guerre Balancent à leur gré dans leurs impures mains* [4]) 244, 16–17; 254, 7; 266, 1–2.

Rusticq ... aiant ... Ta pentelante vie en rechignant gaignee [5]) 37, 6.

Hieran reihen sich einige Metaphern, die dem Verkehr mit Lasten übernommen sind:

C'est à vous à trainer la honte et nudité 298, 24; *un peuple miserable Traine une triste vie* in beklagenswerter Zeit 91, 25–26.

Le peuple gemit sous le faix tyrannicque 77, 17; 88, 26–27;

---

[1]) Cf. *Hosea* 12, 8: „Der Kaufmann hat eine falsche Wage in seiner Hand."

[2]) Cf. *Hiob* 31, 6: „So wäge man mich auf rechter Wage."

[3]) Nach Trénel aus *Offenbarung St. Johannis* 11, 18: „verderben, die die Erde verdorben haben."

[4]) Cf. Garnier, *Cornelie* 1647: *l'Empire et l'estat des Romains balance entre nos mains.*

[5]) Bourgin, l. c., p. 62, v. 258 liest *trainee* statt *gaignee.*



92, 32–33; *avoir l'œil Sur les faix*[1]) *de la guerre* 91, 11–13; *sa main porta le faix* = Gott machte es dir leicht 145, 29; 203, 27.

Le fardeau, l'entreprise, est rude pour m'abattre 72, 23; 76, 1–2; *l'ame deschargee Du fardeau de la terre*[2]) 156, 12; 232, 22.

Se descharger Du vouloir de connoistre 81, 27–28.

Un mespris de la charge Qui sur le dos d'un Roy un bon peuple descharge 91, 9–10.

Par l'autre (Engel) *sont chargez Les pauvres de thresors, d'aide les affligez, De gloire*[3]) *les honteux, l'ignorant de science, L'abbatu de secours, le transy d'esperance* 118, 1–4; 236, 10.

Sans te surcharger de voir les morts et vies Des Anciens 107, 15.

Porter la ... Verité 19, 29 u. 76, 20; 61, 2; 66, 9.

4. Gewerbe.

Auch die verschiedenen Gewerbe haben unserem Dichter eine Menge Metaphern geliefert.

L'architecte mondain ist der Mensch 55, 15.

Gott ist *L'Ouvrier*[4]) *parfaict de tous, cet Artisan supresme* 137, 1.

Estre des malheurs coupables artisans 88, 33.

Catharina und Charles de Guise sind *Ces deux instruments Des plaies de la France* 50, 29–30; *se servant des bons tromper leurs instruments* = sie lassen die Guten nicht wissen, welche Schlechtigkeiten sie ausführen müssen 58, 10; 108, 14; 157, 28; 152, 7; *ces organes que Dieu Tient pour les instruments de sa gloire* 164, 10[5]); 262, 23–24; 273, 7.

Auf den Beruf des Schmiedes weisen folgende Ausdrücke hin: *Forgeur de fausse paix* ist Maximin 257, 30.

---

[1]) Read, l. c., T. I, p. 113, Zeile 21 liest *faits* statt *faix*.

[2]) Cf. Racine, *Iphigénie* 252: *de la terre inutile fardeau.*

[3]) Cf. Racine, *Mithridate* 1558: *chargé de gloire.*

[4]) Cf. Lucanus, *Pharsalia* X, 266/7: *ille creator Atque opifex rerum* (Gott) u. Victor Hugo, *la Légende des Siècles: L'homme est l'outil, Dieu seul est l'ouvrier de l'œuvre.*

[5]) Cf. Garnier, *Juifves* 1840: *execrable instrument de la rancœur celeste.*



Catharina, *puissante à forger Les couteaux si tranchants, qu'on a veu esgorger Depuis les Roys hautains jusqu'au ver innocent* 51, 11–13.

Vous qui avez ... porté sur mon enclume Ce foudre rougissant[1]) *acéré de fureur* (die ihr diesen Gegenstand meiner Feder übergeben habt) 71, 9–10.

In das Gebiet des Schreiners gehört die Feile: *Flatteurs, ils poliront de leurs friandes limes Des discours æquivocques et les mots homonimes* 197, 15–16.

Dem Gewerbe des Schleifers ist entnommen:

Aiguiser l'appetit 111, 22.

Le trancheur de sa vie wird Jacques Clement genannt 232, 18.

Ses trenchans regards 30, 2 u. 109, 20; 102, 20; 103, 19–20; *l'innocent perit par l'inique*[2]) *trenchant* 120, 5.

Ce sont les Cherubins, par qui fut detranchee La grand force d'Assur[3]) 143, 30–31; 271, 19.

L'acier des ciseaux de l'absence 307, 4.

Noz bras de crasse tous rouillez 31, 23.

Circoncis ... Tout souperflu de toy[4]), rät die Tugend dem Jüngling 111, 3–4.

L'ame est entamee 174, 3; 172, 26–27; 216, 19.

Une Dalide fine Couppe ta force[5]), wobei unter Delila Marguerite de Valois und unter Simson Heinrich IV. zu verstehen ist 24, 23–24; 41, 10; 97, 1; 206, 11–12.

Tout puissant qui ... Fend les cœurs[6]) *plus serrez par l'esclair de tes yeux,* sagt Aubigné von Gott 30, 22; 118, 1; 121, 21 u. 197, 29: *Le Ciel pur se fendit*[7]); 292, 25; 210, 19; 82, 9–10.

---

[1]) Cf. Horaz, *Oden* I, 2: *Rubente dextra*; cf. auch Garnier, *Bradamante* 95: Gott hat erhoben *le bras de foudres rougissant.*

[2]) Read, l. c., T. I, p. 150, Z. 23 liest *l'injuste.*

[3]) Anspielung auf 2. *Könige* 19, 35.

[4]) Cf. Trénel, *l'Ancien Testament,* l. c., p. 142.

[5]) Anspielung auf *Buch der Richter* 16, 19.

[6]) Trénel weist hin auf *Psalm* 7, 10: „Du, gerechter Gott, prüfest Herz und Nieren."

[7]) Cf. *Jesaias* 64, 1: „Ach, daß du den Himmel zerrissest!"

Babilon qui debvoit mi-partir les hauts Cieux[1]) 246, 5; 122, 14–16.

Dem Gewerbe des Metzgers sind entnommen:

Ces doctes escrits ... Rendirent ces bouchers ... diffamez (Leute, die dem Schwertkampf und öffentlichen Duell huldigten) 62, 13–14; 113, 26; 210, 17; 232, 15–16; *Des enfans innocents Herode*[2]) *le boucher* 252, 29.

La boucherie der unschuldigen Kinder durch Herodes 252, 34; *la grand bouscherie* wird die St. Bartholomäusnacht genannt 178, 32.

In das Gebiet des Brauers gehört: *brasser sa ruine* „Unheil brauen“ 55, 6.

Auf den Gerber weist hin: *Le Tout-Puissant plana sur le haut de la nuë*[3]) 122, 7.

An den Buchdrucker erinnern folgende Ausdrücke:

Leur Dieu de papier 133, 27; 151, 13.

Quand vous auriez les vents collez soubs voz aisselles 295, 27.

Reigle au bien les plaisirs, rät die Tugend dem Jüngling 111, 5.

Paris, Dieu en son cœur imprime Tes enfants 280, 29–30.

Dieu veut que son image en noz cœurs soit emprainte 273, 17.

Zum Beruf des Kupferstechers gehört: *Leurs regards violents engraverent leurs zelles Aux cœurs des assistans* 164, 19–20; 229, 8–10.

Ces doigts victorieux (der sterbenden Jane Gray) *ne graverent cecy ... en l'esprit* 156, 29–30; *Les Grands qui autrefois avoient ... gravé leurs gloires*[4]) *Au dos de l'Espagnol* 209, 3–4.

L'acier de mes vers Burinoit vostre histoire aux yeux de l'Univers 72, 1–2.

Verschiedenen anderen Berufen sind entnommen:

Les plaintes pressantes 39, 30.

---

[1]) Anspielung auf I. *Moses* 11, 4.

[2]) Erinnerung an *Evang. Matthäi* 2, 16.

[3]) Cf. *Jesaias* 19, 1: „Der Herr wird auf einer schnellen Wolke fahren.“

[4]) Cf. Corneille, *Cid* I, 1: *Les rides sur son front ont gravé ses exploits.*



Contre luy l'injustice *machine* *Une secrette mort* 167, 34—168, 1.

Un Monarque . . . *Bardé* *de mille fers* 118, 5–6.

Dieu *seelle de son sceau* *ce piteux testament, Nostre mort en la mort qui le va consumant* [1]) 43, 3–4; 156, 18.

Sonde(r) *sa fermeté* 154, 6.

Les yeux *bouchez* *à reculons* 26, 32; 262, 5.

Contre sa fermeté *reboucha* *le tourment Le fer contre son cœur* 158, 13–14.

La verité du Ciel ne fut onc *baillonnee* 136, 19.

Sa conscience (des Bösen) *n'est sans* *cordes* *et sans fers* 173, 32.

Les autres, vils esclaves, *Fagottés* *d'une corde* 100, 7.

Les beautez de Nature Se confrontent en *mire* 296, 3.

Ce cygne fut tiré de son obscur *estuy* (Gefängnis) 184, 13.

Gott nahm *Une* *boeste* *de peste* [2]) 190, 21.

Crocheter *l'honneur d'une innocente fille* 91, 17.

Ses habits plus aysés waren für Cain *des* *tenailles* *serrantes* 245, 18; 249, 3–4.

*Tu sens l'**esguillon* *de quelque conscience,* sagt der Dichter von der Eifersucht [3]) 127, 13; 276, 10–12; 242, 22–23; *Où est ton aiguillon? . . . O Mort!* [4]) 155, 7–8.

Accablez de *poignans* *soucis* 163, 4.

Ihr wißt nicht, wie viel der heilige Geist vermag, wenn *les esprits il* *poinct* 182, 26.

Par *poincts* *de conscience* 199, 10.

Lisants ils ont pillé les *pointes* *pour escrire* 108, 29.

Ma jeune ardeur A de ce haut dessein *espoinçonné* *mon cœur* 150, 21–22.

Les plumes de son lict waren für Cain *des* *esguilles* *picquantes* 245, 17.

Picqué *de son ouvrage* (stolz auf sein Werk) 37, 13; 74, 22–23; 180, 11.

---

[1]) Siehe unter „Allegorie" (*Dieu*).

[2]) Erinnerung an die Büchse der Pandora.

[3]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[4]) Cf. 1. *Corinther* 15, 55: „Tod, wo ist dein Stachel?" Cf. auch Lucan, *Pharsalia* IV, 517: *Mortis agor stimulis.*

Der Dichter ruft Heinrich IV. zu: Wenn dein Mund deinen Gott verleugnen wird, wird Gott ihn durchbohren 24, 23–24 u. 25, 2–4: *Quand ton cœur, desloyal mocqueur, Comme elle sera punissable, Alors Dieu p e r c e r a ton cœur. Le visage ... miroir ... Dont la reflexion ... Perce à travers les yeux l'ardente conscience* (die Ähnlichkeit ihres Kindes mit ihr, die die Kindesmörderin noch schuldiger macht, ruft Gewissensbisse hervor) 45, 33–34; *à la fois percer cent subjects et cent lieux* kann die Eifersucht [1]) 127, 12; 120, 29.

Ce cœur sans oreille et ce sein endurcy Que l'humaine pitié, que la tendre mercy N'avoient sceu t r a n s p e r c e r, fut transpercé d'angoisses 253, 13–15.

Der Dichter bittet die Felsen: *P o u s s e z mes plaintes dedans l'air* 25, 26; 49, 30; 85, 2; 41, 22–23; 57, 28; 72, 24; 92, 19.

R e p o u s s e r le Ciel 102, 14; 255, 26.

Les Nobles ont c h o q u é à testes contre testes 60, 19; 146, 12.

Ce siecle t o r t u 78, 33; 131, 25.

Je f l e s c h i r a i le cours De mon fil entrepris 40, 14–15; 83, 28; 84, 12.

Satan läßt die Sklaven *r o ü e r les yeux* 199, 16.

A b b a i s s e z vos courages! 34, 19; 51, 20–21.

C'est là que r o m p i t patience La Vertu 110, 9–10; 157, 1; 162, 13; 176, 31; *Je romps* = ich breche hier ab 229, 21.

Je b r i s e les rochers et le respect d'erreur = ich greife Rom an 29, 7; 32, 18–20; *Cet enfant* (die Kirche) *brisera de ces grands Roys les testes* [2]) 260, 22; *Seigneur, ... brise leurs grosses dents en leur puante bouche* [3]) 147, 27; 140, 7 u. 208, 17; *Ils brisent ... leurs voix* [4]) *violees* 211, 23; 97, 2–3; *Tes haineux à tes bords brisent leurs exercites* = deine Feinde vernichten ihre Heere an deinen Ufern 146, 10; 184, 15; *La mort pasle et blesme Ne brise point mon cœur* [5]) 176, 27–28; 185, 15; 250, 32.

[1]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[2]) Cf. *Psalm* 68, 22: „Gott wird den Kopf seiner Feinde zerschmeißen."

[3]) Cf. *Psalm* 58, 7: „Gott, zerbrich ihre Zähne in ihrem Maul!"

[4]) R e a d, l. c., T. II, p. 80, l. 25 liest *loix* statt *voix*.

[5]) Cf. L u c a n, *Pharsalia* VIII, 331: *Sicine Thessalicae mentem fregere ruinae?*

Der Tyrann *desbrise . . . les loix de ses villes* 85, 29; 158, 31.

Dissiper vox loix 93, 13.

L'essence . . . S'affina . . . en exhalations 50, 9–10.

Effacer: 30, 10; 187, 32; 200, 30; 210, 9–10; 212, 23–24; 213, 4–5; 307, 26.

Arracher: 178, 11–12; 178, 25–26; 195, 16–17; 271, 15–16; 294, 7–8.

Hausser: 51, 26; 61, 17; 101, 14.

Ont-ils par leur conseil relevé un mal heur? 105, 29.

Sa jeunesse esgaree 94, 1; 128, 30 u. 130, 32; 241, 21.

Les Reistres . . . Departent des François les tragicques erreurs 203, 8; 199, 11.

Dieu . . . Mesle la dure vie et la mort pesle mesle 303, 27; 196, 20; 156, 1–2; 218, 7; 88, 25.

5. Ackerbau.

Der Beschäftigung des Landmanns sind fast nur allgemeine metaphorische Ausdrücke entlehnt, z. B. „säen", „ernten" und die bereits biblische Metapher vom „Joch".

Le Ciel despart Son champ als Friedhof für die unschuldig Getöteten 237, 2–3.

La vertu . . . est le chaud fumier sans qui les ords pechez S'engraissent en croissant, s'ilz ne sont arrachez 103, 16–18.

Tu ridois effroyable Les sillons de ton front (Domitian) 255, 12–13; *tu seras un jour labourée en sillons* [1]), *Babel!* (Paris) 281, 1–2.

Son front se seillonna [2]) 194, 3 u. 303, 32–34.

Nox sçavants . . . ont semé la peste du duel 60, 13–14; *Semez le feu* [3]) *d'Enfer aux quatre coings d'Europe!* ruft der Dichter den Jesuiten zu 66, 16; ein König soll *semer des desirs* 86, 26; 99, 30–33; der andere Arm der Cruauté [4]) . . . *paroist semé d'un poil d'un ours* 128, 18; 258, 12–13; 267, 16; 267, 32–33; *Vous*

---

[1]) Cf. *Jeremias* 26, 19: „Zion soll wie ein Acker gepflügt werden."

[2]) Cf. Brinkmann, l. c., p. 188.

[3]) Cf. Vergil, *Aeneis* VI, 6: *semina flammae.*

[4]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

ne semez que vent[1]) *en steriles sillons* 282, 3; 286, 19–20; *L'air ... est semé d'Anges* 294, 22.

Resemer l'Eglise 214, 7.

In den Tälern von Angrongne *Satan n'a l'yvroie mise Ni la semence de sa main*[2]) 22, 7–8; 151, 20–21; 231, 31–32.

Tu n'as ta soif de sang qu'à demi arrosee, Catharina 52, 19.

Ces graines = die Asche der Märtyrer 151, 19 u. 184, 7.

Loire ... aura le soing de rendre Les brins esparpillés de leur infame cendre 232, 13–14.

Les trois (Brüder der Marguerite de Valois, mit denen sie Unkeuschheit trieb) *ont à l'envy porté La premiere moisson de leur lubricité* 99, 1–2; 214, 11.

Vous n'y moissonerez[1])[3]) *que volants tourbillons* 282, 4.

Par eux est perpetré le monstrueux carnage, Qui de quinze ans entiers aiant faict les moissons De François, glene[4]) *encore le reste en cent façons* 60, 8–10.

Le filz de Dieu ... Viendra pour vendenger de ces Rois les esprits (verwünschen) 116, 4.

Das Joch wird von Aubigné bildlich gebraucht, um Untertänigkeit und Knechtschaft zu bezeichnen:

Ne vueille Dieu tenir plus longtemps assis Sur noz lis tant foulez (Frankreich) *le joug*[5]) *de Medicis!* 53, 3–4; 60, 26–27; *Prince que Dieu choisit pour ... Du service d'Ægypte et du joug odieux*[6]) *Retirer ses troupeaux* 83, 7–9; *Vous secoüez le joug du puissant Roy des Rois*[7]) 84, 21; 89, 27–28; 90, 23; *Ni sois point*

---

[1]) Cf. *Hosea* 8, 7: „Sie säen Wind und werden Ungewitter einernten.“ Siehe auch unter „Allegorie“ (Pflanzenreich). Cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 497.

[2]) Cf. *Evang. Matthäi* 13, 39: „Der Feind, der sie säet, ist der Teufel.“ Siehe auch unter „Allegorie“ (Pflanzenreich).

[3]) Cf. Brinkmann, l. c., p. 197; cf. ferner Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 239.

[4]) Cf. Brinkmann, l. c., p. 199.

[5]) Cf. Brinkmann, l. c., p. 432 ff.; cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 231 u. 398 f.

[6]) Cf. Horaz, *Satirae* II, 7, 92: *eripe turpi Colla jugo.*

[7]) Cf. *Evang. Matthäi* 11, 29: „Nehmet auf euch mein Joch“; cf. auch Racine, *Athalie* 126: *le joug de Dieu* u. *Esther* 1265.

affranchy par les ans du service, Ni du joug qu'avoit mis sur ta teste le vice[1]), sagt Fortuna zum Jüngling 109, 27–28; 281, 24.

6. Fuhrwerk und Verkehrswesen.

Auch das Fahren und besonders der Zügel liefert mehrere Metaphern:

Soleil, baille ton char aux jeunes Phaëtons 247, 23.

Le chariot de Dieu 303, 27; *Trainez au charriot de l'immortelle gloire* 252, 26.

Quiconque sert un Dieu dont l'amour et la crainte Soit bride à la jeunesse 90, 16–17; *Que la Concupiscence en reçoive une bride!*[2]) sagt die Tugend zum Jüngling 111, 8; 202, 22–23; 212, 6.

Brider[3]) *le cours de son mal heur fatal* 52, 34; 54, 26–27; 264, 11; *Brider ceux qui bridoient la loüange divine* 271, 22.

Des bruteaux desbridez 215, 33.

De peur qu'en la paix la feconde Noblesse ... ne renfrene et ne blesse La Tyrannie un jour 60, 23–25; 192, 9.

Ces dons ne sont que prests que Dieu tient par sa longe 254, 13.

Tu (Catharina) *le [corps mort] vas menaçant d'un fouët de viperes*[4]) 57, 10; *Par le juste foüet de mes aigres escrits* 84, 26; *de Sainct Mathurin le fouët et voyage Loge ces pelerins dedans l'Aréopage* (der heilige M. wurde für die Heilung der Narren angerufen) 126, 3–4.

Il (Gott) *void les vents esmeus, postes du grand Æole* 122, 19; 142, 21–22.

Les vents, les postillons de l'ire du grand Dieu 270, 7.

Ces aislez messagers = die Winde 159, 16; *Ces messagers aislés* = die Engel des Lichts 236, 25; *Le Messager de Mort* 295, 24.

Das Verkehrswesen ist vertreten durch folgende Metaphern: *que mon reste les suive Par un chemin tout neuf* =

[1]) Cf. Boileau, *Satire* XII, 279: *le joug du vice.*

[2]) Cf. Boileau, *Satire* IV, 116: *brider ses désirs.*

[3]) Siehe Brinkmann, l. c., p. 328 ff.

[4]) Cf. Lucanus, *Pharsalia* VI, 727: *Verberat immotum vivo serpente cadaver.*



ich habe kein Vorbild, dem ich folgen kann 30, 4–5; 30, 9–10; *suis tu Par chemin espineux la sterille Vertu?* [1]) 106, 27–28; 108, 17–18; *Faisant ... Par le cul d'un coquin chemin au cœur d'un Roy* 110, 8; *Saincte terre, tu es le droict chemin du Ciel* [2]), ruft die standhafte Marie bei ihrem Tode aus 165, 12; 172, 10; *au chemin de la mort* [3]) 172, 14 u. 205, 21; 240, 10 u. 292, 32; 242, 28; 262, 5–6 [4]): *à verité le chemin.*

Ton cheminer sans bruit = ziehe ruhig deinen Weg, rät die Tugend dem Jüngling 112, 15; *que devant toy chemine* [5]) *droictement La terre cy aprés* 118, 34; 119, 1; 153, 17; 299, 28.

Le venin de la Cour preparé s'achemine [6]) 231, 27.

Fay toy dedans la foule une importante voye, rät Fortune dem Jüngling 109, 11.

Domitian, ... Devoyant la pitié 221, 29.

Des regards fourvoiants hat die Injustice [7]) 124, 19.

Soit qu'en la pasmoison l'esprit fit ces voyages 227, 28.

Laisser en France Les traces de mon perdu temps 17, 33–34; *Vraie trace du Ciel* ist das Leben eines Märtyrers 153, 23.

Leur rage les guide 32, 31; 212, 5; 106, 1.

La Nature ... soit ta guide, sagt die Tugend zum Jüngling 111, 7; 40, 29; 140, 13.

Lieber Gott dienen als *entre les ennemis tenir le premier lieu* 115, 22; *Entre les valeureux ces cœurs n'ont point de lieu* = unter die Tapferen können die, welche im Duell getötet werden, nicht gerechnet werden 63, 27; 199, 13–14.

Aux quatre coings d'Europe [8]) 66, 16.

---

[1]) Cf. Ovid, *Metamorphosen* 14, 113: *In via virtuti nulla est via.*

[2]) Cf. Cicero, *Somnium Scipionis* 3, 16: *ea vita via est in caelum.*

[3]) Cf. *Jeremias* 21, 8: „Ich lege euch vor ... den Weg zum Tode"; cf. auch Garnier, *Juifves* 1297: *Je chemine à la mort.*

[4]) Cf. Lucan, *Pharsalia* VI, 616/7: *facilesque aditus multique patebunt Ad verum.*

[5]) Cf. I. *Moses* 48, 15: „Gott, vor dem meine Väter ... gewandelt haben."

[6]) Cf. Racine, *Britannicus* 112: *ce coup fatal . . . chaque jour s'achemine.*

[7]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[8]) Nach Trénel aus *Hosea* 7, 2: „Das Ende kommt über alle vier Örter des Landes."

La cité de vie 301, 8 u. 304, 19 = Himmel.

Au palais flamboiant du haut Ciel[1]) 117, 1 u. 236, 28; *L'eau d'Orleans devint un palais embrazé* (durch den Brand des Turmes Martinville bei Orléans) 211, 22.

Dans le large parvis du haut Ciel azuré 200, 14.

Le Ciel du triomphant fut le daiz 160, 13.

Heureuse françoise province Quand Dieu . . . te choisit un Prince Des pavillons de son Juda (Heinrich von Navarra) 23, 21–24; *ce pavillon de superbes rameaux* (= der Baum) 250, 15.

Cet arsenal d'en haut où logent de la guerre Les celestes outils 246, 31–32; ich habe noch einen Brand in meinem Arsenal, der seinerzeit kommen wird, sagt Satan 197, 2; der Dichter bittet um die Erlaubnis, das Arsenal der Feinde des Himmels zu durchwühlen 25, 6.

L'asyle de ses bras (der Mutterschoß) 33, 8.

Dedans le cloistre immonde . . . aiant trouvé du monde les retraicts 185, 1–3; 277, 29.

En la fosse profonde = in der Hölle 302, 13.

Dedans le canal de la tuerie 275, 27.

Dans le puits de l'oubly 103, 12; 205, 22.

L'ame cherche toujours de ses prisons les huis D'où, pour petits qu'ils soient, on trouve les pertuis 172, 5–6.

Presser un pont de corps 209, 26.

Paver en un jour de charongnes Anvers 231, 18.

Jetter dans les yeux des juges la poussiere will die Formalité[2]) 131, 21.

Ce troupeau . . . Eut pour borne ce mot 108, 21.

Mourez pour tel de qui la recompense N'a le vouloir borné, non plus que la puissance 189, 5–6.

Voila à quel sçavoir il te faut limiter 109, 1.

Die Glocke, die einst die Stunde der Gerechtigkeit anzeigte, *ouvre aux forfaicts la lice* 217, 3–4.

En grand marge luit . . . la sanglante bataille 204, 27–28.

L'autre au debris de soy et des siens perd sa gloire 203, 22.

---

[1]) Cf. Victor Hugo, *Cromwell: le ciel, palais de gloire.*

[2]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

Sa propre ruine[1]) 33, 10; 64, 24; 40, 9 u. 79, 25; 57, 26 u. 87, 1; 51, 33–34; 52, 13, 87, 23 u. 91, 19; 279, 9; 203, 21.

7. Schiffahrt.

Das Seewesen, die Schiffahrt sind in folgenden Bildern vertreten:

Abordé au port D'une douce et civile mort[2]), sagt Aubigné von seinem Alter 18, 3–4; *De la pauvre Vertu l'orage n'a de port Qu'un havre tout vaseux d'une honteuse mort* = die Tugend findet nirgends Schutz in schlimmen Zeiten 107, 1–2; *de cette tourmente il n'y a plus de port Que les bras estendus du havre de la mort* = nur der Tod kann uns Erlösung bringen 171, 31–32; 206, 17–18; 172, 13; 275, 33–34; *desesperez, il n'y a plus de mort, Qui soit pour vostre mer des orages le port*[3]) 303, 5–6.

La queuë du poisson, ancre des matelots[4]) 57, 4.

Mes champions vainqueurs, vaisseaux de ma victoire, sagt Gott 197, 27.

Va t'en donc imiter ces eslevez courages Qui cherchent les combats au travers des naufrages, rät die Tugend dem Jüngling 115, 3–4.

Les petits . . . pilotez par les Anges 246, 19.

Phanal sur le Bethleem wird der Komet genannt, der im November 1572 in Paris sichtbar war 230, 23.

8. Jagd.

Jagd, Vogel- und Fischfang liefern der Sprache unseres Dichters viele Bilder.

Eine schon verblaßte Metapher ist „jagen": *Où te chassera l'homme, Dieu victorieux?* 68, 9; 74, 10–11; 112, 17–18; 114, 10–11; 114, 32; 119, 16 u. 18; 183, 32; 147, 26; 243, 32 u. 260, 21; 171, 13; 185, 31–32; 257, 25–26; 301, 34.

---

[1]) Cf. Lucan, *Pharsalia* VII, 655: *gentesque suae miscere ruinae.*

[2]) Garnier, *Juifves* 1307 nennt den Tod: *port de salut.* Siehe auch p. 20 dieser Arbeit.

[3]) Cf. Vergil, *Aeneis* VII, 598/9: *omnisque in limine portus Funere felici spolior.*

[4]) *Echenéis remora,* der „Schiffshalter"; cf. Horaz, *Epod.* 5, 27; Lucanus, *Pharsalia* VI, 674/5; Plinius, *Historia naturalis* 32, 5 u. Rabelais, *Gargantua* l. IV, ch. 62.

Que ce caillou rond Du vice Goliath s'enchasse dans le front 72, 29–30.

Sehr häufig wendet Aubigné das Wort *gibier* in metaphorischer Bedeutung an: *France, que tu* (Catharina) *as faict gibier d'Italie!* 52, 4; *ne vueille le Ciel avoir jugé la France A servir septante ans de gibier à Florence*[1]) 53, 1–2; *Tu* (Heinrich III.) *vole un faux gibier* (Polen) = du entfernst dich von deinem Reich 100, 17; *son vif gibier* = die von Lykaon ermordeten unschuldigen Kinder 123, 10; 198, 23–24; 206, 32; 232, 21; *Du Prat fut le gibier des mesmes animaux* = er wurde wie Herodes von den Würmern aufgefressen 264, 3.

Ce Roi . . . Giboioit aux passans = Karl IX. schoß von seinem Fenster im Louvre aus auf die Vorübergehenden 220, 16.

Curee[2]): 43, 19 u. 26; 77, 7; *curee à la vermine* wird derjenige, welcher glaubt über die Welt zu herrschen 232, 2.

Der Vogelstellerei ist *piper* „mit der Lockpfeife fangen" entnommen 64, 33–34; 101, 5; *mon enfant . . . pippé* 106, 27 u. 110, 5; *la douce Faveur*[3]) *De ses yeux affettez chacun pippe* 126, 14–15; 195, 6; 198, 33; 199, 22; 214, 28; 276, 15–16.

Ces pipeurs = die, welche einen täuschen 84, 12.

Entrons dans une piste et plus vive et plus fresche Du temps 261, 7.

Le traistre plaisir faict errer nostre cœur 79, 12.

Admiral admirable . . . à ce poinct arriva Que le troupeau ravy sur ses erres trouva = Coligny merkte, daß man seine Spur gefunden hatte 212, 31–32.

Ces licts, in denen der außereheliche Beischlaf vollzogen wird, sind *pieges fumans* 217, 29; *Flambeau de ton pays, piege de la Noblesse* heißt Catharina (Jesabel) 249, 19; 297, 23.

Soubs les fleurs de vie embuscher le mourir 296, 24.

A peine de leurs lacqs voi je sauver personne = aus den Schlingen der Schmeichler rettet sich kaum jemand 74, 28.

Ton filet n'enclorra que les abandonnez, sagt Gott zu Satan 197, 25.

---

[1]) Anspielung auf die babylonische Gefangenschaft, cf. *Jeremias* 25, 11.

[2]) Siehe Brinkmann, l c., p. 275.

[3]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

Tels mal heureux cerveaux ont esté les amorces 59, 29.

Ces feintes sont appas 57, 15; 215, 1; 307, 33.

Appaster (sans saouler) le vicieux du vice, D'honneur l'ambition, de presents l'avarice 195, 11–12.

C. Kulturelle Entwicklung.

1. Spiel.

Hierher gehören die Ausdrücke *jouer, jeu* und *jouet.*

Jouer: 31, 28; 175, 9; 100, 31–32; *Sur l'espaule* (der Eitelkeit) [1]) *se jouë une longue moustache* [2]) 129, 17; *Le vent se jouë en l'air du mot «irrevocables»* [3]) 129, 30; 256, 1.

Les ongles de la mort n'apporteront que jeu 174, 25–26; 172, 17; 53, 7.

Les petits doigts ... les jоüets de sa bouche 45, 26; 77, 34; 98, 24; 231, 24; *Son corps* (Colignys) *sert de jouët* [4]) *aux badaux ameutez* 217, 1.

Le chef n'est plus chef, quand il prend ses esbats A coupper de son corps les jambes et les bras 85, 11–12.

Au trictrac des affaires 94, 33.

2. Künste.

(Theater, Malerei, Musik, Schule und Wissenschaft.)

Das Gebiet der Schauspielkunst ist nur wenig vertreten. Von den übrigen Künsten liefert besonders die Malerei zahlreiche Metaphern.

D'elle (la Servitude) [3]) *vient que noz loix sont ridicules fables* 129, 29.

Quand ce siecle n'est rien qu'une histoire tragicque, Ce sont farces et jeux toutes leurs actions (der Tyrannen) 77, 18–19.

Je voy s'apprester la tragedie horrible Du meurtrier de soy

---

[1]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[2]) Cf. Garnier, *Juifves* 1525: *L'or ... de vos cheveux Qui sur vos tempes se joue.*

[3]) Siehe auch unter „Allegorie" (*Servitude*).

[4]) Cf. Lucan, *Pharsalia* IX, 14: *sui ludibria trunci.*

mesme 33, 17–18; 34, 19–20 u. 134, 20; ferner 214, 21–22; 73, 29–30; 213, 4.

Le tragicque jour (Bartholomäusnacht) 217, 25; 220, 19; 210, 19; 271, 30; 253, 4; 203, 8.

Le Ciel, desguisé historien des terres 201, 32.

Estre Dieu secondaire, ou image de Dieu [1]) 86, 30; 150, 7; 151, 9; 188, 23; 289, 11–14; 289, 15; 292, 20; *les filz du Ciel ont au visage La forme de leur chef, de Christ la vive image* [2]) 300, 33–34; *L'image vaine* [3]) *du renom* 18, 10.

Pourtraict: 42, 1–2; 202, 27; das Antlitz des sterbenden Kindes ist *Un pourtraict reprochant:* denn das Gesicht, das die Mutter an das ihrige erinnert, ist für sie ein stummer Vorwurf 45, 32; die Hinrichtung des Greises: *Du siecle un vray pourtraict* 226, 3; 208, 3; an Caïn und Abel kann man sehen ein *beau pourtraict de l'Eglise* 244, 7; 249, 18; 282, 31–32.

Ayez encor de moy ce tableau plein de fleurs Qui sur un vray subject s'esgaie en ses couleurs, sagt der Dichter 103, 33–34; 150, 3–4; 69, 1; 195, 20; 153, 31; 200, 1–4; 227, 26; 291, 5; ferner 40, 14; 200, 18; 205, 17; 210, 9 u. 228, 31.

Der Dichter stellt sich als Maler hin: *mon esprit audacieux Veut peindre le secret des Cieux* 26, 1–2; *Je veux peindre la France une mere affligee* [4]) 32, 15; 54, 9–10; 58, 21–22; 60, 29–30; 73, 14; 74, 4; 77, 20; 106, 9; 195, 9; 207, 9; 207, 13; 211, 20; 242, 3; *Espagnol triomphant* (Philipp II.), *Dieu vengeur à sa gloire Peindra de vers ton corps, de mes vers ta memoire* (Wortspiel mit vers: Würmer — Verse) 264, 29–30; 300, 9–10; 303, 19.

Son habit de couleurs et chiffres bigarré, Soubs un vieil chaperon, un gros bonnet quarré, Ses faux poids, sa fausse aulne, et sa reigle tortuë Deschiffrent son œnigme (der Formalité) [5]) 131, 23–26.

Elle eut appris sa leçon de la nuë = die Erde machte es der Wolke nach 247, 6; 248, 10–11; 236, 33–34.

---

[1]) Cf. 2. *Brief an die Korinther* 4, 4: „Ebenbild Gottes."

[2]) Cf. Lucanus, *Pharsalia* VI, 254: *vivam magnae speciem virtutis.*

[3]) Cf. Lucanus, *Pharsalia* IX, 612: *vana specie ... leti.*

[4]) Cf. Corneille, *Cinna* I, III, 55–56: *Je ... peins ... Rome entière noyée au sang de ses enfants.*

[5]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

Um einen Greis nachzuahmen, Satan *Donne au proverbe vieux ce que peut faire l'art* 199, 3.

La race des Catons, de justice l'escolle 139, 21; 170, 29.

Ces escolliers d'erreur [1]) 84, 9.

Dieu met en cette main (des Dichters) *la plume pour escrire Où un jour il mettra le glaive de son ire* 201, 17–18.

Ces estoilles obscures Escrivent à regret les choses plus impures 233, 3–4; 287, 32; 25, 14–15.

Je diray en ce lieu Ce que sur mon papier dicte l'esprit de Dieu 145, 21–22.

Le beau soleil . . . Faisant un soutre clair soubs l'esprit du nuage 186, 27–28.

Je lisois par tes yeux en ton ame, sagt das Glück zum Jüngling 107, 8; 201, 33–34.

Ce livre n'est ouvert qu'à la trouppe angelicque 229, 16; 296, 33–34.

Niemand kann Himmel und Hölle vollkommen schildern: *La terre ne produit nul crayon* [2]) *qui nous trace Ni du haut Paradis ni de l'Enfer la face* 301, 23–24; 189, 1–2.

Le Monde n'est qu'un poix, un atome la France 113, 28.

3. Heer.

Ein weites Metaphernfeld bietet unserem Dichter das Gebiet des Kampfes und Krieges. D'Aubigné war selbst Soldat und so darf es uns nicht wundern, wenn er seine bildlichen Ausdrücke mit Vorliebe dem Kriegstreiben entnimmt.

Cette petitte armee (von Würmern) 263, 27 u. 264, 13.

Petits soldats de Dieu sind die Würmer 264, 25; *Ce vieil soldat de Christ* wird Montalchine genannt 168, 2.

Satan en toutes parts Des regnes d'Occident despescha ses soldarts 199, 32.

Des troupes de l'Enfer 260, 2.

Souldoiez du vice sind manche Dichter 74, 10; Gott hat *la Mort, l'Enfer, souldoyez pour sa guerre* 272, 18.

Enrooller ici ceux-là qui . . . = aufzählen 158, 30.

---

[1]) Cf. 2. *Brief St. Petri* 2, 18: „im Irrtum wandeln."

[2]) Cf. Corneille, *Cinna* I, III, 64: *Un crayon imparfait.*

Ces officiers du Ciel = die Engel 287, 33.

Le Chevalier du Ciel = Gott 258, 15.

On y connoist la brigade constante De quelques citoyens (Verurteilten) 225, 19–20.

J'en loge dans le Ciel à coup un regiment von Verdammten, sagt der Papst 66, 2.

En un autre scadron desmarchent les Romains (die römischen Richter) 139, 20; *un escadron d'ouailles* 206, 16; 215, 34.

Par tes menees Tu (Catharina) *as peuplé l'Enfer de legions damnees* 57, 29–30; *Les sainctes legions* [1]) 117, 5; *Les ordes legions d'Anges noirs* 199, 33.

Le Lion de Juda, suivi de ses cohortes 149, 6.

Voicy marcher de rang par la porte sacree L'enseigne d'Israël [2]) *dans le Ciel arboree* 149, 1–2; 201, 6–7 u. 231, 2.

Jesus Christus sieht im Jerusalem des Himmels *triompher et planter ... L'estendart glorieux, l'auriflan de la foy* 149, 7–8.

Le filz de Dieu sa banniere [3]) *y* (in Rom) *planta* 188, 22; *La banniere d'orgueil* 298, 11.

Les trompettes d'Enfer plus eschauffez preschoient Les armes 188, 10–11; *La cloche ... Trompette des voleurs* 217, 2–3; *les tonnerres sont trompettes de ta gloire* 146, 14 u. 257, 3.

Der Sturz Satans vom Himmel zur Erde herab erregt die Unbilden der Luft und *Leur donne pour tambour et chamade un tonnerre* 197, 33.

Le haut Tonnant ... Faict la charge sonner par l'airain du tonnerre 272, 15–17.

Voicy le grand Heraut d'une estrange nouvelle, Le Messager de mort, mais de mort eternelle 295, 23–24; *les vents* sollen sein *les herauts* 142, 22; *Le tonnerre ... Ce heraut* 257, 5.

Faisons paix avec Dieu pour la faire avec nous 66, 29; 60, 11–12; 119, 23; 150, 31; 197, 34; *N'aiant la paix à Dieu* [4]), *ni la paix en son cœur* 203, 32; 56, 17–18.

---

[1]) Cf. I. *Könige* 22, 19: „alles himmlische Heer"; cf. ferner *Evang. Matthäi* 26, 53: „zwölf Legionen Engel."

[2]) Cf. *Jesaias* 18, 3: „das Panier auf den Bergen ..."

[3]) Cf. *Jesaias* 11, 10: „Die Wurzel Isai, die da stehet zum Panier den Völkern."

[4]) Cf. *Brief an die Römer* 5, 1: „so haben wir Frieden mit Gott."



Son cœur ne peut plus faire avec le monde treve 191, 2; 268, 26.

Pour t e r r a s s e r *à l'envers Les Pharaons, il* (Gott) *leur* f a i c t g u e r r e *Avec les mousches et les vers* 22, 20–22.

G u e r r e: 26, 5; 52, 24; *sa mort espouvantable Fut des esprits noircis une guerr' admirable* = ein schrecklicher Sturm wütete am Todestag des Kardinals Karl von Guise in Frankreich 59, 5–6; 84, 32; 119, 22; 120, 3–4; *cet esprit* (la Jeunesse) ... *meut ... Nos jeunes Roboams*[1]) (unsere verblendeten jungen Fürsten) *à une injuste guerre* 130, 34—131, 1; 159, 6; 162, 3–4; 194, 33–34 u. 197, 3; 204, 8; 213, 31–32; 235, 15–16; *tels Simeis* (die Gegner der Calvinisten) *font aux Davids* (den Reformierten) *la guerre* 243, 13; 256, 21–22; 280, 14.

Ces g u e r r i e r s *hasardeux* (die Märtyrer) 133, 34.

G u e r r o y e r *le vice* 73, 2; 230, 34; 257, 3–4; 259, 15–16; 243, 18.

Ces ames m i l i t a n t e s (die Märtyrer) 185, 17.

Son corps est c o m b a t t u *à soy mesme contraire* 33, 25; *La mere, ayant longtemps combattu dans son cœur Le feu de la pitié, de la faim la fureur* 44, 29–30; 246, 11; 188, 4.

Die Heuchelei[2]) *De mots non entendus* b a t *l'air et les oreilles* 126, 32; *battu de faim, de pauvreté* 260, 24.

Le peuple a b a t *ses loix* 33, 27; 54, 24; *Toy, Seigneur, qui abbats*[3]) 67, 23; *abbatu d'impuissance* 92, 26; 166, 13; 234, 28; 251, 31 u. 295, 9; 248, 17; 257, 15; *vos sens abbattus*[4]) 276, 27.

B a t a i l l e: 43, 33; *Ceux qui à Satan la bataille ont livree* 149, 17; 176, 32–33; 246, 3–4; 249, 31–32.

*J'*a t t a q u e *les dieux de la terre* 26, 3; *Puisqu'il faut s'attaquer aux legions de Rome,* beginnt das 1. Buch der Tragiques 29, 1; 72, 10; 104, 22; 182, 17–18; 253, 28; 268, 10; 258, 10–11.

V a i n c u *de la memoire* 40, 15; 98, 16; 176, 8 u. 188, 4; 106, 29; 155, 6; *vaincre tout*[5]) 155, 26; 158, 11; 163, 17; 165.

---

[1]) Erinnerung an II. *Samuelis* 16, 13.

[2]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[3]) Cf. *Hiob* 5, 18: „Denn Er zerschmeißet."

[4]) Cf. R a c i n e, *Athalie* 510: *mes esprits abattus.*

[5]) Cf. V e r g i l, *Eclogen* X, 69: *omnia vincit amor,* u. *Georgica* I, 145: *Labor omnia vincit improbus.*

21–22; 176, 22; *par les claires raisons Il vainquit*[1]) *l'obstiné* 170, 27; 177, 25; *Le sens vainquist*[1]) *le sang* 278, 32; *le bon sang*[2]) *vainquit l'illusion* 279, 5; 171, 30; 179, 14; 199, 14; 205, 11; 257, 14.

Les vainqueurs de Sion 149, 3; *Les vainqueurs de la mort* (die Märtyrer) 150, 14; 178, 5.

L'esprit invaincu 181, 4.

Deffendre: 208, 23–24; 283, 13–14.

Ces vices n'auront point de retraitte pour eux 145, 3; 121, 30.

Poursuivre: 85, 4–6; *fuir la poursuivante faim* 127, 31; 266, 20–21.

Fuir de ma vie une honorable fin 76, 34; *Si tu veux suivre Dieu, fuy de loing les idolles*[3]) 156, 20; 210, 31; 244, 31.

La chaleur s'enfuit 49, 14; *cet esprit s'enfuioit*[4]) *en son lieu* 59, 23–24; 171, 15; 180, 5; 230, 18; 222, 20; *je m'enfuiois de Dieu* 242, 29; 245, 14.

L'onde refuiant 236, 9.

Ames ... victime[5]) *des idolles* 151, 1; *Que je sois ta victime,* o Wahrheit 76, 21.

Le camp sacré des Anges 200, 7 u. 243, 26; *le camp triomphant* (die Glückseligen) 304, 9.

Se camper autour d'eux (von den Engeln) 117, 12.

Le premier champion de la haute querelle wird St. Stephan[6]) genannt 64, 20; *tant de martyrs, champions de la foy* 150, 2; 195, 16 u. 197, 27.

Tu es vivandiere d'Enfer, Catharina 57, 20.

Fais l'espion sur toy plus tot que sur tes proches, rät die Tugend dem Jüngling 112, 29.

Le traistre plaisir 79, 12.

---

[1]) Cf. Horaz, *Satiren* I, 3, 115 u. II, 3, 225: *vincet ratio.*

[2]) Read, l. c., t. II, p. 168, l. 13 liest *sens* statt *sang.*

[3]) Cf. *Hesekiel* 14, 6: „Kehret und wendet euch von eurer Abgötterei."

[4]) Cf. Lucan, *Pharsalia* III, 623: *Effugientem animam.*

[5]) Read, l. c., t. II, p. 5, l. 13 liest *victimes.*

[6]) Cf. *Le Mystere de St. Denis*, v. 3100 ff.

A vous la vie . . . qui . . . La mettez en *lieu fort, imprenable* = ins Herz 274, 11; 86, 13.

L'hydre *assiegeoit* *Lerna* 53, 29; 77, 6; 195, 8; 81, 6.

Satan . . . livra mille *assauts* (à l'Eglise) 243, 23.

L'escrime en son lieu *Assaut* *le vrai honneur, escrimant contre Dieu* 64, 29–30.

Testes cornuës De mes *beliers* *armez,* ruft der Ozean seinen Fluten zu 236, 14–15.

Bien que trop de hauteur *esbranlast* *ton courage* 152, 19.

Mon courage de feu, mon humeur aigre et forte Au travers des sept monts faict *breche* *au lieu de porte* 29, 5–6; *ce corps ruiné de bresches* [1]) *en tous lieux* 240, 9.

Catharina *sappe . . . la maison de France* 53, 3.

Le ciel fut *conquis* *par la terre à Marie* 165, 14; *Qui voudra se sauver de l'Ægypte infidelle, Conquerir Canaan et habiter en elle,* wobei unter Ägypten die katholischen Provinzen Frankreichs und unter Kanaan die Kalvinisten zu verstehen sind 207, 27–28.

Ton Eglise, Qui . . . A . . . Pour son *retranchement* *le* *rempart* *de la foy* [2]) 67, 1–4; 259, 10–11.

Les Tyranneaux qui *remparent* *leur vie De glaives, de poisons et de la perfidie* 190, 27–28.

Die Fürsten wußten nicht, daß es ist *un pauvre* *butin* *D'esbranler l'asseuré pour chercher l'incertain* 90, 9–10; *pour belle* *conqueste* = um damit Aufsehen zu erregen 93, 31; *Ce butin conquesté* wird der von Satan in Besitz genommene Leib Catharina's genannt 198, 23.

O bienheureux celuy . . . Qui *butine* *en mourant tant d'esprits* 178, 14.

Lisants ils ont *pillé* *les pointes pour escrire* [3]) 108, 29; 182, 33–34; 283, 15.

Destruire: 193, 18–19; 195, 24; 216, 20; 264, 26.

L'homme de peché ton Eglise *degaste* 148, 22.

---

[1]) Cf. Garnier, *Juifves* 400: *une errante fleche Fist dedans sa poitrine une mortelle breche.*

[2]) Cf. *Brief an die Epheser* 6, 16: „ergreifet den Schild des Glaubens."

[3]) Cf. Horaz, *Satiren* I, 1, 120–121: *ne me Crispini scrinia lippi Compilasse putes.*



A sac, l'Eglise, à sac qu'elle soit embrazee Et jusqu'au dernier pied des fondements razee 280, 33–34.

Ennemy de vertu 279, 22; 214, 4; 150, 17; 242, 26; 192, 1; 231, 26 [1]) u. 275, 20.

Waffen.

Auch die Waffen verwendet unser Dichter häufig in übertragener Bedeutung:

Dieu prit à leurs pieds la poudre Pour ses armes et leur cercueil 22, 27–28; 152, 8; 205, 29–30.

Armer: 37, 1–2; 61, 7–8; 102, 30 u. 115, 32: *le Ciel esmeu, armé de la tempeste* [2]) 294, 20; 142, 5–6; 161, 31; 256, 4–5; 198, 33; 170, 13–14; 208, 4–5; 214, 8–9; 287, 1–2.

La troupe, à l'orgueil esquipee 134, 7.

La Passion [3]), *aspre fusil des ames* 128, 23; 249, 6; 307, 10.

Ces grands coups de la Verité 20, 34.

Les feuilles, les rameaux et les fleurs waren für Cain *des poignards* 245, 16.

Tu (Gott) *avois en sa main* (der Gerechtigkeit) *mis le glaive trenchant* 118, 29; *le glaive de son ire* [4]) 201, 18; *Il sort un glaive aigu de la bouche divine* [5]) 299, 27.

Preste moi, Verité, ta pastorale fonde (= fronde) 72, 27.

Lance regards tranchants pour estre regardé! rät das Glück dem Jüngling 109, 10; 142, 2; 282, 23–24; 250, 23–24.

La saincte Bethulie ... Des petits le bouclier 230, 1–2; 208, 25–26.

Caumont, qui à douze ans eus ton pere et ton frere Pour cuirasse pesante (C. lag zwischen den beiden Leichen und wurde dadurch vor dem Blutbad gerettet) 226, 9–10.

---

[1]) Cf. *Psalm* 37, 20: „Die Feinde des Herrn."

[2]) Cf. Garnier, *Juifves* 1844: *Dieu ... armé ... de tempeste.*

[3]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[4]) Cf. Horaz, *Satiren* II, 3, 276: *ignem gladio scrutare*; ferner Juvenal, *Satiren* I, 165: *Ense ... stricto ... Lucilius ardens Infremuit.* Trénel weist hin auf *Jesaias* 10, 5: „meines Zornes Rute."

[5]) Cf. *Offenbarung St. Johannis* I, 16: „aus seinem Munde ging ein scharfes zweischneidiges Schwert"; cf. auch *Hiob* 20, 25.

Les vents n'ont de retraitte Pour parer ses fureurs (Gottes) 121, 30–31.

Sous un grand pavillon d'un grand arc de couleurs 117, 7; 94, 15.

L'Achitophel (= Charles de Guise, Kardinal von Lothringen) *bandant les fils contre les peres* 58, 28; 212, 11–13.

Je tends . . . le cordeau de mes yeux 30, 14; 156, 28; 159, 13–14 u. 298, 33–34; 216, 31–33.

Tes jeux soyent sans fisson, pleins de civilité, rät die Tugend dem Jüngling 112, 12.

Le dard de la mort[1]) *Laissa ce corps si tendre* 180, 5.

Aus Catharina's Kopf *Neuf Demons conjurez descochent par contrainte* 54, 4; *vent descoché* 117, 10 u. 142, 10.

Frapper: 49, 30; 267, 13; 279, 25; Gott *frappe un Pharaon par les mousches infectes*[2]) 160, 24; *Dieu frappe l'oreille*[3]) 241, 17 u. 266, 26; ferner 159, 22: *Dieu frappe de frayeur le fendant temeraire*[4]) 271, 3; *Je* (Gott) *vous frapperai d'espais aveuglements*[5]), *De playes de l'Egypte et de forcenements* 280, 3–4; *le filz de Dieu . . . De sa verge de fer*[6]) *frappant*[7]) *espouvantable Ces petits Dieux*[8]) 116, 3–6; *Frappe du Ciel Babel*, bittet der Dichter Gott[9]) 70, 5; 115, 26; 266, 31; *Frappez d'estonnement*[10]) 231, 21; 272, 6; 51, 17–18; 271, 1; 295, 12–13.

Nous (die Wahrheit und der Dichter) *jettions par l'univers . . . Ses belles plaintes et mes vers* 20, 4–6; *putains et*

---

[1]) Auch Garnier spricht sehr häufig vom Wurfgeschoß des Todes, so *Cornelie* 235: *la mort Retire . . . sa darde, Juifves* 385: *la mort . . . son dard*, ferner *Juifves* 674 u. 1306.

[2]) Anspielung auf II. *Moses* 8, 24; cf. auch Trénel, *L'Ancien Testament*, l. c., p. 230 u. 267.

[3]) Cf. Racine, *Iphigénie* 1, 1, 2: *la voix frappe ton oreille.*

[4]) Nach Trénel aus *Hiob* 7, 14.

[5]) Cf. 5. *Moses* 28, 28: „Der Herr wird dich schlagen mit Blindheit."

[6]) Cf. *Hiob* 21, 9: „Gottes Rute."

[7]) Read, l. c., t. I, p. 143, l. 22 liest *brisant* statt *frappant*.

[8]) Cf. Bossuet, *Duc d'Orléans: Dieu les* [puissants] *frappe pour les avertir.*

[9]) Cf. Voltaire, *Henriade: Viens* (Gott!), *Frappe, écrase à nos yeux!*

[10]) Cf. Racine, *Esther* 1142: *D'un juste étonnement je demeure frappé.*

garçons, Qui . . . Jettent sur tout conseil leurs sentences[1]) *impures* 88, 28; 108, 1–2 u. 108, 17; 303, 7–8; 169, 17; 253, 17–18; 122, 7–9; 145, 13; 154, 16–17; 163, 29; 179, 15; 190, 17; 196, 18; 258, 17–18 u. 148, 12; 307, 20.

Les Tyrans . . . rejettant au loing La veritable voix de tous clients fidelles 278, 11–13.

4. Kultus.

Da sich unser Dichter viel mit der Bibel beschäftigt hat, wundert es uns nicht, daß er seine Gedanken häufig dem Kultus und der Religion zuwendet:

Repousser le Ciel 102, 14.

Les dieux de la terre = die Fürsten 26, 3 u. 116, 6: *les Geants, foibles Dieux de la terre* 120, 3; *La Jeunesse*[2]) . . . *C'est l'eschanson de sang pour les Dieux de la terre* 131, 2; *couronner cette liste des Dieux* = personifizierten Laster[3]) 128, 1; 169, 23 u. 232, 26: *le Dieu de Rome* ist der Papst 86, 29–30.

Vice-Dieu nennt sich Satan 297, 34.

Alors je n'adorois sinon L'image vaine du renom, sagt Aubigné von sich 18, 9–10.

O Tyrans . . . pour vous ils (unsere Großen) *sont anges* 84, 28; *Des Anges en vertus* sind die 3 Agnes Englands 159, 3; *l'Angleterre . . . païs non d'Angles, mais des Anges* 153, 6.

Nature . . . vous para d'angelicque beauté 186, 23.

Debora d'Israël, Cherub[4]) *sur les pervers* nennt der Dichter Elisabeth von England 146, 23.

Une crainte Caïne muß Herodes ertragen 253, 23; *Caïns fugitifs* sind die in die Hölle Verdammten 295, 26.

Prophetes de leurs maux 167, 17–20; *Prophetes de leur mort* 268, 7; *les Prophetes fidelles Du Destin vont souffrir eclypses eternelles* (= Kometen, Meteore) 300, 26–27; *Toy prophete*[5]) (Frankreich) 48, 13.

---

[1]) Cf. Lucan, *Pharsalia* V, 700: *Talia jactantes discussa.*

[2]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[3]) Siehe p. 156 ff. dieser Arbeit.

[4]) Cf. *Hesekiel* 28, 14: „Du bist wie ein Cherub, der sich weit ausbreitet und decket."

[5]) Siehe auch p. 29 dieser Arbeit.

Ces cabinets lambrissez, D'idoles de cour tapissez 25, 11–12; *un Roy victorieux, De cent Princes l'idolle* 250, 19–20.

Demons desguisez heißen die Frauen, die sich duellieren 64, 9; 268, 3.

Dans ce Cardinal tous les Diables moururent 269, 32; *par les enragés De leurs exploits sur eux les Diables* [sont] *soulagez* = die Teufel haben nicht mehr nötig, ihre List anzuwenden, um diese Wütenden zu töten, da jene sich selbst in die Hölle stürzen 63, 19–20.

Tout plein de l'Enfer war ein anderer 211, 10; 249, 4; 249, 5; 263, 34.

Infernal tourment 39, 24.

L'Esprit immonde = der Teufel[1]) 193, 19 u. 199, 17; *la conscience immonde* 222, 17.

Jamais le Paradis n'a ouvert ses thresors Plus riant à esprit separé de son corps 184, 1–2.

Gott hat *le Ciel pour un temple* 68, 8; *De noz temples vivans*[2]) *sortira ton renom* 68, 34; 83, 9–10 u. 115, 21; *dedans ce temple* = in den Tragiques 153, 1 u. 269, 15; 24, 28.

Les trompettes d'Enfer! . . . preschoient Les armes 188, 10; 261, 8; 296, 30.

Sacrifier de son ventre l'agneau = ihr eigenes Kind töten 45, 4; 164, 11; 165, 19–20; *Une trouppe fidelle . . . Sacrifie en chantant sa vie*[3]) 208, 17–20.

Sacrifice: 89, 17–18; 55, 10; 188, 7–8.

Jamais à la memoire Ne fut si doctement sacré une autre histoire 201, 21–22.

Ce vieil François . . . Consacra cette peine et son filz à son Roy 104, 11–12; 150, 4; *A Dieu il consacra sa premiere fureur*[4]) 170, 33; 182, 20; 240, 24.

As tu esteint en nous ton sanctuaire? 68, 33; 22, 5–6; *ouvre ton sanctuaire, Ame de tout, Soleil* 239, 1–2.

---

[1]) Cf. auch Trénel, *L'Ancien Testament*, l. c., p. 233.

[2]) Cf. I. *Brief an die Korinther* 6, 19: „Wisset ihr nicht, daß euer Leib ein Tempel des Heiligen Geistes ist?“

[3]) Cf. Lucan, *Pharsalia* II, 382: *patriaeque inpendere vitam.*

[4]) Cf. Racine, *Bérenice* 354: *Je l'ai vue . . . consacrer ses fureurs.*

De dix mille maisons il (Satan) *voüa la ruine Pour estoffe au dessein* 198, 8–9.

Solenniser les vices de noz Cours 100, 28.

Porter la croix, les cloux et les injures lieber als sich beflecken (Anspielung auf Christus) 115, 23; 136, 5; 189, 27.

Les heritiers insignes Du manteau, du roseau, et couronne d'espines[1]) *Portent les Diables peints* 133, 22–23, sagt der Dichter, um den Gerichtshof der Inquisition zu schildern.

Jesus . . ., qui en donnant sa vie Fut le prestre, l'autel et le temple et l'hostie 308, 8–10.

Va, Livre, tu n'es que trop beau Pour estre né dans le tombeau, so beginnt die Vorrede zu den Tragiques 15, 1–2; 31, 31–33; 255, 23–24; 170, 21; *les (cœurs) tirer du tombeau*[2]) 205, 13.

Ce sein qui t'a nourry, sera ta sepulture![3]) 45, 2.

Son sein (der Königin von Carien) *fut un sepulchre* 287, 12; 39, 25–26; Catharina, *Tu ne peux empescher . . . Que Dieu de ta maison ne fasse son*[4]) *sepulchre* 55, 13–14.

L'autre [livre] *ensevelit ma folie Dedans un oublieux tombeau* 17, 29–30; 115, 28–29; 237, 19–20.

Enfants du Ciel . . . à qui le Ciel despart son champ pour cimetiere 237, 1–3; 101, 19–20.

Ce premier martyre heißt Abel 244, 4.

Entrer . . . dans la Hierusalem permanente à jamais = Himmel 184, 6.

5. Sage.

Dem Mythus gehört vor allem das auch von anderen Dichtern wie z. B. Lucan und Racine gern metaphorisch gebrauchte Wort *monstre* an: *s'attaquer Aux monstres*[5]) *d'Italie:*

---

[1]) Anspielung auf Christus (cf. *Evang. Matthäi* 27, 28–29).

[2]) Cf. *Hesekiel* 37, 12: „Ich will euere Gräber auftun."

[3]) Cf. Voltaire, *Henriade* X, 303: *Que mon sein malheureux te serve de tombeau!*

[4]) Read, l. c., t. I, p. 68, l. 26 liest *ton* statt *son*; ebenso Bourgin, l. c., p. 97; *ton* ist jedenfalls die richtige Lesart.

[5]) Cf. Lucan, *Pharsalia* VIII, 474: *omnia monstra* (= die schändlichen Minister und Ratgeber des Königs); ferner VIII, 541: *sociis monstri gladiisque.* VIII, 548: *externaque monstra Pellite!*



Papst und Jesuiten 29, 1–3; *ce monstre porté des aisles de sa rage* = Catharina 54, 28; *les hermaphrodits (monstres effeminez)* 91, 3; 91, 6; 93, 14; 101, 30; *Quel monstre voi-je encor? ... c'est la Formalité*[1]) 131, 17; 143, 24; *Un monstre de labeur ... m'a craché Aux rives de la mer,* wobei sich der Dichter mit Jonas vergleicht 243, 7; 270, 30.

Ce geant morgueur heißt Frankreich 72, 21.

Noz petits geanteaux = Fürsten 250, 27.

On voulait desrober au public et aux veuës Une si claire mort, mais Dieu trouva les gruës Et les temoings d'Irus[2]) 160, 3–5.

Le taureau d'airain heißt die Bastille in Erinnerung an den ehernen Stier des Perilles 133, 5.

O quel Phœnix[3]) *du Ciel est un Prince bien sage* 90, 27.

Les Grands ensorcelez par subtiles querelles 60, 15; *le peuple ensorcelé* 75, 5.

Cette enchanteresse wird die Formalité[1]) genannt 131, 22.

L'enchanteur rusé heißt Satan 198, 25.

Psylle bien approuvé nennt die Tugend den Jüngling 113, 15.

Ce thresor precieux de nostre liberté 89, 31; 104, 2; 182, 16; 178, 13; 184, 1; 239, 1.

Des escrits où Nature avoit thesaurisé 292, 4; 301, 13–14.

6. Rechtswesen.

Auch das Rechtswesen bereichert den Metaphernschatz unseres Dichters.

Le Juge[4]) *des Cieux* 134, 29; 42, 8 u. 67, 5; 132, 31 u. 142, 14; 167, 3; 166, 9, 296, 8 u. 299, 8. Der Dichter nennt sich einen strengen Richter über seine Bücher 17, 26; *Je suis des nations juge*[5]) *à vivre et mourir,* sagt der Papst von sich in seinem Stolz 65, 19.

---

[1]) Siehe auch unter „Allegorie“ (Laster).

[2]) Verwechslung Aubigné's von Irus mit *Ibykus*.

[3]) Cf. Lactantius: *Carmen de Phœnice*; cf. auch Plinius, *Historia naturalis* 8, 23 u. 10, 2.

[4]) Cf. *Psalm* 7, 9: „Der Herr ist Richter.“ Siehe auch Trénel, l. c., p. 277.

[5]) Cf. dagegen Horaz, *Satirae* I, 6, 15: *Judice ... populo.*

Jugement de Dieu[1]) 107, 30.

Au tribunal des Cieux 293, 30; 295, 19.

L'ordre tesmoing de leur honneur 21, 27; 40, 17; *Tesmoings*[2]) *de l'Eternel* 149, 15.

La Mort tesmoignera, wie die Verdammten ihm gedient haben 296, 29.

Ceux qui ont gagné leur procez en mourant 142, 30.

L'Enfer n'eut point de mort à punir cette offence 245, 10.

Chastie en ta douceur[3]) 67, 17 u. 213, 6: *Dieu chastia son Eglise*[4]); *Vos mains ont chastié la famille de Dieu* 280, 15.

Là . . . tient son cœur en prison La taciture Trahison[5]) 131, 3–4; *L'ame cherche toujours de ses prisons*[6]) *les huis* 172, 5; 173, 28–29; 195, 29–30; *Or je suis un enfant sans aage et sans raison Où ma raison se sent de la neufve prison*[7]) 240, 14.

Des charongnes des Grands, que morts on emprisonne Dans un marbr' ouvragé 151, 17–18.

Des enfants si petits . . . prisonniers dans leur couche 40, 2–3; 60, 31; 295, 21–22.

De l'Enfer des cachots 171, 8.

Les fleaux de ton Eglise[8]) 67, 1; *Fleau des Tyrans* heißt Elisabeth von England 146, 24; *fracasse de tes fleaux La machouere puante à ces fiers lionceaux*[9]), bittet der Dichter Gott 147, 29–30; 203, 31.

---

[1]) Cf. Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 268.

[2]) Cf. I. *Brief an die Korinther* 15, 15: „Zeugen Gottes."

[3]) Cf. *Jeremias* 30, 11: „züchtigen aber will ich dich mit Maßen, . . . spricht der Herr."

[4]) Cf. *Psalm* 118, 18: „Der Herr züchtigt mich wohl."

[5]) Siehe auch unter „Allegorie" (Laster).

[6]) Cf. Victor Hugo, *Contemplations: L'homme est la prison de l'âme.*

[7]) Cf. Cicero, *Somnium Scipionis* 3, 14: *hi vivunt, qui e corporum vinculis tamquam e carcere evolaverunt*; cf. Garnier, *Cornelie* 480: *l'esprit s'efforça de briser sa prison*; cf. ferner Lucan, *Pharsalia* VI, 721/22: *invisaque claustra timentem Carceris* (Körpers).

[8]) Cf. Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 229 u. 276.

[9]) Cf. *Psalm* 58, 7: „Zerstoße, Herr, die Backenzähne der jungen Löwen!"



Die Könige sind *les verges de Dieu*[1]) 35, 15–16; *ton Dieu ... T'esprouva, t'avertit de verges*[2]) 49, 26; 50, 3; *verge de courroux*[3]), *impure Catherine* 53, 6; 67, 20; 88, 19–20; 116, 3–5 u. 147, 29: *Prend ta verge de fer.*[4]) *O verges de mon peuple!*[5]) ruft Gott aus 280, 16; 283, 6.

Parricide des loix heißt Franz I. 216, 19; *parricides bastards* nennt Aubigné die Apostaten 277, 21.

Dieu ... N'ayant autres bourreaux de nous mesmes que nous 35, 12; 43, 16–17; *estre de soy, et d'autruy le bourreau*[6]) 60, 22; 277, 20 u. 204, 18; 62, 5–6 u. 258, 1; 97, 25–26 u. 255, 5; 161, 25–26; 179, 5; *le premier bourreau* heißt Caïn 244, 4; *Couppe jarets, bourreaux d'autruy et de vous mesmes* ruft Aubigné den Apostaten zu 277, 20.

La faim ... bourrelle impitoyable 44, 28; 134, 4; 164, 32; *Loire, qui fut bourrelle* 232, 13; 267, 20.

Der Hurenwirt *toujours bourrelé de honte et de tourment* 79, 16.

Meurtriers de la France mi-morte sind Catharina und der Kardinal von Lothringen 50, 24.

Vous Qui tirez pour couteau voz meurtrieres harangues 135, 2.

Ces doctes brigands heißen die Richter 135, 11.

Ceux qui portent les tiltres De Conseillers d'Estat, ce ne sont plus belistres, Gnatons[7]) *du temps passé* 75, 1–3.

Voler la palme de vertu 62, 18.

Cent te condamneront au feu, sagt der Dichter von seinen Tragiques 16, 26.

D'un cierge Faire amende honorable à Satan redouté 278, 3–4.

---

[1]) Cf. *Hiob* 21, 9: „Gottes Rute"; cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 241 u. 275.

[2]) Cf. *Psalm* 89, 33: „So will ich ihre Sünde mit der Rute heimsuchen."

[3]) Cf. *Jesaias* 10, 5: „meines Zorns Rute."

[4]) Nach Trénel aus *Psalm* 2, 9: „du sollst sie mit einem eisernen Scepter zerschlagen."

[5]) Nach Trénel aus 2. *Samuelis* 7, 14: „ich will ihn mit Menschenruten strafen."

[6]) Cf. Racine, *Phèdre* 1288: *de ton sang devenir le bourreau.*

[7]) Cf. Cicero, *De amicis* 93 u. Terentius, *Eunuchus*: *γνάθος* (Schmarotzer).

7. Staatswesen.

Auch aus dem öffentlichen Leben hat unser Dichter des öfteren bildliche Ausdrücke geschöpft.

Ses citoyens (der Kirche) 23, 10.

Les celestes bourgeois[1]) 193, 7; 213, 1 u. 229, 4; *D'estrangers*[1]) *il* (Gott) *nous faict ses bourgeois* 305, 3.

Sois de tes vouloirs maistre, rät die Tugend dem Jüngling 111, 4; 279, 16.

Les membres, leurs valets (der Körper), *ont servy aux plaisirs* 283, 10; 89, 27.

Du malheur domesticque 268, 30.

Roys . . . Esclaves de pechez forçaires 84, 34; 89, 30; 132, 29–30; 275, 29; 145, 10; 274, 32 u. 277, 9.

J'esclave les plus grands, sagt der Papst 65, 27.

Serf de ton ire 31, 3; 60, 18; 77, 9 u. 78, 7; 78, 11–12; 97, 33; 145, 1 u. 160, 34; 158, 12; 170, 5–6; 171, 22; 173, 15 u. 301, 17; 226, 20; 274, 24; 276, 23–24.

Serviteurs de Dieu[2]), *peintres ingenieux* 200, 21.

Un servile courage 109, 34.

Il faut Servir . . . l'argument 26, 24; 150, 16–17; *tirer en servant une haleine precaire* = lieber in Freiheit sterben, als ein unsicheres Leben als Sklave führen 107, 12; *servir Dieu*[3]) 171, 27 u. 234, 19; 188, 16; 243, 3; 19, 24 u. 28.

Roys que le vice noir asservit soubs ses loix[4]) 84, 33; 114, 27.

Homme et pecheur subject à vanité 168, 21.

Ce grand Chef souverain für Gott 289, 15.

La voix . . . du Monarque des Rois = Gott 248, 24; 297, 32.

---

[1]) Cf. *Brief an die Epheser* 2, 19: „So seid ihr nun nicht mehr . . . Fremdlinge, sondern Bürger . . . und Gottes Hausgenossen."

[2]) Cf. *Psalm* 134, 1: „Knechte des Herrn"; cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 280 f.

[3]) Cf. 5. *Moses* 6, 13: „Du sollst Gott, dem Herrn . . . dienen"; cf. Racine, *Athalie* II, 7: *J'ai mon Dieu que je sers*; cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament*, l. c., p. 204 ff. u. 280.

[4]) Cf. Racine, *Phèdre* 1055: *Aricie à ses loix tient mes vœux asservis.*



Le Tout-Puissant ne peut resider[1]) *entre nous* 190, 14.

Ce Prince[2]) *de tous Princes* = Gott 193, 3; *le Prince estably au terrestre pourpris* ist der Mensch 288, 32.

Voir de tous Empereurs au supresme Empereur = Gott 132, 34.

Du puissant Roy des Rois[3]) 84, 21; 163, 12 u. 193, 3; 155, 21; 299, 2; 85, 23–24; der griechische Rhetor Libanius: *Des Philosophes Roy, maistre des Empereurs* 258, 23–24.

Le Roy . . . Qui establit sur soy pour Royne la Nature 86, 8; *ta Justice*[4]) . . . *Que Royne tu avois transmise pour regner* 118, 26; 224, 29.

Au Royaume eternel[5]) *de victoire et de paix* 299, 10; *au royaume*[6]) *des Cieux* 155, 21, 24 u. 26; 237, 2; 306, 13; *tout son Royaume* des Ozeans 235, 19.

Mes provinces profondes nennt der Ozean das Meer 235, 23.

La crainte vous domine 166, 5.

Mon regne est à jamais, sagt Satan 297, 31.

Dieu vient reigner[7]) 292, 33; *Ceux là regnent vrayment . . . Qui regnent sur eux mesme*[8]) 90, 33—91, 1 u. 155, 25; 115, 14.

Son throsne eslevé[9]) *sur les throsnes montoit* = Gott wurde König aller Könige 193, 18; Gott *se rassit en son throsne*[10]) 193, 5; ferner 40, 6; 42, 33; 70, 1 u. 298, 34; 301, 10; 142, 13; 141, 26–27; 118, 15; *Dieu . . . Void leurs throsnes levez*

---

[1]) Cf. 4. *Moses* 35, 34: „Ich bin der Herr, der unter den Kindern Israel wohnet."

[2]) Cf. Cicero, *Somnium Scipionis* 8, 26 (24): *Ille princeps deus.*

[3]) Cf. 1. *Brief an Timotheum* 6, 15: „Der König aller Könige"; cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament,* l. c., p. 250.

[4]) Siehe auch unter „Allegorie" (Gerechtigkeit).

[5]) Cf. *Daniel* 7, 27: „Deß Reich ewig ist."

[6]) Cf. *Evang. Lukas* 1, 33: „Seines Königreichs wird kein Ende sein."

[7]) Cf. Cicero, *Somnium Scipionis* 3, 13: *Deo qui omnem mundum regit.*

[8]) Cf. Horaz, *Satirae* II, 7, 83: *Sapiens, sibi qui imperiosus.*

[9]) Cf. *Psalm* 33, 14: „Von seinem festen Thron."

[10]) Cf. 2. *Chronika* 18, 18: „Ich sah den Herrn sitzen auf seinem Stuhl"; cf. auch Trénel, *l'Ancien Testament,* l. c., p. 261.

= die Galgen, an denen die Unschuldigen aufgehängt wurden 133, 16; 161, 21; *Verité*[1]) ... *ayant son throsne sur les nuës* 72, 7.

Emporter la couronne à la fin = wer in den Himmel kommen will, muß auch rauhe Wege gehen können 153, 24; 155, 22–23; *son espoux luy donne ... le Soleil pour couronne*[2]) (der Kirche) 243, 33–34; 225, 8–9.

Couronn(er) d'infamie 62, 15; *En couronnant ses jours de ce dernier dessein* 104, 3 u. 234, 32; 128, 1; *Couronnez de cyprez* = in Trauer gehüllt 141, 24; *Couronnez de papier, de gloire couronnez*[3]) 151, 11; 155, 1–2; 152, 18; 155, 33; 187, 3; 193, 5; 295, 20.

Le Tyran des esprits = der Papst 169, 27.

Ne tyrannisons point d'envie nostre vie, Lors nul n'exercera dessus nous tyrannie 66, 31–32.

Ceux que la peur a revoltez 16, 29.

Mettre à rien le rien des rebelles à Dieu 248, 28 u. 35, 10; *punir jusqu'aux os la nation rebelle*[4]) 50, 4; 193, 4; 84, 19–20 u. 89, 34; 299, 23.

Dritter Teil.

Allegorie.

Fast alle Kritiker: Sainte-Beuve, Petit de Julleville, Feugère, Faguet u. a. erwähnen die hervorragende Anwendung der Allegorie durch Aubigné besonders deswegen, weil sie unter diesem Tropus nicht nur die fortgesetzte, durchgeführte Metapher, sondern auch die durchgeführte Personifikation verstehen. Diese letztere ist natürlich auch in unsere

---

[1]) Siehe auch unter „Allegorie" (Wahrheit).

[2]) Cf. *Offenbarung St. Johannis* 12, 1: „Es erschien ... ein Weib mit der Sonne bekleidet."

[3]) Cf. *Psalm* 8, 6: „Mit Ehre und Schmuck wirst du ihn krönen."

[4]) Nach Trénel, l. c., aus *Esra* 4, 12: „die aufrührerische Stadt."

Arbeit unter Allegorie mit hereinbezogen worden, weil eben diese beiden Tropen manchmal nicht voneinander zu trennen sind[1]) und sie charakteristische Merkmale für Aubigné's Stil bilden.

I. Leblose Natur. (Naturerscheinungen.)

Die Sonne ist ein Sinnbild des Glanzes, der Herrlichkeit und der Ewigkeit; dies sehen wir bei der Schilderung des Lebens im Himmel nach dem Jüngsten Gericht:

> «*L'air n'est plus que rayons, tant il est semé d'Anges.*
> *Tout l'air n'est qu'un soleil; le soleil radieux*
> *N'est qu'une noire nuict au regard de ses yeux;*
> *Car il (Dieu) brusle le feu, au soleil il esclaire,*
> *Le centre n'a plus d'ombre et ne fuit sa lumiere*»
>
> (p. 294, 22–26).

Gott ist die große, schöne Sonne der Welt[2]) (p. 193, 10).

> «*Plus ne faut de soleil; car la face de Dieu*
> *Est le Soleil unicque, et l'astre de ce lieu.*[3])
> *Le moins luisant de nous est un astre de grace*[4]).
> *Le moindre a pour deux yeux deux soleils à la face*» [5])
>
> (p. 304, 31–34.)

Den Märtyrern ruft der Dichter zu (p. 187, 7–8):

> «*O astres bienheureux, qui rendez à nostre œil*
> *Ses mirouers et rayons, lunes du grand soleil!*» [6])

An die Bibel erinnern die folgenden Allegorien:

---

[1]) Cf. Brinkmann, l. c., p. 26 u. 36.

[2]) Cf. *Psalm* 84, 12: „Denn Gott, der Herr, ist Sonne."

[3]) Cf. *Offenbarung St. Johannis* 22, 5: „Und es wird nicht bedürfen . . . des Lichts der Sonne; denn Gott der Herr wird sie erleuchten."

[4]) Vergleiche den Ausdruck: „Sonne der Gerechtigkeit" bei *Maleachi* 4, 2.

[5]) Cf. *Evang. Matthäi* 13, 43: „dann werden die Gerechten leuchten wie die Sonne in ihres Vaters Reich."

[6]) Siehe auch p. 183f. dieser Arbeit.



«L'homme est un cher flambeau; tel flambeau ne s'allume,
Affin que sous le muys sa lueur se consume» [1])
(p. 160, 11–12).

Gott: *«Il esprouve pour feu* [2]), *mais veut l'ame enflammee*
D'un brasier pur et net, et d'un feu sans fumee»
(p. 83, 29–30).

Man hat den Tod des Kanzlers Olivier verheimlicht: *«On a . . . caché la fumee / Que ce puant flambeau de la France allumee Esteint aura rendu»* [3]) (p. 270, 1–3).

Aubigné liebt überhaupt das Bild vom Feuer, so sagt er:
«Le parler est du cœur l'estincelle allumee:
Ce feu esteint, le corps en cendre deviendra» (p. 301, 28–29);
ferner *«des affections le grand feu s'esteignant,*
Avec luy s'estouffoit l'autre flamme varie,
Qui est l'ame de l'ame et l'esprit de la vie» (p. 181, 32–34).

Um das allmähliche Sinken von Frankreichs Macht zu schildern, vergleicht Aubigné sein Vaterland mit einem Sterbenden:
«On void perir en toy la chaleur naturelle,
Le feu de charité, tout amour mutuelle:
Les desluges espais achevent de noier
Tous chauds desirs au cœur qui estoit leur foüier,
Mais ce foüier du cœur a perdu l'advantage
Du feu et des esprits qui faisoient le courage» [4])
(p. 48, 27–32).

Der Dichter will in seinen Tragiques seinen Glaubenseifer hervortreten lassen: *«Mon esprit par luy* (les Tragiques) *fit espreuve / Qu'il estoit de feu transporté; / Mais ce feu plus propre se treuve / A brusler qu'à donner clarté»* (p. 17, 9–12).

Als Diener des göttlichen Zornes fühlt er sich frei von rein menschlicher Leidenschaft, die ihn veranlassen könnte, jemand anderen als Gott zu preisen. Die Zeiten, wo er einen

[1]) Cf. *Evang. Matthäi* 5, 15–16: „Man zündet auch nicht ein Licht an und setzet es unter einen Scheffel; . . . lasset euer Licht leuchten!"

[2]) Cf. *Psalm* 17, 3: „Du prüfest mein Herz . . . und läuterst mich."

[3]) Nach Trénel Erinnerung an II. *Samuelis* 21, 17: „Du sollst nicht mehr ausziehen . . ., daß nicht die Leuchte in Israel erlösche."

[4]) Siehe auch p. 28 u. 189 dieser Arbeit.

Printemps schrieb, sind vorüber; er trinkt nicht mehr an der Quelle der Hippocrene; die Liebe zu seinem Vaterland, das unter den Bürgerkriegen so sehr leidet, und das Elend seiner Kirche treibt ihn zu singen an (p. 30, 31—31, 15):

> «*Puis que de ton amour mon ame est eschauffee,*
> *Jalouze de ton nom*[1]) *ma poictrine embrazee*
> *De ton feu*[2]) *pur, repurge aussi de memes feux*
> *Le vice naturel de mon cœur vitieux*» etc.

In Erinnerung an *Jonas* II, 3—4 sagt Aubigné[3]):

> «*J'ay esté par les miens precipité dans l'onde,*
> *Le danger m'a sauvé en sa panse profonde,*
> *Un monstre de labeur à ce coup m'a craché*
> *Aux rives de la mer tout souillé de peché*» (p. 243, 5—8).

Der Dichter vergleicht sich mit David[3]) und bittet deshalb die Wahrheit[4]), ihm ihre Schleuder zu leihen, um die Fürsten und ihre Laster zu bekämpfen: „Ich begann glatte Kieselsteine einem Felsen zu entreißen und sie (die Wahrheit) machte eine Schleuder[5]), dann warfen wir durch das Weltall in Form eines runden Steines (sie) ihre schönen Klagen und (ich) meine Verse“[6]), und später: „Leihe mir Wahrheit, deine Schleuder, damit ich den rundesten Stein, den ich finden kann, hineinstecke und mit diesem runden Kieselstein die Stirne des lasterhaften Goliath[7]) treffe!“[8])

---

[1]) Cf. *Hesekiel* 39, 25: „So spricht der Herr: Nun will ich ... um meinen heiligen Namen eifern.“

[2]) Cf. Garnier, *Marc Antoine* 708: *d'autre feu ... sa poictrine allumee.*

[3]) Siehe auch p. 40 dieser Arbeit.

[4]) Siehe auch p. 166 dieser Arbeit.

[5]) Cf. Victor Hugo, *Histoire d'un Crime: Je n'ai qu'une pierre dans ma fronde, mais cette pierre est bonne; cette pierre c'est la justice.*

[6]) «*Je commençois à arracher / Des cailloux poliz d'un rocher,*
Et elle tordoit une fonde: / Puis nous jettions par l'univers,
En forme d'une pierre ronde, / Ses belles plaintes et mes vers»
(p. 20, 1—6).

[7]) Cf. I. *Samuelis* 17, 49: „David nahm einen Stein und schleuderte und traf den Philister an seine Stirn.“

[8]) «*Preste moi, Verité, ta pastorale fonde*
Que j'enfonce dedans la pierre la plus ronde



Anspielend auf die Quelle der Wahrheit ruft der Dichter Heinrich dem Vierten zu: «*Boi le premier dedans l'eau vive, / En cette eau trempe aussy ton cœur!*» (p. 24, 17–18).

Aubigné schildert die Verdammten in der Hölle:

«*Voz yeux ont*[1]) *des charbons qui embrazent et fument,*
Voz dents sont des cailloux qui en grinçant s'allument»
(p. 303, 21–22).

II. Pflanzenreich.

Fast alle hier anzuführenden Stellen verraten biblischen Einfluß, so p. 273, 11–13:

«*Pour neant nous semons, nous arrousons en vain,*
Si l'esprit de vertu ne porte de[2]) *sa main*
L'heureux accroissement.»

Gott läßt nicht alle Hugenotten umkommen, sondern einige in aller Stille aufwachsen (p. 214, 7–12):

«*C'est ainsy que seront gardez des inhumains*
Pour resemer l'Eglise, encore quelques grains
Armez d'afflictions, grains que les mains divines
Font naistre à la faveur des poignantes espines,
Moisson de grand espoir: car c'est moisson de Dieu
Qui la fera renaistre en son temps, en son lieu.»[3])

Berühmt sind die Verse, welche auf die letzten Märtyrer der Reformierten im 16. Jahrhundert gehen (p. 185, 19–26):

«*Le printemps de l'Eglise*[4]) *et l'esté sont passez,*
Si serez-vous par moy, verds boutons, amassez» etc.

Gott nahm die Märtyrer in seinen Himmel auf: «*le Ciel arrousa ces graines espanduës, Les cendres que fouloit Rome parmy ses ruës*» (p. 184, 7–8).

Que je pourray choisir, et que ce caillou rond
Du vice Goliath s'enchasse dans le front» (p. 72, 27–30).

[1]) Read II, 198, 5 liest *sont*; ich ziehe die Lesart Read's vor: 1. wegen des Sinnes, 2. wegen des analogischen Satzbaues mit dem folgenden Vers.

[2]) Read II, 161, 12 liest *dans sa main.*

[3]) Siehe auch p. 22 dieser Arbeit.

[4]) Cf. das *Hohelied Salomonis* 2, 11 ff.

10*



Die Halme, die aus der Asche der Verbrannten entstehen, vereinigen sich im Himmel schneller, als sie zerstreut wurden.[1])

Die durch Feuer und Schwert umgekommenen Märtyrer genießen den Lohn ihrer Standhaftigkeit im Glauben zu Füßen Gottes im Himmel: die Aschenreste der Verbrannten sind wertvolle Saatkörner, die nach Wintern, welche an Gewittern und Tränen reich sind, im süßen Frühling den heilsamen Balsam einer Million Blumen öffnen, und es sind neue Pflanzen, die inmitten der Vorhöfe Zions blühen.[2]) Soviel Blut, wie die Könige in Bächen vergießen, verdunstet in süßem Regen und in Springbrunnen, die zu Füßen dieser göttlichen Pflanzen fließend ihnen die nötigen Mittel verleihen, um Leben zu fassen und zu wachsen. Die bittersten Seufzer aus den dunkeln Gefängnissen dienen diesen schönen Pflanzen als angenehme Zephyrwinde[3]) (p. 136, 24–34).

Die Dornen sind ein Bild der Verfolger der Kirche, derer, die in der Hölle schmachten werden (p. 148, 5–8):

> «*Brusle d'un vent mauvais jusques dans les racines,*

bittet deshalb der Dichter Gott,

> *Les boutons les premiers de ces tendres espines;*
> *Tout perisse, et que nul ne les preine en ses mains*
> *Pour de ce bois maudit reschauffer les humains.*»[4])

Gott läßt seine Getreuen nicht umkommen:

> «*Du fertil champ d'honneur Dieu cercle ces espines*
> *Pour en faire succer l'humeur à voz racines.*
> *Si mesmes de voz troncs vous*[5]) *voyez assecher*
> *Les rameaux voz germains, c'est qu'ils souloient cacher*

[1]) «*Les brins plus tost unis qu'ils ne furent esparts*» (p. 293, 18).

[2]) Cf. *Psalm* 92, 14: „Die gepflanzt sind in dem Hause des Herrn, werden in den Vorhöfen unseres Gottes grünen . . .“

[3]) Cf. Tertullian: *ad martyres: Sanguis martyrum — semen christianorum.*

[4]) Cf. *Hesekiel* 17, 9–10 und *Nahum* I, 10: „gleich als wenn die Dornen, so noch ineinander wachsen, und im besten Safte sind, verbrannt werden wie ganz dürres Stroh.“

[5]) *vous, magnanimes guerriers* (p. 275, 5–10).



Et voz fleurs, et voz fruicts, et voz branches plus vertes
Qui plus rempliront l'air estant plus descouvertes.»

Das Stroh versinnlicht den schnellen Untergang der Gottlosen:

«*Voyez . . . Satan qui prend l'yvroye et en faict ses recoltes.*[1])
Dieu tient son van trieur pour mettre l'aire en poinct
Et consumer l'esteule au feu qui ne meurt point»[2])
(p. 274, 16–18).

Um Nebukadnezar zu schildern, übersetzt Aubigné dessen Traum, wie ihn Daniel[3]) uns überliefert: Nebukadnezar wird mit einem Baum verglichen, dessen Äste reichen *D'Orient au Couchant, du Midy à la Bize.*[4]) Wie die Bäume die höchsten unter allen Gewächsen auf Erden sind und denen, die sich unter ihnen befinden, Schatten spenden, so sind die Fürsten die Höchsten auf der Welt und sollen ihren Untertanen Schutz und Schirm bieten. Gott aber steht noch über ihnen. Er sorgt dafür, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen.

Die Wahrheit wiederzufinden ist der Zweck meiner vom Glauben inspirierten Poesie. Vor ihr fallen die Blüten der weltlichen Dichtkunst ab; sie lasse ich als Spuren meinen Nachfolgern zurück (p. 30, 15–20):

«*. . . je cours au matin, de ma jambe arrosee*
J'esparpille à costé la premiere rosee,
Ne laissant aprés moy trace à mes successeurs
Que les reins tous ployez des inutiles fleurs,
Fleurs qui tombent si tost qu'un vray soleil les touche,
Ou que Dieu fenera par le vent de sa bouche.»[5])

[1]) Cf. *Evang. Matthäi* 13, 35–39: „Der Feind, der sie sät, ist der Teufel."

[2]) Cf. *Evang. Matth.* 3, 12: „Er (Gott) hat seine Worfschaufel in seiner Hand . . . die Spreu wird er verbrennen mit ewigem Feuer."

[3]) Cf. Daniel IV, 7–15 = Tragiques, p. 250, 10–26.

[4]) Victor Hugo spricht in seinen *Orientales* von einem Baum, der so groß sei, daß ein im Galopp rennendes Pferd hundert Jahre braucht, um aus seinem Schatten zu kommen.

[5]) Cf. *Jesaia* 40, 7: „Das Heu verdorret, die Blume verwelket; denn des Herrn Geist bläst darein."



Ich will die Leiden meines Vaterlandes schildern: denn die kriegerischen Zeiten verbieten es mir, Liebesgedichte zu schreiben:

> «*Ce siecle autre en ses mœurs demande un autre style!*
> *Cueillons des fruicts amers desquels il est fertile.*»[1])

Aubigné gibt die Absicht kund, nach der Vollendung seiner Tragiques eine *Histoire Universelle* zu schreiben (p. 150, 26–28):

> «*ma jeune ardeur*
> *A de ce haut dessein espoinçonné mon cœur,*
> *Pour au siecle donner les boutons de ces choses*
> *Et l'envoyer ailleurs en amasser les roses.*
> *Que si Dieu prend à gré ces premices*[2]), *je veux*
> *Quand mes fruicts seront meurs, lui payer d'autres vœux,*
> *Me livrer aux travaux de la pesente histoire*
> *Et en prose coucher les hauts faicts de sa gloire.*»

Der Dichter will sich nicht der Heuchelei schuldig machen, sondern auch die Mächtigen geißeln; er sagt deshalb (p. 77, 22–28): *ces bastelleurs* (Heuchler) *disent:*

> «*Deschaussons le cothurne et rions, car il faut*
> *Jetter ce sang tout frais hors de nostre eschaffaut*» etc.

Um uns die schrecklichen Folgen der Bürgerkriege vor Augen zu führen, sagt er (p. 281, 31–282, 8):

> «*Citez yvres de sang . . .*
> *Voz terres seront fers, et vostre Ciel d'airain*[3]) . . .
> *Vous ne semez que vent en steriles sillons,*
> *Vous n'y moissonnerez que volants tourbillons*»[4]) etc.

Das Glück sagt zum Jüngling: «*Comment mal conseillé . . . suis tu / Par chemin espineux la sterille Vertu?*» (p. 106, 27–28).

---

[1]) Cf. Auguste Barbier in seinem *Prologue des Jambes: Si mon vers est trop cru . . ., C'est qu'il sonne aujourd'hui dans un siecle d'airain.* Cf. auch Boileau, *Art poétique* I, 226: *Notre siècle fertile.* — Trag. p. 73, 25–26.

[2]) Cf. II. *Moses* 23, 19.

[3]) Cf. V. *Moses* 28, 23: „Dein Himmel, der über deinem Haupte ist, wird ehern sein, und die Erde unter dir eisern."

[4]) Cf. *Hosea* 8, 7: „Denn sie säen Wind und werden Ungewitter einernten."



Die Tugend aber warnt ihn vor Fortune und rät ihm, ruhig seine Lebensbahn zu ziehen und nicht müßig zu sein:

«Tire ton pied des fleurs soubs lesquelles se cœuvre,
Et avec soy la mort, la glissante couleuvre . . .» [1])

p. 110, 33—111, 2; ferner p. 112, 12 u. 112, 27–28.

III. Tierreich.

1. Säugetiere.

Um das Leben am Hofe Heinrichs III. zu schildern, sagt Aubigné in seiner feinen Ironie (p. 79, 29—80, 10): Den Großen ist es erlaubt, Füchse, Pferde, Affen und Ameisen zu halten, erprobte Diener und treue Freunde. Aber leider wird die weise Schlauheit der Füchse, die notwendige Geschicklichkeit der Pferde, ihre Schnelligkeit, Kraft und ihr Mut in den Gefahren, die Arbeit der Ameisen, der nützlichen Boten, unnütz verbraucht. Er fährt dann fort:

«Tandis le singe prend à la gorge son maistre,
Le faict haïr, s'il peut, à noz Princes mignons,
Qui ont beaucoup du singe, et fort peu des lions.
Qu'advient-il de cela? Le bouffon vous amuse,
Un renard ennemy vous faict cuire sa ruse.
On a pour œconome un plaisant animal,
Et le Prince combat sur un singe à cheval!»

Unsere Könige zittern vor ihren Löwen, den schmeichlerischen Hunden geben sie die erste Stelle und inmitten dieser *canaille* eingeschläfert, verjagen sie die Haushunde (die Getreuen), *les chiens de garde* [2]) (p. 81, 3–5).

Aubigné geißelt dann die Tyrannei der Könige, die sich zu Wölfen machen, welche die Herde verschlingen, deren gute Hirten sie stets sein sollten (p. 86, 1–2):

«Le bon chasse les loups, l'autre est loup du troupeau:
Le Roy veut la toison, l'autre cherche la peau»

und p. 35, 13–14 sagt er:

[1]) Cf. Vergil, *Eclogae* III, 93: *Latet anguis in herba.*

[2]) Cf. Victor Hugo, *L'Année Terrible: (Les forts) sont les chiens de garde.*



«Les Roys qui sont du peuple et les Roys et les Peres
Du troupeau domesticq sont les loups sanguinaires.»

Jesus Christus, der wahre Hirte, weiß unter seinen zarten Lämmern Auswahl zu treffen und erkennt sie an der Stimme.[1]

In den Tälern von Angrongne kümmern sich die Leute nicht um den Papst:

«Là les agnelets de l'Eglise
Sautent au nez du loup Romain» [2]) (p. 22, 9–10).

«Ne criez sur l'agneau quand vous criez au loup» (p. 237, 34).

«De Caïn . . . et d'Abel je veux dire Que . . . on peut voir en eux deux
L'estat des agneaux doux, des loups outrecuideux» [3]) (p. 244, 3–6).

In Erinnerung an den Durchzug der Juden durch das Rote Meer und den Untergang der Ägypter sagt der Dichter:

«Ce fut vous, sainctes eaux, eaux qui fistes de vous
Un pont pour les agneaux, un piege pour les loups» [4]) (p. 248, 21–22).

«Mais ce fut vous encor, o justicieres eaux,
Qui sceutes distinguer les lions des agneaux.
Moyse l'esprouva» (p. 248, 1–3).

Der heilige Geist[5]) machte deine Untertanen, Elisabeth von England, zu Löwen nach außen hin und zu Schafen im Innern. Diese Tapferen an deinem Throne sind die Löwen, welche die zarte Demut zu deinen Füßen hingestreckt hält. Dein Busen ist die Schürze der Jungfrau, der das Einhorn seine Waffen übergibt.[6])

---

[1]) *«Jesus Christ, vray berger, sçait ainsy faire choix*
De ses tendres brebis, et les marque à la voix» (p. 180, 1–2).
Cf. *Evang. Johannis* X, 14: „Ich bin ein guter Hirte und erkenne die Meinen."

[2]) Siehe auch unter Metapher p. 72 dieser Arbeit.

[3]) Siehe auch p. 13 u. 23 dieser Arbeit.

[4]) Cf. II. *Moses* 14, 22 ff.

[5]) *Le Paraclet.* Cf. *Evang. Johannis* 14, 16.

[6]) *«Le Paraclet . . . te fit par merveilles*
Tes lions au dehors domesticques oüeilles

Lämmer sind die Märtyrer, die sich nicht zum Widerstand entschließen (p. 170, 13–20):

«Tels furent de ce siecle en Syon les agneaux
Armez de la priere, et non point des couteaux» etc.

Das waren die Pariser Gastine und Croquet, die 1569 gehängt wurden.

Der Herzog von Anjou wird, wenn er als König von Polen zurückkehren wird, nicht furchtsame Lämmer vorfinden, sondern Löwen, die man getäuscht hat.[1])

Um Colligny als Sieger zu schildern, sagt Aubigné:

«L'œil . . . contemploit changer en lions les agneaux,
Quand celuy qui jadis fut pasteur des troupeaux,
De l'agneau faict lion, Admiral admirable» (p. 212, 27–39).

Der Herzog Heinrich von Guise verjagte Heinrich III., der ihn in Blois ermorden ließ. Deshalb sagt der Dichter:

«Voicy Paris armé soubs les loix du Guysard:
Il chasse de sa Cour l'hypocrite renard,
Qui tire son chasseur aprés en sa tasniere» (p. 232, 7–9).

Den Irrsinn führt uns Aubigné folgendermaßen vor Augen:

«Crescence, Cardinal, qui à ton pourmenoir
Te vis accompagné d'un funebre chien noir,
Chien qu'on ne peut chasser, tu conneus ce chien mesme
Qui t'abboyoit au cœur de rage si extresme
Au concile de Trente: et ce mesme Demon
Dont tu ne sçavois pas la ruse, bien le nom,
Ce chien te fit prevoir, non pourvoir à ta perte:
[Ta maladie fut en santé descouverte]:

Ces braves abbattus au throsne où tu te sieds,
Sont les lions que tient prosternez à tes pieds
La tendre humilité. Ton giron est la dorne
De la vierge à qui rend ses armes la Licorne» (p. 146, 1–6).

Das Einhorn — es findet sich auch im englischen Wappen — soll sich beim Anblick einer Jungfrau haben zähmen lassen. Cf. Lalanne, *Les Tragiques*, p. 158.

[1]) *»Il trouve à son retour, non des agneaux craintifs*
Mais des lyons trompez, retraitte aux fugitifs» (p. 230, 27–28).

Il ne te quitta plus du jour qu'il t'eust faict voir
Ton mal, le mal la Mort, la Mort le desespoir»
(p. 269, 5–14).

2. Vögel.

«*Aigle né dans le haut des superbes aires Ou bien œuf supposé*» apostrophiert Aubigné Heinrich III. so recht satyrisch p. 100, 13–14.

Aislé de sa vertu il vole au Ciel nouveau, sagt der Dichter vom Prince de Condé, der in der Schlacht bei Jarnac am 13. März 1569 fiel (p. 204, 17) und von Gott heißt es:

«*Monté dessus le dos des Chérubins mourans*
Il vole droict guindé sur les aisles des vents» [1]) (p. 272, 19–20).

Der Rabe ist ein Symbol des Bösen, ein Vogel, der Unheil bringt und den wir uns unheimlich um Galgen und Schlachtfelder kreisend vorstellen. Deshalb werden die Verfolger der Christen genannt (p. 134, 15–16):

«*Corbeaux courants aux morts et aux gibets en joye,*
S'esgaiants dans le sang, et joüants de leur proye.» [2])

Ihr Schmeichler seid wie gepuderte Raben, die sich unter die Tauben mischen. Wie man diese nicht an der Farbe des Gefieders, wohl aber an der Stimme erkennt, so ist die Gefährlichkeit der Schmeichler zunächst nicht aus ihren Reden zu erkennen; doch kommt man ihnen aus dem Sinn ihrer Worte auf die Spur. [3])

3. Reptilien.

Aubigné will die Undankbarkeit gegen die Erzeuger schildern. Er erinnert daher an die Fabel, nach welcher die

[1]) Cf. *Psalm* 18, 11: „Und er fuhr auf dem Cherub und flog daher, er schwebte auf den Fittigen des Windes." Cf. Racine, *Esther* I, 5: «*Dieu . . . Qui voles sur l'aile du vent.*»

[2]) In den mittelalterlichen historischen Liedern werden die *Reistres noirs* mit Raben verglichen. Cf. Leroux de Lincy, T. II, 411.

[3]) «*Courbeaux enfarinez, les colombes font choix*
De vous, non à la plume, ains au son de la voix» (p. 84, 13–14).



Natter ihre Eier [1]) in ein fremdes Nest legte und die ausgekrochene Brut die Natter tötete. [2])

IV. Der Mensch.

Das ganze dritte Buch der Tragiques ist eine fortgesetzte Allegorie. Es beginnt mit der Schilderung des Himmels, in dem der Ewige thront umgeben von den Engeln, die ihn anbeten. Die Gerechtigkeit, der Friede und die Frömmigkeit [3]) erscheinen vor seinem Antlitz und lassen ihre Klagen hören, worin sie von den Engeln unterstützt werden. Da erhebt sich Gott voller Zorn [4]) und läßt die Erde in ihren Grundfesten erzittern, so daß die Szepter aus den Händen der Tyrannen fallen und der Böse sich fürchtet. Friede aber in die Herzen der Gläubigen dringt. Dann fährt Gott auf einer Wolke zur Erde hinab. [5]) Dort sieht er ein prunkvolles Schloß mit vielen stolzen Türmen, den Pariser Justizpalast, in dessen mit Bestechungsgold ausgestattetem Saal [6]) die Gewalt statt des Rechtes entscheidet. Die Mauern dieses Schlosses sind aus aus Menschenknochen aufgebaut, als Sand diente die Asche der Verbrannten und als Wasser ihr Blut, als Kalk der Knochen Mark. Die darin hausenden Menschenfresser (Richter) wollte Gott besuchen. Die Dichter erzählen, Jupiter sei einst vom Himmel herniedergestiegen, um einen abscheulichen Menschenfresser namens Lykaon dadurch zu bestrafen, daß er ihn in einen Wolf verwandelte. Der christliche Gott ist nicht weniger gerecht als Zeus. Darum trat er in diesen Palast, in welchem man zum Mahle Kinder als Leckerbissen

---

[1]) Nach Trénel Erinnerung an *Jesaia* 59, 5: „Sie brüten Basilisken-Eier“ (*ova aspidum*).

[2]) *«Ces œufs en un nid ponds, en un autre couvez,*
Se trouvent œufs d'aspics quand ils sont esprouvez:
Plus tost ne sont esclos que ces mortels viperes
Fichent l'ingrat fisson dans le sein de faux peres» (p. 279, 17—20).

Montchrestien wendet in seiner *Escossaise* 146 einen Vergleich desselben Inhalts an (cf. Scholl, l. c., p. 30).

[3]) Siehe auch p. 168f. dieser Arbeit.

[4]) Siehe auch p. 180 dieser Arbeit.

[5]) *Voir Tragiques*, p. 117—122.

[6]) Daher der Titel dieses Buches: *La Chambre doree.*

verzehrte. Da findet er Wölfe verborgen, die Fleisch zwischen den Zähnen haben. In dieser Höhle der Kannibalen werden die Unschuldigen umgebracht, man schlürft ihr Blut und zerhackt ihr Fleisch. Die Gäste lagern sich auf Matratzen, die mit dem Haar der ermordeten Waisenkinder gepolstert sind; deren Schädel dienen als Becher. Aber der Dichter nennt uns diese Lykaons nicht mit Namen, sondern bezeichnet sie durch die Laster, die er im folgenden personifiziert.[1])

Die Laster.

In der *Chambre doree* sieht man auf hohem Thron die schamlose Injustice den Vorsitz führen. Sie hat ein Gewand aus blutigem Scharlach, das unaufhörlich tropft; die Stirnbinde der Alten fehlt ihr; ihre Wage mit den goldenen Gewichten geht falsch. Neben ihr sitzen diejenigen, welche durch schändlichen Kauf ihr Amt erhalten (p. 124, 15–26).[2])

Um die Ungerechtigkeit herum sitzen die übrigen Laster:

Zur Linken brummt ein altes böses Weib vor sich hin, welches immer wieder seinen Gewinn zählt, den es in den Falten seines zerrissenen Kleides verborgen hält. Es ist der hungrige Geiz[3]) (p. 124, 27– 125, 4).

Daneben triumphiert die schönste Pest, der junge Ehrgeiz. Die Ambition mit ihrem verrückten leeren Hirn, deren Augen flammend aus der unverschämt stolzen Stirn hervortreten, ist mit einem goldgestickten Mantel geschmückt, bescheiden, *Tout servil pour gaigner la domination.*[4]) Sie ist eine falsche Alcine[5]), die nicht ihresgleichen hat (p. 125, 6–22):

> «*La gloire la plus grande est sans gloire paroistre,*
> *L'ambition se tuë en se faisant connoistre.*»

[1]) *Voir Tragiques*, p. 124, 15—132, 18.

[2]) P. 132, 20 sagt Aubigné von der *Injustice*: sie treibt mit Leben und Gütern Handel; und p. 145, 10: sie kann euch eines Tages als ihre Sklaven betrachten.

[3]) *L'avare.* Read liest I, 156. 21: *L'Avarice* und läßt dafür das folgende *tout* ausfallen. Cf. auch *L'Avarice* bei Guillaume de Lorris, *Roman de la Rose* 195.

[4]) Cf. Tacitus, *Annales* I, 36: *Omnia serviliter pro dominatione* (sich dabei an Otto wendend, um die Skrupellosigkeit der Politik zu geißeln).

[5]) Cf. Ariosto, *Orlando furioso*, C. 6, 7 und 8.

Auf einem anderen Sitz sieht man den halbtoten Neid, aus dessen Mund Gift herabträufelt, umgeben von Schlangen und Kröten, mit einem Kopf ohne Stirn [1]), hohlen Augen und gekrümmter Nase. [2])

Daneben sitzt der Zorn mit purpurrotem Gesicht [3]), in der rechten Hand einen blutbefleckten Dolch haltend (p. 125, 5–14).

Die süße, zärtliche Gunst (*Faveur*) täuscht jeden mit ihren Blumen (p. 126, 14–18).

Ausgelassen am Morgen, am Abend gewalttätig, mit roter Nase und bleifarbenem Teint, brüllt die Trunkenheit (*Yvrognerie*) heiser ein Todesurteil unter den Pistonklängen eines nach Wein riechenden Bacchanten (p. 126, 19–26).

Triefäugig, bleich, mit den Sünden Handel treibend, eine Zuhälterin an den Altären ist die Heuchelei (*Hipocrisie*) [4]), die süßlich spricht und auf ihrem bigotten Rücken eifrig Reisigbündel zum Scheiterhaufen trägt (p. 126, 27––127, 4).

Im Hintergrunde sitzt mit tiefliegenden schwarzen Augen hinter den dichten Wimpern die Rache (*Vengeance*), deren Gesichtsfarbe von Tag zu Tag schwärzer und bleicher wird (p. 127, 5–8).

Die Eifersucht zittert, wechselt fortwährend die Farbe [5]) und wünscht sich hundert Augen [6]) (p. 127, 9–16).

Eine spröde Schönheit, rot geschminkt, mit feiner, durchsichtiger Haut, die manch neue Ader verrät, und schillernden Augen ist die Unbeständigkeit (*Inconstance*) (p. 127, 17–21).

Ihre Nachbarin ist die Dummheit (*Stupidité*), dickbäuchig, schläfrig und gefühllos (p. 127, 22–28).

„Willst du mit Blut dein scheußliches Brot kneten? Wagst du hier mit deinem mürrischen Gesicht zu betteln?" ruft Aubigné der halbtoten Armut (*Pauvreté*) zu (p. 127, 29–34). [7])

---

[1]) Siehe auch p. 20 dieser Arbeit.

[2]) p. 125, 23—126, 4. Cf. dagegen *Envie* bei Guillaume de Lorris im *Roman de la Rose* 287.

[3]) Siehe auch p. 19 dieser Arbeit.

[4]) Über *Ambition*, *Hypocrisie* und *Vanité* siehe Boileau, *Epître* VI.

[5]) Siehe auch p. 13 dieser Arbeit.

[6]) Cf. *La Jalousie* bei Jean de Meung im *Roman de la Rose* 7546.

[7]) Cf. *La Povreté* bei Jean de Meung im *Roman de la Rose* 8075.

Die Krone der Laster auf dieser Bank trägt die Unwissenheit (*Ignorance*), diese Eule mit der schmalen Stirne; ihre kleinen Augen bewegen unaufhörlich die fleischigen Brauen; ihr großer Mund ist stets offen. Alles ist ihr gleichgültig und klar: sie sagt *ad idem* und fragt, was es sei (p. 128, 1–10).

Auf der anderen Bank sitzt, abscheulich anzusehen, eine Mohrin mit verunstaltetem Mund, dicken Lippen, durchdringenden, zitternden Augen, offenen Nasenlöchern und heiserer Stimme. Alles paßt zu ihrem Kleid, das, auf der Schulter zusammengeknöpft, den einen der dicken, kurzen Arme bedeckt, während der andere bloß und haarig wie ein Bär ist. Ihre halbverbrannten Haare sind gekräuselt.[1] Zu ihren Füßen liegt ein Bild der Pitié. Das ist die Grausamkeit (*Cruauté*) (p. 128, 11–12).

Die Leidenschaft (*Passion*)[2] trägt einen eisigen Mantel über dem feurigen Busen. Ihre zarte Haut wechselt fortwährend die Farbe. Barsch, ruhelos brennt sie in Ungeduld und wartet nicht, bis die Reihe an sie kommt, um ihre Meinung zu sagen.

Parteiisch und zornig ist der Haß[3]; er verurteilt die Ansichten, die ihm zu mild erscheinen (p. 128, 33—129, 2).

Der faden, dummen Eitelkeit (*Vanité*) merkt man die Hure an. Gekleidet nach der neuesten Mode, geschminkt und mit Bernsteinperlen geschmückt, Moschus kauend, mit herabhängender Haarlocke, wird dieser *Conseiller* manchmal zu einem prahlerischen Soldaten, der seinen Dienst aufgibt und sich mit goldenen Sporen schmückt, um sich schließlich in ein Spiel zu mischen. Sie, die allen gefallen will, wird oft von allen verachtet (p. 129, 3–25). Um die Wahrheit vom Hofe des Königs zu verjagen: *la Vanité abonde De moiens familiers* (p. 76, 12–13).

Die kahlköpfige Dienstbarkeit (*Servitude*) bedient im

[1] Siehe auch p. 25 dieser Arbeit.

[2] (p. 128, 23–32). Siehe auch p. 37 dieser Arbeit.

[3] Cf. *La Haine* bei Guillaume de Lorris im ***Roman de la Rose*** 139.

Gerichtshof ihre Herren und will nur die Ungerechtigkeit (p. 129, 26–32).

Über den Reihen sitzt die herrschsüchtige, törichte **Prahlerei** (*Bouffonnerie*), mit lockendem Auge, weltlichem Munde, bei allem gähnend; ihre Worte entzücken das Ohr, aber sie beleidigen das Herz (p. 129, 33—130, 6).

Die kahlköpfige, schamlose **Ausschweifung** (*Luxure*) mit ihrer Spatzenstirne ist nichts weiter als eine geschminkte Hure (p. 130, 7–12).

Was tut die **Schwäche** (*Faiblesse*) hier im Gerichtshof der Könige, sie, die zittert und hofft, bald rot, bald bleich wird und nichts zu tragen vermag? (p. 130, 13–17).

Wie ein Schwein, zusammengekauert auf einem Schemel, sitzt die **Faulheit** (*Paresse*) da mit gesenktem Kopf; die Hände in der Tasche heuchelt sie Teilnahme (p. 130, 18–20).

Die **Jugend** (*Jeunesse*) paßt eigentlich nicht in diesen Kreis von Greisen, meint der Dichter. Sie ist nie bei der Sache. Als Blutmundschenk für die Götter der Erde würde sie Hebe heißen, wenn wir Heiden wären[1] (p. 130, 21—131, 2).

Der schweigsame, kalte und feige **Verrat** (*Trahison*) verbirgt sein Herz unter stählernem Busen. Die siebenfarbige Haut weist zahllose Flecken auf; mit süßer, wohlklingender, weibischer Stimme weiß dieser Zauberer das Ohr zu vergiften und geht verschwenderisch mit Eid und falschem Geld, verächtlichem Lachen und Freudentränen um (p. 131, 3–10).

Hoffnungslos, wunschlos ist die stumpfsinnige **Frechheit** (*Insolence*)[2] aus dem gräßlichsten Schmutz zum erhabenen Thron geflogen: *l'insolent ne peut soi-mesme se porter* (p. 131, 11–16).

Am ausführlichsten schildert Aubigné die **Förmlichkeit** als Heuchlerin, Hure, boshaft und dumm. Niemand versteht so das Recht umzustürzen und Sand in die Augen der Richter zu streuen, wie diese Hexe, einst eine Fremde. Sie trägt ein buntfarbiges Gewand und ein großes Barett.

---

[1]) Cf. *La Jouesce* bei J. de Meung 4590 und bei Guillaume de Lorris 1267.

[2]) Siehe auch p. 34 dieser Arbeit.



Ihr falsches Gewicht und Maß, ihre verschrobenen Regeln lassen sie als ein Geschenk erkennen, das die Zwietracht (*Discorde*) aus der Hölle brachte und das alles mißgestaltet. Ihr Vater war ein Pedant, ein schwindlerischer Verkäufer und ein Betteldichter.[1])

Im hintersten Winkel sitzt die elende Furcht (*Crainte*). Sie hat ein trübes Auge, mit dem sie nichts sieht; bleich ist ihr Gesicht und zitternd spricht sie nur ein trauriges „Ja". An Stelle des Herzens hat sie eine Wunde unter ihrem Busen, in der das Unglück wohnt[2]) (p. 132, 11–18).

Dann geht der Dichter zur Schilderung der Bastille über: «*C'est le palais, le fort De l'Inquisition, le logis de la mort: C'est le taureau d'airain . . . c'est l'abrégé d'Enfer*» (p. 133, 3–8).

Satan.

Betrachten wir den Anfang des 5. Buches.[3]) Gott kehrt in sein himmlisches Reich zurück; da erscheint Satan als Engel des Lichts[4]); aber Gott entlarvt ihn sofort. Der Verleumder bittet den Höchsten als sicherste Probe für die Frömmigkeit der Menschen ihnen Krieg zu schicken.[5]) Darauf fährt Satan vom Himmel herab an das Ufer der Seine, um vom Haupte Catharina's Besitz zu nehmen und verkleidet sich nun in alle möglichen Personen, um überall Verderben zu säen; bald tritt er als Staatsrat auf, bald als Prediger, bald als schöne Dame, bald als Greis, als armer Ordensbruder und als Kaufmann. Aubigné fährt fort:

«*Ce project estably, Satan en toutes parts*
Des regnes d'Occident despescha ses soldarts:

[1]) (p. 131, 17—132, 10). Siehe auch p. 170 dieser Arbeit: *De la Formalité la race babillarde.*

[2]) Cf. *le Dangiers* bei Guillaume de Lorris: *Roman de la Rose* 2839.

[3]) *Voir Tragiques*, p. 193—199.

[4]) Cf. 2. *Corinther* 11, 14: „Der Satan verstellt sich zum Engel des Lichts."

[5]) Diese Szene erinnert daran, wie Satan Gott bittet, die Geduld Hiobs prüfen zu dürfen, eine Szene, die Goethe im 2. Teil seines Faust nachahmte.

Les ordes legions d'Anges noirs s'enrolerent,
Que les Enfers esmeus à ce poinct decouplerent»
(p. 199, 31–34).

Noch des öfteren personifiziert Aubigné den Satan. So sagt die Tugend zum Jüngling: Hüte dich, daß dich nicht Satan eines Tages beim Nichtstun erfaßt![1] — Gott verfolgte Satan und führte offen Krieg gegen ihn.[2] — Satan bekriegte offen die junge Welt und täuschte sie in ihrer Kindheit.[3] — Satan verfehlte nicht die Kirche in ihrer geweihten Wiege zu überraschen, tausendfach griff er sie an und blind für ihre Jugend fügte er ihr tausend Leiden zu.[4] Er packte alle, die in die Falle gerieten.[5] — An dem Tage, welcher der Sankt Bartholomäusnacht folgte, wartete er nicht das Aufgehen der Sonne ab.[6] — Er ist der Sohn der Eitelkeit[7]; die Kinder dieses Jahrhunderts haben ihn zur Amme.[8] Er ist der „unsaubere Geist"[9]; die Verdammten sind seine Sklaven.[10]

Auch die Hölle wird vom Dichter personifiziert: Die Hölle wußte keine Todesart um Kains Brudermord genügend zu bestrafen.[11] Sie triumphierte beim Tod des Kanzlers Olivier.[12] Am jüngsten Tage wird auch sie erwachen.[13] Die gefräßige Hölle geht lärmend vor Gottes Füßen her,

---

[1]) *«Que Satan ne t'empougne un jour en rien faisant»* (p. 111, 14).

[2]) *«Dieu poursuivit Satan, et luy fit guerre ouverte . . .»* (p. 159, 6).

[3]) *«Satan guerroioit d'une ouverte puissance / Contre le Monde jeune et encor en enfance, / Il trompoit cette enfance»* (p. 259, 15–17).

[4]) *«Satan ne fallit pas d'essayer à surprendre*
Ce berceau consacré; il livra mille assauts
Et feint de sa jeunesse à l'enfant mille maux» (p. 243, 22–24).
Siehe auch p. 27, 34 und 172 dieser Arbeit.

[5]) *«Tous ceux là que Satan empoigna dans ce piege»* (p. 297, 23).

[6]) *«Satan n'attendit pas son lever»* (p. 215, 21).

[7]) *«Satan le filz de Vanité»* (p. 242, 18).

[8]) *«Les enfants de ce siecle ont Satan pour nourrice»* (p. 240, 31).

[9]) *«Cet Esprit immonde»* (p. 199, 17) = *Evang. Lucae* 11, 24.

[10]) *«(Où) les serfs de Satan regardent fremissants*
De l'Enfer abbayant les tourments renaissans» (p. 301, 17–18).

[11]) *«L'Enfer n'eut point de mort à punir cette offence»* (p. 245, 10).

[12]) *«L'Enfer en triompha»* (p. 270, 21).

[13]) *«L'Enfer s'esveillera»* (p. 296, 31).

bevor sie die Verdammten aufnimmt.[1]) Diese aber betrachten schaudernd die wiedererstehenden Qualen der heulenden Hölle.

Im Anschluß hieran mögen noch folgende Personifikationen angeführt werden: *Là où se tient debout le vice* (p. 18, 23) *brave et somptueux* (p. 25, 21).

Die Pest wird kein Erbarmen mehr mit euch, ihr Verdammten, haben.[2])

Den verderblichen Hochmut der Großen geißelt Aubigné, wenn er sagt: «*Quand l'orgueil va devant, suivez le bien à l'œil, Vous verrez la ruine aux talons de l'orgueil*»[3]) (p. 245, 15–16).

Die sorgenvolle Verzweiflung betritt nicht meine kleine Wohnung[4]):

> «*Demons desesperez, par qui victorieux*
> *Le cruel Desespoir fut vainqueur dessus eux.*
> *Le Desespoir, le plus des peines eternelles*
> *Ennemy de la Foy, vainquit les infidelles*» (p. 267, 1–4).
> «*Le desespoir minant qui leur tient compagnie,*
> *Rongeant cœur et cerveau jusqu'en fin de la vie*»
> (p. 268, 17–18).

Der Dichter spricht von der Wohnung der Furcht (peur, p. 18, 24); sie nähert sich uns (p. 171, 15); sie ist tot (p. 72, 31).[5])

Le Malheur / Ficha ses doigts crochus pour luy (der Furcht) *oster le cœur* (p. 132, 18–19).

Aubigné will die Qualen der Hölle schildern. Während die einen seufzen, lassen die anderen abgestumpft

> «. . . *dormir, sans tuer, la pasle conscience,*
> *Qui se resveille et met forte par son repos,*
> *Ses aiguillons crochus dans les moëlles des os*»
> (p. 276, 9–12).

---

[1]) «*L'Enfer glouton, bruiant, devant ses pieds chemine*» (p. 299, 28).

[2]) «*La Peste n'aura plus de vous misericorde*» (p. 303, 15).

[3]) Cf. *Sprüche Salomonis* 16, 18: „Stolzer Mut kommt vor dem Fall."

[4]) «*Les triomphes des orgueilleux / N'entrent pas ma logette, / Ni les desespoirs sourcilleux*» (p. 18, 18–20).

[5]) *le logis de la peur; et s'approche la peur; la peur est morte.* Siehe auch p. 160 dieser Arbeit.

Im Traum sah ich mir gegenüber, sagt er, mein Gewissen oder wenigstens dessen Ebenbild, welches die Züge meines Antlitzes im Gesicht trug. Es nimmt mich bei der Hand und spricht.[1])

Es sind böse Zeiten, wenn die gemeine Rechtsverdrehung die Gesetze verwaltet.[2])

Bevor der Dichter uns Themis[3]) vorführt, sagt er:

> «*Encor aux inhumains Nemezis inhumaine*
> *Traine sa forte, longue et trés pesante chaine*
> *Qui loge en son grand tour un Senat prisonnier*»
> (p. 142, 31–33).

Der Tod.

Unser Dichter liebt es, den Tod zu personifizieren, wie dies ja schon die Dichter der Alten taten.[4]) So sagt er: «*La Mort jouë elle-mesme en ce triste eschaffaut*» (p. 31, 28). Der Halbtote ruft den Tod zu Hilfe, um schneller zu sterben.[5]) In schrecklicher Gestalt stellt er sich an die eine Seite des Bettes, der Hunger an das andere Ende.[6]) Er tritt in den Mund, welcher lästert.[7]) Der bleiche Tod läuft zu dem, der ihn wünscht[8]); er eilte sofort herbei, als Picard ihn aufforderte, ihm Antwort zu stehen; der Tod erwachte und schlug nieder den Heuchler auf dem Stuhl des Irrtums.[9]) Mancher

---

[1]) «*J'eus un songe un matin, parmy lequel je vi*
Ma conscience en face, ou au moins son image,
Qui au visage avoit les traicts de mon visage.
Elle me prend la main, en disant . . .» (p. 150, 6–9).

[2]) «*(Si) la vile Chicane administre vos loix*» (p. 145, 11).

[3]) Siehe p. 169 dieser Arbeit.

[4]) Cf. Tacitus, *Annales* I, 3, 12.

[5]) «*Ce demi vif la mort à son secours appelle*» (p. 40, 32).

[6]) «*La mort, qui d'un costé se presente effroyable*» (p. 44, 27).

[7]) «*La mort entre dedans la bouche qui blaspheme*» (p. 246, 16).

[8]) «*la pasle Mort courant Qui crie à despecher son foible demeurant*» (p. 210, 3–4).

[9]) «*l'imposteur Picard, duquel à la semonce*
La Mort courut soudain pour luy faire responce . . .
La Mort se resveilla, frappa le detestable Dans la chaire d'erreur» (p. 266, 5–11).

Cf. Lucan, *Pharsalia* II, 100: *quantoque gradu mors saeva cucurrit!*



aber muß lange warten auf den allzuzögernden Tod.[1] Er strengt sich an[2], aber er kann nicht alles tun[3]; oft ist er vergeßlich und ausgehungert[4]; er kannte weder Geschlecht noch Alter der Ermordeten.[5] Wie die Geburt, so versammelte er Vater, Sohn und Onkel.[6] Er zerquetscht einen Schädel an dem anderen[7]; ja er verschlingt die Menschen.[8] Er ist das schwarze Θ[9], welches tötet und den Toten quält.[10] Er hinterläßt Spuren, wo er war.[11] Gefürchtet ist sein Stachel[12], seine häßliche Stirn und sein Arm.[13] Doch fühlt sich in seinen Armen[14] wohl, wen Gott tröstet.[15] Er ist wohlwollend[16], der Bringer neuen Lebens[17]; er löst den Körper des Menschen auf, aber er tötet nicht den Keim.[18]

[1] *«Ce naturel trop fort Attendit treize mois la trop tardive mort»* (p. 159, 31—32).
Cf. Lucan, *Pharsalia* VI, 531: *Mors invita subit.*

[2] *«A l'effort de la mort»* (p. 180, 29).

[3] *«(A) commettre la mort que la mort n'a peu faire»* (p. 188, 8).

[4] *«Ce qu'oublioit la faim et la mort affamee»* (p. 44, 4).

[5] *«(Et) la mort ne connut ni le sexe ni l'aage»* (p. 60, 7).

[6] *«La Mort vous assembla comme fit la naissance»* (p. 226, 14).

[7] *«La mort ingenieuse Froissoit des tests les tests»* (p. 209, 27—28).

[8] *«ceux là que la Mort oublieuse devore»* (p. 229, 24).

[9] *θάνατος*; cf. Horaz, *Satirae* II, 1, 58: *Mors atris alis.*

[10] *«Le noir Theta qui tue et le tueur tourmente»* (p. 132, 7).

[11] *«Libithine marqua de ses couleurs son siege»* (p. 217, 27). Cf. Horaz, *Satirae* II, 6, 19: *Libitina*; siehe auch p. 25 dieser Arbeit.

[12] Cf. I. *Corinther* 15, 55: „Tod, wo ist dein Stachel?"

[13] *«Où est ton aiguillon? où est ce grand effort? O Mort! où est ton bras? . . .*
Où est ton front hideux du quel tu espouvantes . . .» (p. 155, 7—9).

[14] Cf. Calderon, *La vida es sueño* I, 11^a: *En los brazos de la muerte* u. Racine, *Alexandre* 1367: *Dans les bras de la mort.*

[15] *«que ta force est molle, O Mort, à ceux que Dieu entre tes bras consolle»* (p. 177, 9—10).

[16] *«les perdus à qui la mort propice Donne poison, cordeau, le fer, le precipice»* (p. 37, 21—22).

[17] *«la noire mort donna la claire vie»* (p. 165, 13).

[18] *«quand la Mort dissout son corps, elle ne tuë Le germe non mortel»* (p. 289, 3—4). Siehe auch p. 38.

Der Tod tritt als Sieger auf [1]); er wird verbannt [2]); am jüngsten Tage wird er bezeugen, wie die Verdammten ihm gedient haben [3]) und diese werden rufen: Ach, welch süßes Vergnügen wäre für uns der Tod. [4]) Auch er muß sterben [5]); er kann im Himmel das Leben nicht verkürzen. [5]) Es gibt Gräber «*Où l'Amour et la Mort trocquerent de flambeaux*» (p. 217, 30). [6])

Aus den höchsten Gefängnissen ist der Schlaf verbannt. [7])

Das Leben und der Glaube flogen in den Himmel. [8]) «*La Vie preschera, comment ils l'ont ravie*» (p. 296, 30).

Zu Beginn der Vorrede seiner Tragiques personifiziert Aubigné sein Buch als ein schlecht gekleidetes Kind:

> «*Va, Livre, tu n'es que trop beau / Pour estre né dans le tombeau*
> *Duquel mon exil te delivre. / Seul pour nous deux je veux perir:*
> *Commence, mon enfant, à vivre / Quand ton pere s'en va mourir.*
> *Encores vivray je par toy, / Mon filz, comme tu vis par moy.*» [9])

Im weiteren Verlauf schildert der Dichter das äußere Aussehen des Buches, dessen Stirn sich nicht seines Namens rühmt, da es ein nachgeborener Sohn ist [10]), und spielt dann auf seinen Printemps an, den glücklicheren, älteren Bruder, der Hirsche und Bären jagt: du aber, sagt er, hast den Vor-

---

1) «*La mort a vaincu la force et le debat*» (p. 98, 16).

2) «*tant d'autres citez ... De qui la Mort bannie hayssoit les douceurs*» (p. 224, 30—32).

3) «*La Mort tesmoignera comment ils l'ont servie*» (p. 296, 29).

4) «*Que la Mort (direz vous) estoit un doux plaisir!*
La Mort morte ne peut vous tüer, vous saisir» (p. 303, 9—10).

5) «*La pasle Mort ne peut accourcir cette vie*» (p. 304, 29).

6) Siehe auch p. 183 dieser Arbeit.

7) «*des prisons les plus hautes / Est banny le Sommeil*» (p. 133, 10—11).

8) «*la Foy ... et la vie / S'envolerent au Ciel*» (p. 192, 2—3).

9) Hieran schließen sich die auf p. 27 u. 49 dieser Arbeit erwähnten Vergleiche.

10) «*Si on te demande pourquoy / Ton front ne se vante de moy,*
Dis leur que tu es un posthume / Desguisé, craintif et discret» (p. 16, 5—8).



rang vor ihm, der die Liebe in Erbpacht hatte.[1] Später wollte er sein zweites Kind töten; aber schließlich beruhigte ihn dieses närrische Kind.[2] Er hofft ein strenger Vater und Richter über seine Kinder (Bücher) gewesen zu sein.[3]

Die Tugenden.

Die Wahrheit.

Sehr oft tritt die Wahrheit als Person auf. So sagt der Dichter: «*la Verité a coustume D'accoucher en un lieu secret*» (p. 16, 9–10). In der Grotte eines Felsens hat die Ärmste ihr Heim suchen wollen, das weniger schön als sicher ist. Die engen Felsenräume sind Triumphbögen, in denen die Tochter des Himmels einen sicheren Zufluchtsort für ihre Kinder hat. Denn ich finde sie in ihrer dunklen Höhlenwohnung, einer Wohnung, die ich für mich ausgewählt habe, wo die Wahrheit als Tageslicht dient. Traurig suchte ich die Wahrheit an den rauhen Orten, als aus diesen Schlupfwinkeln ich die Klarheit leuchten sah, ohne daß ein anderes Licht vorhanden war: ihr Licht war ihre Schönheit. 'Obwohl meine Augen voller Tränen waren, hatte ich sie doch sofort an ihren ganz zerrissenen Kleidern erkannt. Dir will ich dienen, solange ich lebe[4], sagte ich; kann man sein Leben besser erhalten, als es in deinem Dienst zu verlieren? Der Lohn dessen, der die unerbittlich strenge Wahrheit auf seinen Schultern getragen hat, ist der sichere Tod: das aber ist erst der wahre Ruhm[5]) (p. 18, 33–20, 12):

---

[1]) «*Bien que de moy desjà soit né / Un pire et plus heureux aisné, Plus beau et moins plein de sagesse, / Il chasse les cerfs et les ours, Tu deniaisses ton aisnesse / Et son partage est en amours*»
(p. 17, 1–6).

[2]) «*Je voulois tüer ma folie, / Cet enfant bouffon m'appaisoit*»
(p. 17, 15–16).

[3]) «*Je pense avoir esté sur eux / Et Pere et Juge rigoureux*»
(p. 17, 25–26).

[4]) Cf. Juvenal, *Satirae* IV, 91: *vitam impendere vero.*

[5]) Siehe auch p. 146 dieser Arbeit.

«Quelquesfois en me proumenant / La Verité m'alloit menant Aux lieux où celle qui enfante, / De peur de se perdre, se perd.»

In den Himmel war die Wahrheit verbannt.[1]) Männer wie Samson, Gedeon und andere führten sie zurück.[2])

«Combien de fois fermee Ay je à la Verité la lumiere allumee?»

Sie, deren Ehre und Recht alle kennen und loben, stirbt vor Hunger und Kälte[3]); die Wahrheit, die über den Wolken thront[4]), hat auf Erden nur den Himmel als Schutz und schleppt sich durch die Straßen.[5])

Die verbannte, zerschlagene und zerrissene Wahrheit liegt gefesselt im Gefängnis. Wenn ein Tor sie bei Hofe einführen will, gelingt es sofort der Vanité[6]), sie von dort zu verjagen. Die Ärmste hat tausend Wunden am Körper. Sie erduldet gern Beleidigung und Mißachtung, nur will sie sich nicht verborgen halten. Ich habe sie an einsamen Orten aufgenommen, und als ich sie an der Küste der Inseln der Verbannten traf, habe ich dort den Tod gefunden.[7]) Man erkennt die Wahrheit daran, daß sie ein Schwert trägt für den, der sie trägt. Ich möchte dein Opfer sein, du himmlische Schönheit, weiße Tochter des Himmels, Leuchte der Ewigkeit! *«Nul bon œil ne la voit qui transy ne se pasme: Dans cette pasmoison s'esleve au Ciel tout' ame»* (p. 76, 8—24). So breitet die

---

[1]) *«Au Ciel estoit bannie . . . la Verité aprés»* (p. 49, 30—50, 1).

[2]) *«Les Samsons, Gedeons, et ceux . . . Ramenerent la verité»* (p. 24, 10—14).

[3]) Cf. Juvenal, *Satirae* I, 74: *Probitas [sicut veritas] laudatur et alget.*

[4]) Cf. *Psalm* 36, 6: „Herr, deine Wahrheit reichet, soweit die Wolken gehen."

[5]) *«Verité de laquelle l'honneur et le droict,*
Connu, loué de tous, meurt de faim et de froid;
Verité qui ayant son throsne sur les nuës,
N'a couvert que le Ciel, et traisne par les ruës» (p. 72, 3—8).

Cf. Lucan, *Pharsalia* II, 242/3: *Omnibus expulsae terris olimque fugatae Virtutis iam sola fides.*

[6]) Siehe auch p. 158 dieser Arbeit.

[7]) Aubigné wurde 1623 zum 4. Mal zum Tode verurteilt.

Wahrheit, von diesen Händen entschleiert, ihren Flug gegen Norden aus.[1]) Die Wahrheit des Himmels wurde nie geknebelt.[2]) Die bedrängte Wahrheit hat das Licht gefunden.[3])

Der Ruhm hat vergoldete Flügel.[4])

Der Sieg, die Tochter des Himmels[5]), glich in der Schlacht bei Dreux einem Trunkenen.[6])

La Paix[7]), *fille de Dieu*, beklagt sich beim Höchsten über die Erde und beschwört Gott, den Beleidigungen, denen sie auf Erden ausgesetzt ist, ein Ende zu machen: „Ich habe die Erde verlassen, die mich verlassen und verjagt hat; alles liegt dort in lethargischem Schlummer; die Erde merkt nicht, daß sie eine Tochter der Hölle ist, *fausse Paix*, die meinen Mantel rauben wollte, um darunter Eisen und Schwert zu verstecken und den Lämmern der Kirche Krieg und Tod zu bringen (p. 119, 16–26).

«La blanche Pieté . . . de la terre ronde au haut du Ciel vouté En courroux s'envola»; mit ihren leuchtenden Flügeln vermehrte sie den Glanz der ewigen Gewölbe: Ihre Augen funkelten von Feuer und vor Zorn. Sie tritt plötzlich vor Gott, fällt auf die Knie und der gerechte Ärger, der ihre schöne Seele rasend macht, ließ sie zu ihm viel mit folgenden wenigen Worten sagen: „Ist die Erde nicht deiner Hände Werk?[8]) Sie vergeht sich gegen ihren (Souverain) Herrn: die Schurkin lästert, und blind und frech verhärtet sie sich und beugt sich nicht vor seiner mächtigen Gewalt. Du schufest sie zu deinem Ruhm, zu deinem Ruhm vernichte sie, die mich verjagt hat“ (p. 119, 2–16).

---

[1]) *«(Ainsy) la verité, par ces mains desvoilee,*
Dans le Septentrion estendit sa volee» (p. 151, 33–34).

[2]) *«La verité du Ciel ne fut onc baillonnee»* (p. 136, 19).

[3]) *«La verité pressee a trouvé la lumiere»* (p. 267, 27).

[4]) *«la Gloire aux aisles dorees»* (p. 22, 1).

[5]) *«La Victoire, fille des Cieux»* (p. 21, 34).

[6]) Siehe p. 32/33 dieser Arbeit.

[7]) Betreff der Allegorien: *Paix*, *Pieté* und *Justice* vergleiche den *Procès de Paradis* in dem *Mystère: Le vieil Testament.*

[8]) Cf. *Psalm* 102, 26: „Du hast vorhin die Erde gegründet, und die Himmel sind deiner Hände Werk.“

«Au Ciel estoit bannie[1]*, en pleurant, la Justice»* (p. 49, 34)

Sie dient dem Geiz als Fußschemel[2]; sie flog in den Himmel.[3]

Zerschlagen und zerfleischt, zitternd und schwankend, in Schweiß gebadet, kommt fliehend die Gerechtigkeit vor Gottes Thron; die Engel machen ihr Platz, sie deckt ihr trostloses Antlitz zu; aus ihren aufgelösten Haaren machte sie einen Schleier zwischen sich und Gott; dann dreimal seufzend stößt sie knieend mit Mühe folgende Worte heraus: „Aus der Tiefe der Erde und des Lasters habe ich zu dir meine Zuflucht genommen; hier bin ich: deine Gerechtigkeit, die du in deiner Weisheit auswähltest das Recht zu lehren, die du als Königin eingesetzt hattest, um zu herrschen. Nun liegt sie dir zu Füßen, in Stücke zerrissen. Die Menschen haben ihr verehrtes Antlitz zerschlagen: du hattest in ihre Hand das schneidende Schwert gelegt, das heute in der des Bösen wütet. Setze, Gott, deine Tochter, in dein eigenes Erbe wieder ein. Der Gute fühle das Gute, der Böse sein Werk, der eine empfange den Lohn, der andere die Strafe, damit vor dir die Erde ihren geraden Weg wandeln kann: senke auf sie dein Antlitz herab und laß vermöge deiner Macht mich an meinem früheren Platze wohnen" (p. 118, 15—119, 2).

Um die siegende Macht der Gerechtigkeit zu schildern, sagt der Dichter: So erscheint das Gefolge der Tochter des Himmels mit mehr Glück als Glanz, weniger pomphaft als stark; von solchen Dienern und treuen Freunden begleitet hält nichts den Schritt der *blanche Themis* auf. Ihr siegreicher Wagen, schrecklich und prächtig, drückt fahrend weder das Pflaster noch das Gras nieder, sondern rollt über die Leichen hinweg und zerschmettert die Ungeheuer, welche die ungetreue Ubris zu früh gebar, Ubris, die Tochter der Até (Ungerechtigkeit), welche Gewalt und Flucht nicht vor den

---

[1] Cf. **Petrarca**, *Sonetti et Canzoni* I, 9: *Hanno del mondo ogni vertus bandita.*

[2] *«La Justice, à ses pieds, en pourtraict diffamee,*
Luy sert de marchepied» (p. 125, 2—3). Siehe auch p. 156 dieser Arbeit.

[3] *«La Justice et la Foy . . . S'envolerent au Ciel»* (p. 192, 2—3).

verfolgenden Liten[1]) haben retten können, die der wahre Jupiter hinter ihr her jagte (p. 143, 17–27).

Das ist der heilige Triumph der weisen Gerechtigkeit, die ihre bösen Feinde zu ihren Füßen niedertritt: der jungfräulichen Themis mit der reinen Gesichtsfarbe, bei deren Anblick man wünscht und fürchtet, hofft und zittert. Sie nimmt eine traurige und kalte, aber keine schroffe Haltung ein. Gottes Gesetz leitet sie und dient ihr als Stütze.[2])

Die Tochter der Erde und des Himmels legt ihre Gewichte in ihre gerechte Wage und ihre Gewichte sind ihre Gesetze[3]):

> «*Elle a sous le bandeau*[4]) *sur les choses la veuë,*
> *Mais là personne n'est à ses beaux yeux connuë;*
> *Ençor par les presents ne s'ouvre le bandeau,*
> *Son glaive tousjours prest n'est jamais au fourreau*
> *Elle met à la fange et biens-faicts et injures.*
> *Qui tire ce grand char? quatre licornes pures*
> *La vefve l'accompagne, et l'orphelin la suit,*
> *L'usurier tire ailleurs, le chicaneur la fuit,*
> *Et fuit sans que derriere un des fuiards regarde*
> *De la Formalité*[5]) *la race babillarde*» (p. 144, 7–16).

Die Personifikation von *la Fortune* und *la Vertu* erinnert an Herkules am Scheidewege, die berühmte Erzählung des Sophisten Prodikos. Sie nimmt einen großen Teil des 2. Buches der Tragiques ein.[6]) Einem Jüngling, den sein Vater erst vor kurzem an den königlichen Hof gebracht hatte, erscheint im Traum *Fortune, mere aux estranges amours.*

---

[1]) Cf. Homer, *Ilias* IX, 502—5: *καὶ γάρ τε Λιταί . . . αἵ ῥά τε καὶ μετόπισθ᾽ Ἄτης ἀλέγουσι κιοῦσαι.*

[2]) «*C'est le triomphe sainct de la sage Themis,*
Qui abbat à ses pieds ses pervers ennemis . . .»
(p. 137, 31—138, 2).

[3]) «*La Fille de la terre et du Ciel met ses poix*
En sa juste balance, et ses poix sont ses loix (p. 144, 5—6).

[4]) Cf. Boileau, *Art poétique* III, 228: *donner à Thémis ni bandeau ni balance.*

[5]) Siehe auch p. 160 dieser Arbeit.

[6]) *Voir «Princes»*, p. 106, 6—115, 10.



Um Mitternacht kommt sie herein, an jeder Hand einen nackten Knaben führend [1]), von denen der eine gern gesehen wird, der andere aber wegen seiner Feigheit nicht beliebt ist. Die Kinder springen aufs Bett und glätten mit ihren Fingern die Franzen der Bettdecke. Fortuna zieht barsch die Vorhänge am Bett zurück, beugt ihren mit Perlen und Putz geschmückten Kopf herab, küßt den Jüngling und will ihn für sich gewinnen: Mein Sohn, der du mir aus der Wiege gestohlen worden bist, sagt sie, du unschuldiger Jüngling, dein Vater hat dich schlecht erzogen; halte dich an mich, deine Mutter, laß dich nicht von der dummen Tugend leiten! Hat denn das Schicksal eines Seneka, Cato, Coligny etwas Begehrenswertes? Ahme lieber den alten Höflingen nach und suche sie in der königlichen Gunst zu ersetzen!

Wie die Tugend, welche an der Tür horchte, diese Worte hört, wird sie ungeduldig und unwillig, zieht an der Glocke und tritt ein; sie bringt Mondklarheit herein. Kaum hatte Fortuna den neuen Gast erblickt, als sie auch schon mit ihren Kindern wie ein Nichts verschwand. Die Tugend trägt keinen Perlenschmuck, sondern ist gekleidet wie eine würdige Matrone; sie ergreift die zitternde Hand des Jünglings, beruhigt ihn durch einen keuschen Kuß auf die Stirne und sagt: Mein Sohn, ich will dich nicht verblenden, wie es das falsche Glück tut. Aufrichtig sind meine Grundsätze und rauh ist der Weg, den ich ziehe. Aber diejenigen, welche mir folgen, sind gesund und stark. Denke an Männer wie Scipio und Coligny. [2]) Erwähle den wahren Ruhm, denn

> «*La gloire qu'autruy donne, est par autruy ravie,*
> *Celle qu'on prend de soy, vit plus loing que la vie*»
>
> (p. 114, 1–2).

Folge mir! Dich länger dazu zu ermahnen, hieße dich beleidigen. [3])

Von **Fortune** sagt unser Dichter noch p. 271, 7–8 u. 11–12:

---

[1]) Cf. Juvenal, *Satira* VI, 605/6: *Stat Fortuna improba noctu Arridens nudis infantibus.*

[2]) Siehe auch p. 45 dieser Arbeit.

[3]) Siehe ferner p. 151 dieser Arbeit.



«Est-il vicissitude ou Fortune qui puisse
Fausse et folle trouver si à poinct la justice?
Sont-ce là des arrests d'une femme qui roule
Sans yeux, au gré des vents, sur l'inconstante boule.» [1])

Des öfteren schildert Aubigné die **Kirche** als Kind, Frau, Wöchnerin und führt uns ihre Leiden vor:

«Voicy l'Eglise encore en son enfance tendre:
Satan [2]) *ne fallit pas d'essayer à surprendre*
Ce berceau consacré; il livra mille assauts
Et feint de sa jeunesse à l'enfant mille maux ...
Aux lieux inhabitez, aux effroiants deserts [3]),
Chassee et non vaincue en despit des Enfers.
La mer la circuit, et son espoux luy donne
La lune soubs les pieds, le Soleil pour couronne. [4])
O bienheureux Abel, de qui premier au cœur
Cette vierge esprouva sa premiere douleur» (p. 243, 21—244, 2).
«Tesmoignage secret que l'Eglise en enfance
Eut au front et au sein, à sa pauvre naissance,
Pour choisir du troupeau de ses bastardes sœurs
L'heritiere du Ciel au milieu des malheurs« (p. 260, 5–8).
«Ainsy l'Eglise ainsy accouche de son fruict;
En fuiant aux deserts le dragon [5]) *la poursuit*

---

[1]) Auch bei **Garnier** hat *Fortune* eine rollende Kugel unter den Füßen, siehe *Porcie* 1223/4: *sa boule roulante roule sur noz puissances*; besonders ausführlich personifiziert er das Glück in seiner *Cornelie* 985—1064, auch in seinem *Marc Antoine* 497. **Montchrestien** schildert *Fortune* im *Aman* 1462 ff. und 1511 ff. (cf. **Scholl**, l. c., p. 42). Sonst dient der *Fortune* in den mittelalterlichen Dichtungen gewöhnlich das Rad (*la roe*) als Symbol der Wankelmütigkeit, so bei **Rutebeuf** I, 25 ff. Cf. auch **Calderon**, *La Banda y la flor* II, 164[c]: *Tu rueda ... Que no corre sino vuela.* Cf. **Lindner**, l. c., p. 126.

[2]) Siehe auch p. 161 dieser Arbeit.

[3]) Cf. *Offenbarung St. Johannis* 12, 2 u. 6: „Sie war schwanger ... Und das Weib floh in die Wüste."

[4]) Cf. *Offenbarung* 12, 1: „es erschien ... ein Weib mit der Sonne bekleidet, und der Mond unter ihren Füßen, und auf ihrem Haupt eine Krone ..."

[5]) Cf. *Offenbarung* 12, 13: „Und da der Drache sah, daß er verworfen war auf die Erde, verfolgte er das Weib, die das Knäblein geboren hatte."

L'enfant chassé des Roys est nourry par les bestes;
Cet enfant brisera de ces grands Roys les testes
Qui l'ont proscrit, banny, outragé, dejetté,
Blessé, chassé, battu de faim, de pauvreté
. . . espouse[1]) *et chere Eglise*» (p. 260, 19–25).
«*Vien,*» *dict l'Espouse, et nous avec l'espouse:* «*Vien*» [2])
(p. 148, 24).

«*Puis l'Eglise accoucha comme d'une ventree*
De Thorb. de Beverlan, de l'invaincu Sautree»
(p. 152, 15–16).

«*l'Eglise qu'on tourmente S'enferma d'eau dans le desert . . .*
Le dragon ne peut, et s'essaie: Il ne peut nuire que des yeux,
Assez de cris et nulle plaie Ne force le destin des Cieux»
(p. 20, 11–24).

«*l'Eglise estoit bannie au sec desert*» (p. 50, 1).
«*j'advise Le visage meurtry de la captive Eglise,*
Qui à sa delivrance (aux despens des hazards)
M'appelle, m'animant de ses trenchans regards» [3])
(p. 29, 14—30, 2).

«*l'Eglise prit En des langues de feu*[4]) *la langue de l'Esprit*»
(p. 261, 17–18).

Die römischen Kaiser dachten «*de traistres appas*
Empoizonner l'Eglise et ne la blesser pas» (p. 258, 27–28).
«*Elle a les fers aux pieds sur les gesnes assise,*
A sa gorge la corde et le fer inhumain,
Un pseaume dans la bouche et un luth en la main»
(p. 69, 2–4).

«*(Et) quand l'Eglise se renforce D'autres que de ses cytoiens,*
Alors Dieu affoiblit sa force, La maudit et tous ses moiens»
(p. 23, 9–12).

[1]) Cf. Racine, *Epitaphes* V, 10: *cette Épouse de Jésus-Christ*; siehe auch unter Metapher, p. 102 dieser Arbeit.

[2]) Cf. *Offenbarung* 22, 17: „Und der Geist und die Braut sprechen: Komm! Und wer es höret, der spreche: Komm!"

[3]) Siehe auch p. 45 dieser Arbeit.

[4]) Cf. *Apostelgeschichte* II, 3—4: „Und man sah an ihnen die Zungen zerteilet, als wären sie feurig . . . und fingen an zu predigen mit anderen Zungen, nachdem der Geist ihnen gab auszusprechen."



«Dieu fit la force vaine et l'appuy vain perir
Quand l'Eglise n'eut plus la marque de souffrir»
(p. 204, 33–34).

«Un temps, de son Eglise il (Dieu) soustint l'innocence,
Ne marchant qu'au secours, et non à la vengeance»
(p. 272, 21–22).

Der Ewige erinnert sich daran, daß jeder der Bewohner Jerusalems einst sagte (p. 280, 33–34):

«A sac l'Eglise, à sac, qu'elle soit embrazee
Et jusqu'au dernier pied des fondements razee!»

Gott.

Die letzten Zitate haben uns bereits zu Gott übergeleitet, zu Gott, der fast auf jeder Seite der Tragiques erwähnt wird. Wir hören des Höchsten gewaltige Stimme, fühlen die Kraft seines Armes, spüren das Feuer seines Zornes und sehen in ihm den großen Richter am Tage des jüngsten Gerichts. Wir haben vor uns den Gott des alten Testaments, den anthropomorphischen Gott. Gott selbst handelnd einzuführen ist ein dem ganzen Mittelalter und auch noch den mit Aubigné gleichzeitig lebenden Dichtern eigentümlicher Zug. Wir wissen aber auch, daß mit dem persönlichen Auftreten Gottes in den Tragiques bei weitem nicht alle seine Zeitgenossen einverstanden waren und der Dichter selbst berichtet uns, daß Rapin und andere davon nichts wissen wollten.

Ausführlich schildert uns Aubigné Gottes Allmacht und Allwissenheit, wenn er sagt (p. 30, 21–28):

«Tout puissant, tout voyant, qui du haut des hauts Cieux
Fend les cœurs plus serrez par l'esclair de tes yeux» etc.

Bekannt sind die Stellen am Schluß des 1. Buches. So p. 69, 13–16 (ferner p. 69, 21–28 u. 70, 1–4):

«Soient tes yeux[1]*) addoucis à guerir noz miseres,*
Ton oreille propice ouverte à noz prieres.[2]*)*

[1]) Cf. *Psalm* 24, 16 und 101, 6.

[2]) Nach Trénel genommen aus *Psalm* 74, 4.

Ton sein deboutonné à loger noz souspirs,
Et ta main liberalle à noz justes desirs» etc.[1])

Rührend schildert uns Aubigné den Tod eines Kindes:
«Dieu ne refusa point la main de cet enfant,
Son œil vid l'œil mourant, le baisa triomphant» etc.
(p. 181, 11–18).

Gott wandte seine Augen von der feindlich gesinnten Erde ab.[2]) „Ihr werdet Gottes fürchterliche Hand spüren"[3]) ruft der Dichter den Städten zu, die Blut vergossen haben.[4]) Stets hat Gott seine starke Hand gezeigt.[5]) Obwohl er die ganze Welt erbaut hat[6]), hat er dort keine Wohnung mehr[7]); er allein, der Unsterbliche, hat weder Wohnung noch Altäre.[8]) Wohin wird dich der Mensch verjagen, siegreicher Gott, der du den Himmel besitzest.[9])

«Le bras de l'Eternel[10]), *aussy doux que robuste,*
Faict du mal au meschant, et faict du bien au juste,
Et en terre icy bas exerce jugement,
En attendant le jour de peur et tremblement» (p. 148, 13–16).

Aber nicht nur die Eigenschaften des menschlichen Körpers legt Aubigné Gott bei; er läßt den Höchsten auftreten als Baumeister (siehe oben), Kerkermeister, Handwerker, Rosselenker, Landmann[11]), Schreiber, Maler, Ritter, Kriegsherr, Herrscher, König und Richter.

[1]) Nach Trénel *Jesaias* 50, 5 = p. 69, 26.
[2]) *«Dieu retira ses yeux de la terre ennemie»* (p. 192, 1).
[3]) *«Vous sentirez de Dieu l'espouvantable main»* (p. 281, 33).
[4]) Cf. I. *Samuelis* 5, 11: „Denn die Hand Gottes machte einen sehr großen Rumor mit Würgen in der Stadt."
[5]) *«Dieu en toute sorte Par tous les elements a montré sa main forte«* (p. 248, 33–34).
[6]) Cf. Garnier, *Juifves* 1746: *Dieu qui a basti tout le monde.*
[7]) *«(Et) Dieu seul, au desert pauvrement hebergé,*
A basti tout le monde, et n'i est pas logé» (p. 68, 1–2).
[8]) *«(Et) Dieu seul immortel n'a logis ni autels»* (p. 68, 6).
[9]) *«Où te chassera l'homme, o Dieu victorieux?*
Tu possedes le Ciel» (p. 68, 9–10).
[10]) Cf. die *Weisheit Salomonis* 16, 16: „Die Gottlosen ... sind durch deinen mächtigen Arm gestäupet."
[11]) Siehe p. 148 u. 149 dieser Arbeit.



«Dieu ouvrit sa prison et en donna la clef,
La clef de liberté, à ce vieillard Wiclef:
De luy fut l'ouverture aux tesmoings d'Angleterre»
(p. 152, 1–3)

«Rare exemple de Dieu, quand par le chaz estroict
D'un esguille il enfile un cable qui va droict» [1]) (p. 153, 3–4).

«Ces dons ne sont que prests que Dieu tient par sa longe»
(p. 254, 13).

«Entre toutes, Paris, Dieu en son cœur imprime
Tes enfants qui crioient sur la Hierosolyme» (p. 280, 29–30).

Gott siegelt dieses jämmerliche Testament zu und bestätigt feierlich unseren Tod beim Tode dieses Menschen.[2])

«L'Ouvrier [3]) *parfaict de tous, cet Artisan supresme*
Tire de mort la vie, et du mal le bien mesme,
Il resserre noz pleurs en ses vases plus beaux,
Escrit en son regist eternel tous noz maux» (p. 137, 1–4).

Gott, der du in leuchtenden Zügen, wie es dir beliebt, die geheimnisvollen Wahrheiten in die verfinsterten Geister eingegraben hast.[4])

Im Traum sagt der Engel zu unserem Dichter:

«Voilà les restes
Des hauts secrets du Ciel: là les Bourgeois celestes [5])
Ne lisent qu'aux rayons de la face de Dieu;
C'est de tout l'advenir le registre [6]), *le lieu*
Où la harpe royalle estoit lors eslevee
Qu'elle en sonna ces mots: Pour jamais engravee

---

[1]) Cf. *Evang. Lukas* 18, 25 und *le Besant de Dieu* 865.

[2]) *«Dieu scelle de son sceau ce piteux testament,*
Nostre mort en la mort qui le va consumant» (p. 43, 3–4).
Cf. Bourgin, l. c., p. 73; cf. *Offenbarung* 7, 2–3.

[3]) Cf. Victor Hugo: *la Légende des Siècles: L'homme est l'outil. Dieu seul est l'ouvrier de l'œuvre.*

[4]) *«Dieu qui d'un style vif, comme il te plaist, escris*
Le secret plus obscur en l'obscur des esprits» (p. 30, 29–30).

[5]) Cf. *Brief Pauli an die Epheser* 2, 19: „So seid ihr ... Bürger mit den Heiligen."

[6]) Siehe auch p. 15 dieser Arbeit.



Est dedans le haut Ciel que tu creas jadis
La vraye eternité de tout ce que tu dis» [1]) (p. 229, 3–10).

Moses brachte von der Höhe des Sinai, was Gottes Finger auf zwei Gesetzestafeln unterzeichnete [2]):

«Dieu peint, par juste analogie
Du crayon de la mort les couleurs de la vie» (p. 262, 25–26).

Mit Bezug auf Herodes sagt er: *«Dieu vengeur à sa gloire*
Peindra de vers ton corps, de mes vers la memoire»
(p. 264, 29–30).

Und von Julianus Apostata heißt es:

«Le Chevalier du Ciel . . .
Descendit de si haut pour le verser à bas» (p. 258, 15–16).

«(Ainsy) en ces combats, ce grand Chef souverain
Commande de la voix et combat de la main:
Il marche au rang des siens: nul champion en peine
N'est sans la main de Dieu, qui par la main le meine»
(p. 189, 15–18).

Gott erscheint; er hat sich mit Feuer bewaffnet [3]):

«(Icy) le haut Tonnant sa voix grosse hors met,
Et guerre et souphre et feu sur la guerre transmet,
Faict la charge sonner par l'airain du tonnerre.
Il a la Mort, l'Enfer, souldoyez pour sa guerre . . .
Ores aux derniers temps et aux plus rudes jours,
Il marche à la vengeance, et non plus au secours»
(p. 272, 15–18 u. 23–24).

Er wird während des Bürgerkrieges von einem Franzosen zur Rache aufgefordert, welcher ruft:

«O Dieu, puissant vengeur, les mains seront ostees
De ton sein, car cecy du haut Ciel tu verras,
Et de cent mille morts à poinct te vengeras» (p. 203, 2–4).

---

[1]) Cf. ***Psalm*** **119, 89**: „Herr, dein Wort bleibt ewiglich, so weit der Himmel ist."

[2]) *«Ce que le doigt de Dieu en deux pierres signa»* (p. 138, 10).

[3]) *«Dieu paroist . . . il s'est armé de feux»* (p. 294, 19–20).

Gott nahm den Staub zu ihren Füßen zu seinen Waffen und zu ihrem Sarg. [1])

Er ist nicht befriedigt und beginnt einen anderen Krieg[2]):

«Je suis importuné de dire comme Dieu
Aux Rois, aux Ducs, aux chefs de leur camp au millieu.
Rendit, exerça, fit droict, vengeance et merveille,
Crevant, poussant, frappant l'œil, l'espaule et l'oreille»
(p. 266, 23–26).

«Dieu frappe le dedans, oste premierement
Et retire le don de leur entendement;
Puis, sur le coup qu'il veut nous livrer en servage,
Il faict fondre le cœur et secher le courage» (p. 279, 25–28).
«Bien au rebours promet l'Eternel aux faussaires
De leur rendre sept fois et sept fois leurs salaires» [3])
(p. 146, 29–30).
«Venez voir comme Dieu chastia son Eglise» [4]) (p. 213, 7).

Gott segnet die Tapferkeit als Gott der Heere. [5])
Gott wird verfluchen, was du, Babel, segnest. [6])
Er verfluchte die Könige des hebräischen Volkes, weil sie auf ihre Soldaten und nicht auf seine Stärke rechneten[7]):

«Ce grand Roy de tous rois [8]), *ce Prince de tous princes,*
Lassé de visiter ses rebelles provinces [9]),
Se rassit en son throsne, et d'honneur couronné
Fit au peuple du Ciel voir son chef rayonné» (p. 193, 3–6).

---

[1]) *«Dieu prit à leurs pieds la poudre Pour ses armes et leur cercueil»* (p. 22, 27–28).

[2]) *«(Et) Dieu non satisfaict commance une autre guerre»* (p. 203, 30).

[3]) Cf. *Buch Sirach* 35, 13: „Der Herr, der ein Vergelter ist, wird es dir siebenfältig vergelten."

[4]) Cf. *Psalm* 118, 18: „Der Herr züchtigt mich". Cf. auch Garnier, *Juifves* 1834.

[5]) *«Dieu benit les vertus comme Dieu des armees»* (p. 208, 9).

[6]) *«Dieu maudira du Ciel ce que tu beniras»* (p. 281, 10).

[7]) *«C'est pourquoy Dieu maudit les Roys du peuple hebrieu*
Qui contoient leurs soldats, et non la force de Dieu» (p. 205, 15–16).

[8]) Cf. *Offenbarung St. Johannis* 17, 14: „ein Herr aller Herren und ein König aller Könige."

[9]) Siehe auch p. 36 dieser Arbeit.

Gott wird seine großen Tage abhalten [1]):

«La clemence de Dieu faict au Ciel son office,
Il desploye aux Enfers son ire et sa justice» (p. 203, 25–26).

Die Verbrecher sind durch den Prozeß am jüngsten Tage ganz verwirrt; der Rachen der Hölle öffnet sich in Ungeduld und wartet nur auf den letzten Richterspruch Gottes, der sein gütiges und sanftes Auge zu der Stelle hinwendet und sich nach rechts dreht, wo die Glückseligen ihre Augen regungslos auf Gottes Thron richten, verzückt vor Freude und sorgenfrei. So ruft denn ihr König sie herbei und macht sie zu Königen mit folgenden Worten: „Ihr, die ihr mich zur Zeit der Kälte gekleidet habt, ihr, die ihr für mich Mühsal und Beleidigung erduldet habt, die ihr bereitwillig euer Wasser und Brot hergabt, um meinen Durst und Hunger zu stillen [2]), kommt, ihr Geschlechter des Himmels, ihr vom Vater Erwählten; euere Sünden sind erloschen [3]); der Richter ist euer Bruder [4]); kommt also, ihr Glückseligen, um für immer im ewigen Königreich [5]) des Sieges und Friedens zu triumphieren" (p. 298, 28—299, 10):

«Mais d'autre part, si tost que l'Eternel faict bruire
A sa gauche ces mots, les foudres de son ire:
Quand ce Juge, et non Pere, au front de tant de Rois,
Irrevocable, pousse et tonne cette voix:
«Vous qui avez laissé mes membres aux froidures,
Qui leur avez versé injures sur injures,
Qui à ma seiche soif et à mon aspre faim
Donnastes fiel pour eau, et pierre au lieu de pain:
Allez, maudits, allez grincer vos dents rebelles
Aux gouffres tenebreux des peines eternelles!»
Lors ce front qui ailleurs portoit contentement
Porte à ceux cy la mort et l'espouvantement.
Il sort un glaive aigu de la bouche divine» [6]) (p. 299, 15–27).

[1]) *«Dieu . . . tiendra ses Grands Jours»* (p. 137, 12).
[2]) Erinnerung an *Jesaias* 58, 7.
[3]) Cf. *Ev. Matthäi* 12, 31: „Alle Sünde wird dem Menschen vergeben."
[4]) Cf. *Evang. Matthäi* 12, 50: „Wer den Willen tut meines Vaters im Himmel, derjenige ist mein Bruder."
[5]) Cf. *Daniel* 7, 14: „Sein Königreich hat kein Ende."
[6]) Cf. *Hiob* 20, 25: „Ein bloßes Schwert wird durch ihn ausgehen."

Gott will nur eine Schleuder als Werkzeug seines Zornes:

«Dieu fit en son courroux pleuvoir des mesmes Cieux,
Comme un deluge d'eaux, un deluge de feux» (p. 246, 29–30).
«L'ire de Dieu en son corps animee
Choisit pour ses parrains les ongles de la faim»
(p. 264, 14–15).
«Mais voicy les derniers sur lesquels on a veu
Du Dieu fort et jaloux le courroux plus esmeu»
(p. 269, 1–2).

Sehr ausführlich wird Gottes Zorn am Schluß des 4. Buches geschildert: All sein Blut schäumt, er flieht, er zieht sich zurück, legt die Hände im Zorn vor seine Augen; sein Bart und seine Haare stehen vor Wut zu Berg. Seine Stirne zieht sich in Falten und die Augenbrauen senken sich; seine feurigen Augen vergießen bittere Tränen; sein vom Wind aufgeblähter Busen speit Blitze aus.[2]) Er bereut also die Erde geschaffen zu haben: bald nimmt er in die Faust *«une masse de guerre, Une boeste de peste, et de famine un vent, Il veut mesler la mer et l'air en un moment, Pour faire encor un coup, en un arche reclose, L'eslection des siens. Il pense, il se propose Son alliance saincte ... puis d'une longue pause,*

Pensant profondement, courba son chef dolent,
Finit un dur penser d'un sanglot violent ...
La terre se noircit d'espais aveuglement,
Et le Ciel rayonna d'heureux contentement.» [3])

Noch viele Stellen über das persönliche Auftreten Gottes, den Deus ex machina in den Tragiques, könnten hier angeführt werden, doch finden sich dieselben bereits unter den Metaphern oder Allegorien erwähnt.

---

[1]) Cf. auch die Schrift des Lactantius: *De ira Dei.*

[2]) In seiner *Bradamante* v. 95—98 schildert Garnier Gottes Zorn in ähnlicher Weise: *«Il a levé le bras de foudres rougissant, A froncé le sourcy, le courroux pallissant, A son cœur embrasé, la fureur indomtee Luy est soudainement dans les naseaux montee.»* Und derselbe Dichter spricht des öfteren von Gottes Zorn in seinen *Juifves* (v. 361. 2115 etc.).

[3]) *Voir «les Feux»*, p. 190, 11—191, 8. Diese ganze Stelle ist dem *Psalm* 18, v. 8—16 entnommen.

Auch die himmlische Rache personifiziert Aubigné:

«*Voyez quels justes poids, quelles justes balances*
Balancent dans les mains des celestes vengeances,
Vengeances qui du Ciel descendent à propos,
Qui entendent du Ciel, qui ouïrent les mots» (p. 266, 1–4).

Selbst der Himmel kann erzürnt sein und nach Rache schreien: «*du haut Ciel l'ire esmeuë*» (p. 38, 7). «*Voilà ... La vengeance des Cieux justement irritez*» (p. 65, 3–4). «*Avant que se vanger le Ciel cria vengeance*» (p. 257, 7). Er ist bewaffnet mit dem Sturm: «*le Ciel esmeu, armé de la tempeste*» (p. 115, 32); er zittert und schwitzt vor Angst und Furcht: «*Les Cieux ... tremblants, suants de crainte*» (p. 121, 21) und p. 299, 31: «*le Ciel suant de peine.*»

Der reine Himmel sieht von seinem Platz aus nichts hienieden, was sein Antlitz so betrübt wie das Benehmen eines Hurenwirtes.[1]) Dagegen sah er nie ein klareres Antlitz als das des Paulus bei dessen Flammentod.[2]) Der Himmel hüllte sich in den Mantel einer Wolke.[3]) Er zündet in friedlicher Mitternacht uns alle Feuer an.[4]) «*Le haut Ciel l'advertit, pervers Aurelian*» (p. 257, 1). «*Le Ciel n'est plus si riche à noz nativitez, Il ne nous depart plus de generositez*» (p. 279, 13–14).

Statt Regen schickt er Blut und Staub.[5]) Nachdem das jüngste Gericht stattgefunden hatte, war alles, was man je an Zorn auf der Stirne des Himmels sah, Heiterkeit. Keine bitteren Schmerzen stören sein Gesicht und verwandeln Furcht, Zorn und Leid so stark wie die Stunde des Todes (p. 300, 5–14):

«*Ainsy les passions du Ciel autrefois veuës*
N'ont peint que son courroux dans les rides des nuës:

---

[1]) «*Le Ciel pur, de sa place, Ne void rien icy bas qui trouble tant sa face ...*» (p. 79, 25–26).

[2]) «*le Ciel de sa place Ne contempla jamais une plus claire face ...*» (p. 183, 33–34).

[3]) «*le Ciel s'affubloit du manteau d'une nuë*» (p. 245, 5).

[4]) «*Tous les feux Qu'en paisible minuit le clair Ciel nous attize*» (p. 102, 24–25).

[5]) «*Ciel, qui au lieu de pluye envoye sang et poudre*» (p. 282, 1).

Voicy la mort du Ciel en l'effort douloureux,
Qui luy noircit la bouche et faict seigner les yeux.
Le Ciel gemit d'ahan, tous ses nerfs se retirent:
Ses poulmons prés à prés sans relasche respirent.»

Die Seligen besingen den Himmel als Stadt: dieses schönen neuen Himmels flammende Gewölbe, die neue Erde [1]), die neue Stadt, das heilige Jerusalem, verkünden deine Güte. Alles ist deines Namens voll. Das glückselige Zion hat keinen Stein in seinen Mauern, der nicht kostbar [2]), keinen Bürger, der nicht heilig ist (p. 304, 17–24).

Unser Dichter versteht es die Schönheiten der Naturerscheinungen zu schildern. So sagt er von dem Tage, der der Sankt Bartholomäusnacht folgte:

«*Voicy venir le jour,*
Le jour marqué de noir [3]), *le terme des appasts,*
Qui voulut estre nuict et tourner sur ses pas:
Jour qui avec horreur parmy les jours se conte,
Qui se marque de rouge et rougit de sa honte» (p. 215, 1–4)
und p. 217, 31: «*Ce jour voulut monstrer au jour . . .*» [4])

In wahrhaft poetischer Weise schildert er die Morgenröte [5]): Die Morgenröte will sich erheben [6]), eine Morgenröte, die einst ihre bräunliche Gesichtsfarbe mit den Blumen des Paradieses geschmückt hatte. Wenn an ihrem goldglänzenden

[1]) Auch p. 299, 14: *Cette terre nouvelle*; cf. auch *Offenbarung St. Johannis* 21, 1: „Ich sah einen neuen Himmel und eine neue Erde"; cf. ferner *Jesaias* 65, 17.

[2]) Cf. *Tobias* 13, 21: „aus Edelsteinen (werden) ringsum all ihre Mauern (gebaut werden)."

[3]) Cf. Lucan, *Pharsalia* V, 741: *Venit maesta dies.*

[4]) Cf. *Psalm* 19, 3: „ein Tag sagt's dem andern". Cf. Racine, *Athalie*, Acte Ier, sc. 4, v. 8: *Le jour annonce au jour sa gloire* = Calderon, *El principe constante* I, 261c: *Una dia llama á otro dia.* Cf. auch Lucan, *Pharsalia* IV, 529: *Detegit orta dies* u. VII, 787: *clara dies . . . retexit.*

[5]) Diese Personifizierung der Morgenröte spielt bei den Dichtern der französischen Renaissance eine große Rolle, cf. vor allem Vauquelin de la Fresnaye, *Forest* VII; Baïf I, 216 u. II, 423; Ronsard II, 292; siehe darüber Voigt, l. c., p. 88f.

[6]) Cf. Aubigné's 13. *Ode: L'Aurore leve la teste.*

Gewande [1]) die rote Rose [2]) leuchtete, sagte man: „Es gibt entweder Wind oder Regen.“ Diese Morgenröte, welche der Tod [3]) mit funkelnden Gluten und Höllenbränden bewaffnet und bedeckt, um ihr verderbenbringendes Antlitz nicht zu verleugnen, machte ihre Winde zu Seufzern [4]) und ihren Sturm zu Blut; zitternd zieht sie von der Welt den Vorhang weg. [5]) Und p. 295, 28: «*Quand l'aube du jour nous presteroit ses aisles.*» [6])

Und die Sonne, die das neue Schauspiel sah, hob traurig — denn der Dichter will zeigen, daß am Tage nach der Bartholomäusnacht die ganze Natur trauerte — ihre bleiche Stirn aus den Wogen, entsetzt darüber, in unseren tiefen Tränen sich zu spiegeln, darin ihre Strahlen baden zu müssen; ja, die bleiche Sonne lieh nicht die angezündete Fackel, sondern die Fackel des Auges her; um die Schönheit ihres Gesichtes darin nicht zeigen zu müssen, zog sie den Schleier vor in Gestalt einer düsteren, schwarzen Wolke (p. 215, 5–13 u. 215, 14–20):

«*(Ainsy) le beau soleil monstre un plus beau visage,*
Faisant un soutre clair soubs l'espaix du nuage,
Et se faict par regrets et par desirs aimer,
Quand ses raions du soir se plongent en la mer»

(p. 186, 27–30).

«*Le Soleil qui avoit mis un espais nuage*
Entre le vilain meurtre et son plaisant visage,
Ores de chauds rayons exhale à soy le sang,
Qu'il faut qu'en rouge pluie il renvoye à son rang»

(p. 236, 29–32).

---

[1]) Cf. Calderon, *Amor, honor y poder* I, 368c: *el alba Vestida de resplandores.*

[2]) Cf. Calderon, *Peor está que estaba* I, 101a: *el alba coronada De rosas.*

[3]) Cf. auch p. 165 dieser Arbeit.

[4]) Cf. Calderon, *La banda y la flor* II, 161a: *los suspiros del alba.*

[5]) Cf. Calderon, *Casa con dos puertas* I, 132: Sie zieht jeden Morgen im Osten die Vorhänge vor dem Bette der Sonne weg. Siehe Lindner, l. c., p. 12—13.

[6]) Cf. *Psalm* 139, 9: „Flügel der Morgenröte“. Cf. auch Victor Hugo, *Contemplations: Toutes les ailes de l'aurore.*

Öffne deine großen Schätze, öffne dein Heiligtum, Seele [1]) des Ganzen, Sonne, die du den Gestirnen leuchtest [2]):

> «*Soleil, baille ton char aux jeunes Phaëtons* [3]),
> *N'anime rien ça bas, si ce n'est des Phytons*»
> (p. 247, 23–24).

Die Sonne lieh gern die Gunst ihres Auges her. [4]) Aber sie kann den Tisch nicht dampfen sehen, sie mußte sich verdunkeln, fliehen und verstecken, als die Rabenmutter ihr eigenes Kind verzehrte. [5]) [6])

Die Sonne kleidet in Schwarz [7]) das schöne Gold ihres Feuers; das schöne Auge dieser Welt wird seiner Augen beraubt [8]):

> «*La Lune perd l'argent de son teint clair et blanc,*
> *La Lune tourne en haut son visage de sang*» [7])
> (p. 300, 23–24).

> «*la lune obscurcie / Souffre de son murmur'*» (Catharina's)
> (p. 56, 7–8).

> «*Toute estoille se meurt; les Prophetes fidelles*
> *Du destin vont souffrir eclypses eternelles*» (p. 300, 25–26).

[1]) Cf. Ronsard VII, 56: «*Le Soleil . . . l'ame du monde.*»

[2]) «*Ouvre tes grands thresors, ouvre ton sanctuaire,*
Ame de tout, Soleil, qui aux astres esclaire» (p. 239, 1–2).

[3]) Cf. Lucanus, *Pharsalia* IX, 853: *Solis equis* und Calderon, *Esa luminar antorcha . . . desde su plaustro rico; carro de Faetonte; para su carro el sol* (siehe Lindner, l. c., p. 12).

[4]) «*le soleil Y presta volontiers les faveurs de son œil*»
(p. 160, 13–14).

[5]) «*On dit que le manger de Thyeste pareil*
Fit noircir et fuïr et cacher le soleil» (p. 45, 19–20), und
«*Le soleil ne peut voir l'autre table fumante*» (p. 46, 3).

[6]) Cf. Lucan, *Pharsalia* I, 543/4: *diem, qualem fugiente per ortus Sole Thyesteae noctem induxere Mycenae* „gleich wie Thyestes' Mahl anschauend, die Sonne vor dem gen Morgen zurückfloh".

[7]) Cf. *Offenbarung St. Johannis* 6, 12: „Die Sonne ward schwarz . . . und der Mond ward wie Blut."

[8]) «*Le Soleil vest de noir le bel or de ses feux;*
Le bel œil de ce monde est privé de ses yeux» (p. 300, 15–16).
Siehe auch p. 31 dieser Arbeit.

Den Tag, dem die Bartholomäusnacht folgte, sahen schon *«les destinees . . . à bas sourcils glisser de deux annees»* (p. 214, 33–34). *«Une estoille sans nom, sans cheveux un comette . . . meine par le sang Charle Herode au tombeau»* (p. 230, 22–24). Dieses Feuer eines Kometen, düster, bleich oder flammend, droht und verspricht der Erde Krieg, Hungersnot und Pest.[1])

Die in Aufruhr gebrachten Gestirne zogen die beiden bösen Geister, Catharina und den Kardinal von Lothringen, aus der Hölle.[2]) Ihr Gestirne, helft mir! ruft der Dichter aus: *«Astres, secourez moi!»* (p. 30, 9).

Die Elemente.

Bekannt ist die Stelle im 7. Buch, wo der Dichter uns die Elemente zeigt, wie sie sich gegen die Verdammten erheben, die vor der göttlichen Gerechtigkeit zu fliehen suchen, und wie sie diesen die Verbrechen vorwerfen, welche sie begangen haben (p. 296, 1–28):

> *«Tout s'esleve contre eux: les beautez de Nature . . .*
> *Se confrontent en mire et se levent contr' eux.»*

„Warum, wird das Feuer sagen, habt ihr aus meinen Feuern, die nur zum Gebrauch des Lebens bestimmt waren, Henker gemacht, Diener eurer Tyrannei?“ Die Luft wird noch einmal gegen sie sich erheben und von dem heiligen Richter Gerechtigkeit fordern,

> Disant: *«Pourquoy, Tyrans et furieuses bestes,*
> *M'empoisonnastes vous de charongnes, de pestes,*
> *Des corps de voz meurtris?»*

„Warum, werden die Wasser sagen, verwandelt ihr in Blut[3]) das Silber unserer Bäche?“ Die Berge haben bei euren Qualen die Stirne gerunzelt[4]): „Warum habt ihr euch von uns hinabgestürzt?“ Die Bäume werden sich beklagen,

---

[1]) *«Ce feu menace et promet à la terre,*
Lousche, pasle ou flambant, peste, famine ou guerre» (p. 50, 19–20).

[2]) *«les astres mutinez Les tirerent d'Enfer»* (p. 50, 25–26).

[3]) Nach Trénel (l. c., p. 63). Aus II. *Moses* 7, 20: „Und alles Wasser im Strom ward in Blut verwandelt.“

[4]) Cf. Calderon, *La vida es sueño* I, 15 (siehe Lindner, l. c., p. 65).

daß sie, die sonst Früchte und Schatten spendeten, in abscheuliche Galgen verwandelt wurden.

> «*Nature blanche, vive et belle de soy mesme,*
> *Presentera son front ridé, fascheux et blesme . . . aux nations . . .*
> *La Terre, avant changer de lustre, se vient plaindre*
> *Qu'en son ventre l'on fit ses chers enfants esteindre*
> *En les enterrans vifs, l'ingenieux bourreau*
> *Leur dressant leur supplice en leur premier berceau.*»

Beim Tode der Tochter des Ministers Serpon fühlten die einfachen Elemente die Qual dieser Qualen [1]):

> «*Le feu leger s'envolle et bruiant se courrouce*» (p. 162, 15).

Die großen Feuer der Hundstagszeit vergaßen zu brennen.[2])

Die bösen Fluten, welche den Urteilsspruch des Himmels ausführen, stürzen die Riesen in die Hölle und ertränken sie in den Abgründen [3]):

> «*Mais ce fut vous encor, o justicieres eaux*» (p. 248, 1. 10ff.).

Aubigné zeigt uns den alten Ozean [4]) schlafend und träumend auf seinem Bett aus ausgesuchten Korallen und Perlen. Noch ist das Meer ruhig. Da erwacht er plötzlich, streckt seinen Kopf aus dem Wasser und sieht nun den Kampf zwischen den Winden und seinen Fluten, die sich weigern die Leichen aufzunehmen, welche ihnen die Flüsse der Erde bringen. Der Ozean merkt, daß seine Locken blutig sind

---

[1]) «*les simples elements Sentirent à ce coup tourment de ces tourments*» (p. 181, 19–20).

[2]) «*Les grands feux de la Chienne oublioient à brusler*» (p. 185, 27).

[3]) «*les meschants flots (qui) en executant*
La sentence du Ciel, s'en vont precipitant
Les Geans aux Enfers, aux abismes les noient» (p. 246, 21–23).

[4]) Cf. Vergil's *Neptun* und die Personifikationen des Ozeans bei Tacitus, *Agricola* 12, 20: *gignit Oceanus margarita* und *Germania* 17, 8 und 44, 15. — Cf. Boileau, *Epître* IV, v. 40ff.: «*Le Rhin tranquille . . . Dormoit au bruit flatteur de son onde naissante . . . Lorsque un cri vient . . . Il se trouble, il regarde . . . Il voit fuir à grands pas ses naïades . . . Le Rhin tremble et frémit . . .*» — Cf. ferner Alfred de Musset's Schilderung des Ozeans in *la Muse* und Victor Hugo's *Danube en colère* in seinen *Orientales*.

und die Wellen seine Haut röten.[1]) Entrüstet will nun der Greis der Flüsse blutige Flut zurückdrängen. Da erscheinen Engel, um das Blut der Märtyrer zu Gott emporzutragen. Aber bei ihrem Anblick ruft der Ozean die rote Flut zurück und steigt selbst die Loire hinauf, um die Toten zu sammeln und bis zu dem Tage aufzubewahren, an dem das Meer sie herausgibt. Denn die Erde sei nicht wert, die kostbaren Leichen zu beherbergen (p. 235, 1—237, 18).

Der weißhaarige[2]) Ozean mit dem unbekannten Antlitz will die nährende Wolke nachahmen, die einst in der Wüste das himmlische Manna spendete, und den Strand mit eßbaren Herzmuscheln bedecken.[3])

Das Meer flieht vor Gottes Zorn und kann kein Versteck finden.[4])

Die höchsten Berge haben einen kalten Hut[5]) auf; in ihren Herzen hausen wilde Tiere[6]); zu ihren Füßen zischen Schlangen (p. 82, 9—24):

«*Les abominables*
Crient aux monts cornus: «O Monts, que faictes vous?»
Esbranlez voz rochers, et vous crevez sur nous!»[7])
(p. 301, 4—6).

Um Gottes Feinde zu bekriegen, nehmen die Kieselsteine und Felsen Leben und Gestalt an[8]):

«*Echos, faictes doubler ma voix / Et m'entendez à cette fois:*
Mi celestes roches cornuës, / Poussez mes plaintes dedans l'air,
Les faisant du recoup des nuës / En France une autre fois parler.»

ruft der Dichter aus (p. 25, 23—28).

---

[1]) Cf. Lucan, *Pharsalia* II, 713: *rubuit civili sanguine Nereus.*

[2]) *chenu* wird er p. 102, 24 genannt.

[3]) «*(Que voy je?) L'Océan à la face inconnuë.*
Qui en contrefaisant la nourriciere nuë,
D'où le desert blanchit par les celestes dons
Veut blanchir le rivage abrié de sourdons» (p. 230, 9—12).

[4]) «*La mer fuit et ne peut trouver une cachette*» (p. 121, 29).

[5]) Cf. Victor Hugo: *le pâtre promontoire a son chapeau de nuées;* siehe Stapfer, l. c., p. 489.

[6]) Siehe auch p. 20 dieser Arbeit.

[7]) Siehe auch p. 24 dieser Arbeit.

[8]) «*Les cailloux et les rocs prenent et forme et vie*» (p. 230, 33).

Des öfteren personifiziert der Dichter die Erde[1]):

«*Ce ne sont pas les Grands, mais les simples paisans*
Que la terre connoist pour enfans complaisans.
La terre n'ayme pas le sang, ni les ordures» (p. 37. 23—25).

Die Erde weint vor Sorge um die Kleinen (Bauern) und sucht sie zu trösten, indem sie ihnen ihren Schutz anbietet: Ihr, die ich mit Schmerzen geboren habe, des hohen Himmels erregter Zorn tötet euch zuerst, da er mich töten will... Versteckt euch unter meinem Kleide in meinen schwarzen Wäldern:

«. . . *que chacun de vous entre,*
Par deux fois mes enfans, dans l'obscur de mon ventre ...
Je mets de la douceur aux ameres racines,
Car elles vous seront viande et medecines,
Et je retireray mes benedictions
De ceux qui vont succant le sang des nations» (p. 38, 5—24).

Dieser Gedanke wird später wieder aufgenommen:

«*La terre ouvre aux humains et son laict et son sein,*
Mille et mille douceurs que de sa blanche main
Elle appreste aux ingrats qui les donnent aux flammes»
(p. 42, 25—27).

Die Erde schämt sich, sich ungepflügt zu sehen und sucht nach Arbeitskräften, kann aber keine mehr bekommen.[2])

Gegen die bösen Menschen «*s'esmeut la terre encore non esmeuë*[3]) *Si tost qu'elle eut appris sa leçon de la nuë*» (p. 247, 5—6).

«*De la Terre, leur mere*[4]), *ils regardent le centre,*
Cette mere en douleurs sent mi-partir son ventre»
(p. 301, 15—16).

---

[1]) Siehe auch p. 168 dieser Arbeit.

[2]) «*La terre sans façon a honte de se voir,*
Cherche encore des mains et n'en peut plus avoir» (p. 38, 33—34).
Cf. Lucanus, *Pharsalia* I, 28: *inarata . . . Hesperia est, desuntque manus poscentibus arvis.*

[3]) Cf. Lucanus, *Pharsalia* IX, 338/9: *terraque saevit Obvia consurgens.*

[4]) Cf. Vergil, *Aeneis* XI, 71: *mater tellus.*

Hier mögen einige Stellen angeführt werden, in denen Aubigné die Natur personifiziert:

«Nature s'emploiant sur cette extremité
En ce jour vous para d'angelicque beauté: . . .»
(p. 186, 21–26).

«la Nature en jeunesse, en enfance,
Fut plus propre à souffrir le change et l'inconstance»
(p. 261, 23–24).

«Nature vous forma[1] *d'une mesme substance»* (p. 226, 13).
«Voicy quel est le Roy de qui le regne dure,
Qui establit sur soy pour Royne la Nature» (p. 86, 7–8).
«. . . la sage Nature» (p. 270, 32).
«Ne peut-elle choisir de la grande matiere
La naissance seconde ainsy que la premiere?»
(p. 283, 31—284, 2).

«Quand Nature sans loy, folle, se desnature,
Quand Nature mourant despouille sa figure» (p. 43, 29–30).
«Le monde a conspiré que Nature eternelle
Se maintienne par soy, puisse, pour non perir,
Revivre de sa mort et seiche refleurir» (p. 288, 14–16).
«Que si Nature faict tels miracles aux plantes . . .
Elle a d'autres secrets et thresors de grand prix[2] *. . .»*
(p. 288, 29 u. 31).

Bei den Vergleichen[3] haben wir schon gesehen, daß der Dichter sein Vaterland personifiziert. Hier seien noch zwei Stellen aufgeführt, deren erste denselben unmittelbar vorangeht:

«France, puis que tu perds tes membres en la sorte,
Appreste le suaire et te conte pour morte;
Ton poux foible, inegal, le trouble de ton œil
Ne demande plus rien qu'un funeste cercueil»[4]
(p. 47, 17–20).

---

[1] Cf. Lucanus, *Pharsalia* IX, 303/4: *primam mundo natura figuram Cum daret.*

[2] Siehe auch p. 21/22 dieser Arbeit.

[3] Siehe p. 28—29 u. 39 dieser Arbeit.

[4] Siehe ferner p. 145 dieser Arbeit.

«France, tu t'eslevois orgueilleuse au millieu
Des autres nations, et ton pere, et ton Dieu . . .»
(p. 49, 23–33).

Paris zur Zeit der Bartholomäusnacht schildert der Dichter folgendermaßen:

«La Cité où jadis la loy fut reveree,
Qui à cause des lois fut jadis honoree,
Qui dispensoit en France et la vie et les droicts,
Où fleurissoient les arts, la mere de nos Roys
Vid et souffrit en soy la populace armee
Trepigner la justice à ses pieds diffamee» (p. 215, 27–32).

Er vergleicht es mit Jerusalem [1]) und Babel und sagt voraus:

«. . . tu seras un jour labouree en sillons,
Babel, où l'on verra les os et les charbons . . .»
(p. 281, 1–14).

Auch einige französische Flüsse personifiziert er:

Die *Seine* p. 218, 1 [2]); 224, 21 f.; die *Loire* p. 223, 25–26; 232, 13–14.

Le Rhosne p. 212, 5–6; 267, 5.

Ferner verschiedene Städte:

Lion p. 224, 5–8; 224, 10.
Thoulouse p. 224, 29.
Angers p. 225, 1–2.
Bayonne p. 225, 8.

Aubigné will den Untergang Babylons schildern und vergleicht es mit einem menschlichen Körper:

«Babilon, qui debvoit mi-partir les hauts Cieux,
Aller baiser la lune, et se perdre des yeux
Dans la voute du Ciel» etc. (p. 246, 5–16).

Und Rom personifiziert der Dichter nach altem Vorbild:

---

[1]) Siehe auch p. 46 dieser Arbeit.
[2]) *«ses deux cornes distantes»* = *Troye et Roüan* (p. 224, 22).

«Il vit Rome tremblante, affreuse, eschevelee [1]),
Qui en pleurs, en sanglots, mi morte, desolee,
Tordant ses doigts, fermoit, defendoit de ses mains
A Cæsar le chemin au lieu de ses germains» [2])
(p. 29, 9–12).

Nachdem der Dichter England das Land der Engel [3]) genannt hat, fährt er mit seinem Wortspiel fort:

«O quels cœurs tu engendre! o quels cœurs tu nourris,
Isle saincte qui eus pour nourrisson Norris» [4]) (p. 153, 15–16).

Um die Hinrichtung *Jane Gray's* [5]) zu schildern, sagt er:

«Or l'autre, avec sa foy, garda aussy le rang
D'un esprit tout royal, comme royal de sang.
Un royaume l'attend, un autre Roy luy donne
Grace de mespriser la mortelle couronne
En cherchant l'immortell' . . .» (p. 155, 19–28).

Der König hat als Haupt des Volkes die Pflicht, für dasselbe zu sorgen:

«Le peuple estant le corps [6]) *et les membres du Roy,*
Le Roy est chef du peuple, et c'est aussy pourquoy
La teste est freneticque et pleine de manie» etc.
(p. 85, 7–12 u. 17–26).

Die Heiden sehnen sich nach Erleuchtung, nach dem Licht des Glaubens [7]), deshalb sagt Aubigné: *«pauvres Payens,*
Bien que tu sens la taye eust occupé leur veuë,
Qu'il y ait tousjours eu le voile de la nuë

---

[1]) Cf. Lucanus, *Pharsalia* I, 185—188: *vultu maestissima . . . effundens vertice crines . . . patriae trepidantis imago.*

[2]) Siehe auch p. 45 dieser Arbeit.

[3]) *Païs, non d'Angles, mais des Anges* (p. 153, 6).

[4]) Siehe auch p. 41 dieser Arbeit.

[5]) Siehe auch p. 45 dieser Arbeit.

[6]) Vergleiche den Ausspruch Friedrichs des Großen: „Ein Fürst ist gegen sein Volk, was das Herz dem Körper ist."

[7]) Cf. *Jesaias* 60, 3: „Und die Heiden werden in deinem Lichte wandeln"; cf. auch Racine, *Athalie* III, 7, v. 73: „Die Völker marschieren um die Wette nach deinem Lichte." Siehe auch p. 19 dieser Arbeit.



Entre eux et le soleil, leur marque, leur defaut
Vous fasse desirer de vous lever plus haut» (p. 292, 5–8).

Der Dichter schildert den Körper als Wohnung:

«Ce corps est un logis par nous pris à loüage,
Que nous debrons meubler d'un fort leger mesnage,
Sans y cloüer noz biens, car aprés le trespas,
Ce qui est attaché nous ne l'emportons pas» (p. 172, 19–22).

Der Tod löscht unsere Qualen und die Seele

«(L'ame) cherche tousjours de ses prisons[1]) *les huis*
D'où, pour petits qu'ils soient, on trouve les pertuis» [2])
(p. 172, 5–6).

Catharina träumt, *«que son chef perira»*.[2]) Wie sie Frankreich zu verderben sucht, so wird Gott sie vernichten. Sie ist die den feindlichen Wall zerstörende Kraft. Ihr Land, das sie dem Untergang entgegenführt, ist das rächende Gebäude, unter dessen Trümmern sie selbst begraben werden wird (p. 54, 31 – 55, 20).

Gleich darauf wird uns Catharina als *«la peste de l'air, l'Erynne envenimee»* vor Augen geführt:

«Elle infecte le Ciel par la noire fumee
Qui sort de ses nazeaux, ell'halcine les fleurs,
Les fleurs perdent d'un coup la vie et les couleurs» etc.
(p. 55, 25 – 57, 30).

Auch Satan wird eine Pest genannt: *«Le Ciel . . . se fendant . . . eslance Cette peste du Ciel aux pestes de la France»* (p. 197, 29–30).

Den römischen Kaisern, den Christenverfolgern, ruft Aubigné zu (p. 258, 25–28 u. p. 257, 1–8):

«Pacifieques meurtriers, Dieu descouvre la guerre
Et ne faict comme vous, qui cuidez de la terre
L'estouffer sans seigner, et de traistres appas
Empoizonner l'Eglise et ne la blesser pas» etc.

---

[1]) Cf. Cicero, *Somnium Scipionis*, cap. 6 u. 7; cf. auch Ovid, *Metamorphosen* 15, 158—9.

[2]) Siehe auch p. 43/44 dieser Arbeit.

Der Erzbischof Arondel wollte den Glauben an Gott zerstören; deshalb sagt der Dichter: Du wolltest den Lauf der Worte des Lebens trocken legen; als deine lästernde Zunge den Weg zur Wahrheit verstopfte, verschloß sie dem Brot den Weg und du mußtest verhungern. Du wolltest dem zarten Winde Gottes den Durchzug versperren; aber der Wind Gottes kam doch; der deine fand keinen Platz.[1])

Ergebnis.

Wenn wir die Bilder in d'Aubigné's Tragiques, seine Vergleiche, Metaphern und Allegorien nochmals überblicken, so werden wir finden, daß verhältnismäßig wenige seiner Vergleiche sein reinstes Eigentum sind. Die eigenen Produkte seines Geistes aber heben sich durch eine gewisse Originalität scharf von den anderen ab. An allen Stellen, besonders aber in seinen Vergleichen, sucht er seine großen literarischen, mythologischen und geschichtlichen Kenntnisse darzulegen, wobei ihm freilich manchmal ein Irrtum unterläuft.[2]) Sein vortreffliches Gedächtnis hat ihn aus der Pharsalia des Annaeus Lucanus[3]) und aus den Satiren Juvenal's manche Stelle entnehmen lassen: Homer, Hesiod, Aesop, Euripides, Vergil, Horaz, Cicero (besonders dessen Somnium Scipionis), Livius, Tacitus, Plinius, Plautus, Terenz, Valerius Maximus und Flavius Josephus, sie alle sind ihm wohl bekannt.

---

[1]) «*Voulus tarir le cours des paroles de vie, . . . Ta langue blasphemante . . . lorsqu'à la verité le chemin elle bousche,*
Au pain elle ferma le chemin et la bouche.
Tu fermois le passage au subtil vent de Dieu:
Le vent de Dieu passa, le tien n'eut point de lieu»
(p. 262, 2–8).

[2]) So verwechselt er p. 160, 3–5 *Irus* mit *Ibykus.*

[3]) Daraus hat auch Corneille geschöpft, cf. *Cinna* I, 3 = *Pharsalia* I, 6.

Was aber alle sieben Bücher der Tragiques durchdringt, das ist der biblische Geist. Die Bibel lieh ihm gar manche Vergleiche und Metaphern; vor allem haben es ihm Davids Psalmen angetan; nicht minder biblisch ist die Darstellung des Jüngsten Gerichts. Die meisten allegorischen Figuren der Laster dagegen erinnern lebhaft an den Roman de la Rose. Natürlich treffen wir bei ihm manche Vergleiche, Metaphern und Allegorien an, die im 16. Jahrhundert Gemeingut des französischen Volkes waren, die uns in den Pamphleten der damaligen Hugenotten, in den Werken Garnier's und Montchrestien's und in der Sprache Ronsard's und Math. Régnier's begegnen oder sich in den Dichtungen Ariosto's, Calderon's und Antonio de Guevara's finden. Besonders zahlreich und oft sehr kühn sind die Metaphern, welche d'Aubigné dem Kriegsleben entnommen hat. Doch wundert uns dies nicht; denn er sagt ja selbst p. 243: *Je me suis pleu au fer.* Die Ausdrücke, die seiner eigenen, ungemein schöpferischen Phantasie entsprangen, sind seitdem oft wieder nachgeahmt worden, so von Lafontaine, Corneille, Racine, Voltaire, André Chenier, Barbier und am meisten von Victor Hugo, wie dies Stapfer schon nachgewiesen hat. Es wäre nur zu begrüßen, wenn endlich dem Wunsche Villemain's entsprochen und d'Aubigné's Wortschatz in die großen Lexika aufgenommen würde. In dem neuen Wörterbuch von Darmesteter-Hatzfeld-Thomas findet sich schon manche Stelle aus d'Aubigné zitiert. Möge die vorliegende Arbeit dazu dienen, für manche dunkle und schwierige Stelle eine Erklärung zu geben!

Lippert & Co. (G. Pätz'sche Buchdr.), Naumburg a. S.



20. Heft: Die Alliteration bei Ronsard. Von Dr. Friedr. Köhler. Mk. 4.—.
21. Heft: The Pleasant Comedie of Old Fortunatus by Thomas Dekker. Hrsg. von Dr. Hans Scherer. Mk. 4.—.
22. Heft: Jean de Rotrou's Antigone und ihre Quellen. Von Fr. Edmund Buchetmann. Mk. 6.50.
23. Heft: The Valiant Welshman by R. A. Gent. Nach dem Drucke von 1615 herausgegeben von Dr. Valentin Kreb. Mk. 4.—.
24. Heft: Beiträge zur Kenntnis des Einflusses Seneca's auf die in der Zeit von 1552 bis 1562 erschienenen französischen Tragödien. Von Dr. Karl Böhm. Mk. 4.—.
25. Heft: Die Wielandsage in der Literatur. Von Dr. P. Maurus. Mk. 5.—.
26. Heft: Das politische und religiöse Tendenzdrama des 16. Jahrhunderts in Frankreich. Von Dr. Fritz Holl. Mk. 5.50.
27. Heft: Shelley's Verskunst dargestellt von Dr. Armin Kroder. Mk. 5.50.
28. Heft: Guillaume Budé's de L'Institution du Prince. Ein Beitrag zur Geschichte der Renaissancebewegung in Frankreich von Dr. Milosch Triwunatz. Mk. 2.80.
29. Heft: Das Verhältnis Thomas Middleton's zu Shakspere. Von Dr. Hugo Jung. Mk. 2.80.
30. Heft: François Habert und seine Übersetzung der Metamorphosen Ovids. Von Dr. August Leykauff. Mk. 3.25.
31. Heft: Die altenglischen Dialoge von Salomon und Saturn. Von Dr. phil. Arthur Ritter von Vincenti. Mk. 3.60.
32. Heft: Die poetische Personifikation in den Jugendschauspielen Calderon's. Von Dr. Ernst Lindner. Mk. 4.—.
33. Heft: Richard Flecknoe. Eine literarhistorische Untersuchung von Dr. Anton Lohr. Mk. 3.25.
34. Heft: Der Einfluss von Ariost's Orlando furioso auf das französische Theater. Von Dr. Th. Roth. Mk. 5.80.
35. Heft: Die Figur des Geistes im Drama der englischen Renaissance. Von Dr. Hans Ankenbrand. Mk. 2.60.
36. Heft: Das Tier in der Dichtung Marots. Von Dr. Jos. Mensch. Mk. 2.80.
37. Heft: Die Fabel von Artreus und Thyestes in den wichtigsten Tragödien der englischen, französischen und italienischen Literatur. Von Dr. Franz Jakob. Mk. 4.—.
38. Heft: Spensers Belesenheit. Von Dr. Wilh. Riedner. Mk. 3.20.
39. Heft: Das Märchen von Amor und Psyche. Von Dr. B. Stumfall. Mk. 5.—.
40. Heft: Jean de La Taille und sein Saül le furieux. Von Dr. A. Werner. Mk. 3.60.
41. Heft: Die Magie im französischen Theater des 16. und 17. Jahrhunderts. Von Dr. Ernst Friedrich. Mk. 8.60.
42. Heft: Über Thomas Haywoods The Life and Death of Hector. Von Dr. Fr. Albert. Mk. 4.80.
43. Heft: Giacinto Andrea Cicogninis Leben und Werke. Von Dr. Ludw. Grashey. Mk. 3.50.
44. Heft: Vergleich, Metapher und Allegorie in den „Tragiques" des Agrippa d'Aubigné. Von Dr. Karl Schwerd. Mk. 5.20.
45. Heft: Lord Byrons Einfluß auf die italienische Literatur. Von Dr. Max Simhart. Mk. 2.60.



Die phonetische Literatur
von 1876—1895.

Eine bibliographisch-kritische Übersicht

von

Hermann Breymann.

11 Bogen. Mk. 3.50.

Die

neusprachliche Reform-Literatur
von 1876—1893.

Eine bibliographisch-kritische Übersicht

von

Hermann Breymann.

10 Bogen. Mk. 3.—.

Die

neusprachliche Reform-Literatur
von 1894—1899.

Eine bibliographisch-kritische Übersicht

von

Hermann Breymann.

6½ Bogen. Mk. 2.25.

H. Breymann's Reform-Literatur

(Drittes Heft.)

Eine bibliographisch-kritische Übersicht

bearbeitet von

Prof. Dr. **G. Steinmüller.**

10 Bogen. Mk. 4.—.

Lippert & Co. (G. Pätz'sche Buchdr.), Naumburg a. S.